



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Au coeur de l'Europe: Littérature à la cour de Hainaut-Hollande (1250-1350)

Meulen, J.F. van der

Citation

Meulen, J. F. van der. (2010, September 29). *Au coeur de l'Europe: Littérature à la cour de Hainaut-Hollande (1250-1350)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/16002>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/16002>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Avesnes en Dampierre of 'De kunst der liefde'

*Over boeken, bisschoppen en Henegouwse ambities**

JANET F. VAN DER MEULEN

"Een wolf die in het bezit was van een vruchtbaar stuk land, wist een geit over te halen in zijn plaats het land te bewerken en er tarwe te zaaien. Uiteraard zou hij het liefst alles zelf doen om de opbrengst niet te hoeven delen, maar helaas moest hij voor langere tijd naar het hof van koning Noble. Toen al het werk gedaan was en graan en stro door de geit gescheiden waren, kwam de wolf zijn deel opeisen. De wolf liet weten dat hij als hoge heer en met een groot huisgezin als het zijne – bij zijn vrouw Hersent had hij maar liefst twaalf springlevende jongen – meer nodig had dan een armzalige geit en dat om die reden al het graan voor hem was; de geit moest genoeg nemen met het stro. De onthutste geit besloot nu de hulp in te roepen van twee jachthonden die zij vroeger zelf nog gezoogd had en die nu verbleven in een naburige cisterciënzerabdij. Deze honden Taburel en Roenel beloofden de volgende dag te zullen toezien op een eerlijke verdeling van de oogst. De geit keerde daarop terug naar huis, waar twee huilende geitjes op haar wachtten.

Voordat de wolf Ysengrin die ochtend arriveerde, hadden de broers Taburel en Roenel zich al verstopt onder een berg stro. Ysengrin verscheen in gezelschap van de vos Renart, zijn goede vriend die hem al zo vaak uit de brand had geholpen. Terwijl wolf en geit ruzieden over de verdeling van de oogst, zag de vos de staarten van de beide honden uit het stro steken. Hij waarschuwde Ysengrin in bedekte termen: hij zag iets dat de wolf niet zag en maande hem tot voorzichtigheid. Maar Ysengrin hield voet bij stuk. Het graan was voor hem, het stro voor de geit. Renart trok zich daarop terug. Vanaf een heuveltje keek hij toe hoe de honden de wolf besprongen toen deze zijn zakken wilde gaan vullen. Ze mishandelden Ysengrin op een vreselijke manier en lieten pas los toen ze dachten dat hij dood was. Het graan brachten de honden naar de zolder van de geit.

De zwaar gewonde Ysengrin werd door zijn voerman op de kar gehesen. Renart, die alles had gezien, kwam nu weer tevoorschijn. Zoals te verwachten was hij in een opperbest humeur, want voor hem bestond er geen groter vermaak dan leedvermaak. Op valse toon wreef hij zijn mishandelde vriend nog eens in, dat hij hem toch duidelijk gewaarschuwd had. De wolf antwoordde hierop: "Wie alleen jou als vriend heeft, die heeft er geen. Maar deze schande zal ik wreken zodra ik kan." Bij thuiskomst werd de wolf opgewacht door vrouw en kinderen. Toen ze hem zagen liggen op een kar onder wat stro, lachten ze hem uit en vroegen spottend of dit het graan was waarvan taarten voor de vastentijd werden gebakken. De

* Deze bijdrage is een bekorte versie van een onderdeel van mijn proefschrift over literaire cultuur aan het Hollands-Henegouwse hof, ca. 1250-1350.

wolf liet zich van de kar zakken en zocht met hangende kop zijn bed op. Vijf maanden later waren zijn wonden nog niet genezen.”

Avesnes en Dampierre – een verbeterd strijd

Deze fabel van de wolf en de geit werd omstreeks 1260 opgetekend in de *Récits d'un ménestrel de Reims*, een Noord-Franse kroniek.¹ Aan het slot van wat hij zelf een exemplum noemt, geeft de auteur nog een korte uitleg. De wolf was Jan van Avesnes die al het graan voor zichzelf opeiste en aan zijn moeder, de geit, slechts het stro gunde. Hij immers wilde zich, zonder enig recht, haar grond toeëigenen. Maar zijn moeder verzette zich en riep de hulp in van de graven van Anjou en van Poitiers – de jachthonden Roenel en Taburel. Dankzij hun tussenkomst liep Jan van Avesnes de oogst mis en verging hem de lust zich verder te verzetten. Aldus de aanwijzingen van de kroniekschrijver. Zonder dat het met zoveel woorden gezegd wordt, is het duidelijk dat de geit Margareta van Constantinopel was, gravin van Vlaanderen en Henegouwen. Jan van Avesnes was de oudste zoon uit haar omstreden eerste huwelijk met de subdiaken Bouchard van Avesnes. De twee angstige geitjes zijn Margareta's zonen Gwijde en Jan, geboren uit haar tweede huwelijk met Willem van Dampierre. Over de rol van Renart zwijgt de kroniekschrijver. Het verband waarin bovenstaande fabel binnen het geheel van de kroniek geplaatst is, lijkt echter geen andere conclusie toe te laten dan dat deze weinig sympathieke rol is toebedeeld aan Roomskoning Willem II van Holland. Hij was de broer van Aleide, alias Hersent – de vrouw die Jan van Avesnes in de elf jaar van hun huwelijk niet minder dan zes zonen en een dochter schonk.

In de *Récits d'un ménestrel de Reims* wordt een beeld geschetst van het verzet van de broers Jan en Boudewijn van Avesnes tegen de erfdeling zoals die in 1246 bij scheidsrechterlijke uitspraak van de Franse koning was bepaald. Na het overlijden van hun moeder Margareta van Constantinopel zou het graafschap Henegouwen toekomen aan de Avesnes, terwijl Vlaanderen voor de Dampierres zou zijn. De 'minstreel van Reims' vertelt hoe beide zonen uit Margareta's eerste huwelijk 'Ripemonde', dat op de grens van Vlaanderen en Henegouwen zou liggen, bij verrassing binnenvallen en bezetten. Hun moeder slaagt er niet in hen te verjagen, omdat haar soldaten het in hun hart met Jan en Boudewijn houden. Op zoek naar hulp vindt ze de graven van Anjou en van Poitiers, broers van de Franse koning die zelf op kruistocht is, bereid haar te steunen. In ruil daarvoor ontvangt de graaf van Anjou van Margareta het graafschap Henegouwen, erfdeel van de Avesnes. Nadat de kroniekschrijver de fabel van de wolf en de geit heeft verteld, vervolgt hij zijn relaas. Jan van Avesnes heeft inmiddels steun gezocht bij zijn zwager, de Duitse koning. Maar deze weigert zich tegen Margareta te keren en Jan is gedwongen 'Ripemonde' terug te geven. De graaf van Anjou trekt daarop met Margareta Valenciennes en ook Mons binnen. Uiteindelijk weet hij heel Henegouwen te bedwingen, met uitzondering van Binche (omdat de vrouw van Jan van

1 N. de Wailly (ed.), *Récits d'un ménestrel de Reims au treizième siècle* (Paris 1876) 207-215.

Avesnes daar juist van weer een kind bevalt) en Enghien (omdat de burggraaf, neef van Jan van Avesnes, zich tegen de graaf van Anjou blijft verzetten).

Jan van Avesnes schakelt nu zijn zwager, de Duitse koning in. Hoe kan deze dulden dat Henegouwen, deel van het Duitse Rijk, door Margareta zonder toestemming van de koning wordt overgedragen aan de graaf van Anjou? De koning legerd daarop zijn troepen in de buurt van Valenciennes. De graaf van Anjou, die zich in Douai bevindt, besluit zich afzijdig te houden vanwege de goede verstandhouding tussen zijn broer en de Duitse koning. Wanneer laatstgenoemde uiteindelijk onverrichterzake naar Duitsland terugkeert, verneemt hij daar dat de Denen zonder heer zijn. Hij besluit het 'waterland' Denemarken met geweld in te nemen, maar weet niet hoe. En zo belandt hij op een dag, te paard en in volle wapenrusting, in een sloot die breder was dan gedacht. De gewapende boeren aan de overkant grijpen hun kans en brengen de koning om. 'Ainsi gaaigne qui mal brace', voegt de kroniekschrijver hieraan toe – zo krijgt hij zijn verdiende loon.

Ondertussen is de graaf van Anjou op bevel van de Franse koning met grote tegenzin naar Frankrijk teruggekeerd. Hij moet Henegouwen opgeven en ontvangt in plaats daarvan een ruime schadeloosstelling voor de gemaakte kosten. Desondanks is Jan van Avesnes ten einde raad. Hij heeft zijn woord niet gestand kunnen doen: de schande is ongewroken gebleven. Zijn zwager en belangrijkste bondgenoot is dood. De liefde van zijn moeder heeft hij niet weten te winnen. En het graafschap Henegouwen lijkt voorgoed verloren voor hem en zijn nakomelingen – 'waarvan hij er overigens meer had dan van iets anders' – aldus de kroniek. Jan van Avesnes geeft de hoop op dat het ooit nog goed zal komen. Hij wordt ziek en kwijnt weg. Uiteindelijk sterft hij in Binche, in Henegouwen, in grote armoede. Terecht, tekent de schrijver daarbij aan, want wie zijn vader en moeder niet eert, verliest ook zijn eigen eer.

Na de dood van zijn broer Jan komt Boudewijn van Avesnes tot het inzicht dat hij zich beter met zijn moeder kan verzoenen. Hij gaat naar haar toe en valt op zijn knieën voor haar neer. Op de vraag van Margareta wat hem bezielt en waarom hij nu pas tot inkeer komt, antwoordt hij: "Ach lieve moeder, bij Gods genade, ik was het niet die dit deed. Het was mijn broer, die dood is; door zijn hoogmoed kwam het. Lieve moeder, ik wil u voortaan in alles gehoorzamen." Haar moederhart is geroerd. Als ook alle andere aanwezigen aan het hof voor de gravin neerknielen en aandringen op vergiffenis, vergeeft zij haar zoon en wordt hij heer aan haar hof.²

De teneur van dit niet altijd even waarheidsgetrouwe verslag maakt wel duidelijk hoe benard de situatie van Aleide van Avesnes was, toen zij begin 1258 geheel alleen voor de taak stond haar schare kinderen groot te brengen en de bedreigde belangen van de Avesnes te verdedigen. Enkele jaren daarvoor had de toekomst nog zo heel anders geleken. Haar huwelijk met Jan van Avesnes in september 1246 moest het bondgenootschap bezegelen tussen de Hollandse graaf en de Avesnes.

² Deze stof beslaat in de *Récits d'un ménestrel de Reims* de hfst. 37-39, 204-220. In een aantal handschriften is de fabel van de wolf en de geit (hfst. 38) weggelaten, waarbij tegelijkertijd andere negatieve uitlatingen t.a.v. de Avesnes en hun medestanders achterwege bleven of anderszins werden bijgewerkt, zie D.W. Tappan, 'The MSS of the *Récits d'un ménestrel de Reims*', *Symposium* 25 (1971) 70-78.

Nadat Aleides broer, graaf Willem II van Holland, er in 1247 in was geslaagd zich tot Roomskoning te laten kiezen, durfde Jan van Avesnes het aan ook de Rijksgebieden van Vlaanderen als zijn rechtmatig erfdeel op te eisen. Tijdens de Rijksdag in Frankfurt van 1252 werd hij door zwager Willem met deze gebiedsdelen beleend. Tegelijkertijd besloot de Roomskoning zelf met Vlaanderen het conflict over Zeeland bewester Schelde uit te vechten. Een onaangekondigde overval op de omstreken gebiedsdelen – waarin ook ‘Ripemonde’ ofwel Rupelmonde gelegen was – wekte de verontwaardiging van Margareta en de Dampierres. Ze besloten tot een tegenaanval met Franse hulp. Maar de enorme Vlaams-Franse vloot werd in juni 1253 tijdens de landing op Walcheren bij Westkapelle zeer verrassend verslagen door een veel kleiner leger dat onder aanvoering stond van Floris van Holland, broer van Roomskoning Willem en Aleide van Avesnes. Deze smadelijke afloop – over deze slag zwijgt de auteur van de *Récits* – was voor Margareta des te alarmerender omdat haar zonen Gwijde en Jan van Dampierre samen met andere hoge edelen gevangen waren genomen. Meer dan drie jaar zouden ze als gijzelaars in Zeeland opgesloten blijven. De wanhopige en vernederde Margareta zocht daarop steun bij Karel van Anjou, broer van de Franse koning Lodewijk IX. Handig speelde zij in op zijn begeerte naar een eigen kroon: ze beleende hem met het graafschap Henegouwen. Deze – overigens onrechtmatige – daad bood Karel in principe de mogelijkheid zich kandidaat te stellen in geval van verkiezingen voor een nieuwe Roomskoning.³ Voor de Avesnes was deze sluwe zet van hun moeder Margareta een klap in het gezicht.

De strijd tussen Avesnes en Dampierres verhardde zich nu. En juist in die omstandigheden zag Aleide van Avesnes binnen ontstellend korte tijd de drie mannelijke steunpilaren om haar heen wegvallen. Eerst werd haar oudste broer Willem, belangrijkste bondgenoot van echtgenoot Jan, in januari 1256 tijdens een expeditie tegen de West-Friezen vermoord. Haar broer Floris kreeg daarop de voogdij over de kleine Floris van Holland, zoontje en erfgenaam van Roomskoning Willem. Floris de Voogd stemde uiteindelijk in met de vredesbepalingen. De gijzelaars kwamen vrij tegen betaling van een hoog losgeld, en Karel van Anjou stond Henegouwen weer af. Jan van Avesnes zag zich alsnog gedwongen zich neer te leggen bij de erfdeling zoals die al in 1246 was bepaald. Voor hem bleef het moeilijk te verteren: indien men erkende dat zijn geboorte legitiem was, dan had hij immers recht op de hele erfenis.

Henegouwse ambities – Aleide en de toekomst van haar zonen

Op kerstavond 1257 overleed Jan van Avesnes. Zijn vrouw Aleide bleef achter met zeven jonge kinderen. Een paar maanden later sloeg het lot opnieuw toe: in maart 1258 overleed haar enig overgebleven broer Floris de Voogd aan de verwondingen

³ Als graaf van Henegouwen zou hij – in zijn hoedanigheid van leenman binnen het Duitse Rijk – de mogelijkheid hebben zich kandidaat te stellen voor het Roomskoningschap. Later zou hij alsnog slagen in Zuid-Italië en stamvader worden van het koningshuis van Anjou-Sicilië. Om diezelfde reden was het voor de Vlaamse graven ook ondenkbaar dat zij hun aanspraken op Rijksvlaanderen zouden opgeven.

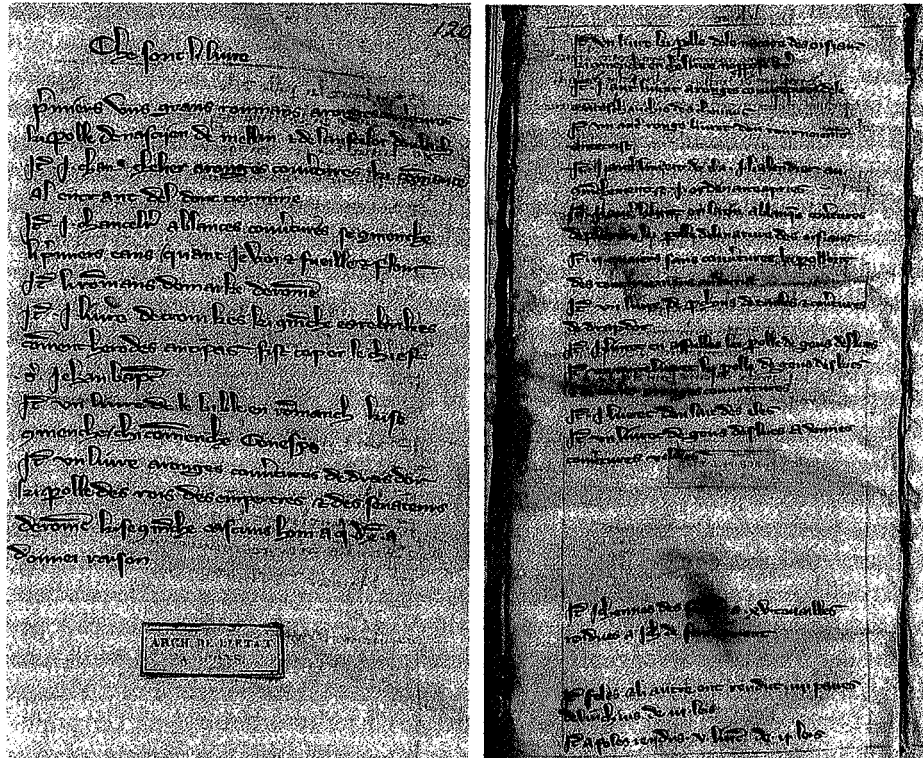
die hij had opgelopen tijdens een toernooi in Antwerpen. Aleide kreeg nu de voogdij over haar kleine neefje Floris V en begaf zich met haar kinderen noordwaarts. Voortaan was zij niet alleen belast met de opvoeding van haar eigen kinderen, maar ook met de zorg voor haar neefje, op dat moment ongeveer vier jaar oud. Uit de *Rijmkroniek* van Melis Stoke weten we dat Floris' tante hem al jong naar school deed gaan en ervoor zorgde dat hij zowel Frans als Nederlands leerde.⁴ Het lijkt niet meer dan vanzelfsprekend dat Floris en zijn neefjes gezamenlijk hun schoolonderricht kregen, hetgeen betekent dat ook Aleides zonen in beide talen – die van hun vader en die van hun moeder – zijn onderwezen. Het leeftijdsverschil van de kleine Floris V met de jongste drie Avesnes-zonen was minimaal: zijn neef Gwijde was een jaar ouder, Willem van dezelfde leeftijd en de benjamin Floris van Avesnes was slechts een jaar jonger. Jan, Boudewijn en Bouchard waren geboren in de jaren 1247 tot 1251, en dus al iets ouder. Welke plaats Aleides enige dochter in deze rij innam, is niet bekend. Misschien werd zij zelfs pas na de dood van haar vader geboren.⁵

In die jaren, ergens tussen 1258 en 1261 was Jacob van Maerlant op het eiland Voorne werkzaam als koster, en schreef hij zijn debuut *Alexanders geesten*. De naam van de schone dame die hem hiertoe de opdracht had verleend, verborg hij, in navolging van zijn voornaamste bron, in een zestal beginletters van de tien boeken waarin hij zijn werk had onderverdeeld. Van Oostrom heeft aannemelijk gemaakt dat Maerlants hooggeplaatste opdrachtgeefster voor dit eerste werk naar alle waarschijnlijkheid Aleide van Avesnes is geweest.⁶ Deze biografie van Alexander de Grote was een bewerking van Gautier de Châtillons *Alexandreis*, een populair Latijns schoolboek. De keuze voor juist deze verhaalstof was een meesterzet: met het oog op de opvoeding van de kleine Floris van Holland was het levensverhaal van Alexander als geen ander geschikt om te appelleren aan de sluimerende gevoelens van een jonge, nog kwetsbare, erfgenaam die zich de grootse daden van deze held maar al te graag ten voorbeeld stelde. Evenals Alexander had Floris V al op jonge leeftijd zijn vader verloren. Het wreken van diens voortijdige dood was een belangrijke drijfveer ook voor deze jonge erfgenaam. En Alexanders fascinatie voor het koningschap zal ook bij hem, zelf een koningszoon, al vroeg hebben geleefd – en door deze verhalen alleen maar verder zijn aangewakkerd. Gezien de focus van Van Oostrom op Maerlant en diens relatie tot Floris V, is het niet verwonderlijk dat hij de driehoek Maerlant – Aleide – Floris beschouwt als de constellatie waarbinnen Maerlants debuut moet worden beschreven. Maar indien zijn hypothese over schrijver en opdrachtgeefster van *Alexanders geesten* klopt, dan zal Aleide dit werk zeker mede met het oog op de intellectuele vorming van haar eigen zonen hebben laten schrijven. Ook haar kinderen waren al vroeg vaderloos. En het droeve levenseinde van hun vader – die zijn dure eed zich te revancheren

4 W.G. Brill (ed.), *Rijmkroniek van Melis Stoke* (ongewijzigde herdruk Utrecht 1983) IV, 57-69.

5 A.W.E. Dek, *Genealogie der graven van Holland* (4^e bijgew. druk Zaltbommel 1969) 37. Zie over Jeanne ook aan het eind van deze bijdrage.

6 F. van Oostrom, 'Tussenrapport over een oude kwestie: de dame achter Maerlants *Alexanders geesten*', in: J. Cajot, red., *Lingua theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag* (Niederlande-Studien, 16/2) (Münster/Hamburg 1995) 915-923. Zie ook F. van Oostrom, *Maerlants wereld* (Amsterdam 1996) 112-127.



Afb. 1 Lijst met boeken uit de nalatenschap van Jan II van Avesnes (1304). Mons, Archives de l'Etat, Cartulaire no. 19, f.120r en 120v (Photo De Neve Mons).

niet zelf meer had kunnen realiseren – zal bij hen evenzeer gevoelens van wraak hebben opgeroepen.⁷ Een koningskroon had vader Jan weliswaar niet gedragen, maar als hij niet zo jong was overleden en zoveel tegenwerking had ondervonden van zijn moeder, dan had ook hij zijn ambities in die richting wellicht nog kunnen verwezenlijken. Uit stukken die zijn kleinzoon graaf Willem III in 1310 liet opstellen, komt naar voren dat ook Jan van Avesnes de kroon van Roomskoning begeerde.⁸

De fraaie parallel tussen Floris en Alexander de Grote trekt Van Oostrom nog een stapje verder door: Maerlant wordt bij hem 'een Dietse Aristoteles'. Naar het voorbeeld van de grote filosoof krijgt de koster-schrijver een rol toebedeeld als leermeester van de jonge vorst.⁹ Het is echter maar de vraag of de band tussen Floris en Maerlant wel zo nauw en persoonlijk is geweest. Reikte Maerlants taak

7 In de fabel zweert de wolf dat hij, zodra hij daartoe weer in staat is, zich zal wreken op de geit en haar helpers. En ook verderop, in de beschrijving van zijn ziekbed en overlijden, komt dit wraakmotief terug: "(...) Jehans d'Avesnes, qui estoit si doulanz qu'a pou qu'il n'enrajoit touz vis, pour ce qu'il avoit failli à son propos" (zie *Récits*, 221).

8 Over de koninklijke aspiraties van Jan I van Avesnes: zie Duvivier, *La querelle*, dl. 1, 209-212.

9 Van Oostrom, *Maerlants wereld*, 119.

in deze wel verder dan het in opdracht – en ongetwijfeld met een gewaardeerde en verregaande eigen inbreng – aanleveren van geschikte leerstof voor het onderricht van de jongens die aan de zorgen van Aleide waren toevertrouwd? Waarschijnlijker is het dat hij zijn rol meer op de achtergrond heeft gespeeld. Voor een meer of minder incidenteel verblijf van Aleide en kinderen op Voorne ontbreken voor deze periode feitelijke aanwijzingen. Maar belangrijker is nog dat de intellectuele vorming van de kinderen aan het hof doorgaans de taak was van de kapelaan. Omdat deze zijn dame of heer vrijwel steeds vergezelde op de in die tijd nog frequente verplaatsingen van het hof, was hij niet alleen vanwege de intellectuele vorming die hij zelf had genoten, maar tevens in praktisch opzicht de aangewezen persoon voor de functie van huisleraar.¹⁰ Op de mogelijke rol die Aleids kapelaan Bette van Zierikzee in deze gespeeld heeft, kom ik verderop terug.

Aleides oudste zoon, Jan II van Avesnes, werd door zijn grootmoeder Margareta vanaf 1265 betrokken bij bestuurlijke zaken die zijn toekomstig erfdeel Henegouwen aangingen.¹¹ Op dat moment was hij ongeveer 18 jaar. Hoe lang Jan onder de hoede van zijn moeder bleef, en vanaf welk moment hij voornamelijk in Henegouwen was – in de omgeving van zijn grootmoeder Margareta of eerder bij zijn oom Boudewijn, heer van Beaumont? – weten we helaas niet. En of het lijstje met boeken dat – als onderdeel van een grotere inventarisatie van nagelaten goederen – bij zijn dood in 1304 werd opgesteld, met terugwerkende kracht conclusies toelaat over het onderricht dat hij ontving, of dat het eerder een indruk geeft van zijn literaire en andere interesses op het eind van zijn leven, blijft evenzeer onzeker.¹² Een deel van dit twintigtal werken – alle in het Frans, afgezien van één enkel Latijns vogeltraktat – was al in omloop toen Jan II van Avesnes nog jong was. Maar of de aanschaf ook uit die periode dateert weten we niet. Verder is het natuurlijk maar de zeer vraag of dit lijstje zijn totale bezit aan boeken toont. Het is immers goed mogelijk dat hij nog meer boeken (misschien zelfs Nederlandse) had, die elders bewaard werden, op een van zijn andere Henegouwse burchten of in Holland en Zeeland. Van een enkel werk weten we dat het pas in het laatst van de 13^e eeuw beschikbaar was. Zo kwam bijvoorbeeld de Franse wereldkroniek die zijn oom Boudewijn van Avesnes liet opstellen, pas rond 1280 tot stand. Uit het boekenlijstje van Jan blijkt dat hij bij zijn dood in elk geval het tweede, voor hem ook meest interessante, deel van de kroniek bezat. Dit deel, dat aanvangt met de onthoofding van Johannes de Doper en doorloopt tot in de eigen tijd, bevatte zeer gedetailleerde informatie over de talloze vertakkingen van de eigen familiestamboom.¹³ Melis

10 Zie ook p. 318-319 van J.W.J. Burgers, 'Graaf Floris V in de moderne geschiedschrijving. De oudere literatuur en enkele nieuwe studies', *Holland* 29 (1997) 309-319.

11 Th. de Hemptinne, 'De landsheren van de zuidelijke gewesten: de gravinnen en graven van Vlaanderen/Henegouwen, Namen en Luxemburg, de hertog van Brabant, de prinsbisschop van Luik', in: D.E.H. de Boer e.a., red., *Wi Florens ... De Hollandse graaf Floris V in de samenleving van de dertiende eeuw* (Utrecht 1996) 68-78; zie p. 76.

12 De boekenlijst van Jan van Avesnes is afgedrukt – overigens niet geheel juist weergegeven danwel geïdentificeerd – als bijlage (III) in S.A. Waller Zeper, *Jan van Henegouwen, heer van Beaumont. Bijdrage tot de geschiedenis der Nederlanden in de eerste helft van de veertiende eeuw* ('s-Gravenhage 1914) 466.

13 Zie (ook voor verdere verwijzingen) over deze kroniek recentelijk: G. Croenen, 'Princely and noble ge-

Stoke kon voor deze bron van zijn *Rijmkroniek* dus rechtstreeks terecht in de eigen bibliotheek van zijn opdrachtgever.¹⁴ Voorts bestond Jans collectie uit enkele romans, een deel van de Bijbel, een geschiedenis van de Romeinen, twee allegorische gedichten over ridderdeugden, twee liederenbundels, een handboek over paardenverzorging, twee traktaten over vogels en ten slotte nog diverse praktische werkjes over schaakpartijen en andere bordspelen.¹⁵ Het interessante van deze verzameling is dat deze zo fraai aansluit bij het beeld dat Melis Stoke schetst van de persoon van deze graaf Jan. Hij was iemand die graag in prettig gezelschap aan tafel zat, en zijn tijd liever besteedde aan de valkenjacht dan aan bestuurlijke zaken.¹⁶ Een vorstenspiegel – bijvoorbeeld de *Somme le Roi* (1279) of *De regimine principum* (uit hetzelfde jaar en al in 1282 in Franse vertaling beschikbaar) – ontbreekt op dit lijstje. Het profiel van de eigenaar van deze boekenverzameling is eerder dat van een volleerd ridder dan dat van een staatsman. Bij graaf Jan II van Avesnes gaat *chevalerie* duidelijk boven *clergie*.

Ook Floris van Avesnes ontwikkelde zich tot een veelzijdig ridder – één die kon vechten én zingen. Over het boekenbezit van Floris is niets bekend, maar wel figureert hij in hoogst eigen persoon in de literatuur van zijn tijd.¹⁷ Bij haar leven had Aleide zich nadrukkelijk ingezet om haar jongste zoon, – geen erfgenaam en ook geen geestelijke carrière ambiërend – van een behoorlijke positie te verzekeren.¹⁸ Al vrij jong, in 1268, werd hij heer van Schiedam, door zijn moeder niet lang daarvoor gesticht. In 1272 benoemt zijn neef Floris van Holland hem tot baljuw van Zuid-Holland. Daarna lijkt er op papier althans weinig schot meer te zitten in zijn carrière, hoewel graaf Floris V in de loop der tijd de ambities van zijn neef en tante naar verluidt als een reële bedreiging ging ervaren. In de oorkonden zien we Aleides jongste zoon steeds kortweg vermeld als heer Floris van Henegouwen. Pas in 1282, nadat zijn broer in 1280 graaf van Henegouwen is geworden, verschijnt de naam van Floris voor het eerst – hij liep toen al tegen de dertig – met de titel van ridder.¹⁹

nealogies, twelfth to fourteenth century: form and function', in: *The medieval chronicle: proceedings of the 1st international conference on the medieval chronicle*, Driebergen/Utrecht, 13-16 July 1996, E. Kooper (red.) (Costerus New Series 120) (Leiden 1999) 84-95.

14 Het werk is uiteindelijk bekend geworden als de *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*. Tot ver in de Middeleeuwen heeft het onder diverse benamingen gecirculeerd. Verdeling van de stof over twee banden was gangbaar. Op Jans boekenlijst staat het tweede deel als vijfde item vermeld; het is te identificeren aan de hand van het incipit 'Item .j. livre de cronikes ki commenche es rebrikes comment herodes antipas fist coper le chief saint jehan baptiste'. Vergelijk J.W.J. Burgers, *De Rijmkroniek van Holland en zijn auteurs. Historiografie in Holland door de Anonymus (1280-1282) en de grafelijke klerk Melis Stoke (begin veertiende eeuw)* (Hilversum 1999) 204, n. 281: "Het werk kan niet worden geïdentificeerd in de eind 1304 opgemaakte lijst van nage-laten goederen, waaronder ook de boeken, van graaf Jan II (...), maar dat zegt niet alles: juist in deze tijd zou het boek 'uitgeleend' kunnen zijn geweest aan Stoke."

15 Op deze boekenlijst en de recent aangetroffen lijst met boeken van zijn zoon en opvolger Willem zal ik in mijn proefschrift ingaan.

16 Zie Burgers, *De Rijmkroniek*, 132-134 en verwijzingen aldaar; overigens constateert Burgers dat Stoke zich in een eerder stadium veel lovender over Jan van Avesnes uitlaat.

17 Floris' optreden als toernooiridder en zanger bij het toernooi van Chauvency (1285) moet hier vanwege de beperkte ruimte buiten beschouwing blijven.

18 Over de tweede zoon, Boudewijn, is weinig bekend. Hij wordt genoemd in 1256 (Duvivier, *La querelle*, dl. 2, 450) en in 1279, wanneer hij in plaats van zijn broer in Linz manschap doet aan keizer Rudolf I. Vgl. G. Wymans, *Inventaire analytique du chartrier de la Trésorerie des comtes de Hainaut* (Bruxelles, 1985) 32. Voorts is zijn testament (1283) bewaard gebleven (Wymans, *Inventaire*, 41).

19 J.G. Kruisheer, *Oorkondenboek van Holland en Zeeland tot 1299*, dl. III: 1256 tot 1278 (Assen/Maastricht 1992), nr. 2066.

Wrang genoeg wist hij zijn streven naar een eigen machtsgebied en aanzien pas werkelijk te realiseren na het overlijden van zijn moeder in het voorjaar van 1284. Vanaf deze tijd voelden zijn oudere broers blijkbaar een duidelijke verantwoordelijkheid voor zijn situatie. Bouchard, inmiddels bisschop van Metz geworden, schonk hem in juli 1284 alles wat hij in de tol van Niemandsvriend en in Holland uit de nalatenschap van zijn moeder had verkregen.²⁰ Broer Jan beleende zijn 'chier frere Florent de Haynnau, chevalier' met de steden Braine en Halle en enkele kleinere Henegouwse goederen.²¹ Braine en Halle waren beide belangrijk als vooruitgeschoven steunpunten op de grens van het Henegouwse grondgebied. Voorwaarde voor deze belening was wel dat Floris moest beloven af te zien van alle aanspraken op het graafschap Henegouwen en verdere goederen uit de nalatenschap van hun ouders, uitgezonderd Holland.²² Blijkbaar begreep Floris dat hij in de omgeving van zijn familie nooit werkelijk de vleugels zou kunnen uitslaan. Hij maakte zich op voor het grote avontuur.

Alvorens het avontuur tegemoet te reizen stelde Floris van Avesnes eerst nog zijn testament op en wees hij zijn oom Boudewijn aan als getuige en executeur-testamentair.²³ Helaas weten we niets over de aard van de band die blijkbaar tussen oom en neef heeft bestaan. De *Récits d'un ménestrel de Reims* vertelden al dat Boudewijn zich na de dood van zijn broer met zijn moeder had verzoend. Hij was in tegenstelling tot zijn broer Jan een kleine tengere man, en in plaats van een vechtjas vooral een boekenliefhebber. In zijn grote Franse wereldkroniek – en naar het einde toe vooral ook familiechroniek – rept deze zoon van Margareta met geen woord over het grote conflict dat zijn familie decennialang zo diepgaand verscheurde.²⁴

Aan het Napolitaanse hof trad Floris in 1287 in dienst van Karel II van Anjou. Diens vader had ruim dertig jaar eerder nog fel gestreden tegen Floris' verwanten en gedurende enige tijd zelfs beslag gelegd op het erfdeel van de Avesnes. Had de tijd hier zijn werk gedaan, of was Floris minder onbuigzaam in zijn houding tegenover de Dampierres en hun vroegere medestanders? Al snel wist Floris zich in de strijd tegen de Aragonezen te onderscheiden en werd hij benoemd tot opperbevelhebber van Sicilië en bevelhebber van Korfu. Maar zijn ambities reikten verder: hij slaagde erin een huwelijk te sluiten met de erfprinses van Achaia.²⁵ Deze Isabelle de Villehardouin, inmiddels 25 jaar, was als klein meisje naar Napels gekomen om in het huwelijk te treden met Philippe van Anjou en al jong weer weduwe geworden. Sindsdien zat Isabelle doelloos vast aan het Angeviense hof. Als

20 Kruisheer, *Oorkondenboek*, nr. 2163.

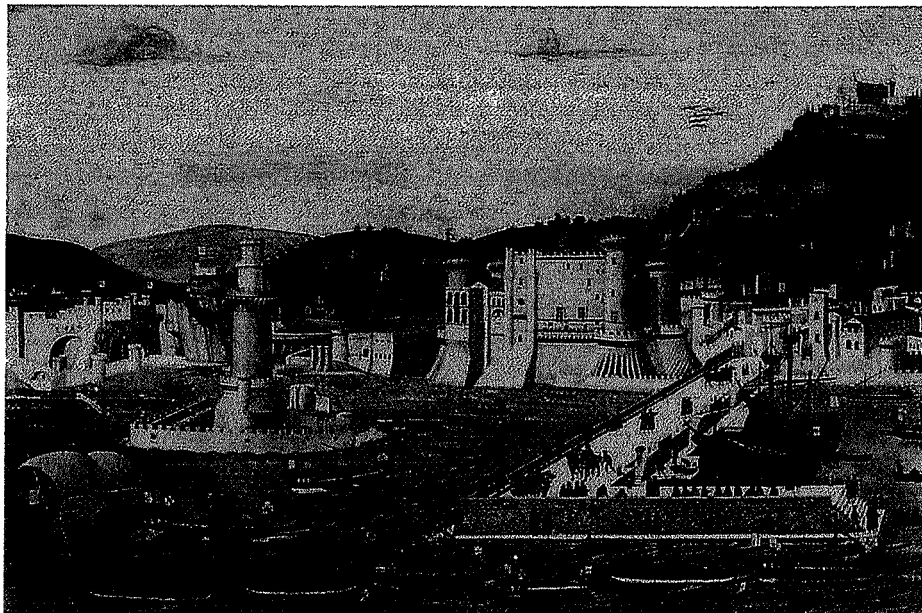
21 Kruisheer, *Oorkondenboek*, nrs. 2260 en 2277.

22 Kruisheer, *Oorkondenboek*, nr. 2066.

23 Kruisheer, *Oorkondenboek*, nr. 2260. Nauwkeuriger datering lijkt mogelijk. Het testament zal waarschijnlijk in 1286 (n.s.) tot stand zijn gekomen: broer Willem wordt pas in het voorjaar van 1286 bisschop van Cambrai.

24 Dat de verhouding met zijn moeder werkelijk hersteld is, blijkt ook uit zijn benoeming (samen met twee kinderen uit het tweede huwelijk) tot haar executeur testamentair.

25 Het prinsdom Achaia besloeg destijds het grootste deel van de Peloponnesos. Achaia was oorspronkelijk de aanduiding voor deze kerkprovincie en wordt de officiële term in de titel van de vorst. In het Frans is de benaming Morée of Morea meer gebruikelijk. Zie hiervoor J. Longnon, *L'empire latin de Constantinople et la principauté de Morée* (Paris 1949), 74-75.



Afb. 2 Gezicht op Napels. Napels, Museo di San Martino, 'Tavola Strozzi' (15e eeuw) – linkerhelft.

de nieuwe vorst van het prinsdom Achaia verliet Floris Napels en maakte met zijn echtgenote de oversteek naar haar geliefde vaderland. Daar regeerde hij tot aan zijn dood in 1297 en werd daar ook begraven. Uit de *Chronique de Morée* weten we dat Floris van Henegouwen een bekwaam en geliefd bestuurder was: zijn bewind bracht eindelijk weer rust en vrede. Het prinsdom op de Peloponnesos – gesticht door Isabelles grootvader, de kruisvaarder en kroniekschrijver Geoffroy de Villehardouin – floreerde zelfs als nooit tevoren. Als we de *Chronique de Morée* mogen geloven wisten de onderdanen maar half wat zij eigenlijk bezaten.²⁶

De drie zonen die carrière maakten binnen de kerk waren Bouchard, Gwijde en Willem. Over hun aanloop naar de bisschopszetels die ze uiteindelijk alledrie wisten te verwerven, zijn slechts spaarzaam gegevens beschikbaar. Waarschijnlijk zullen de jongens in elk geval een kapittel- of kathedraalschool hebben bezocht. Maar of dat nu in Utrecht, Brugge, Luik of zelfs Parijs was, valt moeilijk uit te maken. De Vlaamse graaf Gwijde van Dampierre had zich al vroeg rekenschap gegeven van het belang van universitair opgeleide zonen binnen de familie. Enkele van zijn zonen gingen studeren in Bologna en Parijs. Zoon Jan van Vlaanderen, de latere bisschop van Luik en ook degene die *Van den vos Reynaerde* vanuit het Middenlands in het Latijn liet vertalen, keerde al op zeer jonge leeftijd terug uit Bologna met een doctorsgraad in het canoniek recht. Van de zonen van Aleide van Avesnes is op het punt van een universitaire studie niets bekend. Een doctorstitel

²⁶ Zie Longnon, *L'empire latin*, 248-281 (m.n.) en ook W. Miller, *The Latins in the Levant. A history of Frankish Greece (1204-1566)* (London 1908) 160 e.v.

zullen ze naar alle waarschijnlijkheid niet hebben behaald; de bronnen laten een dergelijke graad maar zelden onvermeld. Toch moet in elk geval één van Aleides zonen onderwijs op een zeer behoorlijk niveau hebben genoten. Van Gwijde van Avesnes is namelijk bekend dat Hendrik Bate van Mechelen zijn leermeester is geweest.

Meester Hendrik Bate van Mechelen

Hendrik Bate had enige naam als filosoof, maar vooral ook als sterrenkundige genoot hij in zijn tijd internationale faam. Bate studeerde in Parijs, zeer waarschijnlijk ook bij Thomas van Aquino, in de jaren 1266 tot 1272. Na het behalen van zijn graad in de *artes*, keerde hij naar Mechelen terug. In deze stad, waar hij in 1246 ook geboren was, werkte hij in 1273 aan een vertaling van een traktaat over het astrolabium, een werk van de Spaans-joodse geleerde Abraham ibn Ezra. Deze vertaling vanuit het Hebreeuws kon hij maken dankzij de uit Engeland overgekomen joodse astronoom Hagin, die samen met een Franstalige klerk voor die gelegenheid bij hem thuis logeerde.²⁷ In het volgende jaar bezocht Bate het concilie van Lyon waar hij de geleerde Willem van Moerbeke ontmoette. Deze landgenoot was beroemd vanwege zijn talloze vertalingen van Griekse filosofen, onder wie Aristoteles. Ook de sterrenkunde had zijn grote belangstelling. Op verzoek van Moerbeke – met wie hij tot diens dood omstreeks 1286 in nauw contact bleef – vervaardigde Bate zijn *Magistralis compositio astrolabii*. Daarin beschrijft hij de, door hem eigenhandig geconstrueerde, verbeterde versie van het astrolabium. De Mechelse geleerde voltooide dit werk in zijn woonplaats in november 1274. Ook van een ander door hem ontworpen astronomisch instrument, een *aequatorium planetarum* – waarmee de exacte positie van de diverse planeten bepaald kon worden – verzorgde hij een beschrijving. Naast nog enkele werken op dit gebied, produceerde hij ook een *Nativitas magistri Henrici Mechliniensis*, waarin hij het verband bestudeert tussen bewegingen aan de sterrenhemel en gebeurtenissen in zijn leven. Deze astrologische biografie voltooide Bate in maart 1280.²⁸

Ook Hendriks kerkelijke loopbaan kreeg in deze jaren een impuls. In 1273 ontving hij een eerste benificie, dankzij een niet nader genoemde 'beschermheer' die bekend zou staan om zijn wapenfeiten – waarschijnlijk iemand uit kring van de Avesnes.²⁹ Een tweede kerkelijk ambt kreeg hij eveneens van deze zelfde heer; dit

27 Zie over dit project o.a. P. Paris, 'Hagins le Juif, traducteur français de plusieurs livres d'astronomie', *Histoire de la littérature française*, dl. 21 (Paris 1847) 499-503. Een goede, algemene introductie op Hendrik Bate biedt de inleiding van C. Steel op H. Boese (ed.), *Henricus Bate, Speculum divinatorum et quorundam naturalium. Pars: XI-XII: On platonic philosophy* (Ancient and Medieval Philosophy, De Wulf-Mansion Centre, Series I, 12) (Leuven 1990) ix-xxv.

28 G. Guldentops, 'Henricus Bate. Wijsgeer, wetenschapper en wichelaar', *Streven* 63 (1996) 911-920, typeert deze tekst als 'een amalgaam van eruditie, geloof en superstitie' (911), en als zodanig kenmerkend voor het hele oeuvre van Bate.

29 In 1273 verwierf Bate een (niet nader gespecificeerde) benificie bij Sint-Rombaut in Mechelen. Zie Waltherand, *Henri Bate de Malines*, 11 en C. Renardy, *Le monde des maîtres universitaires du diocèse de Liège 1140-1350. Recherches sur sa composition et ses activités* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 227) (Paris, 1979) 316-317. Zie ook de biografische notitie over Bate in C. Renardy, *Les maîtres universitaires du diocèse de Liège. Répertoire biographique 1140-1350* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 232) (Paris 1981) 291-293.

keer betrof het een plaats in het kapittel van Saint-Lambert in Luik. Mogelijk doelde Bate op Jan van Avesnes, of op diens verwant Jean d'Enghien, sinds 1274 prins-bisschop van Luik. In 1281 wordt Bate opnieuw in de archieven van Saint-Lambert genoemd: hij was toen cantor en dat was hij in 1289 nog steeds. In 1290 blijkt hij naast cantor tevens de waardigheid van kanunnik te hebben verkregen. Vanaf 1281 zien we in dit Luikse kapittel eveneens de namen opduiken van zowel Bouchard (proost; hij was in 1275 reeds kanunnik), Willem (kanunnik) als ook Gwijde (aartsdiaken van Henegouwen en tresorier). De Avesnes hebben zich dan blijkbaar stevig in het Luikse weten te nestelen. Een belangrijke factor is hier ongetwijfeld de opvolging in Henegouwen door Jan van Avesnes in 1280 geweest. Als leenman van de Luikse prinsbisschop had hij groot belang bij een vinger in de politieke pap in Luik. Voor hem zou het helemaal ideaal zijn wanneer een van zijn broers juist deze bisschopszetel zou weten te verkrijgen. Tweemaal scheelde het niet veel. De eerste keer, in 1281, werd Bouchard weliswaar door een deel van het kapittel gekozen, maar uiteindelijk schoof de paus toch zelf iemand naar voren: neef Jan van Vlaanderen, zoon van graaf Gwijde van Dampierre. Bouchard moest daarop genoegen nemen met het bisdom Metz, dat door het vertrek van neef Jan was vrijgekomen. Later, in de jaren negentig, was Gwijde gedurende enkele jaren elect van Luik, maar ook hij zou uiteindelijk voor deze post door de paus gepasseerd worden. Hij moest zich in 1301 tevreden stellen met de Utrechtse bisschopszetel. Willem van Avesnes verwierf in 1286 de bisschopszetel van Cambrai.³⁰

Dat Hendrik Bate van Mechelen Gwijdes leermeester was, weten we uit de dedicatiebrief die is opgenomen in Bates latere en meest omvangrijke werk, zijn *Speculum divinarum et quorundam naturalium*. Dit *Speculum* – waarvoor hij de beschikking moet hebben gehad over een buitengewoon goed voorziene bibliotheek – was een poging het werk van Plato en Aristoteles op natuurfilosofisch gebied te 'harmoniseren'. Waarschijnlijk voltooide Bate zijn werk omstreeks 1301-1303. Hij schrijft dat hij zijn *Speculum* vervaardigde op verzoek van zijn vroegere pupil Gwijde 'bisschop van Utrecht' en 'broer van de graaf van Henegouwen en Holland': Gwijde zou behoefte hebben aan een gedetailleerde uiteenzetting over een aantal moeilijke kwesties waarop hij voorheen was gestoten; tevens wilde hij zich inwerken in een aantal nieuwe problemen.³¹

Een van de bezorgers (van een deel-uitgave) van dit grote werk vroeg zich sceptisch af of Gwijde voldoende opleiding had genoten om met een geleerd compendium als dat van Bate uit de voeten te kunnen. Uit de kronieken rijst immers voor-

30 Over Luik en de Avesnes m.n. Renardy, *Le monde des maîtres*, 316-321. Vgl. ook Hemptinne, 'De landsheren', 75-76. Zie verder: J. Nazet, *Les chapitres de chanoines séculiers en Hainaut du XIIe au début du XVe siècle* (Académie Royale de Belgique, Mémoire de la Classe des Lettres, 3^e série, 7) (Bruxelles 1993) 170. Zie verder ook Renardy, *Les maîtres*, 291-293; Wallerand, *Henri Bate de Malines*, 11; E. Poncelet, 'Guy de Hainaut, élu de Liège', *Bulletins de la Commission Royale d'Histoire*, 5^e série, 8 (1898) 501-552. Bouchard kreeg een plaats in het kapittel van Saint-Lambert in 1275, een jaar nadat zijn neef Jean d'Enghien bisschop van Luik (1274-1281) was geworden (zie ook hierna). Jan van Vlaanderen stond van 1282 tot 1291 aan het hoofd van het bisdom; dit hoeft overigens geen beletsel voor een Luikse carrière van de Avesnes te hebben betekend (zie het einde van deze bijdrage). Oorkonden uit de jaren tachtig laten zien dat Bouchard en Jan zich in deze periode gezamenlijk inzetten voor het bereiken van een overeenkomst tussen hun beider vaders.

31 Zie E. van de Vyver (ed.), *Henricus Bate, Speculum divinarum et quorundam naturalium. Edition critique*. Dl. 1: Introduction; Littera dedicatoria – Tabula Capitulum – Proemium – Pars I (Philosophes Médiévaux, 4) (Louvain/Paris 1960) xiii-xiv, 3-5 en 47.

al het beeld op van Gwijde als vechtjas, de man te paard, die onvermoeibaar strijd levert voor zijn eigen belangen en die van zijn broer Jan. En dat het daarbij niet om 'filosofische steekspelen' ging, mocht duidelijk zijn. Hoogstens zou Gwijde misschien nog een blik in dit werk hebben geworpen in de periode tussen maart 1304 en augustus 1305, tijdens zijn gevangenschap op het Vlaamse kasteel Wijnendale toen hij verder toch niets kon utruchten.³² Dat Gwijdes verzoek om informatie over een aantal filosofische kwesties echter wel degelijk serieus te nemen is, moge blijke uit de hieronder volgende oplossing van enkele raadselachtige verzen die staan opgetekend in het begin van een heel ander werk.

Een Utrechts bisschop over liefde en vriendschap

In de Koninklijke Bibliotheek te Brussel worden twee imposante handschriften bewaard van een omvangrijk traktaat in Oudfrans proza, *Li ars d'amour, de vertu et de bonheurté*.³³ Dit werk, dat in druk ongeveer duizend pagina's beslaat, werd in de vorige eeuw uitgegeven door Jules Petit. Samen met enkele andere romanisten en historici van naam heeft hij zijn hoofd gebroken over de oplossing van de 'charade' – een lettergreepraadsel – waarin de auteur zijn eigen naam en die van degene voor wie zijn werk bestemd was, had verborgen. Het Oudfranse proza van dit werk laat zich al niet makkelijk lezen, maar de raadselverzen zijn pas echt weerbarstig: soms zijn zinsdelen vanwege het rijm in een ongebruikelijke volgorde gezet, en om het nog wat moeilijker te maken, laat de auteur in het eerste zesttal verzen weten dat hij bovendien enige omkeringen heeft aangebracht die de oplossing verder moeten verhullen.³⁴ Daarna volgen de verzen waarin de oplossing van het eigenlijke raadsel gezocht moet worden:

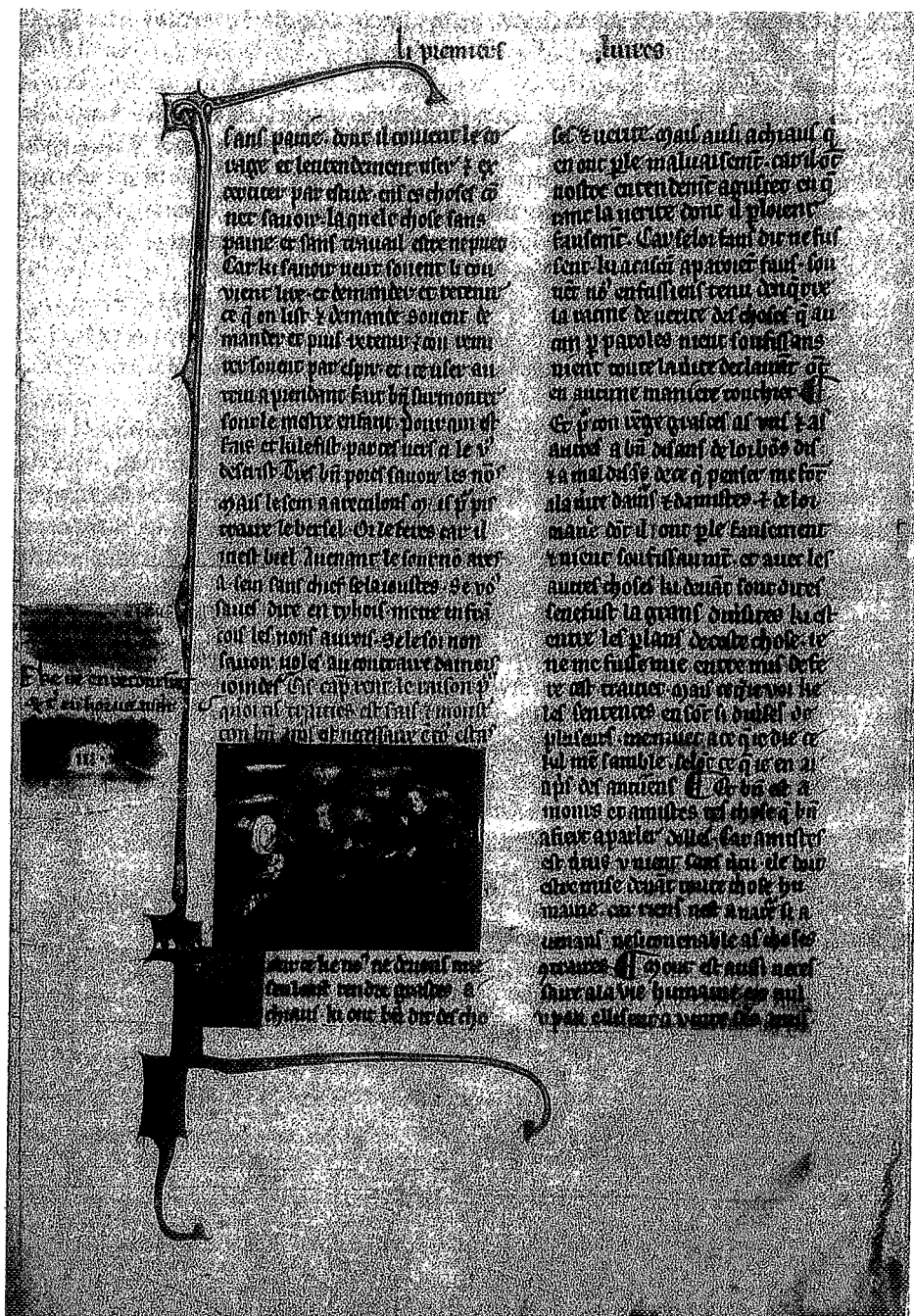
- Avenant le sournon arés
 8 A sein sans chef se l'ajoustés
 Se vous savés dire en thiois
 10 Mettre en francois les noms aurois
 Se le sornom savoir voles
 12 Au contraire d'amor joindés
 Ekeve, en retournant
 14 Et tertu, hor va avant.³⁵

32 Van de Vyver, *Henricus Bate*, xiv-xvz; hij verwijst onder meer naar de *Annales Gandenses* waarin Gwijde wordt getypeerd als de 'strenuus clericus et astutus episcopus Trajectensis', die zijn voorganger Willem Berthout doodde. Melis Stoke laat zich daarentegen positief uit over Gwijde: deze was in de eerste jaren van de veertiende eeuw direct betrokken bij de strijd in Zeeland en een van Stokes zegsmannen (Burgers, *De Rijmkroniek*, 57, 66, 72-73 en 193).

33 De handschriften Brussel, KB 9543 (eind 13^e eeuw) en 9548 (begin 14^e eeuw). Zie voor een beschrijving (en verdere literatuurverwijzingen): C. Gaspar en F. Lyna, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque Royale de Belgique*, Première partie (Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures, I) (Bruxelles 1937) 205-207, 209-212.

34 "Pour ki est fait et ki le fist / Par ces vers ci le vous descrist. / Tres bien pores savoir les noms; / Mais le sein a a reculons / Mis pour pis traire le bersel. / Or le feres car il m'est biel." ["Voor wie het werd gemaakt, en wie het maakte, vindt u in deze verzen beschreven. U zult de namen heel goed te weten kunnen komen, maar de oplossing (de kern) is omgekeerd opdat de wortel er moeilijker uit te trekken is. Ga uw gang, want dat staat me aan."] Afschrift naar het oudste handschrift Brussel, KB 9543, fol. 13v. In de uitgave zijn door de editeur ten onrechte enkele emendaties aangebracht: vgl. J. Petit, ed., *Li ars d'amour, de vertu et de boneurté par Jehan le Bel*, t. 1. (Bruxelles 1867) 10.

35 "Naar behoren zult u de achternaam [of bijnaam] vinden als u [het?] toevoegt aan 'sein' zonder kop. Als u



Afb. 3 Het auteursraadsel met aantekeningen in Li ars d'amour, de vertu et de boneurté (eind 13e eeuw). Brussel KB, 9543, f. 13v (Copyright Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel).

In de linkermarge van het oudste handschrift (Brussel, KB 9543) staan ter hoogte van deze verzen krabbels van een middeleeuwse lezer die heeft geprobeerd deze hersenbreker te kraken. Hij noteerde: 'Het tegenovergestelde van liefde is *haine*. *Heine* in het Diets is Henri in het Frans. *Ekeve* is omgedraaid *eveke*; en dus denk ik: bisschop Hendrik. De rest moet u zelf maar raden, want van mij zult u het niet te weten komen.'³⁶ Het is een lastig raadsel, waarvan je de uitkomst eigenlijk al moet kennen om te weten hoe de zinnen werkelijk lopen.

Pas in de negentiende eeuw werd een nieuwe poging gewaagd door Paulin Paris. In zijn catalogus-beschrijving van het derde en jongste Parijse handschrift (BNF fr. 611) van deze naar zijn smaak toch al onverteerbare *Ars d'amour*, deed hij met veel gezucht en gesteun verslag van zijn nogal lukraak in elkaar geknutselde Frans-Dietse verbasteringen. Na een hartgrondig 'Ouff!!' geeft Paris het tenslotte op en besluit hij met de woorden: 'Geef mijn portie maar aan Fikkie!'³⁷

Jules Petit, de uitgever van de *Ars d'amour*, kwam 25 jaar met een serieuzer poging. Op het titelblad van het eerste deel van de editie (in 1867 verschenen) staat de kroniekschrijver Jean le Bel als auteur vermeld. De inleiding met een argumentatie voor deze toeschrijving verscheen pas in het tweede deel van de editie, in 1869. Inmiddels bleek Petit van inzicht te zijn veranderd: Jean le Bel beschouwde hij niet langer als de auteur, maar als degene voor wie het werk bestemd was. De raadselachtige schrijver zou de Utrechtse bisschop Jan van Arkel zijn. Als *ekeve* en *tertu* beide worden omgedraaid, levert dit *eveke* (bisschop) en *utret* (een niet ongebruikelijke schrijfwijze voor Utrecht) op.³⁸ De discussie over de door Petit aangedragen oplossing, bracht een kleine commissie van geleerden – onder wie Kervyn de Lettenhove en Potvin – ertoe ook zelf eens het hoofd over dit raadsel te breken. Voor wat betreft de auteursnaam lukte het niet een bevredigende oplossing te vinden. Waarschijnlijk is het ontbreken van unanieme instemming van de commissie dan ook de reden dat de titelbeschrijving van het tweede deel van de editie-Petit geen auteursnaam vermeldt.³⁹ Wel wordt een betere suggestie gedaan voor de naam van degene voor wie het werk werd geschreven: een heer van Saint-Venant. Immers, toevoeging van 'avenant' zonder kop (dus 'venant') aan 'sein', levert Saint-Venant op.⁴⁰ Welke telg uit de Saint-Venant familie bedoeld kan zijn, bleef onduidelijk.⁴¹ Recentelijk schreef ook Marguerite Debae nog dat zij eveneens

[het] in het Diets weet te zeggen en in het Frans te zetten, zult u de voornamen krijgen. Wilt u de achternaam weten, voeg dan [...] aan het tegenovergestelde van liefde toe. 'Ekeve', omgekeerd, en 'tertu'; welaa nu.' Eveneens naar handschrift Brussel, KB 9543, fol. 13v. De versnummering is hier door mij aangebracht [JFvdM].

³⁶ Zie de inleiding van Petit, *Li ars*, t. 2. (Bruxelles 1869) xxxvii.

³⁷ Zie A. Paulin Paris, *Les manuscrits français de la Bibliothèque du roi*, dl. 5 (Paris 1842) 187-191.

³⁸ Aan eind van het werk staat de aantekening dat de bisschop van Utrecht de auteur was. Voor 'Utret' in plaats van Utrecht, zie bijvoorbeeld F. Funck-Brentano, *Chronique artésienne (1295-1304), nouvelle édition, et chronique tournaisienne (1206-1314), publiée pour la première fois d'après le manuscrit de Bruxelles* (Paris 1899) 76: 'li vesques du Tret' [lees: 'd'Utret'].

³⁹ De *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age*. Parijs (1992) baseert – onder het lemma 'Jan van Arkel' – de gegevens over dit 'vaste manuel philosophique et moral' nog steeds op de al zo lang achterhaalde inleiding van Petit.

⁴⁰ 'Sein-venant' is een mogelijke schrijfwijze voor Saint-Venant. Vergelijk een Brabantse hofrekening van 1365 waarin een minstreel van de heer van 'Senvenant' wordt beloond. (AR Brussel, Rekenkamer 2352, p. 103; met dank aan Remco Sleiderink.)

⁴¹ Ik wil mij op deze plaats voornamelijk beperken tot de auteurskwestie. Elders zal ik uitgebreider ingaan op achtergrond, inhoud en bronnen.

vergeefs naar een sluitende oplossing voor de auteursnaam had gezocht.⁴² Het raadsel blijkt moeilijk te kraken. Heeft het misschien te maken met het gegeven dat bovengenoemde puzzelaars – allen Franstalig – onvoldoende uit de voeten konden met de sleutelzin ‘Si vous savez dire en thiois ...’?

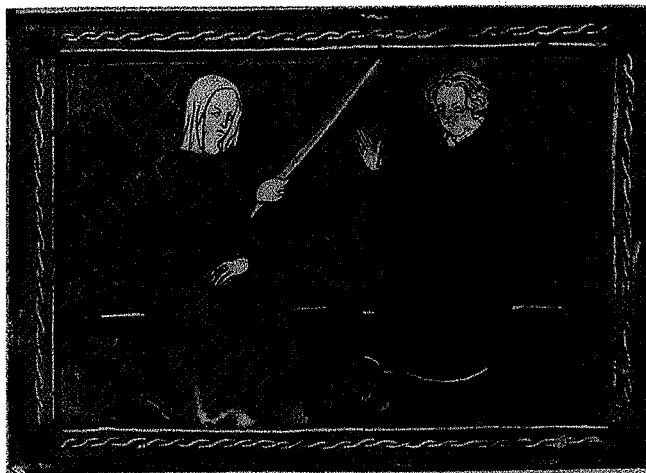
Aanvankelijk had de naam van Jan van Arkel ervoor gezorgd dat deze tekst met raadselverzen mijn aandacht trok. Een Hollandse bisschop van Utrecht die in het Frans een geleerd handboek schrijft over liefde en vriendschap – dat leek te mooi om waar te zijn. Nadere bestudering leerde dat de oplossing Jan van Arkel inderdaad niet acceptabel is.⁴³ Maar om een andere dwingende reden is Jan van Arkel als auteur evenzeer onmogelijk: de beide Brusselse handschriften zijn te oud. Op grond van de talrijke miniatures waarmee deze handschriften zijn verlucht, moet KB 9543 tegen het eind van de dertiende eeuw zijn vervaardigd, terwijl KB 9548 aan het begin van de veertiende eeuw gedateerd wordt. Jan van Arkel werd pas in 1314 geboren en bisschop van Utrecht in 1340.

Toch bleef het probleem intrigeren, ook vanwege het woordje ‘avenant’ aan het begin van het eigenlijke raadsel. Viel dit op een of andere wijze tot Avesnes te herleiden? Uiteindelijk bleek dat laatste niet het geval te zijn, maar de zoekrichting klopte wel! Als de eerste achternaam – die van degene voor wie het werk geschreven was – inderdaad Saint-Venant luidt (verkregen uit de verzen 7 en 8), dan moeten de verzen 11 en 12 de tweede achternaam opleveren – die van de auteur. Uit deze zin blijkt dat iets moet worden toegevoegd aan ‘contraire d’amour’, ofwel ‘haine’. Het werkwoord ‘joindre’ is echter overdrachtelijk en onoverdrachtelijk te gebruiken. In dit laatste geval moet ‘joindre’ worden begrepen in de betekenis van samenvoegen. Samenvoeging én omkering van ‘au’ en ‘haine’, levert ‘hainau’ op, een gangbare schrijfwijze voor Hainaut, ofwel Henegouwen. Uit de tussenliggende zin moeten, gezien het meervoud van ‘les noms’, beide nog ontbrekende voornamen tevoorschijn komen. Op het eerste gezicht is niet meteen duidelijk wát er in het Diets gezegd moet worden, en dat vervolgens na omzetting in het Frans tot een naam zou leiden. De eerste neiging is ‘vous’ hier als onderwerp van de zin te lezen. Toch is dat niet logisch gelet op de andere zinnen waarin het onderwerp steeds achterwege blijft; het ligt immers al in de persoonsvorm besloten. Als we ‘vous’ nu als lijdend voorwerp lezen, dan blijkt de oplossing heel eenvoudig: wanneer u ‘vous’ in het Diets weet te zeggen – dus ‘ghi’ – en dit in het Frans zet, krijgt u de (voor)naam Guy, Frans voor Gwijde. Welnu, Gwijde van Henegouwen was bisschop van Utrecht van 1301 tot aan zijn dood in 1317.

Rest ons nog de voornaam te vinden van degene voor wie Gwijde van Henegouwen dit alles schreef. De naam van deze Saint-Venant zou uit dezelfde zin verkregen moeten worden. In de genealogie van deze familie komt de naam Guy of

42 M. Debae, *La bibliothèque de Marguerite d’Autriche. Essai de reconstitution d’après l’inventaire de 1523-1524* (Louvain/Paris 1995) 84-86.

43 De voornaam Jan zou moeten volgen uit omzetting van de letters van ‘haine’ (als ‘contraire d’amour’) in Jehan. Arkel werd gedestilleerd uit het verkeerd begrepen ‘au rois’, dat leidde tot ‘les noms au rois’; de Franse koningsnaam Charles moet, na omzetting in het Diets (Karel) en als anagram gelezen, Arkel opleveren. Afgezien van foutieve lezing – ‘au rois’ waar gewoon ‘aurois’ (= aurez) staat – wordt hier voorbijgegaan aan het nadrukkelijk onderscheiden van voor- en achternaam én vindt bovendien omzetting van het Frans naar het Diets plaats, in plaats van andersom.



Afb. 4. Wees niet te lief voor uw vrouw. Miniatuur in *Li ars d'amour, de vertu et de boneurté* (eind 13e eeuw). Brussel KB, 9543, f. 54r (Copyright Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel).

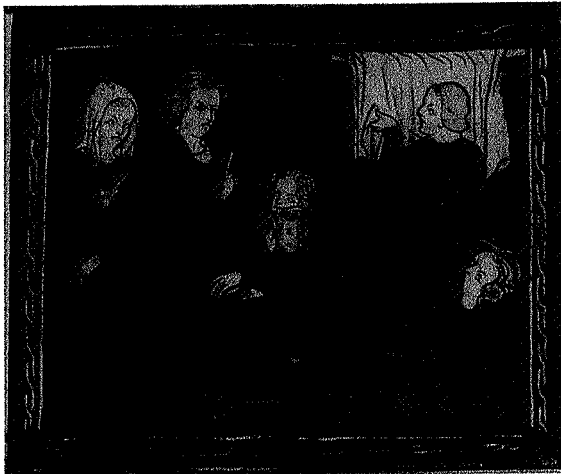
Gwijde niet voor. Maar een andere oplossing dient zich aan. Als 'vous' dit keer wel als onderwerp wordt genomen, dan moet naar een ander lijdend voorwerp worden omgezien. Het voorgaande 'avenant' zou hier goed passen en levert bovendien iets bruikbaars op. Het Middelnederlands voor 'avenant' is 'beho(o)rte', met als betekenis 'wat passend is' of 'betamelijk'. De naam Beho(o)rt is geen onbekende. Niet alleen in de kring van ridders rond koning Arthur, maar ook in de Saint-Venant stamboom blijkt deze naam, in ieder geval in het midden van de veertiende eeuw, voor te komen. De vader van deze Behort zou mogelijk een jongere zoon van Robert I de Saint-Venant kunnen zijn geweest. Helaas is de genealogie van de Saint-Venants niet volledig bekend; maar aangezien de mannelijke leden van de familie van vader op zoon vaak dezelfde naam droegen, waag ik het erop het bestaan te veronderstellen van een Behort de Saint-Venant aan het eind van de dertiende eeuw. Uit kroniekverslagen van de Guldensporenslag van 1302 weten we dat een Robert de Saint-Venant, bijgenaamd Brunel, samen met enkele Avesnes meevocht in het Franse kamp.⁴⁴ Deze Robert heeft enkele niet bij name bekende broers gehad – mogelijk een met de naam Behort.

Aristoteles voor leken

Door zijn verhandeling over liefde, deugden en geluk in het Frans te schrijven, maakte Gwijde een in zijn tijd (ook onder geleerden) zeer populair werk van Aristoteles – de *Ethica Nicomachea* – voor een lekenpubliek toegankelijk. In zijn *Li-vre dou trésor* had Brunetto Latini in de jaren zestig van de dertiende eeuw al een deel van Aristoteles' *Ethica* in het Frans vertaald, en dat laten volgen door een verzameling met commentaren op deze tekst. Het nieuwe van Gwijdes *Ars d'amour, de vertu et de bonheurté* is dat hij de volledige *Ethica* als stramien voor zijn werk

44 Onder meer in de *Chronique artésienne* (Funck-Brentano, 60-61, 67 en 79).

Afb. 5 De man is hoofd van het gezin. Miniatuur in *Li ars d'amour, de vertu et de boneurté* (eind 13e eeuw). Brussel KB, 9543, f. 212r (Copyright Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel).



gebruikt. En daarbij combineert hij deze tekst, overal waar hij dat wenselijk acht, niet alleen met uitspraken die Aristoteles elders over hetzelfde onderwerp deed, maar ook met relevante commentaren en parafrasen van andere klassieke en middeleeuwse geleerden. Naast onder meer Proclus, Seneca en Cicero, vinden we bovendien ook sporen van het werk van Thomas van Aquino.⁴⁵

Dat Gwijdes compilatie zich zeker ook op een lekenpubliek richt, blijkt tevens uit de miniatures die de Brusselse handschriften verluchten. Als openingsminiatuur toont het begin veertiende-eeuwse handschrift KB 9548 een fraaie afbeelding waarop de god van de liefde, in een boom gezeten, zijn pijlen afschiet op een adellijke heer met valk en diens geliefde met haar hondje. Ook verderop staan, daar waar de auteur ingaat op aspecten van de liefde tussen man en vrouw, op dit punt interessante verluchtingen. Zo wordt de echtgenoot gewaarschuwd voor een overmaat aan liefde voor zijn vrouw: hij dient niet al te zeer aan haar wensen toe te geven, om te voorkomen dat uiteindelijk zij degene is die regeert – in huis of over zijn beurs.

Nu Gwijde zelf de auteur blijkt te zijn geweest van een geleerd handboek over liefde en vriendschap, moet zijn verzoek aan Bate om meer informatie over (deels) andere onderwerpen ook serieus genomen worden, en mag toch verondersteld worden dat hij het *Speculum* van de hand van zijn vroegere leermeester daadwerkelijk heeft gelezen.

Voor de datering van Gwijdes *Ars d'amour* bieden enkele details in de tekst en de uitvoering van de handschriften te zamen enig houvast. In een passage over goed bestuur en raadgevers staat een zin die verwijst naar de dan actuele strijd tussen Fransen en Aragonezen. Deze eigen variatie op een zin van Aristoteles lijkt te impliceren dat het werk na 1290 en voor 1302 (vrede van Caltabellotta) moet zijn geschreven.⁴⁶ Daarbij past ook de reeds genoemde opmerking in Bates dedicatie-

⁴⁵ In dit verband ga ik niet verder in op de bronnenkwestie.

⁴⁶ '(...) cil de Hongrie ne se conseillent mie comment li Français vainkeront les Aragonais' (Zij van Hongarije breken zich niet het hoofd over hoe de Fransen de Aragonezen kunnen overwinnen). Petit, *Li ars*, t. 1, 277-278. Voor een meer gedetailleerde argumentatie ontbreekt hier de ruimte.



Afb. 6 De sterrenkundige en zijn leerling: Hendrik Bate van Mechelen en Gwijde van Henegouwen? Miniatuur in *Li ars d'amour*, de vertu et de boneurté (eind 13e eeuw). Brussel KB, 9543, f. 229r (Copyright Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel).

brief die verwijst naar eerdere studie door Gwijde. Over sommige zaken zou hij meer willen weten, bijvoorbeeld over begrippen als intellect en verstand. Hierover heeft Gwijde zelf inderdaad al iets geschreven, terwijl het *Speculum* van meester Bate uitgebreid verder op deze begrippen ingaat. Andere onderwerpen zijn juist nieuw voor Gwijde. Voorts speelt bij de datering ook het laatste zinnetje in het raadsel nog een rol: 'Ekeve en retournant, et tertu, hor va avant' staat in de beide Brusselse handschriften in de marge bijgeschreven. Dit lijkt te betekenen dat het werk al voltooid was voordat Gwijde zich bisschop van Utrecht mocht noemen. Of was het raadsel zo lastig dat om die reden deze zeer bruikbare aanwijzing alsnog in de kantlijn werd toegevoegd?

In welke periode Bate als leermeester van Gwijde optrad, en aan welk niveau van onderricht we dan moeten denken, valt moeilijk te bepalen. Was het nog in Bates Mechelse periode? Of kenden beiden elkaar uit Luik? Hendrik Bate verwierf daar al in 1276 een prebende, terwijl Gwijde – na mogelijk eerst nog leerling aan de kapittelschool te zijn geweest – in 1281 als aartsdiaken van Henegouwen werd aangesteld. In elk geval bleven Gwijde en Bate, die slechts zeven jaar in leeftijd verschilden, tot ver in de jaren negentig intensief gezamenlijk optrekken. Samen reisden ze in 1292 – uiteindelijk tevergeefs – naar Italië voor een diplomatiek offensief bij de paus, om Gwijdes kandidatuur voor de Luikse bisschopszetel kracht bij te zetten.

In het oudste Brusselse handschrift staat (bij een verhandeling over de 'habis entendables') een fraaie miniatuur waarop twee geestelijken te zien zijn. Degene die ter linkerzijde staat, houdt in zijn ene hand een armillarium – of is het een *ae-*

quatorium planetarum?⁴⁷ – terwijl zijn andere hand in een spreekgebaar is gegeven. Zijn toehoorder zit rechts, aan een lessenaar waarop een opengeslagen boek ligt. Zijn hoofd is geleund op zijn arm, die weer steunt op de lessenaar. Hij luistert aandachtig. De mannen, beide met tonsuur, verschillen niet zichtbaar in leeftijd. Het onderscheid in kleding is daarentegen wel opmerkelijk: de man links – een sterrenkundige? – draagt een onopvallend blauw kleed. Zijn toehoorder – en leerling? – heeft over zijn blauwe onderkleed nog een soort tuniek in een helder oranje-rood.⁴⁸ Het is moeilijk om bij deze twee geestelijken, aldus voorgesteld, niet onmiddellijk te denken aan meester Hendrik Bate van Mechelen, de man die vooral bekend stond als groot astronoom, en diens hooggeplaatste leerling Gwijde van Henegouwen.⁴⁹

Er bestaan geen aanwijzingen dat Hendrik Bate op enig moment tevens leermeester is geweest van een of meer van Gwijdes broers. Uitgesloten is dat echter niet. Ook Bouchard en Willem waren gedurende enige tijd aan het kapittel van Saint-Lambert in Luik verbonden. In hoeverre ze daar ook verbleven, is echter de vraag. Zoals uit het volgende zal blijken, bekleedden zowel Bouchard als Willem – in tegenstelling overigens tot hun broer Gwijde – omstreeks 1280 al een indrukwekkende rij kerkelijke ambten op heel verschillende plaatsen. Interessant is in dit verband overigens nog wel dat broer Jan een zilveren astrolabium in zijn bezit had, zo blijkt uit de lijst van zijn goederen die in december 1304 werd opgesteld. Was het astrolabium van de graaf misschien een exemplaar van de verbeterde versie die Hendrik Bate had ontworpen en beschreven?⁵⁰

Gwijde schreef in het Frans. Maar welke taal spraken Gwijde en Hendrik Bate onderling? Gwijde heeft ongetwijfeld het Diets beheerst: in de taal van zijn moeder kreeg hij, samen met zijn broers en neefje Floris, al heel vroeg onderricht. Die kennis zal ook later, toen hij optrad als zaakwaarnemer van zijn oudste broer in Holland en Zeeland, voor een optimaal functioneren vrijwel onmisbaar zijn geweest. Zijn gesprekken met Melis Stoke heeft hij wellicht ook in de eigen landstaal kunnen voeren. En ten slotte is er zijn raadselrijm in de *Ars d'amour*: kennis van het Diets blijkt onontbeerlijk om het op te lossen én te bedenken. Hendrik Bate van Mechelen schreef in het Latijn, beheerste na zijn studie in Parijs ongetwijfeld het Frans, maar zal van huis uit waarschijnlijk Diets hebben gesproken.⁵¹ Of meester en leerling elkaar in het Diets of Frans aanspraken, zal misschien ook mede zijn bepaald door de omgeving waarin ze in de eerste leerjaren verkeerden.

47 Zie hierboven m.b.t. Bates werk op het gebied van astronomie en astrologie.

48 Een dalmatiek, ambtskleed van een diaken, of een albe, het door kanunniken gedragen koorkleed? Zie W. Nolet en P.C. Boeren, *Kerkelijke instellingen in de middeleeuwen*. (Amsterdam 1951) 274-275.

49 In de *Algemene geschiedenis der Nederlanden*, dl. 3 (Haarlem 1982) 393 is deze miniatuur (Brussel, KB 9543, fol. 230r) weergegeven met het bijschrift 'Symbolische voorstelling van de wetenschap'.

50 Dehaisnes, *Documents et extraits divers concernant l'histoire de l'art dans la Flandre, l'Artois et le Hainaut avant le X^e siècle* (Lille 1886) 154: 'Item une astrelabe d'argent'.

51 Een aardig detail: in een spookverhaal dat Bate in zijn *Speculum* heeft opgenomen, wordt een priester na zijn gebed in het Latijn door een schim (aanvankelijk) in het Diets aangesproken. Zie G. Guldentops, 'Een spookverhaal van Bate. Een bron voor de mediëvistiek', *Ons geestelijk erf* 71 (1997) 193-204; zie ook noot 32.

Heer Bette van Zierikzee

Indien de zonen van Aleide en Jan van Avesnes – zoals het meest voor de hand ligt – hun eerste onderricht van de eigen huiskapelaan hebben ontvangen, dan lijken ze ook in die fase een van huis uit Dietstalige leermeester te hebben gehad. Bette van Zierikzee is de vroegst bekende kapelaan van Aleide, en ongetwijfeld een man van gewicht.⁵² In 1264 valt zijn naam voor het eerst, wanneer hij uitspraak doet in een geschil tussen Aleide, patrones van de kerk van Schiedam, en heer Filips, plebaan van Overschie, over de parochiegrenzen van Schiedam en Overschie.⁵³ Vier jaar later duikt Bettes naam weer op: op 6 januari 1268 wijst hij, 'Betto de Sirixhe, presbiter, capellanus illustris domine Haynonie', zijn oom heer Hendrik Schrevel, portier van de abdij van Ter Doest, aan als zijn executeur testamentair. Deze wilsbeschikking werd gezeugd door Aleide, haar zoon Bouchard, heer Bette en diens oom. Blijkbaar zag Aleides kapelaan in de omvang van zijn roerend en onroerend bezit reeds in 1268 voldoende aanleiding om het opstellen van een testament zinvol te achten. Hoewel hij waarschijnlijk nog redelijk jong was – en volgens eigen zeggen gezond van lichaam en geest –, heeft hij toch de nodige voorzorgen willen treffen in het geval de dood onverhoeds mocht toeslaan. Helaas laat Bette een nadere omschrijving van zijn bezit achterwege, hoewel hij zijn boeken, zonder verdere details, wel noemt.

Bouchard is de zoon die het snelst weet op te klimmen in de kerkelijke geleiden. Hij is bovendien ook degene van wie we de naam regelmatig zien opduiken in oorkondes over zaken waarbij zijn moeder en broers (vooral Floris) betrokken zijn. Daar waar Gwijde, die maar een jaar of twee jonger is dan zijn broer, pas in 1281 voor eerst voorzien van een kerkelijk ambt in de bronnen verschijnt, blijkt Bouchard reeds in 1268 (in het testament van heer Bette van Zierikzee) op ongeveer zeventienjarige leeftijd proost te zijn van Sinte Marie te Utrecht. In 1271 wordt hij genoemd als proost van het kapittel van Saint-Vincent in Soignies. Dat Bette in datzelfde jaar niet langer alleen kapelaan van Aleide van Henegouwen blijkt te zijn, maar als deken eveneens aan dit Henegouwse kapittel verbonden is, berust vast niet op toeval.⁵⁴ De patroon van het kapittel van Soignies was overigens van oudsher de graaf van Henegouwen. Hij (of zij) was gerechtigd de proost van het kapittel aan te wijzen en het merendeel van de prebendes toe te kennen; en in zijn hoedanigheid van beschermheer mocht hij in tal van geestelijke én wereldlijke zaken zijn gezag binnen het kapittel laten gelden. Voor de Henegouwers was het strategisch belang van Soignies, vanwege de ligging nabij de grens met Brabant, evident.⁵⁵

52 J.W.J. Burgers, *De paleografie van de verhalende bronnen in Holland en Zeeland in de dertiende eeuw*, dl. 1: *Onderzoek*. (Leuven 1995) 476, concludeert dat de schrijvers van de kanselarij van Aleide en Floris van Henegouwen tijdens hun Hollands-Zeeuwse jaren "geen – Franstalige – Henegouwers" lijken te zijn geweest. Bette was overigens een typisch Zeeuwse voornaam (Burgers noemt hem, zoals in de Latijnse oorkonden, Betto).

53 Blijkbaar waren de conflicten daarmee nog niet opgelost, want een jaar later onderschrijft deze Filips een verklaring waarin hij belooft zijn best te zullen doen als kapelaan en broeder te worden opgenomen in het Duitse huis te Utrecht, in het Katarijneklooster in deze stad of in het klooster Loosduinen. Wanneer dit is gelukt, zal hij afstand doen van de kerk van Overschie; Kruisheer, *Oorkondenboek*, nr. 1410.

54 Kruisheer, *Oorkondenboek*, nr. 1580.

55 Nazet, *Les chapitres*, 292-306 gaat in op de relatie tussen Soignies en de graaf van Henegouwen.

In het kielzog van aanvankelijk Bouchard en later Willem van Henegouwen, klimt ook heer Bette – zij het op afstand – steeds hoger in de kerkelijke hiërarchie. In de Dordtse stadsrekeningen van 1283/'84 en 1284/'85 wordt, temidden van andere hooggeplaatste lieden, ene heer Bette genoemd, proost van Maubeuge.⁵⁶ Het is alleszins aannemelijk dat deze proost Bette van Zierikzee is. In het geval van Maubeuge bestond er geen officiële band tussen kapittel en Henegouwse graaf, maar dat neemt niet weg dat ook daar de graaf zijn invloed waar mogelijk zal hebben laten gelden. Mogelijk bekleedde heer Bette de waardigheid van proost van Maubeuge al in 1277. In een geschil tussen de neven Floris van Holland en Floris van Henegouwen wordt in dat jaar een oorkonde opgesteld, waarin, naast Aleide en haar zonen Jan en Floris, onder meer de proost van Utrecht (waarschijnlijk zoon Bouchard, die – in ieder geval al – in 1279 proost van het Utrechtse Domkapittel blijkt te zijn) en de proost van Maubeuge als medezegelaars optreden. Juist vanwege zijn dan al jarenlange persoonlijke betrokkenheid bij de Avesnes, lijkt het aannemelijk dat ook hier met de proost van Maubeuge heer Bette van Zierikzee bedoeld is.⁵⁷

Vlak voordat Bouchard van Henegouwen in 1282 elect, en later bisschop, van Metz wordt, zien we hem in pauselijke bronnen met een lange reeks van waardigheden bekleed: hij wordt achtereenvolgens genoemd als kanunnik van Soignies, kanunnik en proost van Onze-Lieve-Vrouwe van Maastricht, als proost van Saint-Lambert te Luik en ten slotte als kanunnik van Notre-Dame in Cambrai. In diezelfde pauselijke registers duikt in 1282 ook de naam van zijn broer Willem op. Deze heeft op dat moment al een minstens even indrukwekkend aantal beneficiëes weten te vergaren, waarvan de meeste in het huidige Noord-Frankrijk en zuiden van België. Vier jaar voordat hij bisschop van Cambrai zal worden, is Willem van Henegouwen met zijn 28 jaar proost van Condé, kanunnik en proost van Notre-Dame te Cambrai, kanunnik en tesorier van Tournai, en tegelijkertijd ook kanunnik met een prebende in achtereenvolgens Lyon, Luik (Saint-Lambert), Brugge (Sint-Donaas) en Lille (Saint-Pierre). Daarnaast blijkt Willem ook nog pauselijk kapelaan te zijn!⁵⁸ Dit laatste ambt en zijn plaats in het kapittel in Lyon zijn in deze reeks het meest in het oog springend.

Het is goed mogelijk dat deze zoon van Aleide de eerste sprongen in zijn loopbaan dankte aan de persoonlijke bemoeienissen van paus Gregorius X. Deze Italiaan, Tebaldo Visconti,⁵⁹ was afkomstig uit een aanzienlijk familie in Piacenza, maar verbleef gedurende vele jaren benoorden de Alpen. Al in 1246 wordt hij genoemd als aartsdiaken van Henegouwen in het Luikse kapittel van Saint-Lambert. Ook na zijn theologische studie in Parijs (van 1248 tot 1252) verbleef hij nog tot 1255, en daarna opnieuw van 1259 tot 1267, in onze gewesten. Ook in Lyon waar hij kanunnik was, verbleef Visconti zeer regelmatig. In opdracht van de toenmali-

56 In de rekening van uitgaven. J.W.J. Burgers en E.C. Dijkhof (ed.), *De oudste stadsrekeningen van Dordrecht 1283-1287* (Apparaat voor de geschiedenis van Holland, 11) (Hilversum 1995) 8 ['Item heren Betten, proefst van Malbose, 12 s. ende 8 d.] en 27 ['Item haren Betten den profste 6 s. ende 8 d.'].
57 Kruisheer, *Oorkondenboek*, nr. 1803.

58 Nazet, *Les chapitres*, 170.

59 Renardy noemt hem Thibaut en vooral ook Théard Visconti.

ge paus Clemens IV predikte hij in 1267-'68 in Engeland een nieuwe kruistocht naar het Heilige Land. Tijdens zijn verblijf in het Midden-Oosten, samen met onder meer de latere koning Edward I, ontving hij in september 1271 in Akko het bericht van zijn verkiezing tot paus. Na zijn priesterwijding, belegde hij als Gregorius X in 1274 het (tweede) concilie van Lyon, waar ook Willem Moerbeke en Hendrik Bate van Mechelen naar toe kwamen.

In zijn hoedanigheid van aartsdiaken van Henegouwen heeft Visconti naar verluidt in 1265 een heftig conflict met de toenmalige Luikse bisschop Hendrik van Gelre gehad. Deze botsing zal ongetwijfeld hebben meegespeeld bij het pauselijk besluit deze Hendrik van Gelre – over wiens 'onmate' ook de kroniekschrijvers Jean de Hocsem, Jan van Heelu en Lodewijk van Velthem berichten⁶⁰ – af te zetten. Als nieuwe bisschop van Luik installeerde paus Gregorius in 1274 Jean d'Enghien, een medestander en naaste verwant van de Avesnes. Het is goed denkbaar dat Gregorius X in deze jaren meer voor de Avesnes heeft betekend, en dat Aleides zoon Willem dankzij (en ook letterlijk in het voetspoor van) deze Italiaan kanunnik werd in Lyon en bij de Heilige Stoel de functie van pauselijk kapelaan kon bekleden.⁶¹ Of tijdens het concilie in Lyon ook de contacten van de Avesnes met hun geleerde landgenoot Hendrik Bate van Mechelen zijn gelegd, óf dat Hendrik Bate op dat moment al bij het onderricht aan een of meer van Aleides zonen betrokken was en uit dien hoofde in Lyon aanwezig, valt helaas niet meer vast te stellen.

Avesnes en Dampierre – een innige vriendschap

Tien jaar was Willem van Henegouwen bisschop van Cambrai, toen hij in 1296, op pelgrimage naar Le Puy en misschien zelfs naar het Heilige Land, zijn einde voelde naderen. In Villefort, niet ver van Le Puy, liet hij, ziek en verzwakt maar nog helder van geest, zijn testament opmaken.⁶² Als executeurs-testamentair wees Willem enkele 'chiers compagnons' aan, onder wie 'monseigneur Bette, archidiacre de Broussiele'. Het kan haast niet anders of deze heer Bette is Bette van Zierikzee, eertijds nog kapelaan aan het hof waar Willem opgroeide. Als dit klopt, dan heeft deze geestelijke, die mogelijk aan het begin van zijn opleiding heeft gestaan, blijkbaar vrijwel levenslang contact met zijn pupil onderhouden. Wellicht is heer Bette na het overlijden van Aleide in 1284 in dienst van de Avesnes gebleven en heeft hij op enig moment de overstap gemaakt naar het bisschoppelijk hof van Cambrai.

In 1296 is Bette van Zierikzee, naar het zich laat aanzien, dus opgeklommen tot aartsdiaken van Brussel. Burgers meende heer Bette overigens ook te herkennen in de 'magister B.', aartsdiaken van Antwerpen die in een oorkonde van 1290 ge-

60 Zie voor de kroniek van Luikse magister Jean de Hocsem: Renardy, *Le monde des maîtres*, 282-285; H. van der Linden en W. de Vreese (ed.), *Lodewijk van Velthem's voortzetting van de Spiegel historiael* (Brussel 1906) I, c. 44, vv. 3264-3275; J.F. Willems (ed.), *Rijmkroniek van Jan van Heelu betreffende den slag bij Woeringen van het jaar 1288* (Brussel 1836) vv. 719-743.

61 Over deze paus Gregorius X, zie o.a. Renardy, *Le monde des maîtres* en Renardy, *Les maîtres*, 448-450. Tevens S. Runciman, *The Sicilian vespers* (Cambridge 1958) hfst. 10.

62 Het testament is uitgegeven in Dehaisnes, *Documents*, 89-91.

noemd wordt.⁶³ De waardigheid van aartsdiaken van Antwerpen (binnen het bisdom Cambrai) zou weliswaar uitstekend aansluiten bij het geschetste verloop van Bettés carrière, en ook het feit dat de oorkonde betrekking heeft op een Schiedamse kwestie doet gemakkelijk vermoeden dat deze B. de Zeeuwse kapelaan van de Avesnes zou zijn, maar een belangrijk obstakel voor een dergelijke identificatie is het feit dat deze B. – zijn naam verschijnt nergens voluit – ‘magister’ is. En dat was heer Bette, in 1290 en ook zes jaar later, niet. In het testament van Willem van Henegouwen wordt hij drie keer genoemd, de eerste keer kortweg aangeduid als de aartsdiaken van Brussel en daarna nog tweemaal als ‘heer Bette, aartsdiaken van Brussel’. In de voorkomende gevallen staan anderen wel nadrukkelijk met hun eventuele meestertitel vermeld.

In zijn testament vermaakt Willem een aantal boeken. Het eerste boek dat genoemd wordt, is een ‘uns tres biaux decrees portatoires’ dat aan de abdij van Saint-André du Cateau (nabij Cambrai) teruggegeven moet worden, en dat zich op dat moment bij de aartsdiaken van Brussel – heer Bette dus – bevindt. Het gaat om een fraai uitgevoerde decretenverzameling in handboek-formaat. Hierbij valt bijvoorbeeld te denken aan een handschrift als het bijzondere Parijse manuscript BNF, fr. 491. Deze Franstalige bundel canoniek-rechtelijke teksten van paus Gregorius IX werd bij uitzondering niet in een Parijs atelier, maar in Cambrai vervaardigd. Bovendien bevat het laatste deel van deze band, die qua afmetingen iets groter is dan een A4, de decreten die Tebaldo Visconti, ofwel paus Gregorius X, uitvaardigde op het concilie van Lyon in 1274. De bijbehorende miniatuur op fol. 296v toont deze paus als voorzitter van de vergadering van bisschoppen en abten.⁶⁴ Willem van Henegouwen was in 1282, maar mogelijk ook al (veel?) eerder, pauselijk kapelaan. De *capellani papae* waren geestelijken die door de paus belast waren met de instructie van rechtszaken; ze vormden een kerkrechtelijk college waaraan zaken van appèl werden voorgelegd.⁶⁵ Het uit Cambrai afkomstige handschrift is door de Amerikaanse kunsthistorica Alison Stones toegeschreven aan Willems voorganger, Enguerrand de Créquy die van 1274/75 tot 1285 bisschop van Cambrai was. Gelet op de achtergrond van Willem van Henegouwen – voormalig pauselijk kapelaan, mogelijk al ten tijde van paus Gregorius X – zou het exemplaar ook heel goed, al dan niet tijdelijk, in zijn bezit kunnen zijn geweest.⁶⁶

De ‘chiers compagnons’ van bisschop Willem ontvangen ieder ook nog enkele juwelen. Zo ook heer Bette. Bovendien schenkt Willem deze voormalig kapelaan van zijn moeder een relik en enkele priester gewaden. Voorts bepaalt hij in een wat cryptische formulering dat met Bette een verrekening moet plaatsvinden van ‘onze boeken die hij heeft met de zijne die wij hebben; de boeken van ons die dan nog overblijven moeten worden verkocht’ waarna de opbrengst ten goede dient te komen aan de kartuizers, op voorwaarde althans dat deze in of nabij Cambrai ge-

63 Burgers, *De paleografie*, dl. 1, 202 en dl. 2, 541 en 742.

64 Zie voor een beschrijving (door F. Avril) van dit handschrift: *L'art au temps des rois maudits. Philippe le Bel et ses fils, 1285, 1328* (Parijs, 1998) 291-292, nr. 196.

65 Nolet en Boeren, *Kerkelijke instellingen*, 132-133.

66 Willem bepaalt immers dat Bette de decreten-verzameling moet teruggeven aan de abdij van St.-André du Cateau. Was het boek daar vervaardigd, of was dit elders gebeurd en vervolgens door Willem (met recht van bruikleen?) aan deze abdij geschonken? Op het boekenbezit van Willem zal ik op deze plaats niet verder ingaan.

vestigd blijven. Hoe de onderlinge verrekening of boekenruil met Bette precies is verlopen, is niet helemaal helder. Wel is duidelijk dat de beide mannen tot op het laatst met elkaar in contact stonden en onderling ook boeken uitwisselden.⁶⁷

Van zijn familieleden begunstigt Willem onder meer zijn geliefde oudste broer, graaf Jan. Deze krijgt, naast enkele andere persoonlijke voorwerpen, de ring met robijn die hem door de Franse koning was geschonken. Ook krijgt broer Jan, als hij wil, een reliek en het boek dat Willem bij zich draagt – wellicht diens persoonlijk brevier. Het uiterlijk van dit boek (de omslag) wordt wel beschreven, maar de inhoud helaas niet; dat geldt ook voor het boek dat toekomt aan zijn zeer geliefde broer, heer B., bisschop van Metz. De broers Floris en Gwijde ontbreken opvallend genoeg in Willems testament. Wel doet hij schenkingen (geen boeken) aan zijn schoonzuster gravin Philippine van Luxemburg en zijn beide ingetreden zusters. Zijn 'sereur de Monstruel' ontvangt een som geld en bovendien krijgt haar abdij – waarschijnlijk de abdij van de cisterciënzerinnen van Montreuil-les-Dames nabij Laon – een jaarlijkse rente om te bidden voor zijn zieleheil. Willem doelt hier mogelijk op zijn halfzuster Margareta, een bastaarddochter van Jan I van Avesnes die al voordat hij trouwde met Aleide van Holland moet zijn geboren. Margareta huwde in 1256, nog voor de dood van haar vader, met Boudewijn van Péronne, baljuw van Henegouwen.⁶⁸ Zij werd in 1265 weduwe en is mogelijk nadien in dit vooraanstaande klooster ingetreden.⁶⁹ Willems andere zuster is Jeanne, de abdis van Flines. Aan haar cisterciënzerinnenabdij laat hij een aantal kostbaarheden na, waaronder een reliek met een stukje van het kruishout. Tenslotte vraagt hij zijn zus, zijn tante Marie (ook koorzuster in Flines) en een van zijn getrouwe geestelijken om uit zijn naam een kapelanie te stichten in deze abdij.

De keuze van Aleides enige dochter voor uitgerekend de abdij van Flines, zal bij haar moeder waarschijnlijk weinig waardering hebben gevonden. In deze abdij, die door Margareta van Vlaanderen was gesticht, leefde Jeanne van Avesnes samen met haar tante Marie van Dampierre en haar nicht Jeanne, dochter van Gwijde van Dampierre.⁷⁰ Jeannes grootmoeder Margareta verbleef graag en zeer regelmatig in Flines. In 1280 – Aleide van Henegouwen leefde toen nog – werd zij in haar geliefde abdij begraven, ten tijde van het abbatiaat van Jeanne van Avesnes. Ook Jeanne zelf vond in 1304 haar laatste rustplaats, te midden van verwanten, in deze abdij die zij sinds 1276 zo voortreffelijk had geleid.⁷¹

Blijkbaar was de verhouding tussen Dampierres en Avesnes niet in alle gevallen zo onverzoenlijk als andere bronnen – bijvoorbeeld de *Récits d'un ménestrel de Reims* – doen geloven. Dit geldt wel heel in het bijzonder voor Willem van Henegouwen.⁷² Zijn eerste wens in het genoemde testament betreft de rustplaats(en)

67 Dehaisnes, *Documents*, 90.

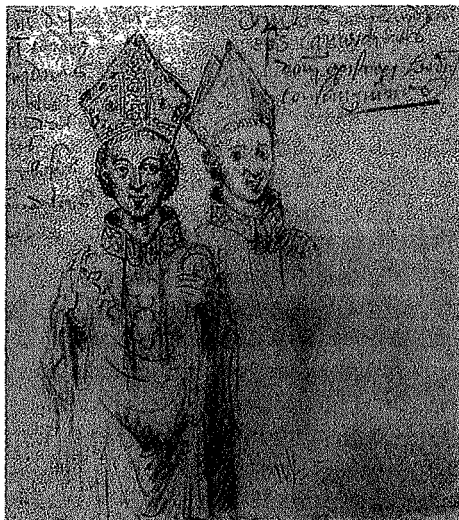
68 Wymans, *Inventaire*, 25.

69 L.H. Cottineau, *Répertoire topo-bibliographiques des abbayes et prieurés* (Macon, 1937), kol. 1973-1974. Zie ook *L'art au temps des rois maudits*, 104.

70 Wanneer Jeanne intrad, is niet bekend. Op twee getijdenboeken die mogelijk hebben toebehoord aan Jeanne van Avesnes en haar tante Marie, zal ik elders ingaan.

71 Zie over Jeanne van Avesnes: E. Hautcoeur, *Histoire de l'abbaye de Flines* (Paris/Lille/Douai/Bruxelles 1874) en ibid., *Cartulaire de l'abbaye de Flines* (Lille, Paris, Bruxelles 1873).

Afb. 7 Jan van Vlaanderen en Willem van Henegouwen, naar een tekening van Antonio de Succa van hun grafmonument te Flines. Brussel, KB, no. II, 1862, f. 13r (Copyright Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel).



van zijn stoffelijk overschot. Zijn ingewanden verzoekt hij te begraven op het kerkhof van Notre-Dame du Puy, waarheen zijn pelgrimage hem gevoerd had. Zijn hart moet een plaats krijgen in de bisschoppelijke kerk van Notre-Dame in Cambrai. Zijn beenderen dienen te worden bijgezet in de abdij van Flines, 'avec no chier signeur de bonne memoire monsigneur Jehan, jadis evesque de Liege, no cousin'.⁷³ Zoals we weten uit latere beschrijvingen en een tekening van het grafmonument liggen de twee neven, Willem van Henegouwen en Jan van Vlaanderen, inderdaad samen in een tombe begraven.

Reeds in 1292, een paar maanden na het overlijden van zijn neef Jan, bisschop van Luik, had Willem in Flines een testamentaire bepaling laten optekenen: uit devotie jegens de abdij van Notre-Dame de Flines, van de orde van Cîteaux, in het bisdom Arras, voor wier bewoonsters – de levende en de overledene – hij altijd een speciale genegenheid had gevoeld, én vanwege zijn hoop en vast vertrouwen dat deze zich ten eerste zullen inspannen voor het zieleheil van hemzelf en zijn zeer geliefde neef, spreekt hij de uitdrukkelijke en onherroepelijke wens uit te worden begraven in dit klooster, bij zijn reeds genoemde neef. De woorden die volgen laten geen misverstand bestaan over de diepgaande gevoelens die beide neven voor elkaar hebben gekoesterd: 'wij [Willem] willen dat eenzelfde grafkist ons beiden omsluit, opdat ten teken van een eeuwige verbintenis onze lichamen samen zijn na de dood, zoals onze harten dat waren tijdens het leven, door de banden van een oprechte (christen)liefde'.⁷⁴

72 Vergelijk ook het reeds genoemde testament van Floris van Henegouwen, die zijn oom Baudouin als executeur-testamentair aanwijst, en de samenwerking tussen Bouchard van Henegouwen en Jan van Vlaanderen om een verzoening tussen hun vader te bewerkstelligen.

73 Dehaisnes, *Documents*, 89.

74 Hautcoeur, *Histoire*, 80 (-82) en *Cartulaire*, 341. Wanneer we de vele kerkelijke ambten die Jan van Vlaanderen bekleedde alvorens bisschop van Luik te worden (zie Renardy, *Les maîtres*, 342-344), vergelijken met de beneficiën van zijn iets jongere neef Willem, dan lijkt Willem – dankzij de voorspraak of invloed van zijn dierbare neef (?) – voor een belangrijk deel het spoor van diens geestelijke loopbaan te hebben gevolgd.

‘Sche sente the copie to her doughter’

Countess Jeanne de Valois and literature at the court of Hainault-Holland

Beyond religious women’s circles, few women took up the pen in the Middle Ages for other reasons than private correspondence. Yet the participation of secular ladies – mainly aristocratic at that – in the literary culture of their time went further than the mere reading or buying of books. Women were not infrequently the donors of important commissions, who not only ordered books of hours for their personal use, but also issued authors with commissions on their own initiative. In most cases, the extent of their own contribution in cases of patronage is no longer possible to ascertain, or only with great difficulty. Sporadically we find small details in which we hear the echo of the patroness’ voice, or we see that a work or elements of it are so specific for a particular lady or her family that we indirectly perceive her influence. We get a further glimpse of women writers of poetry in the occasional text that tells of historic tournaments and the associated courtly festivities. A splendid example is provided by the *Tournoi de Chauvenecy*. It describes how, in October 1285 the knights and ladies present at this tournament, which lasted several days, come together to dance and sing in the intervals between the numerous jousts. On these occasions various lords and ladies also sing their own ballads. The aristocratic revellers come not only from Northern France and the German border regions, but also from Hainault and Flanders. Those present from the Dutch regions include Floris of Avesnes (son of Aleide of Holland and nephew of Floris V), Philip of Flanders (brother of the Flemish count) and Beatrice of Beaumont (Countess of Luxembourg and cousin of Floris of Avesnes).¹

Another description of a slightly comparable international gathering of both knights and ladies is recorded in the *Roman du Hem*.² Its author, named Sarrasin, tells of his being invited to a ‘feste’ in October 1278 in Le Hem, near Lille. This grand event in Northern France was prompted by the aristocracy’s fierce indignation at the ban on tournaments proclaimed by the French king Philip the Bold. According to those who gathered in Le Hem – many historically identifiable people feature in Sarrasin’s account – this royal ban formed a serious threat to the prestige of French chivalry. They were obliged to turn their gaze to England and the English king for inspiration. After all, according to his critics, the French monarch did little more than hunt, eat and sleep.³ Le Hem pro-

1 Bretel 1932.

2 Sarrasin 1939.

3 *Id.*, v. 1-503.

vided not only ample opportunities to cross their blunted lances in jousts (the 'mêlée' with sword-fighting was forbidden), but also various Arthurian interludes, with a starring part for Robert d'Artois in the role of the *Chevalier au lion*. Queen Guinevere, played by the sister of one of the initiators of the 'feste', presided over the various *aventures* which occurred in Le Hem.

Sarrasin's account presents a fascinating mixture of fact and fiction. On the one hand, there is the political context within which the gathering took place: numerous guests can be identified as historical persons. On the other, a number of these participants in this event also appear as characters in a play that forms the matrix of this tournament, on the lines of the well-known Arthurian material.⁴ In the *Roman du Hem* the ladies did not perform lyrics, as in the *Tournoi de Chauvency*, but they left their mark in Sarrasin's work through their role as the poet's direct informants. During the three days of festivities, Sarrasin followed the show of jousts and 'aventures' from the ladies gallery, and it was there, on the directions of his surrounding co-spectators, that he took his notes.⁵

In the *Tournoi de Chauvency* and the *Roman du Hem* we see female members of the aristocracy taking part in events which allowed for both the clash of weapons and courtly entertainment. In addition, we can descry the occasional scion of the noble families of our regions. Unfortunately there are no similar documents which describe comparable society parties for the aristocracy of our Northern regions during this last quarter of the 13th century. Very little is known either about the contribution of the countesses of Holland to the literary culture of their time.⁶ Only with the coming of the foreign Jeanne de Valois, who in 1305 married Count William I of Hainault (he ruled 1304-1337, and was also Count of Holland and Zeeland, and Lord of Friesland), do the sources allow – though only grudgingly – a glimpse of the relationship between the sovereign lady and the literary activity of her time.

The countess's household accounts

Apart from the sometimes almost homely first-hand information provided by the chronicler William Procurator from the abbey of Egmond – the 'Eigenkloster' of the Dutch counts – the countess's household accounts are extremely valuable.⁷ The outstanding aspect of these records is that they offer us a glimpse both of her travelling court and of the numerous guests whom the countess entertained in her various residences. The accounts cover largely – though not completely – the periods 1319-1321 and 1325-1328. In

4 See for this 'feste' in Le Hem: Vale 1982, p. 4-5 and 12-16.

5 Cf. p. XLVII of the introduction by Albert Henry in Sarrasin 1939.

6 A tentative exception to this is formed by Aleide of Avesnes who, when newly widowed, served for several years as tutrix to her nephew Floris V of Holland, who was then a minor. She is probably the patroness whose name is the subject of the word puzzle in Jacob van Maerlants *Alexanders geesten*. See Van Oostrom 1996, p. 112-113.

7 Procurator 2001: 1304/3, 1323/11, 1324/2, 1325/1, 1328/6; 33, 1329/24, 1330/3; 4; 11 and 1331/6.



Fig. 5 Jeanne de Valois.

addition a number of fragmentary records have survived, including a pay-roll for the year 1335, with the names and corresponding salaries of those in court service.⁸

Thanks to these accounts we have an insight, though a very limited one, into the salaries paid by her to minstrels and the sums expended on the purchase of books, or connected transactions: books were not always bought, they were also lent or exchanged. Unfortunately we do not have an inventory of Jeanne's library, such as that covering (a part of) the book collections of her husband and her father-in-law.

Countess Jeanne (c. 1293-1353) was a daughter of the ambitious brother of the French king, Charles de Valois, and Marguerite of Anjou-Sicily, sister of the king of Naples. Her mother died in 1299 when Jeanne was still quite young. Whether she grew up at the French court, in a convent for noblewomen or perhaps also (for some time?) with her mother's family in Naples, we regrettably do not know. At all events, Jeanne maintained contact with relations from both sides after her marriage, thus keeping in touch with cultural developments at these prominent royal courts. In 1328 her brother Philip became king of France. In the 1320s furthermore, prestigious marriage partners were selected for her own daughters, thus endowing Jeanne and William with the position of parents-in-law both to the German emperor and the king of England. And so, with apparent vicarious pride, the Egmond chronicler William Procurator concludes in 1330, after learning that the daughters in Germany and England were pregnant: 'if her [Jeanne's] daughters [...] should bear sons, she may confidently hope that by the grace of the Almighty she will become the grandmother of kings'. In fact this advance in European prestige had already begun with Jeanne and William's own union in 1305. For Jeanne de Valois, coming to our regions was undoubtedly a great step backwards, compared with the brilliant but intrigue-ridden courts of Naples and Paris. But, partly due to her husband's ambition and her own prestigious background, her court was probably not slow to acquire a lustre of its own.

There are scarcely any sources for Jeanne de Valois' first years in Holland and Hainault which tell us anything about the countess' role in the literary life of her day. The first interesting passage occurs in an entry in the household accounts from Zeeland, dating from 1317, twelve years after her marriage to Count William I of Hainault (III of Holland). In August of that year a certain Willemet 'who copied the missal' received a sum of money to travel with his work from The Hague to Hainault, where the countess was staying at that time.⁹ A further entry is dated Thursday 5 September 1325. On that day a sum of 38 solidi was paid to the clerk of Jean de Prices, abbot of Vicogne, for an unspecified book that he brought the countess.¹⁰ Another section of the same accounts indicates that the book arrived in the precise period, from 25 August to 15 September, when not only the count and his council were lodging in the 'ostel medame' in Valenciennes, but in which many other guests were present – too many to name, according to the entry – for the occasion of 'le pourcession de Valenchiennes et as joustes, ki lendemain i

8 Smit 1924-1939; Van Riemsdijk 1908, p. 393-395; also Vale 2001, table 26, p. 343.

9 Hamaker 1879-1880, vol. I, p. 51.

10 Smit 1924-1939, vol. I, p. 141.

urent'.¹¹ This information makes one curious as to the identity of the book which was brought from the abbey of Vicogne to the court at Valenciennes: was it a previously commissioned (show?) manuscript of a religious nature, or was it some more worldly text which had been borrowed to amuse the guests in the interval between the procession and the tournament?

At the end of November of that same year 1325 Jean le cleric, at the request of the countess, bought a 'layette ... à metre ses livres' for her oldest son William, then roughly eight years old.¹² Because *clergie* and *chevalerie* should go hand-in-hand in the education of a prospective prince, Jeanne had bought him some toys earlier that month in Saint-Amand – bows and arrows, hobby-horses and wooden swords.¹³ Were these presents meant to console him for the departure of his mother for Paris? She went there to visit her dying father, and to make important arrangements with daughter Philippa for the latter's prospective marriage to the English crown prince, the future Edward III, who was staying in Paris.

Between 4 and 16 March 1326 Countess Jeanne ordered her almoner to buy a psalter. This book cost '5 florins à l'aguel', or roughly six pounds.¹⁴ The accounts unfortunately do not reveal where this purchase was made. Shortly afterwards, on 3 April 1326, the countess paid a certain Malostrut a slightly larger sum, roughly nine and a half pounds, for copying a romance; 52 *solidi* of the total amount was set aside for parchment and for binding two romances.¹⁵ The repeated omission of book titles in account entries make it difficult to conjecture the possible content of these romances. During this period daughter Jeanne, married at a very early age to William of Juliers (Gulik), stayed for nearly three months (from the end of February to the end of May) with her mother, who was then residing in Hainault. The books purchased were possibly intended as gifts for this daughter, who evidently still found life difficult without her parents. On this point William Procurator also relates an interesting item about her homesickness three years later – five years after her marriage: 'through the absence of her parents [she was] very dejected, and her mother hastened to her from France and celebrated very many feast-days with her, full of entertainments and gifts'.¹⁶ The rest of this passage from Procurator's chronicle shows that it is always a festive occasion when the countess appears in her northern counties.¹⁷ When she travels from Gulik to Holland, via Gelre and Utrecht, the whole population looks forward to her coming.

11 *Id.*, p. 139 and 141. The procession took place on Sunday 8 September 1325, Nativitas Beatae Mariae (Nativity of the Blessed Virgin), the jousts on Monday 9 September.

12 *Id.*, p. 90.

13 *Id.*, p. 214.

14 *Id.*, p. 180.

15 *Id.*, p. 181.

16 Procurator 2001, 1329/24.

17 Even when Jeanne came to Holland to raise funds for her husband's trip to the Curie, she received a warm welcome (*Id.*, 1330/5).

And not without reason; for banquets and festivities were held for the nobles whom she had invited for the feast of All Saints [1 November] such as had not taken place in the many days of her absence. In the same period the countess received courtiers who sang the count's praises over the tournament of Compiègne, and the marriages of their children, namely the duke and the count, were relived through the spoken and the written word.¹⁸

After Jeanne of Gulik returned home at the end of May 1326, Countess Jeanne travelled at the end of June from Hainault via Mechlin and Dordrecht to The Hague, where she arrived on 30 June. During her journey the countess sent a servant to 'medame de Beaumont' – her half-sister and namesake, who was married to the much talked-of Robert d'Artois¹⁹ – to enquire after her health, and 'pour reporter 1 rommanch'. A subsequent payment shows that this messenger sped after the countess with a (different) book, catching up with her in Mechlin.²⁰ Two years later, at the end of April 1328, a messenger was again sent from Le Quesnoy in Hainault to Beaumont, in order to collect a romance.²¹ Information is sparse, but on each of these occasions it seems to have been a one-way traffic, whereby books from Beaumont were lent in order to be read, or read from, and probably also copied. Would Jeanne's half-sister also have had access to the undoubtedly well-endowed library of Mahaut d'Artois?²²

In the summer of 1326 preparations were in full swing for the future union of daughter Philippa and the English heir to the throne, Edward. In September the Queen of England arrived with her son for a stay of three weeks in Holland and Zeeland. Jean de Beaumont, brother of Count William, presided over the (successful) overseas military expedition to depose Edward II from the throne. During this period, or possibly not until the following year, the splendid codex Paris, BnF fr. 571 must have been compiled, employing the talents of clerks and illuminators from both Hainault and England, and which is known as Philippa's 'wedding gift' to Edward. The accounts of Countess Jeanne unfortunately give no hint as to activities concerning the production of this hefty tome.²³

A last accounts from this well-documented period in the life of Jeanne de Valois dates from the end of March 1328, around Palm Sunday (Easter Sunday fell on 3 April), when a messenger brought a romance from Paris to Valenciennes.²⁴ As so often, further description is lacking and once again we notice that a book arrives at a time when the countess is receiving important guests, in this case the comital council. The count himself, incidentally, was not present. He would arrive only after Easter, with his brother Jean. Both men had just then returned from their journey to Eng-

¹⁸ *Id.*, 1329/24.

¹⁹ Not the wife of Jean de Beaumont, therefore; his wife is referred to as 'comtesse de Soissons'.

²⁰ Smit, 1924-1939, vol. I, p. 219. Jeanne left Hainault on Wednesday 25 July and arrived in Holland on 30 June. At her departure she sent letters to Paris, where the Queen of England and her son were staying. (*Id.*, p. 211).

²¹ *Id.*, p. 416.

²² Mahaut was countess of Artois from 1302 to her death in 1329; the succession in Artois was disputed by her nephew Robert d'Artois, the husband of 'medame de Beaumont'.

²³ Cf. Michael 1985.

²⁴ Smit 1924-1939, vol. I, p. 403.

land, where they had been present at Philippa's coronation ceremony.

However brief the above entries from the extant household accounts are, they show clearly that books, like the countess and her court, were also sent on journeys from one county to another. Books were conveyed not only from such large cities as Paris, but also from Zeeland, from a neighbouring Hainault abbey or from the library of other members of the family.²⁵ The lack of titles and the fragmentary nature of our sources make that we still have hardly any idea of the contents of Jeanne de Valois' library or bookcase. But her evident taste for books suggests that her situation was perhaps no so different from that of Mahaut d'Artois, as characterized by Richard and Mary Rouse:

Mahaut d'Artois dispels some of our myths about the vernacular book trade, and about the books sold to women of her class. She is not a demure lady who sits with her needlework and her lap dog, caressing her one pretty picture-book of prayers. For the most part, those of her books we have mentioned here are not at all 'coffee-table' books for display, with exquisite full-page illustrations by the likes of Master Honoré or Jean Pucelle and with 'gold letters and little apes' (though indeed she had her share of those). This is a vigorous, sometimes belligerent, woman of affairs who reads, really reads. She has the wit to know what she likes, the industry to search out where what she wants may be found, and the money to commission copies for her use.²⁶

The court poet and the countess

The only literary work produced by Countess Jeanne's own court circle of Holland-Hainault which mentions her by name is the *Dit du bon comte Guillaume*, written on the occasion of her husband's death in June 1337.²⁷ The author of this text is Jean de Condé, who appears to have been the official court poet of the noble family. From his combined lament and panegyric for Count William, we infer that he wore the clothing appropriate to his status as member of the 'maisnie', or count's retinue. He extols his dead master as a 'père des ménestrels', whose decease was a loss to the whole poetic fraternity. Although one might easily gather another impression, Jeanne de Valois rather than her husband appears to have been the immediate employer of Jean de Condé. In the comital household accounts his name continually crops up in connection with the countess: he repeatedly receives sums of money on her orders and from her funds. Now it could be that the nature of the surviving material has had a distorting effect; after all, the count did not leave an equivalent number of records to give us an insight into his expenses. Besides, he was away on his travels, both at home and abroad, much more often than the

²⁵ The countess exchanged books not only with her half-sister Jeanne, but also with her brother, Count of Alençon, according to an entry which states that around New Year 1330-1331, servants sent by Charles d'Alençon brought 'the count's book' from Paris to Hainault (*Id.*, p. 521). There is a mention of repairs to the book of hours of youngest daughter Isabelle in late October 1335 (*Id.*, p. 612).

²⁶ Rouse/Rouse 1990, p. 113.

²⁷ *Dits et contes*, vol. II: Jean de Condé, 1^{re} partie, p. 290-296, (XXXII) *Li dis du Boin conte Guillaume*.

countess. Even during feast-days the count was at home only for a relatively short time. The countess took on the role of hostess for those guests who stayed on; she was the hub around which the social, and thus also the literary culture of the court turned. Accordingly, the countess would equally merit the title – analogous to Jean de Condé's comment about the count as father of minstrels – of 'mère des ménestrels'.

We see this actual situation further underlined in the aforementioned pay-roll for the period December 1335 to June 1336, in which a clear distinction is made between members of the court in the count's service, and those who served the countess. In this review of salaries, Jean de Condé features as a member of the 'gens Madame'.²⁸ Other references to Jean de Condé in the court records of Countess Jeanne concern payments made in the years 1326, 1327 and twice in 1331.²⁹ In this respect they remain easily within the limits of what was probably the poet's active period, that is, the years between circa 1313 and 1337.³⁰

In the *Dit du bon comte Guillaume*, which Jean de Condé undoubtedly wrote at the behest of the count's widow, Count William is extolled and mourned. The demise of this 'prince preu, noble et puissant' is a sad loss for the world and of course for the countess too. May God console the widow, whom the poet depicts as a devout, wise and faithful lady. Her deeds please both God and man. In these pious words Jean de Condé does not omit to mention that the wife of the deceased count is not only a full sister of the French king, but what is more, 'de double lignie roiaus'. He refers here to Jeanne's relationship through her mother's line with the reigning house of Anjou-Sicily in Naples, while she is linked to the French crown on her father's side. A nobler pair than William and Jeanne was never seen the world over. Regarding their children, the court poet expresses the hope that God will console them too, and further that the sole son and heir will follow in his father's footsteps.³¹ The deceased father is not the only one held up as an example: the children are exhorted to model themselves on both authors of their being, father and mother.

Jean de Condé likens the deceased Count William to the panther. Just as this animal with its sweet breath attracts many beasts which follow it and do their utmost to keep as close as possible to it, so it was with the count. 'Après le gentil conte aloient maintes gens qui mieus valaient. Car grans biens faisoit as pluisours, nient à la fois, mais tous les jours' (The good count was followed by many people on whom his goodness shone. For he was a benefactor to many, not now and then, but every day).³² Did the poet borrow this image of the panther and its power of attraction from the *Dit de la panthère*? It is

28 Van Riemsdijk 1908, p. 393-395; also Vale 2001, table 26, p. 343.

29 Smit 1924-1939, vol. I, p. 193, 305, 519 and 533.

30 The year 1313 because of a reference to the murder of Emperor Henri VI of Luxembourg in that year (in *De l'ipocresie des Jacobins*); 1337 on the grounds of the afore-mentioned *Dit du bon comte Guillaume*, written on the occasion of Count Willem's death in that year. Jean de Condé's *Dit du seigneur de Marigny* also provides something to go on: it must have originated shortly after the execution of this royal councillor in 1315. See also Ribard 1969.

31 Compare this with the tone of Jean de le Mote's *Li regret Guillaume* (1339), commissioned by Philippa and much sharper in tone towards the heir.

32 Cf. *Dits et contes*, vol. II: Jean de Condé, 1^{re} partie, p. 290-296, (XXXII) *Li dis du Boin conte Guillaume*, v. 43-46.

not inconceivable: in this allegory with interpolated lyrics the panther stands for the beloved lady. In an earlier publication I have argued that the *Dit de la panthère* was probably written by Maître Nicole de Gavrelles, Countess Jeanne's personal chaplain. How poignant the use of this particular image would be in a lament which the countess had commissioned on the occasion of her beloved husband's decease. The question is how tenable this hypothesis is, however tempting.³³ Besides, Jean de Condé could also have borrowed the comparison of Count William to a panther from another source than the *Dit de la panthère*, and one no less close to home. His own father, after all, the poet Baudouin de Condé, had used the same image in his *Dit* or *Conte du wardecors*, and with a similar message: that the entourage of a great lord is a good place for minstrels to be.³⁴

Hainault's court of love

An apparent reflection of Jeanne's international family contacts is to be found in a poetic work from Hainault which (in the 1320s or early 1330s?) was written by an otherwise unknown poet, Mahieu li Poirier.³⁵ In his *Court d'Amour* – a verse text which like the *Tournoi de Chauvency* and the *Roman du Hem* combines literary fiction and references to the historical reality – the leading role is reserved both for the (otherwise unnamed) Count of Hainault and the King of Friesland. Is this a case of *dédoublement*? For the Count of Hainault was surely Lord of Friesland too? In the *Court d'Amour*, the main part consists of fiction: this does not alter the fact that quite a number of characters bear the names of actually existing people. To a considerable extent the names or titles can be traced back to members of Countess Jeanne's family: as in the case of the Count of Hainault and the King of Friesland, more than one name or title may refer to the same person. Philippe de Tarente and his wife Cathérine de Valois, for example, used various titles. Cathérine, (half-)sister of Countess Jeanne, was at the same time Princess of Morea, Princess of Tarente and also (titular) Empress of Constantinople. Her husband Philippe, son of the king of Naples, had more than one appellation. In the literary context of the *Court d'Amour* these titles are shared by several characters. We also encounter the kings of Naples and France, the Countess of Artois (another half-sister of Countess Jeanne), as well as the Count and Countess of Alençon (Jeanne's father and stepmother, or brother and sister-in-law?).

33 Cf. Van der Meulen 1992. My proposed solution, 'm. nicole de gavrail' to the word puzzle – 'digne amour li cela' – in which the poet had concealed his name, appears not to be the most likely after all. In this motto Paulin Paris recognised the name of Nicole de Margival, already known as author of a certain *Dit des trois morts et de trois vifs*. I was not aware at the time that the name of the said Nicole de Margival, canon of Soissons, has been attested by other sources, namely for the year 1304 (cf. the recent edition of the text in Margival 2000, p. 15-16). Nevertheless an attribution to Nicole de Margival instead of Nicole de Gavrelles does not necessarily preclude the possibility that the work was composed for the court of Holland-Hainault. And even if no patronage relationship between the *Panthère* poet and this noble court existed, it is of course still quite possible that the *Dit de la panthère* was known and appreciated there.

34 *Dits et contes*, vol. I, p. 20: *Li contes dou wardecors*, v. 65-76.

35 *Le Court d'Amour de Mahieu li Poirier et de la Suite anonyme de la Court d'Amour* 1976.

Fact and fiction are so interwoven in this text that characters with historical titles (quasi or otherwise) appear side by side with allegorical figures such as Amour and Envie. The first verses of Mahieu's work are missing, so that the modern reader finds himself immediately in the middle of a court hearing.³⁶ In the name of the love god Amour, a bailiff, flanked by a dozen virtues, delivers judgement on love matters which men and women of all ranks lay before him. A page suffers from unrequited love; a canon asks whether it is better to write or to speak directly to the lady one loves, and how to go about it in the latter case. The Count of Hainault complains of a Provençal shepherdess who once flouted him. And so follows a long string of problems needing solution. The hearing is interrupted by the coming of Envie, who gathers an army, intending to conquer the castle of Amour. Envie is beaten and during a festive banquet vows are made by a dozen lovers.³⁷

When all have gone off to fulfil their vows, Envie takes possession of the castle. She then summons her court, and her servitors give an account of their activities. One reports that he has spread slanderous rumours about Lancelot and Guinevere, while another has succeeded in separating Tristan and Isolde. The poet, who hears all of this, informs the King of Friesland, who decides to organise a tournament. At Mons in Hainault amorous folk from all over Europe engage in battle with Envie. This is the moment for which the relations of Countess Jeanne of the house of Anjou-Sicily have been waiting, as have family members of the French royal house. Between assaults the siege is transformed into a festive occasion. There is dancing around the besieged fortress at night, and many of these courtiers sing songs. These songs, presented as if they were of their own making, are in fact refrains (dance songs) which we know from other sources. They must have been in circulation at the time. We may assume that those present will have known these songs: this will have added to the gaiety, as everyone will have been able to sing and dance together! At last Envie is beaten and the story ends with another court hearing in which, once more, a number of love matters are presented for judgement. For example a young shepherdess comes to complain that the king of Naples had promised to marry her, but is now betrothed to another.

In this text, which plays with a whole range of genres, the Countess of Hainault has no significant role. There is a 'dame de Hainault, qui fu de Mons' but she is not a central character. And if all the different titles of one historical personage are distributed among various characters in the poem, can one still maintain that the 'capitaine' of the feast is intended to be Jeanne's sister Cathérine de Valois, Princess of Morea? Whether the *Court d'Amour* was written for a particular occasion, such as a courtly party game, is even more difficult to determine. Is it meant as a memento of interludes during a tour-

36 In the sole manuscript Paris, BnF nouv. acq. fr. 1731, several pages are missing, including the opening of the *Court d'Amour*.

37 This last element seems to be borrowed from a popular range of texts such as the *Voeux du paon*, its sequel in the so-called 'Cycle du paon', the *Roman de Perceforest*, the *Voeux du héron*, and also the *Voeux de l'épervier*, which gives an 'account' of the vows made during a banquet in Northern Italy, during the 'Romfahrt' of German emperor Henry VI of Luxembourg. What began so optimistically in 1310 ended in a drama. The king, a son of the afore-mentioned Béatrice d'Avesnes (who features in the *Tournoi de Chauvency* and was an aunt of Count William I of Hainault), died of malaria on his way home, but rumour would have it that the real cause of death was poisoning by a Dominican priest.

nament that really took place in Mons or Vermandois, where the castle of Amour was said to be situated? Or was the poem intended to be recited on such an occasion? Another possibility: by employing and referring to other genres,³⁸ was the poet Mahieu li Poirier seeking a literary form – the juridical setting of a court, presided over by a bailiff – which could incorporate an extensive collection of love questions in an appropriate way, gathered from various sources? Whatever the answer to all these open questions, it remains remarkable that in the course of his poem, the author gives more and more room to adventures and less to blocks of *demandes amoureuses* – as if he slowly becomes a creative poet instead of an inventive compiler of love questions.³⁹

To what extent the work of Mahieu became known in wider circles? We do not know. One interesting point is that the chronicler Froissart, who was born in Valenciennes, included a reference to this text in his *Espinette amoureuse*.⁴⁰ Froissart wrote his *Espinette* shortly before the death of his employer, Philippa of Hainault, in August 1369. Here we learn from the poet-narrator that he had given his mistress a copy of the *Baillieu d'Amours* – as he calls Mahieu's work – with a letter to her hidden inside. Later the book is returned to him; sadly, his lady turns out not to have opened the letter. Only one manuscript of this *Court d'amour* and its sequel has survived.⁴¹ The composition of the manuscript is somewhat confusing. The first text, the beginning of which is missing, concludes in fol. 32recto with: 'Explicit le court d'amours que Mahix li porriers fist' (Here ends *Le court d'amours* which Mahix li Porriers wrote).⁴² A short intermezzo – a little poem entitled *Ju de la Capete Martinet* – is followed by a sequel to the *Court d'amours* (fol. 36recto), possibly by the same author. The edition provided by Terence Scully names the poet Mahieu li Poirier, which the text itself does not. Further biographical details about him are not known. When one looks up his name in the index of the Hainault accounts, however, one sees that there was a bailiff in the service of the countess' court around 1335 who, on a surviving pay-roll and in another bill, is referred to as 'maistre Mathis l'uissier'.⁴³ Because in Old French the term *uissier* can be used in the sense of 'doorkeeper' as well as 'bailiff', it is tempting to read the designation *li Porriers* in the manuscript not as *li Poiriers* but as *li Portiers*.

At all events, the *Court d'Amour* makes clear that women took part as a matter of course in the festivities surrounding popular demonstrations of knightly martial prowess. We see the same thing in the texts of the *Cycle du paon* (Peacock cycle) which originate from the same period: the *Voeux du paon*, the *Restor du paon*, the *Parfait du paon*, and also in the

38 The poet refers to the *pastourelle*, inserts various sections with love questions into the framework of a court hearing, interpolates refrains (dance songs), has *Envie* propose holding a *tournoi des dames* at a certain point and further, following the example of the popular 14th-century *Voeux* texts, describes twelve vows made during a banquet.

39 The *demandes d'amour* fill an important part of the first half of the poet's work (the *Court d'Amour*); in the *Suite* the share of the love questions has become far less important.

40 Froissart 1972, p. 72., v. 871

41 Paris, BnF, nouv. acq. fr.1713.

42 *Le Court d'amour* 1976, p. 112.

43 Smit 1924-1939, vol. III, p. 99. See also Van Riemsdijk 1908, p. 390.

closely related *Roman de Perceforest*, written in commission of Count William of Hainault.⁴⁴ These works, all dating from the first half of the 14th century, being in fact variations on themes from the *Roman d'Alexandre*, are far from being concerned only with the martial exploits of Alexander the Great and his men. The king has surrounded himself with companions who are interested in other matters too. The heroes fall in love, compete at chess with the lady they adore, pose questions of love to a damsel chosen as arbiter, debate on the value of solemn vows, and, again together with damsels, even write ballads for a real literary competition.⁴⁵ The combination of 'armes et amours' is the subject of these new adventures of Alexander, which give women an increasingly prominent place. Women not only inspire heroic deeds, they also take an ever more visible part in contemporary forms of courtly entertainment – within, but also outside of, literary texts.

Brisebare and the converted Jew

As we have seen, the countess's household accounts yield information that appears to offer significant insight into her literary patronage. It seems also to throw some new light on a persistent story about a converted Jew from Hainault, which crops up in various chronicles, first recorded by the monk of Egmond, William Procurator.⁴⁶ On the Thursday after the feast-day of SS. Peter and Paul in the year 1327, the 2nd of July – writes the head book-keeper Gobert – a certain Brisebare received on the orders of 'madame' no less than 48 pounds – a sum which, for a poet's reward, can be frankly regarded as astronomical. Because the amount seemed so excessive, I worked out Gobert's sum again and concluded that this Brisebare must have received 48 *solidi* rather than pounds.⁴⁷ This brings the payment back within the bounds of the credible, although it still seems a quite considerable honorarium if we compare it to the sums which Jeanne paid to other minstrels in the same book-keeping year. Jean de Condé for example received slightly more than half of that amount a couple of months earlier, at Easter.⁴⁸ The question naturally remains of what service Brisebare might have rendered to be rewarded by such a sum of money.

In all likelihood the said Brisebare is the moderately celebrated Hainault poet elsewhere referred to simply as Brisebare.⁴⁹ By 1319 he had written verses by commission of the French queen, Jeanne de Bourgogne, for the chapel of Saint-Jacques l'Hôpital in Paris, where a statue of St James was flanked by a number of portraits of the queen and

⁴⁴ See Van der Meulen 2004 (forthcoming).

⁴⁵ The 'concours de ballades', won by a female competitor, is part of Jean de le Mote's *Parfait du paon* 1972, v. 947-1526.

⁴⁶ Procurator 2001, 1326/3. See also Hachez 1897 for this so-called 'sacrilège de Cambron'.

⁴⁷ Gobert's addition is correct if we take '48 lb' (pounds) in this case to be '48 s.' (solidi). There is thus a mistake in the record of this expenditure and/or in the edition (I did not have the opportunity to verify this in the manuscript itself). The expenditure is mentioned in Smit 1924-1939, vol. I, p. 307.

⁴⁸ *Id.*, p. 305.

⁴⁹ In secondary sources often referred to – probably erroneously – as (Jean) Brisebare le Court de Douay; cf. the introduction by Enid Donkin in Brisebare 1980, p. 6-7; compare my transcription in note 56

other prominent nobles (including Charles de Valois!) who had contributed to the building of the chapel.⁵⁰ Brisebare's best known work is his *Restor du paon*, a supplement to Jacques de Longuyon's very popular *Voeux du paon* (before 1312), which he considered incomplete. The above-mentioned *Restor*, which must have been written at least before 1338, contains several elements which seem to indicate a possible relationship with the Holland-Hainault court. Yet this is not the first text by Brisebare that might come to mind if we try to find out for which work Countess Jeanne had paid him. For chance will have it that the only dated work by Brisebare, the *Ecole de foy*, was written in 1327 of all years, the year in which his name occurs in the countess' expenses. Furthermore, on closer inspection of this unpublished but very remarkable text we find a number of facets that are far from unfavourable to Hainault patronage.⁵¹

In his *Ecole de foy*, Brisebare appeals expressly to the 'gens de rude entendement', which on further reading proves to refer primarily to Jews. But lay Christians in need of further instruction, more particularly children, can also learn the elementary principles of the Christian faith from Brisebare's argument. Brisebare's text fits perfectly into the already ancient tradition of sermons to the Jews and debates between Jews and Christians. Following this example the poet here addresses a Jew, whom he continually calls to account for his blindness and deafness to the true faith. Time and again he exhorts the Jew to take a closer look at what his own law, the Old Testament, actually foretells about what was to be fulfilled in the Christians' New Testament. 'Put on your spectacles!', he even cries at a certain moment (spectacles had actually been available for several decades!), 'and listen carefully'. Brisebare begins with simple, almost childlike comparisons, using word-play involving the letters of the alphabet for example, which suggests that his *Ecole* was probably (also) meant for children. Then three mysteries are discussed: the Holy Trinity, the Virginity of Mary, and Redemption through Christ's crucifixion. Each of these articles of faith is illustrated by prefigurations in the Old Testament: a tried and tested teaching method which gives insight into complicated subjects through the evocative power of its typologies. The poet uses the same approach when he reviews the twelve articles of the Creed one by one.

In this essay I restrict myself to whatever in Brisebare's *Ecole de foy* appears to indicate a Hainault patron. First of all, apart from the coincidence of an entry in the accounts and the dating of the *Ecole* to 1327, there is an intriguing passage about playing children. Boys ride their hobby-horses, waving their little wooden swords, imagining themselves as real knights. Girls are busily at work with pieces of fabric which they are making into dolls. One doll is meant to represent Count of Valois, another the (French) king, and a third the (unknown or at least unidentifiable) Lady of Digon. The Count or county of Alençon is also mentioned here (it is not clear whether 'conte' or 'conté' is

50 *Ibid.* In addition, Charles de Valois, father of Countess Jeanne, played an important part in the foundation and further development of the congregation of Saint-Jacques l'Hôpital (for poor relief and the furtherance of pilgrimages to Santiago). His portrait was also to be seen in the church. See Petit 1900, p. 232-233.

51 The *Ecole du foy* (ca. 3150 verses) has survived in manuscript Paris, BnF F.fr. 576, f. 93r-113v. Preceding the text is written: 'Après sensieut lescole de foy que fist J. brisebare. Lan.m.ccc.xxvij' (Here follows the *Ecole de foy* which a certain Brisebare made [in the] year 1327).

meant).⁵² If this text was indeed written with an eye to Countess Jeanne's own children – those still living at home being between 4 and 13 years old – then these dolls were of course recognisable figures. And Brisebare may even be referring here – at least for the initiated – to something other than an innocent children's game. Brisebare was commissioned to write verses for the French court in 1319. With his contacts in these circles he – and the noble Hainault family too – must have known about the politically charged puppet shows performed at the royal court in the latter days of Enguerrand de Marigny, Philip the Fair's councillor who was so hated by Charles de Valois and other members of his family.⁵³ Jeanne's father was supposed to have played an important part in the fall of the influential Enguerrand in 1315.⁵⁴

When Brisebare wants to show how the Jew whom he so sternly addresses could so easily make himself familiar with the New Law, on the strength of his existing knowledge of the Old, he makes rather a good comparison: a man who speaks Flemish and Dutch, he says, learns English and German much more quickly than a Frenchman, because these languages have much more in common. Just as a pagan needs considerably more time than a Jew to become acquainted with the Bible and the Christian doctrines it contains, so does a Frenchman experience much more difficulty in learning the foreign languages mentioned. At the court of Hainault, which moved during the year between its northern and southern properties, such a comparison will surely have struck a chord: daughters Margareta and Jeanne had been married to German- and Dutch-speaking husbands for several years by now, and Philippa was on the point of moving to England. Furthermore, the family itself – at least, mother Jeanne and the children still at home – lived for part of the year in Holland, where members of the family must have heard and possibly even spoken other languages than French.⁵⁵

When discussing the second-last article of the Creed, on the forgiveness of sins, Brisebare quotes the words of the prophet Malachy (4: 2), in which there is explicit mention of both forgiveness and healing. The comparison with the sick man who can no longer move his arms and legs as a result of the 'male goutte artetique' (gout), but who, owing to his faith in the redemption, will not have to suffer eternally, was however introduced by Brisebare himself. A poignant image for those who knew the family circumstances: after a long and painful illness, Count William I was to die in 1337 of the consequences of gout. In 1327 he must already have had regular attacks and have re-

52 Paris, BnF, fr. 576, fol. 100a.

53 While King Philip the Fair lay sick in bed, his sons invited a puppeteer whose show portrayed Charles de Valois and also made fun of the still powerful Enguerrand de Marigny (see D'Outremeuse 1864-1887, vol. VI, p. 196-197 and Petit 1900, p. 147).

54 Jean de Condé also wrote a poetic work to mark the death of Enguerrand de Marigny; cf. *Dits et contes*, vol. III: *Li dis du Seigneur de Maregni*, p. 267-276.

55 Margareta's later correspondence with her sons was also conducted in German. Philippa wrote letters in French and Latin. To the end of her life French was indisputably the language of the English court. Yet it is quite conceivable that she understood English. Jeanne, after her marriage with William of Gulik, would have spoken Rhinelandish, which closely resembled the language she most probably learned in her early years, when the family lived regularly in Holland.

alised the dismal prospects.⁵⁶ For this devotee of jousting, the sickness, which confined him permanently to bed in the course of the 1330s, must have been a heavy cross.

Apart from the actual content of the *Escole de foy*, the work seems to fit remarkably well within the Hainault court context of 1327. For one thing, the children of the household were at a suitable age for religious instruction; but there could have been other reasons for commissioning a ‘conversion tract’ such as this. Contemporary William Procurator, monk and chronicler at the abbey of Egmond, makes mention of a shocking event in 1326: a Jew, who had ostensibly converted to the Christian faith, proved guilty of desecrating the consecrated host and vandalising a statue of the Virgin Mary. These outrages were avenged by a ‘faber’,⁵⁷ who beat him in a duel, after which the Jew was hanged and his body burned. A similar story is to be found in Johannes de Beke, but this one concerns the heinous deeds of a converted Jew in Hainault. These deeds bring shame on his mentor the count, who had adopted him. Beke’s chronicle (and later chronicles which include this story) also places these events in the year 1326. Some confirmation of this circulating story appears to be provided by another slightly earlier entry – also in Countess Jeanne’s accounts. Between 4 and 8 September 1325 she bestowed a sum of about 19 *solidi* on a certain ‘Guillaume le juys, qui nouvelement estoit baptisiés’.⁵⁸ How much is true of the chronicles’ allegations against the converted Jew is far from clear. The outrages mentioned are after all the timeworn and constantly recurring imputations of desecration of consecrated hosts and statues. Yet this coincidence of similar facts within such a short space of time would not seem to be completely a matter of chance. From the beginning of the 14th century France was forbidden territory for Jews. But the Count of Hainault offered them protection, at least so the sources indicate: the escort provided by the count, whose members were recognisable by the cross on their cloaks, was intended to enable anyone who so wished to attend the synagogue in Valenciennes. A fine gesture on the count’s part, which however makes it painfully clear how difficult it was for Jews to practise their faith in peace. Moreover, the count’s protection did not alter the fact that as good Christians he and his wife certainly did have a mission: conversion was the ultimate aim. That they took this Christian obligation seriously seems to have been aptly expressed in the poet Brisebare’s commission to write an *Escole de foy*.

Mother and daughter

From both the surviving household accounts and William Procurator’s Latin chronicle, Jeanne de Valois emerges as a dedicated mother, clearly sympathetic to her children’s weal and woe. She was worried about the alliance (in 1324) which her husband, ‘against her will’

56 Procurator tells how the count came to Haarlem in 1329, where he was so ‘enfeebled by sickness’ that he could not proceed on his planned journey to Aquitaine. In 1330 Willem resolved that ‘if the sickness from which he suffered should desist’ he would travel to the Curia to mediate in the conflict between the Pope and the count’s son-in-law Louis the Bavarian. See Procurator 2001, 1329/9 and 1330/5.

57 *Id.*, p. 367. ‘Faber’ is here translated as ‘carpenter’; in other texts as ‘blacksmith’ or ‘artisan’.

58 Smit 1924-1939, vol. I, p. 188. The converted man adopted the name of count William.

as Procurator writes, arranged for his oldest daughter Margareta. Jeanne's misgivings were prompted not only by the greater age of the German king, Louis the Bavarian (Holy Roman Emperor from 1328), and the fact that as widower he already had many children from an earlier marriage, but also by the prospect of future political problems. After all, where should her loyalty lie, should the interests of her son-in-law as Holy Roman Emperor conflict with those of her own uncle, Robert of Anjou, King of Naples?⁵⁹ The extant accounts show that the contacts with Gulik were intensive and that daughter Jeanne could hardly do without her mother. And then again we see that neither cost nor effort was spared in seeking a cure for her little son Louis, born in August 1325;⁶⁰ there were regular expenses for medicines and pilgrimages. He died in spite of these, in October 1327.⁶¹ The last months of 1327 must have been severe for the countess: the death of the delicate Louis occurred in the midst of the bustle surrounding the marriage of daughter Philippa to the English king Edward III – solemnised by proxy in Valenciennes before her departure to England. Many guests, including English ambassadors and bishops, were entertained during these weeks in Valenciennes. At last Philippa, Jeanne's favourite daughter according to Froissart, was seen off on 16 December. Almost directly afterwards, at all events before Christmas, the countess gave birth to a son, Jean, who can only have lived a few days at most.⁶² The countess' books mention the arrival of guests once more, this time 'especialment dames et demiselles [...] pour visiter et consoler medame'.⁶³

Froissart comments that Philippa was Jeanne's favourite daughter, in his third and last version (c. 1399-1404) of Book I of the *Chroniques*, the 'manuscrit de Rome'. The English queen, he wrote, had returned to the continent on the death of her father in 1337, where she was greeted in Louvain by her brother Count William II of Hainault (IV of Holland) and his wife Johanna of Brabant. Soon after the dowager-countess came to visit her, 'car elle l'amoit de tout son coeur plus tenrement que nulles de ses filles'.⁶⁴ Who provided Froissart with this information is unclear. Was it Philippa herself who told him, in her capacity as patroness (she died in 1369)? Or did he record these words only later, at the court of the Brabant Duke Wenceslas, perhaps from the lips of the latter's wife Jeanne of Brabant, widow since 1345 of the young Count of Hainault, and at that time sister-in-law of the English queen?

In the earliest extant version of Froissart's *Chroniques*, the 'manuscrit d'Amiens' completed probably around 1380, the almost cursory marginal note on the special bond between mother and daughter is absent. But there is another similarly flattering passage about Philippa, in this case first-hand information. From the lips of his English patroness herself Froissart had learned how the young crown prince Edward, when he

59 Procurator 2001, 1324/2.

60 *Id.*, 1325/1.

61 Dek 1969, p. 40: 'died in 1328 (before 21 August)'. The countess' books however mention Louis' funeral on Saturday 17 October 1327 (Smit 1924-1939, vol. I, p. 371).

62 This can be deduced from Smit 1924-1939, vol. I, p. 378 and 401-402. This fourth son is absent from the overview in Dek 1969, p. 40.

63 Smit 1924-1939, vol. I, p. 378.

64 Froissart 1972, p. 296.

made the acquaintance of the Count of Hainault's daughters at the end of 1325 or beginning of 1326, had shown a preference for Philippa from the beginning:

Adont avoit li comtes Guillaumme .IIII. fillez: Margerite, Phelippe, Jehanne et Ysabel. De quoy li jones Edouwars qui fu puis roys d'Engleterre s'adonnoit le plus et s'enclinoit de regart et d'amour sus Phelippe que suz les autres – et ossi la jonne fille le congnoissoit plus – et tenoit plus grant compaignie que nulle de sez sereurs. Ainsi 'ay je oy depuis recorder de la bonne damme qui fu roynne d'Engleterre et dallés qui je demorray [...]

(Now the count had four daughters: Margareta, Philippa, Jeanne and Isabelle. And of them, the young Edward who later became king of England was most charmed by Philippa, and to her his eye and love were most directed – and this young girl also knew him better and kept him company more than any other of her sisters. So I have heard tell by the good lady who became queen of England, and with whom I lodged.)⁶⁵

The impression is given here that Edward still had a wide choice at the time of their meeting. That does not quite tally however with the actual state of affairs. In 1324, in fact, two of the count's daughters had already entered into marriage. At the age of 13 Margareta, the oldest, became the second wife of the German king and future Holy Roman Emperor, Louis the Bavarian, who was already past forty at the time. Jeanne, the third daughter and no more than 9 years old at most, married William of Gulik, easily twice her age. In short, when the English queen Isabelle and her son Edward arrived at the court of Hainault, the roughly 12-year-old Philippa and toddler Isabelle (then about 3 years old) were the only marriageable daughters still available. Although it is not impossible that there was real love or at least mutual affection between Philippa and Edward, the elder by two years, the words of Froissart – inspired by Philippa herself? – are surely rather amusing to those who know the true situation in 1326.

The relationship between the Hainault chronicler Froissart and his royal employer Philippa of Hainault will not be further discussed here. The fact remains that in the years following her marriage Philippa maintained a strong bond with her parents' court, and that we have access to an important source of information about this parental court, thanks to her patronage. As with the other daughters, contact with the home front was conducted primarily through letters, messengers and occasional personal visits to and fro. Because of political developments, ties with the English royal house in particular became increasingly intensive after Philippa's marriage to the English king. After the three sons of the French king Philippe le Bel died in 1328, Edward III had a claim to the French throne, as son of Philippe's only daughter Isabelle. Between Edward III and Philippe VI, the first king of the house of Valois and brother to Countess Jeanne of Hainault, the conflict about this question in the following years raged ever more fiercely. For Edward, the court of Hainault became an important base on the mainland of Europe. In January 1340, following the death of father-in-law William in 1337, and the subsequent loss of his moderating diplomatic influence, Edward's claims finally culminated in a demonstration at Ghent's Friday Market, during which the British sovereign had him-

65 Froissart 1991, vol. I, p. 23.

self officially declared king of both England and France. In the prelude to, and the early years of, the Hundred Years' War, both Edward and his wife Philippa frequently visited the mainland to mobilise support against the French king.⁶⁶

English rosemary

After the death of Count William I of Hainault, his wife Jeanne was not the only one to commission a lament. For daughter Philippa too the death of her father was the occasion of a literary commission: the Hainault poet Jean de le Mote wrote an extensive poetic work, *Li Regret Guillaume*, in which the demise of her admired father was mourned by numerous virtues and in which at the same time the new count, Philippa's brother William II, in covert but unmistakable terms, was exhorted to follow the example of his father. The possible historical context in which this interesting poem came into being is a story in its own right.⁶⁷ And moreover, like Froissart's chronicle, it is primarily a product of English patronage, in spite of the entanglement with political developments on the mainland.

Remarkably enough, more interesting items can be found via English literature – and owing to the evident bond between mother and daughter – which throw further light on patronage from the Hainault side. In her study of chivalric culture at the time of Edward III, Juliet Vale comments in a footnote that Jeanne de Valois sent not only letters, but also cuttings of rosemary from Hainault to her daughter in England.⁶⁸ The originally Mediterranean rosemary was thus introduced into English gardens. This domestic detail hardly seems relevant in this connection. It gains in significance however if we are aware of the existence of a treatise on the rosemary plant, which has survived in various European languages.⁶⁹ The Italian version (of which there are also by far the most manuscripts) possibly originated as early as 1310 and, according to six of the nine surviving manuscripts, was sent by an English monk from India to the abbot of the Cistercian monastery of Cestello, near Florence. In its most complete form, this *traité sur le romarin*, as editor Féry-Hue calls it, comprises 26 recipes in which various uses of rosemary are discussed, varying from domestic and cosmetic to (primarily in fact) medicinal use. For

66 Van der Meulen 2004 (forthcoming).

67 I hope to pursue this point in subsequent research.

68 Vale 1982, p. 125, n. 58 refers to Harvey 1972 'for the well attested tradition that the herb was first introduced to England by cuttings sent to Philippa by Jeanne de Valois'.

69 Féry-Hue 1997. The Italian text has survived in nine manuscripts, the French in only two, both from the second half of the 15th century. A Middle Low Dutch version is remarkably close to the Italian 'manuscrit de base', which is not the case with the two French and one Latin versions. These do show a remarkable similarity. Differences and similarities primarily concern the sequence of recipes and the presence or absence of one of the sections. Féry-Hue also indicates the existence of Catalan, Castilian and English rosemary treatises. She devotes no more than a reference to Robbins 1970, which does not discuss the content and composition of these English treatises. Harvey 1972, which gives somewhat more information on the English rosemary treatises, is not recorded in the bibliography. The existence of some Dutch rosemary treatises is not mentioned either (see Jansen-Sieben 1989, p. 278). Besides these two texts there is another Middle Dutch herbal which also discusses rosemary: Jansen-Sieben 1989, p. 396.

me, reading this rosemary treatise prompted the question whether Jeanne de Valois may have sent her daughter more than rosemary cuttings alone. This random thought turned out to be surprisingly close to the truth. From an article by Harvey on 'Medieval plantsmanship: the culture of rosemary',⁷⁰ and from further research into the international transmission of treatises on rosemary it transpired that the Countess of Hainault indeed sent her daughter not only rosemary plants or cuttings, but also a little book about this valuable herb.

English rosemary treatises, the earliest editions of which probably originated in the last quarter of the 14th century, describe this text as 'the litel boke that the Scoler of Sallerne wroat to the Cuntasse of Henowd and sche sente the copie to her doughter Phillip[pa], the quene of England'.⁷¹ The words of one of the first translators – 'I, danyel, haue translatyd into ynglysche worde for worde as fond in latin' – suggest that Jeanne de Valois' daughter received a work written in Latin.⁷² The said translator, referred to in greater detail in one text as 'I freer Daniell of the ordyr of prechiours',⁷³ is probably the same person as the Dominican Henry Daniel who was active around 1379, and who also translated other medical treatises into English, such as that on urology by Isaac Judaeus.

In the insular tradition the treatise comprises no less than 65 primarily medicinal recipes.⁷⁴ This implies that this version is more than a direct English translation of the above-named *traité sur le romarin*, which is confined to 26 items at most. Appendix (A) of Féry-Hue's edition of different versions and translations of the *traité du romarin* contains an Italian variant, entitled *virtù del ramarino*. It occupies folios 72-75 of the 15th-century manuscript Florence, Bibl. Riccardiana 2350, and comprises 68 recipes – only three more than the English treatises which refer to the Countess of Hainault. Like a sort of 'préambule obligé' it prefaces the already well-known *traité sur le romarin*, from which it is otherwise quite distinct. Because the 'short' *traité sur le romarin* is central to Féry-Hue's research, she describes the *virtù del ramarino* treatise as 'un texte bien corrompu en ce qui concerne les vingt-deux articles qu'il possède en commun avec le traité du romarin'.⁷⁵ Judging by the number of 68 recipes in the much more extensive *virtù del ramarino*, it could well be part of the same tradition as that of the treatise sent by the Countess of Hainault to England. In this long Italian version, however, just as in the extant copies of the 'short' *traité du romarin*, there is no trace whatever of intervention by (or mention of) Jeanne de Valois or the School of Salerno.

In his contribution on the English rosemary treatises Harvey, as a garden historian,

⁷⁰ Harvey 1972.

⁷¹ Robbins 1970, p. 401.

⁷² *Ibid.*, n. 23.

⁷³ Harvey 1972, p. 19. On p. 15 Harvey suggests: 'It seems originally to have been written in Latin, with a French version for the Countess of Hainault, who sent the copies to England'. Support for this theory is lacking; nor do the manuscripts themselves provide any evidence whatsoever for the supposition, which was probably inspired by the background of *destinataire* and *destinatrice*.

⁷⁴ I use the term 'insular' here to indicate both the English translation and related Latin editions in British manuscripts. For the state of affairs and important manuscripts see Robbins 1970, p. 401, n. 23, and also Harvey 1972, p. 18-19.

⁷⁵ Féry-Hue 1997, p. 182-187.

focused primarily on versions in which a section is devoted to the culture of the plant: how to nurse it through the winter in more northerly regions, how to take cuttings and how to keep it in good shape on a long journey. This article does not discuss the nature of the rosemary recipes at all. But if the version in the above-mentioned English manuscripts *qua* composition indeed resembles the *virtú del ramarino* in the 15th-century Florentine manuscript, it must have comprised – besides the uses of ‘fumigations’, that is to say disinfection by the smoke of the rosemary plant (to treat all kinds of bites, for example, or to cure afflictions of the womb) – recipes for compresses, to be used in cases of painful gums or ditto penis, for gallstone attacks, and last but not least, dog bites. It will also have given directions for the preparation of lotions for domestic and cosmetic use (to cure sore feet or to obtain luxuriant hair), but mainly for medicinal purposes. Those suffering from short-sightedness, for example, would benefit from infusing a twig of rosemary in wine at night and drinking the liquor next morning.

In the English translation we read that the school of Salerno ‘wroat’ the rosemary treatise ‘to the Cuntasse of Henowd’. It is difficult to pinpoint the precise significance of this expression. Although the discovery of the reference to the Countess of Hainault and her role in the rosemary treatise tradition is surprising, as so often is the case we can only guess as to when and how the work originated. One of the Middle English manuscripts relates that rosemary arrived in the British Isles in 1338; a second manuscript appears to confirm this, while still another fixes on around 1342.⁷⁶ If any credence can be attached to these data, the introduction of the plant must have taken place in the years following the death of Count William, when the dowager-countess had withdrawn to the Cistercian abbey of Fontenelles, near Valenciennes. It remains difficult however to say anything useful about when and by which means Jeanne de Valois acquired the rosemary treatise. It is not completely inconceivable that she had the work in her possession long before she entered Fontenelles, in 1337. Her father Charles de Valois was patron of the famous physician Henri de Mondeville, author of a certain *Chirurgia*, which incidentally was translated into Dutch as far back as the 14th century.⁷⁷ This doctor’s primary links were with the medical faculty of Montpellier, but that does not at all exclude the possibility that he also had contacts at the school of Salerno, or at least had access to knowledge originating from this circle.⁷⁸

It is also quite conceivable that at an early stage of its history, via her frequent contacts with relations at the royal courts of France and Naples, Jeanne obtained the Italian or French version of the short *traité sur le romarin* and then proceeded to commission further elaboration on her own initiative. In that case, compresses of boiled rosemary flowers from the treatise will surely have been frequently prepared for Count William: these were thought to ease the painful swellings caused by gout, or at least to alleviate the suf-

⁷⁶ Harvey 1972, p. 14.

⁷⁷ See *Dictionnaire des Lettres* 1992, p. 674-675. Petit 1900, p. 226-227 names a surgical treatise in manuscript BnF fr. 12328, said to be written at the behest of Charles de Valois, which opens with a small dedicatory illumination. The probable authors are maître Henri (not Jehan!) de Mondeville and his colleague maître Jehan Picart.

⁷⁸ See (also for the school of Salerno and the contribution of female barber-surgeons in the 14th century) Keil 1986, in particular p. 205.

fering somewhat. If the countess was not in possession of the rosemary treatise before her husband's death, the work could also have come from the Cistercian community in which she lived from 1337. Be that as it may, at some point in the first half of the 14th century the treatise on the curative properties of this herb must have undergone an important expansion and rearrangement, possibly at the behest of Countess Jeanne de Valois.

Conclusion

As scion of both the Neapolitan and French royal houses, and as mother(-in-law) and sister of the most important European sovereigns, Jeanne de Valois occupied a self-evident place in these highest of circles. Her role in the literary culture of our regions therefore must not be sought so much in her significance for Middle Dutch literature. It was rather that a sovereign lady with her background and prestige enabled the Holland-Hainault court to take an active part in international literary communication. Her sights were set beyond the borders of her own domains, and whatever went on at court came from beyond those borders or, thanks to the French language, was ready for immediate reception at other European courts. In this article I have discussed only a fraction of the literary activity and patronage of the Holland-Hainault court. In many cases we find no indication of particular intervention by the count, or more precisely, his wife. It seems to have been a question of teamwork, in which the countess occupied a self-evident place next to her husband. This applies certainly to the busy 1320s, in which the noble pair worked hard at their international career, in both a political and a literary sense.

However international the network around Jeanne de Valois may appear, her role as patroness of literature seems quite traditional. With the *Escole de foy* she commissioned the poet Brisebare to write a work which had a function in the outside world in the drive to convert infidels, but within her domestic circle would also have been intended for the religious instruction of her young children. As mother and ruling sovereign she played an important part in the upbringing of her children. Purchases made for William in the early 1330s indicate a conscious choice, and thus active involvement, with regard to the instruction appropriate to a future count and descendant of Saint Louis of France. Jeanne's possible role in the creation and distribution of the rosemary treatise does not make the picture any more *mondaine*: a mother who collects all manner of recipes and passes them on to her daughter who, we know, was fond of gardening. On the contrary, this evokes a somewhat homely atmosphere. Both texts witness to the concern and dedication of the countess, as regards both the spiritual and the physical care of those around her. Although through lack of further material a distorted image can easily be formed in this regard, it tallies with the idea of a high-born lady who withdraws to a convent after the death of her husband, from where she now and then exerts herself for the public good. In the words of Jean de Condé, a 'dame religieuse, au monde et à Dieu gracieuse, sage [...] entiere et loiaus' (a devout lady, agreeable to God and man, wise, honest and faithful).⁷⁹

79 *Dits et contes*, vol. II: Jean de Condé, 1^{re} partie, p. 290-296, (XXXII) *Li dis du Boin conte Guillaume*, v. 103-105

Bibliography

Cited texts

- Bretel, Jacques, *Le tournoi de Chauvency*, ed. by Maurice Delbouille. Liège/Bruxelles 1932.
- Brisebarre, Jean, *Li restor du paon*, ed. by Enid Donkin. London 1980.
- D'Outremeuse, Jean des Preis dit, *Le myreur des histors*, ed. by A. Borgnet. Bruxelles 1864-1887.
- De rekeningen der grafelijkheid van Zeeland onder het Henegouwsche huis*, ed. by H.G. Hamaker. Utrecht 1879-1880, 2 vols.
- De rekeningen der graven en gravinnen uit het Henegouwsche huis*, ed. by H.J. Smit. Amsterdam 1924-1939, 3 vols.
- Dits et contes de Baudoin de Condé et son fils Jean de Condé*, ed. by Aug. Scheler. Bruxelles 1866-1867.
- Froissart, *Chroniques*, Début du premier livre : *Le manuscrit de Rome*, ed. by George T. Diller. Geneva 1972.
- Froissart, *Chroniques*, Livre I: *Le manuscrit d'Amiens*, ed. by George T. Diller. Geneva 1991.
- Froissart, Jean, *L'Espinette amoureuse*, ed. by Anthime Fourrier. Paris 1972.
- Le Court d'Amour de Mahieu li Poirier et de la Suite anonyme de la Court d'Amour*, ed. by Terence Scully. Waterloo (Ontario) 1976.
- Le Mote, Jean de, *Li Regret Guillaume*, ed. by A. Scheler. Louvain 1882.
- Le Mote, Jean de, *Parfait du paon*, ed. by Richard J. Carey. Chapel Hill 1972.
- Margival, Nicole de, *Le dit de la panthère*, ed. by B. Ribémont. Paris 2000.
- Procurator, Willem, *Kroniek*, ed. & trans. by M. Gumbert-Hepp. Hilversum 2001.
- Sarrasin, *Le roman du Hem*, ed. by Albert Henry. Bruxelles 1939.

Studies

- Dek, A.W., *Genealogie der graven van Holland*. The Hague 1969.
- Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age*, ed. by Robert Bossuat, Louis Pichard and Guy Raynaud de Lage; revised by Geneviève Hasenohr and Michel Zink. Paris 1992.
- Féry-Hue, Françoise, 'Le romarin et ses propriétés. Un traité anonyme faussement attribué à Aldebrandin de Sienne', in *Romania* 126 (1997), p. 138-192.
- Hachez, F., 'La littérature du sacrilège de Cambron', in *Annales du Cercle archéologique de Mons* 27 (1897), p. 97-152.
- Harvey, John H., 'Mediaeval Plantsmanship in England: the Culture of Rosemary', in *Garden History* 1 (1972), p. 14-21.
- Jansen-Sieben, R., *Repertorium van de Middelnederlandse Artes-literatuur*. Utrecht 1989.
- Keil, G., 'Frau als Ärtzin und Patientin', in Wilhelm Brauneder (ed.), *Frau und spätmittelalterlicher Alltag*. Internationaler Kongress Krems an der Donau 2. bis 5. Oktober 1984. Vienna 1986, p. 157-211.
- Michael, Michael A., 'A manuscript wedding gift from Philippa of Hainault to Edward III', in *The Burlington Magazine* 127 (1985), p. 582-599.
- Petit, Joseph, *Charles de Valois (1270-1325)*. Paris 1900.
- Ribard, Jacques, *Un ménestrel du XIVe siècle, Jean de Condé*. Geneva 1969.

- Robbins, Rossell Hope, 'Medical Manuscripts in Middle English', in *Speculum* 45 (1970), p. 393-415.
- Rouse, R.H. and M.A. Rouse, 'The Commercial Production of Manuscript Books in Late Thirteenth-Century and Early Fourteenth-Century Paris', in Linda L. Brownrigg (ed.), *Medieval Book Production. Assessing the Evidence. Proceedings of the Second Conference of The Seminar in the History of the Book to 1500* Oxford, July 1988. Los Altos Hills, Cal. 1990, p. 103-115.
- Vale, Juliet, *Edward III and Chivalry. Chivalric Society and its Context 1270-1350*. Woodbridge 1982.
- Vale, Malcolm, *The Princely Court. Medieval Courts and Culture in North-West Europe 1270-1380*. Oxford 2001.
- Van der Meulen, Janet F., 'De panter en de almoezenier. Dichtkunst rond het Hollands-Henegouwse hof', in Frank Willaert a.o. (eds.), *Een zoet akkoord. Middeleeuwse lyriek in de Lage Landen*. Amsterdam 1992, p. 93-108, 343-348.
- Van der Meulen, Janet F., 'Simon de Lille et sa commande du Parfait du Paon. Pour en finir avec le Roman de Percefores', in Peter Ainsworth & Godfried Croenen (eds.), *Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris c. 1400*. Leuven 2005 (forthcoming).
- Van Oostrom, Frits P., *Maerlants wereld*. Amsterdam 1996.
- Van Riemsdijk, Th., *De tresorie en kanselarij van de graven van Holland en Zeeland uit het Henegouwsche en Beiersche huis*. The Hague 1908.

Le ms. BnF français 571 et la bibliothèque du comte de Hainaut-Hollande.

Pour une alliance anglo-hennuyère

Dans son récit du chaleureux accueil réservé en 1326 à la reine d'Angleterre Isabelle et son fils aîné à leur arrivée à la cour de Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande¹, Froissart nous fait croire que le jeune prince Édouard (futur Édouard III) aurait manifesté une attirance particulière pour celle qui serait bientôt son épouse.

Adont avoit li comtes Guillaume .IIII. fillez: Margherite, Phelippe, Jehanne et Ysabel. De quoy li jones Edouwards qui fu puis roys d'Engleterre s'adonnoit le plus et s'enclinoit de regart et d'amour sus Phelippe que sus lez autrez – et ossi la jonne fille le congnoissoit plus – et tenoit plus grant compaignie que nulle de sez sereurs. Ainsi l'ay je oy depuis recorder de la bonne damme qui fu roynne d'Engleterre [...]².

Toute charmante qu'elle soit, cette anecdote est une évidente mystification de la part de Philippa, la commanditaire royale du chroniqueur. À l'époque de la première rencontre entre les futurs époux, deux sœurs de Philippa étaient déjà mariées: le double mariage de Marguerite et de Jeanne, avec respectivement le futur empereur Louis de Bavière et Guillaume de Juliers, avait été célébré le 26 février 1324. Contrairement donc à ce que Froissart entendit raconter par Philippa quelques décennies après, le choix d'Édouard était plutôt limité, d'autant plus qu'Isabelle, la fille cadette de Guillaume I^{er} et Jeanne de Valois, n'avait alors que deux ou trois ans.

1. Guillaume I^{er} de Hainaut, III de Hollande.

2. JEAN FROISSART, *Chroniques, Livre I: Le manuscrit d'Amiens Bibliothèque municipale n° 486*, éd. G.T. DILLER, t. 1, Genève, 1991, p. 23. Ce passage ne figure que dans la rédaction d'Amiens, la plus ancienne conservée.

Début mars 1325, la reine Isabelle avait quitté l'Angleterre pour se réfugier en France auprès de son frère Charles IV. À la cour anglaise, sa position était devenue intenable à la suite du conflit qui l'opposait depuis des années à son mari Édouard II et avant tout au puissant Hugh Despenser, favori et conseiller intime du roi anglais. En septembre 1325, Édouard put rejoindre sa mère à Paris.

Peut-être à l'instigation et sans doute avec le consentement tacite du roi français, le comte de Hainaut allait soutenir la reine Isabelle dans ses efforts pour écarter le Despenser détesté et même déposer son mari Édouard si nécessaire³. En décembre 1325, la comtesse de Hainaut Jeanne de Valois se rendit à Paris en compagnie de sa fille Philippa, pour y voir son père, à l'article de la mort. Une première rencontre avec la reine anglaise et son fils Édouard, que Froissart situe à Valenciennes, a dû avoir lieu lors de ce séjour en France⁴. Les négociations qui suivirent ces contacts furent conclues et scellées le 25 août 1326, avec un contrat qui était profitable pour les deux parties : le mariage prévu entre Philippa et le futur roi anglais rehausserait le prestige de la cour de Hainaut-Hollande ; à la reine Isabelle et son fils, cette alliance (contraire à la volonté d'Édouard II) apportait les fonds et les troupes indispensables pour l'invasion de l'Angleterre qui avait été préparée dans les mois précédents. Jean de Beaumont, frère du comte Guillaume, commanda l'expédition militaire qui mettrait bientôt fin au pouvoir de Despenser et au règne d'Édouard II⁵.

C'est sans aucun doute pour célébrer cette alliance qui devait unir la maison de Hainaut-Hollande et celle d'Angleterre qu'a été copié le précieux manuscrit Paris, BnF, fr. 571⁶. Les portraits de Philippa et Édouard ornent

3. Voir à ce sujet : H.S. LUCAS, *The Low Countries and the Hundred Years' War, 1326-1347*, Ann Arbor, 1929, p. 52-78 ; A. WEIR, *Isabelle, She-Wolf of France, Queen of England*, Londres, 2005, p. 173-223 ; cette biographie se fonde entre autres sur la thèse inédite de P.C. DOHERTY, *Isabelle, Queen of England (1296-1330)*, Oxford, 1977.

4. Le séjour à Paris est documenté par les comptes de l'hôtel de Jeanne de Valois : H.J. SMIT, *De Rekeningen der graven en gravinnen uit het Henegouwsche huis*, t. 1, Amsterdam, 1924, p. 145-149, 177-178, 189-190.

5. L'alliance entre deux descendants directs de saint Louis exigeait une dispense accordée par le pape. Le couple dut attendre une année pour avoir le consentement du pape (issue le 30 août 1327). Le mariage par procuration eut lieu à Valenciennes, fin octobre 1327. À la mi-décembre, Philippa quitta la cour de ses parents pour rejoindre son mari (célébration solennelle du mariage à York, le 24 janvier 1328) ; LUCAS, *The Low Countries*, p. 56-67, 70-73.

6. Voir sur ce manuscrit surtout : P. PARIS, *Les manuscrits françois de la Bibliothèque du roi*, t. 4, Paris, 1841, p. 404-412 ; RAOUL LE PETIT, *L'Histoire de Fauvain. Reproduction phototypique de 40 dessins du manuscrit français 571 de la Bibliothèque Nationale*, éd. A. LANGFORS, Paris, 1914, p. 5-12 ; M. MICHAEL, A Manuscript Wedding Gift from Philippa of Hainault to Edward III, *Burlington Magazine*, t. 127, 1985, p. 582-598 ; F. AVRIL et P.D. STIRNEMANN, *Manuscrits enluminés d'origine insulaire, VII^e-XX^e siècle*, Paris, 1987,

le feuillet d'ouverture du recueil (fol. 6)⁷. Ce codex offert en cadeau est un autre produit de l'étroite collaboration anglo-hennuyère, cette fois-ci dans le domaine littéraire et artistique. Une équipe internationale de copistes et d'illuminateurs a collaboré, entre décembre 1325 et fin août 1326, à un assemblage cohérent de textes et d'images, tous centrés autour de questions – actuelles et urgentes – de bon gouvernement, de bon conseil et de justice.

La présente contribution a pour objectif d'étudier le ms. BnF, fr. 571 à la lumière de nos connaissances de la culture littéraire à la cour de Hainaut-Hollande à l'époque de la constitution de cet ensemble de textes. Le contenu original de la compilation – connu par une table des matières qui se trouve en tête du volume – sera d'abord rapproché d'un inventaire de livres dont disposait Guillaume I^{er} vers le milieu des années 1320. Dans cette évaluation seront impliquées des références apportées par d'autres sources, documentaires et littéraires.

Un cas remarquable, méritant une plus ample attention, est celui de références intertextuelles au *Roman de Fauvain* de Raoul le Petit – une histoire en « bande dessinée », incorporée à la fin du ms. BnF, fr. 571 – dans l'œuvre de Jean de Condé et de Jean de le Mote. Ces poètes étaient employés tous deux à la cour de Hainaut à l'époque de la réalisation et de la présentation du recueil. Les rapprochements relevés m'amèneront à soulever la question de la présence du *Fauvain* dans ce manuscrit : faut-il, pour l'expliquer, faire appel à Watrquet de Couvin ? Selon une hypothèse proposée par J. Taylor, ce poète, attaché à la cour de Blois-Châtillon (apparentée à celles des Valois et du Hainaut), aurait été l'intermédiaire par lequel la matière du cheval allégorique aurait été transmise du milieu parisien de Charles de Valois et de celui du mécène de Watrquet à la cour de Hainaut⁸. Mais est-il nécessaire de faire ce détour quand une explication simple semble à portée de la main ?

En guise de conclusion sera présenté un poème de circonstance, inspiré par l'actualité de 1326 et, par conséquent, contemporain du ms. BnF fr. 571. Il s'agit d'une composition de la main de Jean de Condé, peu appréciée de nos jours en raison de son prétendu manque d'intérêt poétique, mais dont une audience anglo-hennuyère, rassemblée à la cour de Hainaut-Hollande à la veille de l'embarquement pour l'Angleterre, a certainement su estimer à sa juste valeur la portée et les qualités artistiques.

p. 149-152 ; L. FREEMAN SANDLER, *Gothic Manuscripts 1285-1385*, t. 2, Londres-Oxford, 1987, p. 103-105 ; A. WHATEY, The Marriage of Edward III and the Transmission of French to England, *Journal of the American Musicology Society*, t. 45, 1992, p. 1-29 ; J.H.M. TAYLOR, *Le Roman de Fauvain : Manuscript, Text and Image*, *Fauvel Studies : Allegory, Chronicle, Music and Image in Paris*, Bibliothèque nationale de France, MS français 146, éd. M. BENT et A. WATHEY, Oxford, 1998, p. 569-589.

7. Voir au sujet de son destinataire, la discussion (ci-dessous) de l'interprétation problématique des armoiries.

8. TAYLOR, *Le Roman de Fauvain*.

Table et inventaire

La page d'ouverture du ms. BnF, fr. 571 montre deux enluminures juxtaposées qui sont flanquées par l'image d'une dame tenant un livre (marge de gauche) et celle d'un homme tenant un faucon (marge de droite)⁹. Les vêtements du jeune noble sont armoriés d'Angleterre à un lambel, les armes que le prince Édouard porta jusqu'à son accession au trône, en janvier 1327. Les armoiries sur les vêtements de la dame sont assez abîmées, les couleurs oxydées ou disparues. Les traces d'un lion rampant de gueules qu'on y discerne avec quelque difficulté permettent d'identifier la dame à Philippa – ce qui paraît confirmé par les armoiries dans les lettrines. Les quatre écussons placés aux quatre coins du cadre de l'enluminure de gauche – avec une scène de la Chute de l'homme – présentent les armes de Hainaut-Hollande¹⁰ et de Luxembourg-Bar, celles donc du (grand-)père et de la grand-mère paternels de Philippa de Hainaut. Ceux qui encadrent l'autre enluminure – avec l'annonce du Christ dans les astres – montrent les armoiries d'Angleterre, de Malines, d'Artois (?) et de Brabant¹¹. L'interprétation de ce deuxième ensemble héraldique est moins évidente¹². Le manuscrit fr. 571 est considéré, malgré ces quelques hésitations, comme un recueil réalisé à la cour du Hainaut, avec la participation de plusieurs scribes et artistes anglais, pour célébrer les fiançailles ou l'alliance future entre Édouard et Philippa.

voir Pl. I

9. Voir pour une reproduction en couleur AVRIL et STIRNEMANN, *Manuscrits enluminés d'origine insulaire*, planche M.

10. *Ibid.*, p. 148, 152. Limbourg (au coin inférieur gauche) semble, en combinaison avec Hainaut et Luxembourg-Bar, peu probable, les armes de Limbourg étant écartelées de Brabant depuis la bataille de succession à Woeringen (1288). L'écusson abîmé pourrait représenter la Hollande; les armes Hollande / Hainaut écartelées reviennent aussi dans l'initiale ornée d'armoiries au bas de l'enluminure. Je tiens à remercier ici F. Avril qui m'a permis de consulter le manuscrit à ce sujet, en sa compagnie, et qui m'a fait profiter de ses remarques.

11. La mise en gage de la seigneurie de Malines à Guillaume de Hainaut n'a duré que de 1313 à 1318 (LUCAS, *The Low Countries*, p. 48). Brabant (voir n. précédente) pourrait éventuellement se rapporter – en remontant encore deux générations – à Mathilde de Brabant (†1267), comtesse de Hollande et arrière-grand-mère de Philippa. Un lambel à trois pendants est d'usage pour les armes des comtes Artois; je compte ici cinq pendants. Faut-il lire ici, comme pour le premier ensemble, Angleterre-Malines et Artois-Brabant?

12. AVRIL et STIRNEMANN, *Manuscrits enluminés d'origine insulaire*, p. 152: ces armoiries se rapporteraient, d'après M. Pastoureau, à l'ascendance du père de Philippa: à gauche son côté maternel (Luxembourg, Bar, Limbourg), à droite son côté paternel (Brabant, Artois, Malines). Cette interprétation me semble problématique: la mère de Guillaume I^{er}, Philippine de Luxembourg, était la fille d'Henri V de Luxembourg et de Marguerite de Bar; les parents de Jean II, père de Guillaume, étaient Jean I^{er} d'Avesnes (désigné comme héritier du Hainaut, mais mort avant sa mère Marguerite de Flandre) et Alix de Hollande (cf. ci-dessus, n. 10).

Il est difficile d'établir si Édouard était le destinataire du manuscrit, ou si le volume était destiné au couple.

Une comparaison entre le contenu actuel du recueil et la table des matières que nota un scribe anglo-normand – celui qui copia aussi le *Secrets des secrets*, fol. 124 r^o-143 v^o – montre que le manuscrit n'est plus complet (voir Tableau 1)¹³. Des mentions du volume dans les inventaires de la bibliothèque de Louis, duc d'Orléans (1396), et dans celui de la bibliothèque royale de Blois (1516) attestent que, depuis sa présentation à Édouard III, au moins 29 cahiers ont été enlevés du manuscrit¹⁴.

La table du contenu en tête du ms. fr. 571 est en elle-même déjà d'un grand intérêt pour l'histoire du codex. Mais elle est intéressante aussi pour les rapprochements qu'elle permet de faire entre le contenu du manuscrit dans l'état où il était à l'origine – sauf que nous ne savons pas si le scribe de la table a lui-même gratté les quelques lignes rendues illisibles – et un précieux inventaire qui nous informe des livres disponibles dans la bibliothèque de Guillaume de Hainaut à l'époque de la réalisation du recueil destiné à être emporté en Angleterre. Un rouleau, conservé à Mons, contient une liste (voir Tableau 2) des *romanch que maistres jehans de florence a pris pour monseigneur le conte et prisiet par avis*¹⁵.

13. Transcription de la table, d'après le ms. français 571, fol. 1 v^o: Ici comence [1] les rebriches d'un livre que l'en appelle Trezors, et contient .xvj. quayers, o touz les rebriches. – [2] Et puis apries comence le livre de Julius Cesar qui fu le premer empereor de Rome, et contient .xx. quayers. – [3] Et puis apriès Julius Cesar commence un livre c'om apiele gouvernement des Roys, lequel frere Gilles del ordre saint Augustin qi fust erceveque de Burges fist a l'oes mons. Phelipe qui pui fust roy de Fraunce, apries le roy Phelipe son pere et contient .viij. cestiers en ce. – En celi derein cester est ente en la fin [4] l'estature notre seygniur et [5] le coronnement le roy de France et la royne, et puis [6] l'entendement de la patrenostre apres le latin. Celui cester contient .xvj. foiez; – [2 lignes grattées] – Apries [rasure, 3 ou 4 mots?] si comence [7] .j. livre c'om apiele secre des secrez Aristotle le quel livre il envoa a roy Alissaundre son deciple, qui tout le monde conquist [plusieurs lignes grattées].

14. Voir pour ces inventaires AVRIL et STIRNEMANN, *Manuscripts enluminés d'origine insulaire*, p. 152.

15. MONS, Archives de l'État, *Trésorerie*, Recueil 15, n°2. L'inventaire a été édité deux fois: Corpus catalogorum Belgii. *The Medieval Booklists of the Southern Low Countries*, éd. A. DEROLEZ et AL., t. 4, *Provinces of Brabant and Hainault*, Bruxelles, 2001, n° 95, p. 242-244 (livres de la capelle et li romanch), et M. VALE, *The Princely Court. Medieval Courts and Culture in North-West Europe 1270-1380*, Oxford, 2001, App. VIII: seuls li romanch), p. 368-369. Je lis (avec M. Vale) *prisiet par avis* au lieu de *par ains* [?] (*Corpus Catalogorum Belgii*, t. 4); autre correction proposée: *freres Gilles li auwestins*, au lieu de *freres Gilles Hawescuis* (M. Vale) ou *freres Gilles Hauwestins* (A. Derolez) – l'auteur de *De regimine principum*, Gilles de Rome, entra vers 1258 dans l'ordre des ermites de saint Augustin (voir aussi la table du contenu du ms. français 571 *supra*, n. 13).

Tableau 1 : contenu du manuscrit Paris, BnF, fr. 571

contenu d'après la table [nombre de cahiers]	scribe(s) / enlumineur(e)	contenu en 1396	contenu en 1518	contenu actuel	fol.
[table]	anglais (s)			table de contenu	1 v°
un livre que l'en apele tresors [16]	picard (s) : <i>M. de Brifoeil</i> anglais (e)	le Livre du Trésor	Trésor de Philosophie	Brunetto Latini, <i>Trésor</i>	2 r°-4 v°, 6 r°-122 r°
le livre de Julius Cesar [20]	?	le livre de Julius Cesar			
le livre c'om apieler gouvernement des roys [8; 16 fol.]	?	le Livre des Rois			
l'estature nostre seyniur & le coronnement le roy de France et la royne & l'entendement de la patrenostre [1]	?				
[ligne grattée]					
[autre ligne grattée]					
après [quelques mots grattés] .j. livre com apieler secré des secrez Aristotle	anglais (s) anglais (e)	le Secret des secrez	l'épistre de Aristote, envoyé à Alexandre, du gouverne- ment des princes	<i>Secret des Secrets</i> et 3 prières et 2 motets : (1) <i>Ludowice / Qui</i> <i>servat,</i> (2) <i>Rex detractor /</i> <i>Verbum</i>	124 r°-143 r° 143 r°-143 v° 144 r°-145 r°
[plusieurs lignes grattées]	anglais (s) anglais (e)	le livre de Estrille Fauveau	les histoires figurées du gou- vernement de l'asne, avec les dictz moralisez, en ryme	Raoul le Petit, <i>Roman de</i> <i>Fauvain</i>	146 r°-150 v°

Tableau 2: *Che sont li romanch que maistres Jehans de Florence a pris pour monseigneur le conte et prisiet par avis*

Littérature narrative	
un romanch de Lancelot	30 livres
un romanch de Merlin	20 livres
un romanch des vies Loherens et des novials	15 livres
un autre livre d'Athene	8 livres
un autre petit romanch	3 livres (60 sous)
Lyrique	
un livre de canchons	7 livres
un livre d'anciennes canchons	5 livres (100 sous)
Histoire et politique / miroirs de prince	
un livre ke on apelle l'estitut des emperours	40 livres
un romanch des estoires des Romains	12 livres
un autre romanch des choses de Rome ke on apelle Lukain	12 livres
un livre c'on apelle tresor	12 livres
un livre c'on apelle le gouvernement des rois ke freres Gilles li auwestins fist	8 livres
Bible et textes moraux et religieux	
une partie de le bible en romanch[...]	30 livres
une autre partie de le bible en romanch	30 livres
un romanch de traitier des vertus comment on aprent bien a morir	20 livres
un autre livre dou traitiet de vertus	8 livres
un livret des XII tribulations	2 livres (40 sous)
Et	
un livre u il a ymages	10 livres
un livret des natures des oisiaul	1 ½ livres (30 sous)

La fourchette de prix de ces dix-neuf *romanch* se situe entre 40 livres, pour les *Institutes* de Justinien en français, et 1,5 livre pour un traité sur la nature des oiseaux¹⁶. Maître Jean Ventura de Florence dressa cette liste probable-

16. L'inventaire n'est pas exhaustif; des témoignages supplémentaires rapportent ou font supposer la présence, dans la librairie de Guillaume I^{er}, de titres qui ne sont pas mentionnés ici. La bibliothèque sera étudiée plus en détail dans une autre contribution, où elle sera comparée à la librairie de Jean II d'Avesnes. Je me permets de renvoyer ici (pour Jean II et ses frères) à J.F. VAN DER MEULEN, Avesnes en Dampierre of *De kunst der liefde: Over boeken, bisschoppen en Henegouwse ambities, 1299: één graaf, drie graafschappen. De vereniging van Holland, Zeeland en Henegouwen*, éd. D.E.H. DE BOER, E.H.P. CORDFUNKE, H. SARFATIJ, Hilversum, 2000, p. 47-72; et (pour Jeanne de Valois) à J.F. VAN DER MEULEN, *Sche sente the copie to her doughter. Countess Jeanne de Valois and literature at the court of Hainault-Holland, I have heard about you: Foreign women's writing crossing the Dutch border: from Sappho to Selma Lagerlöf*, éd. S. VAN DIJK, P. BROOMANS, J.F. VAN DER MEULEN et P. VAN OOSTRUM, Hilversum, 2004, p. 61-83.

ment vers le milieu des années 1320¹⁷. Il apparaît dès 1308 dans l'entourage du comte de Hainaut comme conseiller, régulièrement chargé de missions diplomatiques et autres¹⁸. Son décès, entre mars-juin 1332 et le 5 mai 1333, fournit une date *ante quem* pour l'inventaire. Jean de Florence fut envoyé à Paris en août et en octobre 1323 pour régler divers achats et paiements en vue du mariage (le 24 février 1324) des filles du comte, Marguerite et Jeanne. Pour le 1^{er} octobre, maître Jean nota, parmi les *despens fais pour pour-cacher a le priere monsingneur*, avoir payé au libraire Thomas de Maubeuge ce que mesure li devoit pour un rommanch de Lorehens, treize livres parisis, valent tournois seize livres cinq sols¹⁹. Si ce paiement concerne en effet l'achat de l'exemplaire du *romanch des vies Loherens et des novials* qu'il cite dans l'inventaire, celui-ci est forcément postérieur à l'acquisition de ce cycle des *Lorrains*. L'estimation de prix du volume, qui est la moyenne de la somme en livres parisis et en livres tournois payée au libraire parisien, semble confirmer cette identification.

Du Trésor au Secret

Le scribe qui a copié la première pièce du manuscrit, le *Livre dou Tresor* de Brunetto Latini (fol. 6 r^o-122 r^o) s'est nommé, à la fin du texte, dans un cryptogramme où chaque voyelle est remplacée par la consonne qui la suit dans l'alphabet: *Mkchbxs df brkfpfkl Cbnpnns df Sbknt Gfrk df vblfenchknfs mfsckrsk Prkkfs ppxr lxx ft kl prkfrb ppxr vpxs bdkfx*. Ceci donnerait, d'après la transcription qu'une main moderne nota en interligne: *Michaus de Ariepeil canonnes de Saint-Géri de Valenchiennes m'escris. Priés pour lui et il priera pour vous à Dieu*. Les études récentes sur le manuscrit suivent cette interprétation

17. La date d'autres documents du Recueil 15 avait amené M. Vale à proposer «? 1311» (cf. *supra*, n. 15). Pour la date «about 1325», A. Derolez indique «John of Florence [...] acted for Count William I in the years 1323-1326» en renvoyant à C.C.A. DEHAISNES, *Documents et extraits divers concernant l'histoire de l'art dans la Flandre, l'Artois et le Hainaut avant le XV^e siècle*, t. 1, 627-1373, Lille, 1886, p. 250-255, 266 (voir ci-dessus, n. 16).

18. F. VERCAUTEREN, Maître Jean Ventura de Florence: un conseiller de Guillaume I^{er} de Hainaut (1308-1333), *Économies et sociétés au Moyen Age. Mélanges offerts à Édouard Perroy*, éd. J.J.J.G. BALON-PERIN, Paris, 1973, p. 538-552. Mentionnons sa visite à Paris avec la comtesse et Philippa, en décembre 1325; il fut chargé aussi, en juin 1326, d'une mission diplomatique auprès d'Édouard II.

19. DEHAISNES, *Documents et extraits*, p. 255; voir aussi le chapitre consacré à ce libraire: Thomas de Maubeuge and the Vernacular Legend Collections, dans R.H. ROUSE et M.A. ROUSE, *Manuscripts and their Makers: Commercial Book Producers in Medieval Paris, 1200-1500*, Turnhout, 2000, p. 173-202 (p. 182 pour le *rommanch de Lorehens*).

ou celle que proposa P. Paris – Michaut de Brioeuil²⁰. J'ai essayé de tracer, dans des sources documentaires ou autres, un clerc appelé Michaut de Ariepeil / Brioeuil, mais ces efforts sont restés sans résultat ferme²¹. Cependant, une interprétation variante du cryptogramme – déjà proposée par A. Långfors, mais passée inaperçue – me semble offrir une intéressante possibilité d'identification²². Froissart nota, à propos du départ de Philippa vers l'Angleterre, en octobre 1327, qu'elle quitta Valenciennes en la compagnie de messire Jehan de Hainnau son oncle, [...] dou signeur de Brifuel, [...] et plus de quarante chevaliers et esquiers de Hainnau²³. Un messires Alars de Briffoeil figure également parmi les chevaliers qui, sous la commande de l'oncle de Philippa, prêtèrent assistance à Édouard lors de sa campagne contre les Écossais en cette même année 1327²⁴. Un lien de parenté entre ce noble et le clerc du prestigieux chapitre de Saint-Géry ne semble pas à exclure, si toutefois le surnom du chanoine est bien « de Briffoeil²⁵ ». Jean de Florence – lui aussi chanoine de Saint-Géry! – cite dans son inventaire un manuscrit du *Trésor*, prisé 12 livres²⁶. Pour sa transcription du *Trésor*, le chanoine Michaut s'est peut-être servi d'un exemplaire emprunté à la bibliothèque comtale²⁷. La section avec le *Trésor* présente un caractère mixte : le scribe était hennuyer,

20. PARIS, *Les manuscrits français*, p. 409.

21. Le 13 mai 1321, le comte donna à son clerc Michaus une maison à Valenciennes (L. DEVILLERS, *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg*, t. 3, Bruxelles, 1874, p. 797). Ce Michaut ne serait pas la même personne que Michel, le clerc de la comtesse (SMIT, *De Rekeningen*, t. 3, p. 64, 66). Un Mikiel de Bruel, cité dans les comptes de 1325-1326 (*ibid.*, t. 1, p. 184), était orfèvre à Arras.

22. Fauvain, éd. LÅNGFORS, p. 6 n. 3: « le b et le p pouvant avoir soit leur propre valeur, soit celle de b et o, on pourrait peut-être lire Briepeil et aussi Brifoeil ».

23. JEAN FROISSART, *Chroniques, Dernière rédaction du premier livre: édition du manuscrit de Rome Reg. lat. 869*, éd. G.T. DILLER, Genève, 1972, p. 158; ces détails manquent dans la (plus ancienne) rédaction du ms. d'Amiens.

24. *Ibid.*, p. 114, 126; JEAN FROISSART, *Chroniques. Ms. d'Amiens*, éd. DILLER, p. 46, 50. Voir aussi JEAN FROISSART, *Chroniques, Livre I (première partie, 1325-1350) et Livre II, rédaction du manuscrit de New York, Pierpont Morgan Library M.804*, éd. P.F. AINSWORTH et G.T. DILLER, Paris, 2001, p. 110: messires Alars de Brifuel, messires Fastrés de Brifuel; et aussi p. 285 n. 3: « Henri, dit Alard, sire de Briffeuil, épousa Catherine de Ligne, fille de Jean sire de Ligne; mort en 1345 au combat de Staveren. »

25. Le chapitre de Notre-Dame-de-la-Salle (par la suite Saint-Géry), fondé par Baudouin V de Hainaut, fut installé dans la chapelle du nouveau château à Valenciennes. Le chapitre fournissait du personnel compétent à la chancellerie comtale et ses chanoines étaient considérés comme les chapelains des comtes. J. NAZET, *Les chapitres de chanoines séculiers en Hainaut du XII^e au début du XV^e siècle*, Bruxelles, 1993, p. 309-314.

26. VERCAUTEREN, Maître Jean Ventura de Florence, p. 543.

27. *Li Livres dou Tresor de Brunetto Latini*, éd. F.J. CARMODY, Berkeley-Los Angeles, 1948.

le style des enluminures du *Trésor* est nettement anglais, mais les couleurs utilisées, plutôt fortes et claires, semblent de manufacture locale²⁸.

Pour copier les vingt-huit cahiers suivants avec le *livre de Julius Cesar* et le *gouvernement des roys* – disparus tous deux à la suite d'un dépeçage du recueil au cours du XIV^e siècle –, les scribes (anglais ou hennuyers?) pouvaient à nouveau trouver leurs modèles dans la bibliothèque du Hainaut. Quant au premier texte, Jean de Florence cite parmi les livres du comte, un *romanch des estoires des Romains* et un *autre romanch des choses de Rome ke on apelle Lukain*. Le volume sur les histoires des Romains est probablement un exemplaire des *Faits des Romains* et le deuxième la traduction française de la *Pharsale* de Lucain, à savoir l'*Hystore* ou le *Roman de Jules César*²⁹. Il est plausible que le *livre de Julius Cesar* de la table désignait l'*Hystore* ou le *Roman de Jules César*, œuvre de Jean de Thuin et / ou Jacot de Forest³⁰. La présence d'un livre sur Jules César dans le ms. français 571 et la bibliothèque du Hainaut est d'autant plus intéressante que le chapelain du jeune Guillaume, frère de Philippa, portait le nom de Jean de Thuin. Il accompagna son élève au sacre de Philippe de Valois, en 1328³¹. Cinq ans après, en 1333, il lui acheta une copie des *Enseignement saint Louis*, ensuite, en juillet 1335, un *livre de saint Louis*³². Ce Jean de Thuin, chargé de l'instruction du futur comte de Hainaut, était-il aussi l'auteur de cette histoire de Jules César, rimée ou en prose, qui voulait raconter les hauts faits du héros en tel manière que tout li haut home ki tiere ont a garder et a gouverner [...] i prenent exemples et enseignemens³³? Jean de Thuin disparaît des comptes de l'hôtel du futur Guillaume II au moment où celui-ci entreprend un voyage en Prusse, fin 1336, pour réapparaître une dernière fois en 1353 : l'ancien chapelain de la chapelle du Quesnoy, curet de Saint-Ysabel dou béginaige de ledicte

28. SANDLER, *Gothic Manuscripts*, p. 117.

29. L'auteur anonyme des *Faits des Romains* avait projeté initialement une vaste compilation de douze livres sur l'histoire romaine, de Jules César à Domitien (basée sur les écrits de César, Suétone et Lucain; seul le premier livre, sur César, a vu le jour (vers 1212-1214).

30. O. COLLET, *Étude philologique et littéraire sur Le Roman de Jules César*, Genève, 1993, p. 73-77, attribue *Roman* (version rimée) et *Hystore* (version en prose qui aurait suivi le *Roman*) à Jean de Thuin, et avance pour les deux œuvres la datation 1260-1270. Cette hypothèse ne me paraît pas définitive, pour plusieurs raisons. Une discussion des épineux problèmes d'auteur et de chronologie dépasserait le cadre de cette contribution, mais une date pour l'*Hystore* vers 1290 me paraît défendable; dans ce cas une identification de l'auteur au chapelain hennuyer ne serait plus impossible. Voir aussi ci-dessous, n. 35.

31. SMIT, *De Rekeningen*, t. 1, p. 362; voir aussi *ibid.*, t. 3, p. 103-105, 107.

32. *Ibid.*, t. 1, p. 668: *Item paiiet à monoie de Valenchiennes pour copier 1 livret d'Enseignemens saint Loys: 5 s., et pour 1 rollet faire escrire: 3. s.; et p. 606: A monseigneur Jehan de Tuwin pour 1 livre de Saint Loys, par monseigneur Willaume Foillet: 32 s. 6 d.*

33. Li hystore de Julius Cesar. *Eine altfranzösische Erzählung in Prosa von Jehan de Tuim*, éd. F. SETTEGAST, Halle, 1881, p. 2 (prologue).

ville de Vallenchiennes, est alors cité dans une enquête, comme témoin, et apparemment âgé³⁴.

Guillaume de Hainaut possédait aussi un exemplaire du *livre c'om apiele gouvernement des roys*, titre cité dans la table mais enlevé du recueil avant son entrée dans la librairie de Louis d'Orléans. Ce traité, dont le ms. français et la bibliothèque comtale offraient la traduction française (par Henry de Gauchy, en 1282), était à cette époque déjà le plus populaire des miroirs de prince, et il a dû intéresser le futur couple au moins pour deux raisons. D'abord parce que Gilles de Rome, *frere augustin*, avait rédigé son traité *De regimine principum* (vers 1279) à l'intention du futur Philippe le Bel, grand-père commun de Philippa et d'Édouard. Ensuite, les jeunes trouveraient dans ce manuel très lisible non seulement des conseils indispensables pour le gouvernement du pays, mais aussi des recommandations pratiques pour le bon gouvernement de sa famille et de soi-même. Ni la copie exécutée pour le ms. français 571, ni celle de la librairie de Guillaume I^{er} n'ont été identifiées parmi les manuscrits conservés du *Livre du gouvernement des rois*, ce qui fait que nous ne savons rien sur un éventuel caractère anglais, hennuyer ou mixte de l'orthographe ou de la décoration de ces exemplaires³⁵.

Le contenu du cahier disparu qui suivait le traité de Gilles de Rome – *l'estature nostre seigniur et le coronnement le roy de France et la royne, et puis l'entendement de la patrenostre apres le latin* – est moins facile à déterminer et il est impossible d'établir le moindre lien avec le contenu de la bibliothèque du Hainaut. M. Michael avait reconnu dans un manuscrit des *Statutes of England* les mains du scribe, ornemaniste et artiste de la copie du *Secret des secrets* dans le ms. français 571 et il croyait pouvoir identifier *l'estature nostre seigniur* à ces *Statutes of England* – une suggestion qui a été démentie³⁶. La mention d'une *estature nostre seyniur* renvoie plus probablement à un dessin à l'encre du Christ – une scène de crucifixion³⁷? La dernière pièce du cahier, un *entendement de la patrenostre apres le latin* est vraisemblablement un *Pater* paraphrasé en langue française. Comme le nombre de pages occupées par ce dessin et la prière était réduit, le texte décrit comme *le coronnement le roy*

34. L. DEVILLERS, *Cartulaire des comtes de Hainaut, de l'avènement de Guillaume II à la mort de Jacqueline de Bavière*, t.6, 1^{re} part., Bruxelles, 1896, p.237-241.

35. C.F. BRIGGS, *Gilles of Rome's De Regimine Principum: Reading and Writing Politics at Court and University*, c. 1275-1525, Cambridge, 1999, p.55-56, 60. Le texte français est édité dans P. MOLENAER, *Li Livres du Gouvernement des Rois, a thirteenth century French version of Egidio Colonna's Treatise*, Londres-New York, [1899].

36. MICHAEL, *A Manuscript Wedding Gift*, p.585; AVRIL et STIRNEMANN, *Manuscrits enluminés d'origine insulaire*, p.152.

37. Je remercie C.M.A. Caspers qui m'a suggéré cette possibilité. Cf. aussi le terme *estature* dans le *Grand Testament* de François Villon, CLXXVI: *Et afin q'un chacun me voye, / Non pas en char, mais en peinture, / Que l'en tire mon estature / D'encre – s'il ne coustoit trop cher* (FRANÇOIS VILLON, *Poésies complètes*, éd. C. THIRY, Paris, 1991).

de France et la royne doit avoir eu une certaine ampleur. S'agit-il d'un *ordo*, en français, du couronnement des rois de France, auquel succédait une cérémonie analogue pour la reine³⁸? L'insertion d'un tel texte dans une compilation avec le *Trésor*, un roman sur Jules César, le *Gouvernement des rois*, le *Secret des secrets* et enfin l'*anti-regimine principum* qu'est le *Fauvain*, s'expliquerait parfaitement. Car d'après J. Le Goff, l'*ordo* est, outre un rituel pour une cérémonie, en même temps un «miroir de prince», «un programme des principes idéologiques qui doivent inspirer le roi dans sa fonction et dans sa pratique de gouvernement³⁹». A.D. Hedeman montre, dans une étude sur l'*ordo* de Charles IV et Jeanne d'Évreux – couronnés en 1322 et en 1326 (le 11 mai) –, que la présentation de cette cérémonie en manuscrit pouvait être motivée aussi par le désir de célébrer, avec un livre de mémoire, le nouveau statut de sa famille⁴⁰. Pour Édouard et Philippa, futurs rois, un tel texte a pu avoir également cette double fonction.

Les feuillets 124 r°-143 r° du ms. français 571 contiennent la plus ancienne traduction française intégrale du *Secretum secretorum*. Cette copie est, en outre, la seule à conserver cette première traduction connue⁴¹. Le scribe de cette section, dont on reconnaît la main dans la table en tête du recueil, était anglo-normand. Une étude linguistique du texte reste encore à faire, et il est donc difficile de déterminer si la traduction est insulaire ou continentale. Cette question gagne en intérêt quand on sait que le *Secret des secrets* ne figure pas parmi les *romanch* ou textes français que possédait le comte Guillaume selon l'inventaire de Jean de Florence. Est-ce qu'on a traduit ce miroir du prince, présenté sous forme d'une longue lettre qu'Aristote aurait adressée à son jeune élève Alexandre le Grand, spécialement pour le jeune Édouard, fils de roi, lui aussi, qui devait bientôt conquérir son royaume⁴²? Cette possibilité n'est pas à exclure d'avance. Rappelons ici qu'une des pre-

38. Voir pour les traductions françaises du dernier *ordo* capétien (qui comptent en général une dizaine de feuillets) *Ordines Coronationis Franciae. Texts and Ordines for the Coronation of Frankish and French kings and Queens in the Middle Ages*, éd. R.A. JACKSON, t. 2, Philadelphie, 2000, p. 419-453.

39. J. LE GOFF, introduction à *Le sacre royal à l'époque de saint Louis, d'après le manuscrit latin 1246 de la BNF*, éd. J. LE GOFF, É. PALAZZO, J.C. BONNE, M.N. COLETTE, M. GOULLET, Paris, 2001, p. 16.

40. Voir <http://www.illinoismedieval.org/EMS/VOL7/hedeman.html> et A.D. HEDEMAN, *The Commemoration of Jeanne d'Evreux's Coronation in the Ordo at Consecrandum at the University of Illinois*, *Essays in Medieval Studies* 7, 1990, p. 19-22.

41. J. MONFRIN, *La place du Secret des secrets dans la littérature française médiévale*, PSEUDO-ARISTOTLE, *The Secret of Secrets: Sources and Influences*, éd. W.F. RYAN et C.B. SCHMITT, Londres, 1982, p. 79-80, identifie les armes du Hainaut comme celles de la Flandre: le ms. aurait appartenu à Gui de Dampierre, comte de Flandre.

42. C. VAN COOLPUT-STORMS et A. VAN GALEN, *Godefroid de Naste, seigneur et lecteur au XIV^e siècle*, *Revue du Nord*, t. 89, 2007, p. 21-22: le seigneur de Naste, qui

mières traductions en langue vernaculaire du *Secretum secretorum* était une version en moyen-néerlandais vraisemblablement rimée à l'intention du jeune comte de Hollande Florent V (†1296), qui l'aurait reçue au moment où il venait d'atteindre (vers 1266) l'âge de la majorité⁴³. On conçoit bien que Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, a connu le texte – et pourquoi pas dans cette traduction flamande de Jacob van Maerlant⁴⁴? C'est pourquoi ce grand amateur de l'histoire d'Alexandre a peut-être jugé utile d'offrir à son futur beau-fils, qui n'avait alors que quatorze ans, le livre qu'Aristote envoya à roy Alissaundre son deciple, qui tout le monde conquist⁴⁵.

Une modification dans la traduction – sans doute apportée délibérément, par le traducteur ou le copiste – mérite ici quelque attention. Dans une admonestation sur les dangers des dépenses démesurées, l'original renvoie à la *destructio regni Chaldaeorum* ou *Abayorum*; dans la traduction du ms. français 571 (fol. 126 r^o) on lit à cet endroit que *fole largesse* aurait causé la *destruction du regne d'Engleis* – une référence lourde de sens dans le contexte de 1326⁴⁶. Tout de suite après le *Secret des Secrets* se trouvent (fol. 143 r^o-143 v^o) trois prières, dont la dernière implore la protection de Dieu pour un combattant à la veille de son départ⁴⁷. Celle-ci a probablement été prononcée au moment où les troupes anglo-hennuyères étaient prêtes à s'embarquer pour mettre fin au règne d'Édouard II et de son conseiller intime, Hugh Despenser.

Les deux motets notés sur les feuillets 144 r^o-145 r^o se trouvent aussi dans la version interpolée du *Roman de Fauvel* (Paris, BnF, fr. 146)⁴⁸. Dans le motet *Servant regem / Ludovice*, le *duplum* souligne l'importance de justice qui élimine fausseté, si, du moins, le roi ne prête pas l'oreille aux mensonges des flatteurs: *Bona terra cuius rex nobilis / Sed ve terre si sit puerilis / Melior*

vivait dans l'entourage direct du comte de Hainaut, possédait un exemplaire des *secres Arristote*, prisiet XVI d. (inventaire de 1337, dressé après décès).

43. Jacob van Maerlant's *Heimelijkheid der Heimelijkheden*. *Opnieuw naar de handschriften uitgegeven en van inleiding en aantekeningen voorzien*, éd. A.A. VERDENIUS, Amsterdam, 1917.

44. Avant de succéder à Jean II, Guillaume avait été actif en Zélande et en Hollande, et l'on s' imagine mal qu'il n'ait pas maîtrisé, du moins passivement, la langue de cette partie des territoires de son père. En 1305, le clerc hollandais Melis Stoke, lui présenta sa *Rijmkroniek van Holland*.

45. Cf. parmi d'autres textes, le *Roman de Perceforest* qui rattache la matière d'Alexandre à celle de Bretagne; Guillaume de Hainaut aurait fait traduire la source latine. *Roman de Perceforest, Première Partie*, éd. J. TAYLOR, Genève, 1979, p. 120-124. Voir la transcription de la table, n. 13.

46. M.A. MANZALAOUI, Philip of Tripoli and his textual methods, *Secret of secrets*, éd. RYAN et SCHMITT, p. 65-66.

47. PARIS, *Les manuscrits françois*, p. 408-409 et *Roman de Fauvain*, éd. TAYLOR, p. 571 n. 6.

48. WATHEY, *The Marriage of Edward III*, p. 1-29, avec édition et traduction (en anglais) des deux motets (p. 20-21).

est pauper et sapiens / Atque puer quam rex insipiens. Le *triplum* s'adresse à Louis, roi *iuvenis estate*, à qui il est conseillé de s'entourer de prud'hommes, afin que justice et paix règnent sous son gouvernement et qu'il puisse se mesurer ainsi à des rois de renom, ou même à son saint ancêtre (Louis IX)⁴⁹. Ce texte, centré autour du thème de la jeunesse et conçu à l'origine pour un autre contexte historique, s'applique parfaitement au futur Édouard III, qui, lui aussi, est encouragé à mettre fin au règne du roi puéril, sous l'emprise de son favori, Despenser. Adam Orleton, évêque de Hereford, prononça devant l'assemblée qui devait décider en janvier 1327 de la déposition d'Édouard II un sermon avec ce même thème: *Rex insipiens perdet populum suum* (Ecclésiastique 10, 3)⁵⁰.

L'autre motet, *Detractor est / Qui secuntur castra*, présente un texte bilingue alternant des vers en latin et en français. Le *duplum* attaque le renard, médisant par excellence – *car il deçoit roys, princes, contes, dus*; il est le premier qui doive être chassé, car il conduit les princes à mal se conduire envers leur peuple. Dieu est prié de mettre fin aux médisances des traîtres qui pillent sans scrupules les églises et qui sont trop bien rétribués. Le *triplum* oppose les loyaux, qui voient *pouvrement leur service meri*, aux menteurs qui flattent et qui *plus c'onques mes a gens sont encheri*. Ce deuxième motet visait Enguerrand de Marigny, conseiller de Philippe le Bel, mais la pièce peut être transposée sans aucun problème à la situation en Angleterre en 1326.

Pour le ms. français 571, on aurait aussi pu choisir un autre motet du Fauvel évoquant le destin de Marigny: *Aman novi / Heu Fortuna*, qui porte sur Aman, le mauvais conseiller qui avait projeté la chute de la reine Esther, mais qui finit lui-même sur le gibet⁵¹. Selon le chroniqueur anglais Hamo de Hethe, le roi Édouard II se serait plaint en sa présence, fin juin 1326, du comportement de sa femme: autrefois, une reine désobéissante aurait vite été déposée. Hethe lui répliqua que celui qui aurait prodigué un tel conseil, aurait été mauvais conseiller; il exposa alors au roi comment, dans le livre d'*Esther*, un des deux conseillers du roi Assuérus avait été récompensé et l'autre pendu. Despenser aurait réagi en disant que ceci aurait fait un *mirabilis predicacio* s'appliquant à sa personne, à quoi le roi Édouard aurait rétorqué que l'évêque Hethe ne l'aurait certainement pas épargné et l'aurait plutôt

49. Dans le Fauvel, le *triplum* du motet est adressé au roi Philippe (V?) au lieu de Louis (X). Voir à ce sujet et sur le *rex puer*: E.A.R. BROWN, *Rex ioians, ionnes, iolis*: Louis X, Philip V, and the *Livres de Fauvel*, *Fauvel Studies*, p. 53-72. Cf. aussi, à propos d'Édouard III, The Vows of the Heron (Les Vœux du Héron): *A Middle French Vowing Poem*, éd. J.L. GRIGSBY et N.J. LACY, New York-Londres, 1992, p. 32, v. 9: *Edouart Loeijs l'apelent si voisin*.

50. R.M. HAINES, *The Church and Politics in Fourteenth-Century England. The career of Adam Orleton, c. 1275-1345*, Cambridge, 1978, p. 169; cf. aussi les remarques sur *Dou villain despensier* de Jean de Condé, ci-dessous.

51. M. BENT, Fauvel and Marigny: Which Came First?, *Fauvel Studies*, p. 34-52.

comparé à Aman qu'à Mardochee⁵². Au lieu du motet sur Aman / Marigny, qui s'applique aussi bien à la position de Hugh Despenser, le manuscrit contient, au début de la seconde partie du *Trésor*, consacrée aux vices et aux vertus (fol. 52 r^o), une miniature compartimentée qui représente cette histoire, avec même un gibet préparé – mais sans nommer Esther⁵³. Faut-il interpréter ce détail aussi comme une référence au contexte littéraire et social dans lequel fut composé le ms. français 571 ? La reine Isabelle s'est sans doute identifiée à la reine Esther, telle qu'elle est décrite dans une section sur l'histoire : *Hester fu roine, [...] Ele soufri la mort por le peuple sauver, et crucifia Aman ki voloit destruire le peuple Israel, et ensi le delivra de mort et de servage*⁵⁴.

Avec leur avertissement contre les mauvais conseillers et les mensongers flatteurs, qui veulent saper le gouvernement basé sur justice, ces motets annoncent en quelque sorte l'antimiroir qui clôture ce manuel idéal pour un jeune roi destiné à un grand avenir.

Fauvain et Fauvel

La dernière pièce du ms. français 571 est la plus remarquable ; elle consiste en un cycle de 40 dessins à l'encre, répartis sur dix pages et accompagnés, chacun, de légendes rimées qui sont l'œuvre d'un certain Raoul le Petit, qui se présente dans les premiers vers comme celui *ki ryma / Ce qe ceste letre dira*⁵⁵. L'appartenance primitive du *Roman de Fauvain* au ms. français 571 n'est pas attestée par la table du contenu ; mais plusieurs lignes y ont été grattées. Le titre quant à lui figure bien dans les descriptions du manuscrit fournies par des inventaires postérieurs. En outre, la solidarité de cette pièce avec le reste du manuscrit est nettement soulignée par son ornementation qui « fait croire que ces différents *libelli* furent conçus et achevés plus ou moins ensemble,

52. R.M. HAINES, Bishops and Politics in the Reign of Edward II: Hamo de Hethe, Henry of Wharton, and the *Historia Ruffensis*, *Journal of ecclesiastical History*, t. 44, 1993, p. 605-606.

53. *Tresor*, livre II, chap. 50, éd. CARMODY, p. 224 (texte accompagnant la miniature fol. 152). AVRIL et STIRNEMANN, *Manuscrits enluminés d'origine insulaire*, p. 150 : « image de Prudence symbolisée par l'escarboucle, et Esther dénonçant Aman ». Je remercie A. Stones de m'avoir confirmé que l'image d'Esther et Aman (avec le gibet préparé) n'est attestée que dans ce manuscrit du *Trésor*, conçu pour un prince anglais. Sur Esther, reine exemplaire : L.L. HUNEYCUTT, *Intercession and the High-Medieval Queen: The Esther Topos, Power of the Weak. Studies on Medieval Women*, éd. J. CARPENTER, Urbana, 1995, p. 126-146.

54. *Tresor*, livre I, chap. 58, éd. CARMODY, p. 56.

55. *Fauvain*, éd. LANGFORS, p. 14, v. 1-2. L'entièreté de l'œuvre peut être feuilletée (avec les dessins) sur le site <http://expositions.bnf.fr/bestiaire/feuilletoirs/Fauvain/01.htm>.

l'un après l'autre⁵⁶». Cette conclusion est confirmée par un argument codicologique : la fin du *Secret des secrets*, les deux motets et le début du *Fauvain* font partie d'un même cahier⁵⁷.

Les dessins du *Fauvain* sont l'œuvre d'un artiste anglais et le texte a été transcrit par un copiste anglo-normand. Plusieurs traits linguistiques trahissent cependant que l'auteur de l'original était picard⁵⁸. Ce Raoul le Petit n'est pas autrement connu, mais une mention de 1333 dans un compte des recettes et dépenses du jeune Guillaume, frère de Philippa, mérite peut-être d'être signalée : son chapelain Jean de Thuin nota pour le 21 septembre un don de 13 sous à deux ménestrels, *c'est assavoir Roulkin et 1 autre*, lors d'une visite à la ville de Dordrecht, en Hollande⁵⁹. On serait tenté de voir dans le nom de Roulkin – le ménestrel connu de Jean de Thuin – un équivalent néerlandais de « Raoul le Petit ».

Le *Roman de Fauvain* présente un monde *bestourné* dominé par le vice, incarné ici par le cheval allégorique Fauvain – cas régime de Fauvel. Ce cheval est aussi le héros du *Roman de Fauvel* de Gervès du Bus⁶⁰. Le premier livre de *Fauvel*, achevé en 1310, décrit l'apothéose du cheval : le mal triomphe grâce au fait que tous les états s'efforcent de le *torchier* ou *estriller* (« flatter »). Dans le second livre, selon l'*explicit* achevé le 6 décembre 1314, Fauvel veut épouser Fortune, pour assurer sa position au sommet de la roue de cette dame. Mais Fortune refuse et lui fait épouser Vaine Gloire. À la fin du roman, le couple donne naissance à d'innombrables Fauveaux qui envahissent et gâtent le monde, y inclus le jardin de *douce France* où Dieu avait planté, parmi d'autres fleurs précieuses, le lys de royauté. Gervès du Bus conclut en exprimant l'espoir que la fleur de lys de France sera sauvée par le lys de Virginité.

Dans le *Fauvain* de Raoul le Petit, on peine à discerner une ligne narrative. Ce texte offre plutôt une série de scènes juxtaposées qui enseignent comment le cheval pervertit le monde, soutenu par ceux qui accourent pour « chevaucher Fauvain », car flatter le cheval et s'associer à ses tromperies s'avère profitable. À la fin de l'ouvrage l'ordre est rétabli : le diable vient chercher l'âme de Fauvel, tandis que celle de Loyauté – mise à mort par Fauvel et ses nombreux adhérents – sera reçue par Dieu.

56. AVRIL et STIRNEMANN, *Manuscripts enluminés d'origine insulaire*, p. 152 : « D'une part, comme l'affirme Mrs. Sandler, l'ornemaniste du *Secret* a exécuté les initiales filigranées du *Fayvein*, s'amusant dans ce dernier texte à imiter parfois le style des filigranes du *Trésor*; d'autre part, le graphisme et la technique en grisaille de ces exceptionnels dessins trouvent de proches analogues dans le décor peint (mis à part fol. 6). »

57. WATHEY, *The Marriage of Edward III*, p. 21-22 n. 38.

58. *Fauvain*, éd. LANGFORS, p. 11-12.

59. SMIT, *De rekeningen*, t. 1, p. 672.

60. GERVAIS DU BUS, *Le roman de Fauvel*, éd. A. LANGFORS, Paris, 1914-1919.

A. Långfors a rapproché les textes du *Fauvain* et du *Fauvel*, et il conclut que Raoul le Petit a connu les deux livres du *Roman de Fauvel*; le *Fauvain* serait donc postérieur à 1314. L'hypothèse inverse n'est guère probable, à son avis: «l'auteur du *Roman de Fauvel* aurait difficilement pu tirer des vers incohérents de Raoul le Petit les éléments de son poème⁶¹». Cette question des rapports entre *Fauvain* et *Fauvel* a aussi fait l'objet d'une étude par J. Taylor⁶². Son hypothèse, qui veut réserver au poète Watriquet de Couvin un rôle d'intermédiaire entre la cour de Paris et celle de Hainaut, exige ici quelque attention.

Loyauté, *Fauvain* et Watriquet de Couvin

Il a été signalé que le cheval allégorique du *Fauvain* apparaît, en dehors des différentes rédactions du *Fauvel* (y compris la célèbre version interpolée de Chaillou de Pesstain dans le ms. Paris, BnF, fr. 146), aussi dans deux recueils avec l'œuvre de Watriquet de Couvin, plus précisément dans les manuscrits Arsenal, 3525 et BnF, fr. 14968⁶³. On y trouve d'abord, dans le dit intitulé *Li enseignemens du jone fil de prince*, une référence textuelle au cheval Fauvain: *Cilz qui miex de Fauvain à estrillier s'atire, / Ce est li miex amez, nulz ne l'ose desdire*⁶⁴. Le poète souhaite mettre son public en garde contre les flatteurs et les mauvais conseillers de la cour, et il souligne l'importance de valeurs telles que largesse, honneur, loyauté et prouesse. Ce texte est immédiatement suivi, dans les deux recueils, d'une enluminure qui présente un cheval caressé par les représentants des différents états qui s'empressent autour de lui⁶⁵. L'image est placée en tête du *Dit de loiauté*, après la rubrique qui signale que ce dernier poème fut composé en 1319⁶⁶.

61. *Ibid.*, p. 10.

62. TAYLOR, *Le Roman de Fauvain*.

63. F. AVRIL Introduction à *Le Roman de Fauvel in the Edition of Mesire Chaillou de Pesstain. A Reproduction in Facsimile of the Complete Manuscript Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds Français 146*, New York, 1990, p. 43. La date de cette compilation reste controversée: elle varie de 1316 à 1317-1321; voir l'introduction de BENT et WATHEY, *Fauvel Studies*, p. 14-19.

64. *Dits de Watriquet de Couvin*, éd. A. SCHELER, Bruxelles, 1868, p. 125-129 (XI), v. 92-93.

65. PARIS, Bibliothèque de l'Arsenal (= BArs.), ms. 3525, fol. 112 r° et PARIS, Bibliothèque nationale de France (= BnF), fr. 14968, fol. 72 r°.

66. PARIS, BArs., ms. 3525, fol. 112 r°: *Ci commence le dit de loiauté / Qui fu fais l'an mil ccc et xix.* (miniature avec rubrique dans TAYLOR, *Le Roman de Fauvain*, p. 581, qui ne mentionne d'ailleurs pas la date de cette pièce). Cf. aussi p. 131, v. 9-11: *Watriquet veult à briés mos cours / Dire rime faite et parée, De loiauté enluminée*, dans *Dits de Watriquet*, éd. SCHELER, p. 131-135 (XII).

Selon J. Taylor, ce *Dit de loyauté* ne ferait aucune mention de Fauvel / Fauvain⁶⁷. Ceci est vrai au sens strict du terme : le cheval, avec ou sans nom, n'y figure pas. Les derniers vers du poème, en revanche, me semblent bien évoquer des éléments de la conclusion du *Fauvel* – dans la rédaction de Gervais du Bus et de celle de Chaillou de Pesstain. Watriquet chante dans ce bref poème de 96 vers les vertus de Dame Loyauté : c'est elle qui rétablit tors à droit (v. 75) et qui escure de toute vilaine oeuvre obscure (v. 64-65). À la fin du poème, Loyauté est interpellée : *Dame azurée, fleur de lis, / Plaine de joie et de delis, / Volez est de haute niée / En qui vous estes habitée; [...] / Vous estes ceans mariée : / Pour ce est li liex si jolis*⁶⁸. Je crois entendre ici un écho des vers de la prière par laquelle s'achève le *Fauvel* : *Mès li lis de virginité / Qui pris en soi la déité, / Sauve la fleur de lis de France / Et le jardin tiengne en puissance*⁶⁹.

Watriquet de Couvin paraît donc avoir connu le *Roman de Fauvel*, à en juger du moins la référence textuelle dans *Li enseignemens*, la miniature des différents états qui étrillent Fauvel ainsi que le parallélisme entre la fin du *Dit de loyauté* et celle du *Fauvel*. Ceci n'est pas étonnant : étant employé par Guy de Châtillon, Watriquet vivait dans un milieu étroitement lié à la cour française et à la cour de Guillaume de Hainaut⁷⁰. La version interpolée du *Fauvel*, celle du ms. français 146 avec les motets dont deux figurent aussi dans le ms. français 571, avait été conçue dans l'entourage de Charles de Valois, son beau-père. Un reflet de ce réseau géographique et dynastique particulièrement dense se retrouve dans le *Dit des .iiii. sièges*, une autre pièce de Watriquet, datant de cette même année 1319⁷¹.

67. TAYLOR, *Le Roman de Fauvain*, p. 581.

68. *Dits de Watriquet*, éd. SCHELER, p. 135, v. 88-96 (XII). S'agit-il d'une référence à une dame réelle, Marguerite, fille de Charles de France (comte de Valois), depuis 1310 la femme du mécène de Watriquet ? L'image de la fleur de lis et li liex que sa présence rend si jolis (rappel du jardin de douce France du *Fauvel* ?) s'annonce déjà dans les v. 32-34 (*Dame, très bien son tamps emploie / Qui ses fais plante en vos roiaus : / Ses renons florist et verdoie*, p. 132), v. 37-42 (*Princes qui loiauté maintient, / [...] / Que la grans vertus le soustient, / Qui vert et flori le détient*, p. 132) et v. 52 (*Loiautez est d'honneur la flours*, p. 133).

69. *Fauvel*, éd. LANGFORS, p. 117, v. 3261-3266 (Gervais du Bus, second livre). Que l'on compare ces vers à la leçon de Chaillou de Pesstain : *Tres douz liz de virginité, / Garde vertuz, car verité / Soustiennent, et tiengne en puissance / Le lis et le jardin de France*; *ibid.*, Appendice, p. 195, v. 1791-1794.

70. Guy de Châtillon avait épousé (1310) Marguerite de Valois, fille du premier mariage de Charles de Valois. Jeanne de Valois, sœur de Marguerite, s'était mariée (1305) avec le comte Guillaume I^{er} (« Guillaume II » dans la table généalogique de TAYLOR, *Le Roman de Fauvain*, p. 585). Les liens entre les Châtillon et les Valois étaient encore plus étroits que ne le laisse entrevoir cette table, Charles de Valois ayant épousé en troisièmes noces (1308) Marguerite de Châtillon, cousine de Guy.

71. *Dits de Watriquet*, éd. SCHELER, p. 163-185 (XV).

Reste le problème que Loyauté est quasiment absente du *Fauvel*, dans toutes ses rédactions, tandis que Watrquet la juxtapose à Fauvel / Fauvain et que Loyauté est opposée au cheval dans le *Fauvain* de Raoul le Petit. Cet état de choses a amené J. Taylor à se demander, dans une tentative pour expliquer «the concatenation of circumstances that produced *Fauvain* and fr. 571» ainsi que la place centrale de Loyauté dans ce même *Fauvain*: «Is it not possible to imagine that fr. 571 might emerge from the coincidence in Paris of Gervès and Watrquet, who bring together, in their poetic persons, Fauvel and Loyauté⁷²?» Elle propose d'assigner à Watrquet un rôle d'intermédiaire. C'est lui qui aurait constitué le lien dans la transmission de la matière de Fauvel de Paris à la cour du Hainaut: «he may have had no direct contact with the compilers of fr. 571 – even fr. 146 – but must surely have moved in the same circles as they did⁷³». J. Taylor semble d'ailleurs admettre *a priori* que le *Fauvain* de Raoul serait postérieur aux *dits* de Watrquet, et par conséquent plus ou moins contemporain au ms. français 571. Mais pour quelle raison? Tout ce que nous savons au sujet de la composition du *Fauvain*, c'est que la copie (unique) du *Fauvain* dans ce recueil n'est pas l'original de ce texte⁷⁴.

Loyauté, *Fauvain* et Jean de Condé

La cour de Hainaut entretenait des contacts directs et réguliers avec la cour royale à Paris et l'entourage de Charles de Valois⁷⁵. On s'imagine mal que pour rester informés des dernières modes parisiennes, littéraires ou autres, Guillaume de Hainaut et sa femme Jeanne aient eu besoin de Watrquet, poète au service du comte de Blois. Pour expliquer la présence de Loyauté dans le *Fauvain* de Raoul, il n'est pas nécessaire d'avoir recours à ce poète d'une cour voisine: l'œuvre de son collègue Jean de Condé, employé à la cour

72. *Ibid.*, citations p. 580, 586.

73. *Ibid.*, p. 584.

74. *Fauvain*, éd. LANGFORS, p. 11-12, signale une divergence très nette entre la langue du copiste anglo-normand et celle de l'auteur, picard, de l'original (perdu).

75. La *Chronique métrique* (dans ce même ms. français 146 avec le *Fauvel* interpolé) note, à deux reprises, la présence du comte de Hainaut, en 1313, à l'occasion de l'adoubement des trois fils de Philippe le Bel (GEOFFROY DE PARIS (?), *Chronique métrique*, éd. A. DIVERRE, Strasbourg, 1956, p. 182, 183, v. 4781, 4834). Quant à son implication dans l'affaire Marigny: Guillaume de Hainaut profita directement de la mort du chancelier, persécuté par son beau-père Charles de Valois; il obtint une de ses maisons parisiennes (J. FAVIER, *Un conseiller de Philippe le Bel: Enguerran de Marigny*, Paris, 1963, p. 49, 219).

de Guillaume de Hainaut, contient des références qui semblent permettre une explication plus simple⁷⁶.

Sa première référence à Fauvain, dans la pièce *Je me sui longuement teüs*, est bien connue. Jean de Condé s'y plaint : lorsqu'il présente un beau poème à la cour d'un roi ou d'un comte et qu'il veut inciter son auditoire à faire le bien et à laisser le mal, celle-ci se détourne quelquefois : elle ne veut écouter chose qui li soit contraire⁷⁷. Le poète constate que vérité est menacée et étranglée par *losenge* et fausseté. Cette situation donne à réfléchir :

*S'est li siecles teus devenus
Que nus n'iert ja mès bien venus
S'il ne set Fauvain estrillier.
Pour ce me voel appareillier
Pour savoir se faire le sai,
Car onques n'en fui en l'assai*⁷⁸.

Dans ces vers-ci, il s'agit de savoir *estrillier* Fauvain. La fausseté des flatteurs y est opposée à vérité, et loyauté n'y figure pas. Cette observation s'accorde avec ce que J. Taylor a relevé pour les différentes rédactions du *Fauvel* et les deux manuscrits concernés de Watriquet : ils montrent tous – en texte et en image – un cheval autour duquel tous les états s'empressent pour le *torchier* ou l'*estriller*. Raoul le Petit est le seul, donnée frappante, à présenter, dans son *Fauvain*, un cheval que tous désirent *monter* ou *chevaucher*⁷⁹. Pourtant, cette dernière image du cheval monté se trouve aussi dans le *Dit*

76. A. WATHEY, Gervès du Bus, the *Roman de Fauvel*, and the Politics of the Later Capetian Court, *Fauvel Studies*, p. 601, a suggéré d'identifier un Jean de Condé, clerc de Charles de Valois, au poète hennuyer : celui-ci n'apparaît dans les comptes de sa fille Jeanne qu'à partir de 1325, l'année de la mort de Charles. Sans vouloir exclure cette possibilité, je crois que notre vue est facilement troublée par l'état lacunaire de ces comptes, qui ne couvrent que la période août 1319-août 1321 (mais fort incomplets, sans section « dons ») et les années août 1325-août 1331 (moins fragmentaires). L'intérêt de Jean de Condé pour l'affaire de la mort suspecte de l'empereur Henri VII (en 1313) et celle de la chute de Marigny (en 1315) n'est pas un argument pertinent non plus pour le placer à la cour de Charles de Valois. Henri VII, né à Valenciennes, était suzerain de Guillaume pour les comtés de Hainaut et Hollande ; sa mère Béatrice d'Avesnes était une cousine germaine de Jean II d'Avesnes, le père du comte Guillaume. Voir pour Marigny n. 76 ci-dessus.

77. (JEAN DE CONDÉ), *Pièce anonyme* (XII), *Trouvères belges (Nouvelle série) : chansons d'amour, jeux-partis, pastourelles, satires, dits et fabliaux*, éd. A. SCHELER, Louvain, 1879, p. 156-161, v. 70. Voir aussi J. RIBARD, *Un ménestrel du XIV^e siècle : Jean de Condé*, Genève, 1969, p. 43.

78. *Ibid.*, p. 156, v. 9-14.

79. TAYLOR, *Le Roman de Fauvain*, p. 581 ; *Fauvel*, éd. LÅNGFORS, p. 3, v. 1-2 : *De Fauvel que tant voi torchier / Doucement, sans lui escorchier* ; miniatures (*Fauvel*) par exemple le ms. fr. 146, fol. 2 v^o-3 r^o.

des .ii. loiauz compaignons (XLV)⁸⁰. Dans ce poème, dont le titre est déjà significatif, Jean de Condé discute le dilemme professionnel du poète de cour : il est difficile de faire des pièces qui plaisent à tous. *D'autre part, se je suis taisans / Il ne m'en venra nus profit* (v. 4-5). Il espère que le présent *dit* pourra donner *exemplaire / Qui puist et profiter et plaire* (v. 35-36). Suit alors (v. 38-97) une histoire ancienne de l'exemplaire loyauté, mise à l'épreuve, entre deux amis emprisonnés – Damon et Phintias⁸¹. Après ce récit, le poète exprime son désarroi sur la disparition de loyauté du monde actuel :

*Mais mal set on mès sa maison,
Je ne sai mès où ele regne;
Ne en l'empire ne en el regne
ne set on mès sa devenue.
Que puet ele estre devenue ?
Diex le sache, je ne le sai:
Souvent m'en sui mis en l'essai
Pour trouver, mais ne sai la voie
Où ele maint; [...]*⁸²

Cette plainte, qui compte une quinzaine de vers, avec de nombreuses redondances, aboutit à un passage où Jean de Condé oppose loyauté à fausseté et où il renvoie, mais sans le nommer, au cheval Fauvain / Fauvel :

*Li compaignon loial et fin
Sont perdu, bien le m'est avis,
Si ne sai s'il en est uns vis,
Selonc che c'on voit en apiert
Le siecle en fausseté despiert,
Qui en haut cheval est montée,
Et loiautez si desmontée
Que neis sour piez ne puet ester*⁸³.

Le poète esquisse ici, en paroles, l'image d'un cheval que l'on se hâte de monter au lieu de le caresser ou flatter, une image qui rappelle – ou annonce ? – le cheval du *Roman de Fauvain*. Dans la bande dessinée de Raoul on voit des gens « chevaucher Fauvain », mais seuls les grands personnages (évêque, seigneur, abbé et dame) ont su monter sur Fauvain ; les pauvres se tiennent à sa queue (XIX-XX)⁸⁴. Cette image est accompagnée par des vers

80. JEAN DE CONDÉ, *Dits et contes*, éd. SCHELER, t. 3, 2^e part., p. 131-137 (XLV).

81. L'histoire de Damon et Phintias est racontée e. a. par Cicéron, Valère Maxime et dans les *Gesta Romanorum*. Jean de Condé l'a probablement connue par le biais du *Livre de philosophie et de moralité* d'Alard de Cambrai ; J.C. PAYEN, Jean de Condé, Alard de Cambrai et les sources du « dit », *Le Moyen Âge*, t. 78, 1972, p. 530.

82. JEAN DE CONDÉ, *Dits et contes*, éd. SCHELER, t. 3, 2^e part., p. 136, v. 98-106 (XLV).

83. *Ibid.*, XLV, p. 136-137, v. 114-121.

84. PARIS, BnF, ms. fr. 571, fol. 148 r°, voir <http://expositions.bnf.fr/bestiaire/feuilletoirs/Fauvain/19.htm> et <http://expositions.bnf.fr/bestiaire/feuilletoirs/>

comparables à ceux de Jean de Condé. Raoul y introduit en plus Loyauté, qu'il oppose à Fausseté, incarnée par le cheval :

*Sur Fauvain sont monté teu gent
 Qi Loiauté sanz jugement
 Ont mis a mort par covoitise,
 Qui maint mal esprent et atyse.
 Ceux qui n'ont pas tant de pouvoir
 Qu'ils puissent sur Fauvain seoir
 Doivent a la keuwe tenir
 Pour Fauseté mieux ensivir
 Et pour bien paremplir la loy
 Dont Fauvain est et sire et roy⁸⁵.*

Il est intéressant de voir que ce passage et ce dessin sont suivis (après une image de Fauvain qui tue Loyauté d'un trait d'arbalète) par une scène de personnes à la recherche de Loyauté (XXII), qui s'exclament: *Avoms quis par mons et par vaux / Loiauté trover ne savoms. / E las! ja mais ne le veroms, / Qu'ele est morte; or alons plorer: En la taverne a fort vin cler* (v. 134-138). Les rapprochements entre le *Dit des .ii. loiauz amis* de Jean de Condé et le *Roman de Fauvain* de Raoul le Petit me paraissent indéniables.

Mais quels ont été les rapports, chronologiques surtout, entre le *Fauvel*, le *Fauvain*, les dits cités de Watriquet et le *Dit des .ii. loiauz compaignons*? Un point de repère pourrait être la place occupée par cette dernière pièce dans quelques manuscrits qui conservent l'œuvre de Jean de Condé. Dans son étude sur le poète hennuyer, J. Ribard affirme qu'il serait «assez tenté de croire» que le manuscrit BnF, fr. 1146 présente les œuvres du poète «grosso modo, dans l'ordre chronologique de leur composition»; l'autre manuscrit important, Arsenal 3524, qui offre, à une exception près, les pièces dans un même ordre, représenterait «en quelque sorte une nouvelle "édition" de l'œuvre, plus ou moins contrôlée par l'auteur⁸⁶». Si J. Ribard a raison – son hypothèse me paraît de toute façon confirmée par la date d'une autre pièce, dont il sera question ci-après⁸⁷ –, le *Dit des .ii. loiauz compaignons* (n° 9 de son tableau récapitulatif) serait antérieur au dit *De l'ipocrisie des jacobins* (n° 20) sur le prétendu empoisonnement de l'empereur Henri VII († le 24 août 1313), et au *Dit du seigneur de Marigni* (n° 25) sur la chute du conseiller de Philippe le Bel (exécuté le 30 avril 1315)⁸⁸. Dans ce cas-là, le *Dit des .ii. loiauz compaignons* serait à dater, approximativement, avant 1314 – en supposant que le dit sur la mort «suspecte» d'Henri VII de Luxembourg ait été composé pas trop longtemps après la diffusion des rumeurs sur son décès. Si l'on pousse

Fauvain/20.htm.

85. *Fauvain*, éd. LANGFORS, p.23, v. 115-124.

86. RIBARD, *Un ménestrel du XIV^e siècle*, p.32.

87. Cf. *Dou vilain despensier*, composé en (l'été de) 1326; voir ci-dessous, n. 99.

88. Voir ce tableau dans RIBARD, *Un ménestrel*, p. 28-30. Cf. aussi ci-dessus, n. 77.

ce raisonnement encore plus loin, il ne serait pas à exclure que le poème de Jean de Condé fut rédigé avant l'achèvement, en décembre 1314, du second livre de Gervès du Bus⁸⁹.

Reste à savoir si le *Fauvain* a été source d'inspiration pour Jean de Condé, ou inversement – question difficile à démêler. Toujours est-il que l'auteur du *Fauvain* n'a pas nécessairement dû attendre Watriquet pour pouvoir introduire Loyauté dans l'histoire du cheval allégorique. Il me semble au moins aussi plausible que les références juxtaposées à Fauvel / Fauvain et à Loyauté chez Watriquet de Couvin font écho à sa connaissance du poème de son confrère Jean de Condé ou du *Roman de Fauvain* de Raoul le Petit⁹⁰. A. Långfors ne croyait guère imaginable que les vers incohérents de Raoul le Petit aient inspiré le *Roman de Fauvel*. Mais ne serait-il possible que le *Fauvain* soit composé après la parution du premier livre et qu'il soit antérieur au second livre⁹¹? La nature assez générale des rapprochements signalés entre le *Fauvain* et la suite du *Fauvel* ne semble pas interdire une telle hypothèse⁹².

Signalons encore la présence, dans la bibliothèque de Guillaume de Hainaut, d'un volume que Jean de Florence décrit tout simplement comme un *livre u il a ymages*. Comme il est peu probable que ce livre soit le seul dans cette librairie à contenir des images – il suffit de regarder la valeur estimée d'autres volumes, qui sont parfois le double, le triple ou même le quadruple des 10 livres notés pour ce volume non identifié – et comme manque dans ce renvoi toute référence à un contenu textuel, quel qu'il soit, cette entrée pourrait théoriquement désigner une bande dessinée avec l'histoire de Fauvain, le modèle éventuel pour la copie du ms. français 571.

Fauvain et Regret Guillaume

Un autre témoignage de la réception de la matière du *Fauvain* / *Fauvel* à la cour du Hainaut est apporté par le poète Jean de le Mote. Dans *Li Regret Guillaume*, un long poème qu'il composa en 1339 (style de Pâques) à la

89. Raoul le Petit a connu, d'après Långfors, les deux livres du *Fauvel* de Gervès du Bus; le *Fauvain* serait donc postérieur à 1314. Ceci rendrait probable l'antériorité du *Dit des .ii. loiauz compaignons* par rapport au *Fauvain*.

90. Cf. à propos des correspondances remarquables entre l'œuvre des deux poètes, RIBARD, *Un ménestrel*, p. 416: «La seule chose qui paraît acquise, c'est qu'il y a eu plus d'une influence, une imitation délibérée d'un trouvère à l'autre. Mais lequel d'entre eux a pillé le voisin?»

91. Cf. G. PARIS, *Histoire littéraire de la France*, t. 32, Paris, 1898, p. 116, qui signale la possibilité que les peintures évoquées au début du *Fauvel* (p. 3, v. 5: *Souvent le voient en peinture*) renvoient à des dessins analogues à ceux du *Fauvain*.

92. De plus, rien n'interdit que Gervès du Bus ait emprunté la donnée de la naissance de progéniture au *Fauvain*.

requête de la reine Philippa, il donne la parole à trente dames qui représentent les vertus incarnées jadis par Guillaume I^{er} († 1337)⁹³. Il est significatif que les références à Fauvain figurent dans le *Regret de Loyauté* et le *Regret de Justice*.

À la perte du *plus loiaus des crestijens* (v. 1633), dame Loyauté dit ressentir le même mal d'amour qu'éprouva la pauvre châtelaine de Vergy, dont elle résume l'histoire⁹⁴. Loyauté adresse des paroles amères à la Mort qui a pris le comte de Hainaut:

Pourquoi presis tu le loial
Qui mes fils estoit soir et main ?
Euissiés pris le fil Fauvain,
Qui Baretères as à non,
U Fausseté fait trajson
U aucun de celle maisnie ;
Tu ses que je n'avoie en vie,
Par tout le monde plus d'enfans,
Et Faussetés, l'orde et puans,
Est à trestout le monde mere⁹⁵.

À l'exemple de Raoul le Petit, Jean de le Mote présente Fausseté – représentée ici par le fils de Fauvain – comme la force contraire de Loyauté, vertu incarnée autrefois par le regretté père de la reine anglaise.

Fauvain réapparaît encore dans le *Regret de Justice* où Guillaume est comparé à l'empereur qui veilla toujours à *warder le jugement / De justice et de loiauté* (v. 3801-3802). La complainte de Justice s'achève par une ballade dans laquelle elle doit conclure, hélas, que *Mi droit de poissant affaire / Regnent maintenant en vain : / Vous verés justice faire / D'ore en avant par Fauvain* (v. 3834-3837). Dans cette étroite association entre Justice et Loyauté, on entend résonner le *Roman de Fauvain* plutôt que le *Roman de Fauvel*. Les vers de Jean de le Mote rappellent d'abord le dessin (XVIII) d'un clerc qui présente un privilège annonçant l'acquittement de Fauvain et citant devant le tribunal celui qui s'est plaint contre lui. Dans le texte associé on lit : *Justice, eskevin, delivrés Fauvain, sur luy pooir n'avés, Kar bon privilege il en a* (v. 101-103). Ensuite, en bas de l'image suivante (XIX), celle du cheval Fauvain que tous s'efforcent de monter, Raoul le Petit avait noté : *Sur Fauvain sont monté teu gent / Qui Loiauté sanz jugement ont mis a mort par convoitise* (v. 115-116).

Ces références au *Fauvain* ne doivent pas nous étonner, d'abord parce que la commanditaire de Jean de le Mote était Philippa, celle qui figure avec un livre sur la miniature au début du ms. français 571. Mais il est également

93. JEAN DE LE MOTE, *Li Regret Guillaume, comte de Hainaut. Poème inédit du XIV^e siècle*, éd. A. SCHELER, Louvain, 1882, p. 55-62, 128-131.

94. *Li Regret Guillaume*, p. 58-60, v. 1714-1793.

95. *Ibid.*, p. 61, v. 1801-1810.

probable que le poète a découvert le *Roman de Fauvain* bien avant 1339. À la fin du compte des dépenses et recettes de l'hôtel de Jeanne de Valois pour la période d'août 1325-août 1326, Gobert, clerc de la comtesse, nota avoir payé à Jehan de le Motte pour transcrire plusieurs écrits des darains comptes, que Gobers fist apriès chou kil eut compté : 20 s.⁹⁶ Jean de le Mote était donc employé à la cour du Hainaut au moment même de la constitution du codex destiné à être offert en cadeau au futur roi anglais⁹⁷.

Despenser

Revenons, pour conclure, à Jean de Condé, à une pièce qui doit être contemporaine au ms. français 571 : *Dou villain despensier*. D'après A. Scheler, le fond en serait simple : le maître de l'hôtel, qui est avare, fait honte à son maître et mérite être pendu⁹⁸. Dans les 40 vers à rimes équivoques, Jean de Condé fait démonstration de sa maîtrise de la technique de l'*annominatio*⁹⁹. Que ce dit, dont la portée est pourtant si évidente, n'ait jamais été lu à la lumière des circonstances qui ont aussi donné naissance au codex destiné à être offert en cadeau au futur Édouard III, est dû, sans doute, au manque d'appréciation à notre époque pour ce genre d'acrobatie poétique¹⁰⁰.

Vilains despensiers soit pendus,
Car jà hounour ne pensera
En tout ce qu'il despensera.
Tant a vilaine la penssée,
En ordure faire apensée,
Que par son mal apensement
Fait si vilain despenssement,

96. SMIT, *De rekeningen*, t. 1, p. 226.

97. Après *Li Regret Guillaume* pour la reine anglaise, il composa pour Simon de Lille, orfèvre du roi français, son *Parfait du paon*, une continuation des *Vœux / Restor* qui rivalise avec celle – pro-britannique – du *Roman de Perceforest*; J.F. VAN DER MEULEN, Simon de Lille et sa commande du *Parfait du paon*. Pour en finir avec le *Roman de Perceforest*, *Patrons, Authors and Workshops. Books and Book Production in Paris around 1400*, éd. G. CROENEN et P. AINSWORTH, Louvain, 2006, p. 223-238.

98. *Dou villain despensier*, JEAN DE CONDÉ, *Dits et contes*, éd. SCHELER, t. 3, 2^e part., p. 241-242, 387-388.

99. Sur la réception moderne de cette figure de rhétorique : N. FREEMAN REGALADO, *Poetic Patterns in Rutebeuf: A Study in Noncourtly Poetic Modes of the Thirteenth Century*, New Haven-Londres, 1970, p. 205-254; à propos de Jean de Condé, p. 239 : « writing against stingy stewards, [JdeC] turns rhetoric into a household chore in his *Dou villain despensier*, [...] a plodding, mundane work ».

100. RIBARD, *Un ménestrel*, p. 344 (« fameuses rimes équivoquées » pratiquées « sans vergogne »), 345 (« Le bouquet, pourrait-on dire, de ce feu d'artifice [...] est plus, assurément, que n'en peuvent supporter nos oreilles et notre goût. »).

*Ke n'entra en sa despense, hier
 Ne hui, nus qui le despensier
 Ne hace et dist: « S'on le pendoit,
 Ce seroit preus. » [...]
 Pendus soit sans despendement
 Ki fait si vil despendement
 Dont on le souhaite pendu¹⁰¹.*

Il me paraît impensable que le public de Jean de Condé n'ait pas pensé ici au puissant conseiller et favori intime du roi anglais, Hugh Despenser le jeune. Loin de dénoncer tous les conseillers *vilain de cuer* (v. 3) qui s'enrichissent personnellement et qui abusent de la confiance de leurs patrons, Jean de Condé me semble exprimer ici les sentiments particuliers que partageait avec lui l'assistance anglo-hennuyère de cet été – une assistance rassemblée à la cour du comte de Hainaut et de Hollande pour y préparer l'invasion militaire de septembre 1326 qui visait à écarter définitivement ce Despenser¹⁰². Les jeunes fiancés et leur entourage ont sans doute applaudi à l'appel du poète, quatre fois repris, de faire pendre cet homme généralement haï. Cette pièce de circonstance – *Du vilain Despenser* – présente, à la veille de l'embarquement pour l'Angleterre et de la conquête du trône, et sous une enveloppe poétique, un défi ouvert à l'adresse de l'usurpateur du pouvoir royal qui avait contraint la reine Isabelle et le prince héritier à chercher du soutien à l'étranger, à la cour de Guillaume I^{er}.

Fin juin 1326, trois mois avant le départ des troupes, la comtesse de Hainaut fit payer à Jean de Condé, à Valenciennes, la belle somme de dix livres¹⁰³. La hauteur du montant semble exclure qu'il s'agisse d'un don pour une présentation de quelques pièces pendant un banquet ou autre festivité. Si l'on compare ce don substantiel aux 24 *solidi* que le poète touchait l'année suivante, à l'occasion de la cour solennelle de Pâques à Middelburg¹⁰⁴, ou aux valeurs estimées des livres du comte Guillaume, il devient tentant d'y voir un paiement pour la rédaction ou la livraison d'un recueil de ses poèmes, destiné à la future bibliothèque des jeunes fiancés. Une rubrique

101. *Dou villain despensier*, JEAN DE CONDÉ, *Dits et contes*, éd. SCHELER, t. 3, 2^e part., p. 241, 242, v. 14-26, 33-37.

102. Willem Procurator, de l'abbaye d'Egmond, fait un jeu de mot comparable sur le nom Despenser et le verbe *dispensare*: *Per istum utnunc Anglia corripetur et quasi solo contra magnatum imperia dispensatur*; le Hollandais n'oublie pas d'évoquer le souvenir de l'exécution de Piers Gaveston, cet autre favori *sodomie vitio diffamatus*. WILLEM PROCURATOR, *Kroniek (Chronicon)*, éd. et trad. M. GUMBERT-HEPP, Hilversum, 2000, p. 270-271.

103. SMIT, *De Rekeningen*, t. 1, p. 193: *A Jehan de Condeit ce jour [le 20 juin 1326] donné de par medame: 10 lb*. Voir aussi J.F. VAN DER MEULEN, *Sche sente the copie to her doughter*, p. 67-69.

104. SMIT, *De Rekeningen*, t. 1, p. 305: *Le merquedy après Pasques [le 15 avril 1327] à Jehan de Condet donné par medame à Middelbourc, 24 s*.

notée en tête d'un des manuscrits conservés recommande vivement l'œuvre de Jean de Condé, *bon et profitable à oïr, car mout y a de bons exemples pour le gouvernement de touz ceulz qui a bien voldroient venir*¹⁰⁵.

L'accusation principale contre Édouard II était sa propension à écouter de mauvais conseils, une imperfection impardonnable qui devait non seulement causer la chute de Hugh Despenser, mais également entraîner la déposition du roi lui-même. Froissart rapporte comment, après l'exécution de Despenser le 24 novembre 1326, une grande assemblée de nobles et de bourgeois fut convoquée après la Noël de cette même année. Puisque Édouard II n'était plus digne à leurs yeux de *porter couronne ne avoir nom de roy*, tous s'accordèrent à ce que son fils aîné prît sa place, *mais que il presist bon conseil et saige entour li et feable par qouy li royaumes et li pays fust de dont en avant mieux gouvernés que esté n'avoit*¹⁰⁶.

Avec le ms. français 571, ce futur roi reçut à la cour de Hainaut-Hollande un premier guide, qui sait des mains de sa fiancée Philippa. Ce guide, offrant une belle sélection de *miroirs du prince* et clôturant – avec les motets et le *Fauvain* – par des pièces d'admonestation, était le fruit parfait d'une collaboration étroite entre Anglais et Hennuyers. Les personnes rassemblées à l'occasion des fiançailles ont sans doute espéré un pareil succès pour l'expédition militaire qui devait conduire le jeune couple au trône anglais. Leurs attentes ne seraient pas déçues : cette aventure commune allait devenir une autre démonstration de ce que pouvait une alliance anglo-hennuyère.

Vrije Universiteit Amsterdam

Janet F. VAN DER MEULEN

105. RIBARD, *Un ménestrel*, p. 22 ; voir pour la rubrique citée : PARIS, BARS., ms. 3524, fol. 51 r°.

106. *Chroniques. Ms. d'Amiens*, éd. DILLER, t. 1, p. 37.

The hidden book of King Perceforest or the recasting of an Alexander continuation

In the *Perceforest* – the longest romance ever written in the Middle Ages – there is a detailed description of how, in 1308, Count William I of Hainaut (1304-1308) was given the Latin source for the *ystoire celee d'un bon roy Percheforest, roy de Bretaigne* by an English abbot, and how he had this work translated into French by a friend of his, a monk of Hainaut. If it is true that this count commissioned this gigantic prose work (of approximately 6.000 pages), there is a gap of roughly 150 years between the creation of the romance and the surviving manuscripts. All of the extant manuscripts were written within quite a short time span of about twenty years, between 1459 and 1477.¹ These manuscripts were intended for a clearly defined audience: the Burgundian

¹ The oldest (paper) manuscript C (MS Paris, Arsenal 3493-3494), 'minute' from the atelier of David Aubert, was made in 1459-1460 for the Burgundian duke Philip the Good. This is the only copy of which all six parts, in twelve volumes, have survived. In the same redaction by Aubert a 'grosse' was made which must have been started after 1460, but was never completed. In this beautifully illuminated manuscript D (MS London, BL, Royal 15 E V, 19 E III and 19 E II), also made for Philip the Good, only the first three parts were transcribed. Around 1470-1471 it came into the possession of Edward IV, probably during his visit to Louis de Gruuthuse, counsellor and chamberlain to the Burgundian duke. In his outstanding collection of books, this Bruges bibliophile had his own illuminated copy, manuscript A (MS Paris, BNF, fr. 345-348). This transcription in different hands, of which only Parts I, II, III and V have survived, must have been made between 1470 and 1475. A final manuscript B (MS Paris, BNF, fr. 106-109), probably made between 1471 and 1477, was intended for the Duke of Nemours, Jacques d'Armagnac; the first four parts are extant survived. Besides these four manuscripts and a lost manuscript from the library of Mary of Burgundy, two 16th-century editions have survived. In the same century, Italian and Spanish translations also appeared in print. For a description and further literary references see Roussineau 1987, IV, 1, pp. XXXIII-XXXVIII (introduction).

court and those around it. In all surviving copies, the subject matter is subdivided in exactly the same way, into six Parts, each comprising two volumes.²

There are several indications that the *Perceforest* – in which Alexander the Great comes to Great Britain and becomes an ancestor of King Arthur – was already known in the 14th century.³ First of all, there is a striking passage in the *Annales historiae principum Hannoniae* of Jacques de Guise (late 14th century) which gives an account of the conquest of the *Carbonaria Silva* (Hainaut); the content of this tallies with what is said on the subject in the *Perceforest*.⁴ There is a further reference in Guillaume de Machaut's *Prise d'Alexandrie* (about 1370). But we find traces of an older version or forerunner of the *Perceforest* much earlier still, in Jean de la Mote's *Parfait du paon* (1340) and, more indirectly, in Brisebare's *Restor du paon* (before 1338).⁵ The latter traces, in the work of poets from Hainaut, whet our curiosity about the work to which they reacted – in the case of the *Parfait* – or for which the ending of the *Voeux du paon* had to be adapted – in the case of the *Restor*. In this contribution I shall attempt, by means of indications within the *Perceforest* itself, to gain more insight – if only an approximation – into the nature and extent of that early (first?) version of this *Perceforest*.^{*} First of all, therefore, I shall broadly outline the subject matter of the surviving *Perceforest*, then proceed to examine the sections of the text and the passages which discuss the handing down of the sources containing the history of Alexander and his descendants. In examining these findings I shall also discuss the problem of dating the *Perceforest*.^{*}⁶

A history of Perceforest?

² Two different redactions can be distinguished, a longer version (in manuscripts C and D) and a shorter (in A and B). Because the short redaction shows evident omissions at some points and the long redaction renders the interpolated lyrics into prose, Roussineau believes that both stem from another 15th-century original which has not survived. See Roussineau 1987, IV, 1, pp. XIV-XX, on the differences between these redactions. Redaction A/B appears to be the oldest and forms the basis for the Roussineau edition (1987-2007) of which Parts I-IV have been published to date. Taylor 1979 earlier published an edition of the first section of Part I. In line with the terminology used here, I shall refer henceforth to the six sections, which in the manuscripts themselves are called volumes, as Parts I-VI.

³ Van Hemelryck 2004-2005 raises the question of whether we should not abandon the idea of a 14th-century version. This idea however is scarcely developed; the author does not appear to have consulted the chapter in the *Perceforest* on the origin of the source: Edward III is not named here as the the commissioner.

⁴ Fortia d'Urban 1826, II, pp. 392-398 (Liber III, cap. XXXVI). See also Roussineau 2007, I, 1, pp. XII-XV.

⁵ Developed in Van der Meulen 2006 and Van der Meulen 2010.

⁶ See on this subject also Van der Meulen, 'On Dating'.

The *Perceforest* begins with a short prologue in which the author proclaims the existence of a history, hitherto unknown, of *un gentil roy* who once reigned in Great Britain.⁷ But before presenting it in French, he introduces another French work (§ 1) that turns out to be a faithful translation of the *Historia regum Britanniae* by Geoffrey of Monmouth, with various additions from Orosius and Dares Phrygius.⁸ The history of the British kings, which begins with the Trojan Brutus, ends after many generations with Pir. This completely insignificant king – no more than a name with Geoffrey – is supposed, according to this version, to have died without an heir. The country was by then in such a deplorable state that not one neighbouring ruler felt the slightest temptation to invade it. The author then declares that he has now arrived at the hidden history announced in his prologue. He describes how the hopeless situation in the country at that time took a surprising turn, after first relating

quelle ystoire ce fut et de qui, et pour quoy elle fut celee, planee et mise hors des hystoires des roys de la Grant Bretaigne, dont fut, est et sera le nom si grant a tousjours, et par qui elle vint aussi a congnoissance en la Grant Bretaigne et de quel prince elle fut apportee en la conté de Haynnau, ou la premiere cognoissance en fut deça la mer (§ 79).

What follows is a remarkably detailed account of the origin of this hidden history.

After the marriage of the English king Edward II to the French princess Isabella on 25 January 1308 (n.s.), Count William of Hainaut accompanied the new queen to England, along with many other guests. William grasped the opportunity to see something more of the country. When he turned up at Wortimer Abbey, on the river Humber in the north of England, the abbot showed him round. Years before, he learned, during building work on the imposing ancient tower, a well-hidden niche had been discovered. Inside was an altar, on which lay a crown and a book. The abbot had given the crown to the king: the book, which he had not yet examined, he kept back and showed to no-one else. It was only after ten or so years had passed that the abbot once more took out the book, a chronicle: a Greek student who was passing through, having fled Paris because of a murder, proved able to translate the book, into Latin. The abbot, who surmised that these tales of exemplary knights would appeal to his unexpected guest, read him the following passage from the chronicle: « *En ce livre est*

⁷ A detailed résumé is provided by Lods 1951, pp. 24-34.

⁸ On this subject, see Veyseyre 2006. Besides the partial translation in the *Perceforest*, there are three other known French prose translations (made independently of each other) of the complete text of the *Historia regum Britanniae* (see Veyseyre 2002): the *Estoire de Brutus* (13th century), the *Croniques des Bretons* (early 15th century) and the *Roman de Brut* by Jean Wauquelin (1444-1445).

contenu l'ystoire celee d'un bon roy Perceforest, roy de Bretagne ». The count was so struck by the content of this book of valiant deeds and love stories that he was eager for a copy. The abbot demurred: what would his countrymen say if they heard that this foreigner had been the first to receive a copy of this book? The count promised to set so many scribes to work that the book would be returned within a month. And so it was that Count William returned to Hainaut with a transcription of this chronicle. He decided to have the work translated into French by a friend of his, a monk at the abbey of Saint-Landelin in Crespin. Whether this person or someone else did the work was unclear, for no-one wished to accept credit or blame for it. Hesitantly the translator started work on the text that the count had requested him to embellish with *armes et amour*. But this prince then became so occupied with other *grans fais d'armes* and *joustes et tournoiz*, *weres et poignois*, that these major pursuits drove the minor ones from his mind. He thus paid little further heed to this history, which consequently took longer to complete. And because what is started must also be finished, the author of this chapter announces: *nous commencerons cest oeuvre (...) qui commence ainsy selon la cronique*. (§ 80-85).

But before this pre-announced *ystoire celee* of Perceforest actually begins, there first follows a short summary of the *Voeux du paon* of Jacques de Longuyon – and also the *Fuerre de Gadres*, to which that work forms a sequel. Both texts offer interpolations in the famous *Roman d'Alexandre*, in Branches II and III respectively (see Pl. II, upper section). In the *Voeux du paon* Alexander goes to the aid of family members, newly-invented by De Longuyon, of the late Gadifer de Larris who had been slain by Alexander's commander-in-chief in the *Fuerre de Gadres*. The Indian king Clarvus who is besieging their city is beaten, thanks to Alexander's support. At the general conciliation Alexander bestows wives and land on the young Ephesonians Betis and Gadifer, and on their former Indian opponents Porrus (the younger), Cassiel and Marcien.⁹ He then plans to go to Babylon.

The history, which now begins in earnest, follows on from the *Voeux du paon/Restor* and presents a new adventure of Alexander. Through the intervention of Venus, Alexander and his faithful followers are driven by a storm to the British Isles. He arrives there in the years following the death of King Pir. At the express invitation of the population, who are eager to 'regenerate' their Trojan blood with the fresh blood of the Greeks, Alexander installs Betis and Gadifer as kings of England and Scotland. The history of these brothers and their descendants is central to the *Perceforest*. After laying the foundations for a society in which chivalry thrives, through the invention of

⁹ The *Perceforest* here follows the version of the marriages in Brisebare's *Restor du paon*. On the *Restor du paon* as hinge between *Voeux du paon* and *Perceforest*, see Van der Meulen 2010.

the tournament, he leaves for Babylon as intended, after a brief dalliance with the fairy Seville, Dame du Lac, at the end of Part I.

The most prominent role in the romance is reserved for Betis, who is crowned king of England at the beginning of Part I. He succeeds in ending the tyranny of the sorcerer Darnant's clan, which has been terrorising the population from the safety of an impenetrable forest. Betis breaks their power when he manages to force his way into this enchanted forest and slay Darnant. And it is then that he realises that he himself is the long-awaited king, Perceforest, he who has pierced through the forest. He has broken the curse of the enchanter and delivered his afflicted people from oppression.

The role of his brother Gadifer, king of Scotland, is less glorious. The latter is not crowned until the end of Part I, and his reign has scarcely begun (at the beginning of Part II) before he is wounded in the thigh by a wild boar and no longer able to reign. His wife Lidoine, the Reine-Fée, carries him off to the secret Royaume de Féerie, as Roi Méhaigné. His role as leader of the Scots is taken over by his son Gadifer. The latter is not crowned however until the end of the Perceforest era (in Part IV), shortly before the fatal struggle against the Romans, who, after treachery from within the court, invade the country under Julius Caesar.

But long before this, Perceforest too (in Part II) sinks into a state of deep melancholy after receiving news of the death of Alexander (poisoned in Babylon), and hearing of the wounding and disappearance of his brother Gadifer. Only many years later does he manage to emerge from this, with the aid of the wise old Dardanon. The latter had survived the fall of Troy and gone into hiding since his arrival in the British isles. The Trojan instructs Perceforest – long before the coming of Christ – in the principles of a new faith, a prefiguration of Christianity. Thus fortified, Perceforest (at the end of Part II) returns to civilisation; the country is then enjoying a period of unprecedented prosperity. Perceforest has a huge fortress built, the Franc-Palais, and founds at the same time the chivalric order of the Franc-Palais, a prefiguration of King Arthur's Round Table. The adventures and tournaments of these knights then shape the story. An end comes to this ideal state of affairs (in Part III and a large section of Part IV) after treachery within his own ranks. Against his father's wishes, the son of Perceforest has married a Roman woman, Cerce. Together with her lover Lucius, Cerce secretly hatches a plot that leads to the invasion of the Romans under Julius Caesar. Faced by superior Roman forces, Perceforest and the entire English and Scottish chivalry come to grief (in the second part of Part IV).

After the complete devastation of the British realm and its civilisation, a new period of chaos and darkness dawns. Under the leadership of Gallafur, a miraculously spared descendant of Gadifer, however, Great Britain experiences a second period of

prosperity (in Parts V and VI). The new king marries a woman who proves to be the granddaughter of both Alexander the Great and Perceforest, and who had similarly managed to escape the Romans. Memories of the days of good King Perceforest are reawakened and once again there follows a long series of tournaments, together with individual adventures of the British knights. But like the first period of prosperity, this too is of short duration: Danish invasions devastate the land and Scapiol, the commander of these savage folk, seizes power. He falls in love with Ygerne, a descendant of the royal house which his invasion has destroyed. Together they have a son, Oligueillus/Digueillus, who in turn has a son, Heli. With this king, towards the end of the last Part (VI) we rejoin the line of British kings as described in the *Historia regum Britanniae*, which was interrupted by King Pir at the beginning of Part I of the *Perceforest*. The genealogy is recommenced from this point, up to and including Lucius, the first Christian monarch ten generations later. In this section on the new period of prosperity after the Roman depredations, a connection is similarly made with the *Estoire del Saint Graal*, the past history of King Arthur. The last Part (VI) sees the arrival of Joseph of Arimathea, the appointment of guardians of the Holy Grail, the building of Corbenic and the baptism of Galafur, henceforth called Arfasen. After this christening, Perceforest and Gadifer also return briefly from the Ile-de-Vie, so that they may die, baptised, as Christians.

This, in very broad outlines, is the subject matter of the *Perceforest* as recorded in the surviving manuscripts. May we assume that this, approximately, was also the subject matter of the book with the hidden history of Perceforest that came into the hands of Count William, and that at his behest was translated into French in Hainaut?

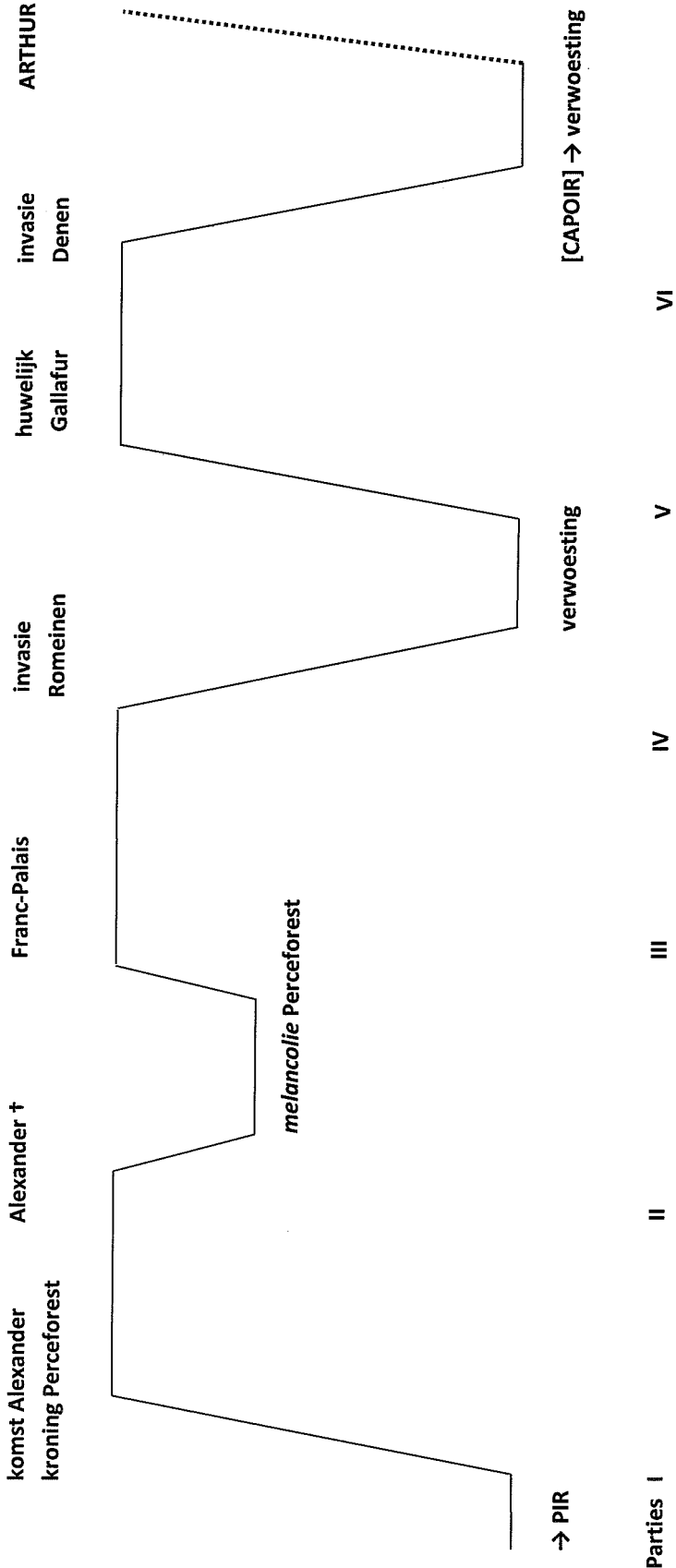
Rise and decline

The *Perceforest* is divided into two cycles of rise and decline (see Fig. 1).¹⁰ The first cycle – following the pattern of the Vulgate cycle on the era of King Arthur – describes the rise and decline of the British realm in the days of King Perceforest and, more in the background, his brother Gadifer. Thanks to the initiatives of Alexander and Perceforest's conquest of the evil forces holding the land in their grip, a period of prosperity dawns. After the coronation of the Scottish king Gadifer and a tournament whereby the Chevaliers aux Douze Voeux live up to their promises to the twelve granddaughters of Pergamon – a reference to the oaths in the *Voeux du paon* to which this history forms a sequel? – Part I concludes with the departure of Alexander the Great. When, at the beginning of Part II, Perceforest sinks into a deep crisis and

¹⁰ I am much indebted to the astute analysis of Jane Taylor; Fig. 1 corresponds (largely) to Fig. 7 in Taylor 1987, p. 317.

Fig. 1

Perceforest



withdraws from the world (after his brother Gadifer has also retreated into the background), it is primarily the knights of both kings whose adventures and many tournaments we follow. The Chevaliers aux Douze Voeux return, each now with his own quest and his own tournament. This procedure seems typical of the first cycle after the departure of Alexander.¹¹ Besides the said twelve knights, we follow five more, from the family of Gadifer of Scotland and the Reine-Fée (Lydoine in *Restor*), or from their court circle. These undergo ingeniously constructed adventures, full of vicissitudes, which eventually find their dénouement in the first section of Part IV. Their successful missions are all crowned with a marriage.¹² The dedication of the temple of the Dieu Souverain, to whom Perceforest had earlier been converted, crowns these successes. Meanwhile a sealed letter from Alexander the Great arrives, charging Perceforest with the care of Alexander's son by Seville.¹³ This Alexander/Remanant de Joie, who suddenly turns up and whose identity as Alexander's son is confirmed by the letter, marries Bethoine, the daughter of Perceforest. Meanwhile Perceforest's son Bethides, very much against the wishes of his father, has chosen a Roman wife, Cerce – a traitress, as it turns out. Perceforest abdicates from the throne in favour of his son, in order to lead a life of contemplation at the temple of the priest Dardanon. Only when the treachery of Cerce leads to a decisive battle at the Franc-Palais does the ancient man reappear and take part in the vain struggle against the Romans, who are led by Julius Caesar (halfway through Part IV).

The second cycle is constructed along the same lines, but proves a far from successful imitation of the first. One improbability is piled on another, making the story too bizarre to be convincing. In spite of the rigorous slaughter wreaked by the Romans and which no-one is supposed to have survived, a sole descendant of the former dynasty nevertheless emerges from the impenetrable forest. Among the many tournaments, the central place is occupied by the complex intrigues centred on a talking silver head, and on the *chevalier vermeil* and the *pucelle aux deux dragons*. Only halfway through Part VI do we learn that the said knight and damsel are Gallafur I and Alexandre (Fin de Liesse), the grandson of the Scottish king Gadifer, and the granddaughter of both Perceforest and Alexander. With their coming, the old dynasty is restored. When the couple are crowned and the king convenes a *cour d'amour*, the people start work, as if by magic, on the miraculous rebuilding of the Franc-Palais.

¹¹ Berthelot, 1992; see also Berthelot 1993.

¹² Taylor 1987, see esp. p. 301 (Figs. 4 and 5).

¹³ In Part I, § 221, after Alexander's brief sojourn with Seville, under enchantment, the author remarks in an aside: *Et fait bien mencion l'ystoire que la dame demoura ençainte du roy d'un filz, dont de ce lignaige yssi le roy Artus.*

This period of prosperity is of short duration, as the Danes very soon invade. They too devastate everything and do their utmost to wipe out every trace of the illustrious descendants of Perceforest.

As the romance draws to its close, genealogical references become increasingly numerous and detailed: every character of any significance is supplied with an Arthurian descendant. The improbabilities on this point do not create any problems for the basic story-line, as they look ahead to a distant future. It is a different matter with the pedigree of the royal dynasty itself. The author's entanglement at the end of the second cycle when he tries to pick up the genealogical thread of Geoffrey of Monmouth is clearly visible (in Fig. 2).¹⁴ In the *Historia regum Britannia* there are only two generations between Pir and Heli. In the *Perceforest* the childless Pir is succeeded by Betis (alias Perceforest) and Gadifer and there are four generations between Pir and Heli. This would not present any problems in itself, were it not that Julius Caesar too plays a role in this matter. Perceforest, who came to England with Alexander, dies in the battle against Julius Caesar.¹⁵ The king lived to an advanced age, admittedly, but to bridge two hundred years with one king is stretching credulity too far.

The problems get further out of hand in the second cycle. Gallafur II, great-grandson of Perceforest, Gadifer and Alexander, learns from Alain le Gros of the coming of Joseph of Arimathea to England, as related in the *Estoire del Saint Graal*. When the king is cured of leprosy by the vision of the Holy Grail, he is converted and has himself baptised. He then receives a new name, Arfasen – and thus turns out to be a character from the *Estoire del Saint Graal*. If we now compare the genealogical tree in the *Historia regum Britanniae*

with that in the *Perceforest*, we find more troubling factors. In Geoffrey of Monmouth's chronicle the invasion of Julius Caesar takes place in the days of King Cassibellaunus, the son of King Heli. In the *Perceforest* Heli is a grandson of Gallafur/Arfasen. The Roman depredations were by then long past; they had taken place after all in the days of Perceforest and his children. In the *Historia regum Britanniae* Lucius is the first Christian monarch. In the *Perceforest* Lucius – who moreover is no longer the first baptised king by far – is born ten generations after Heli.

It seems as if the author here has tried to do too much, and has entangled himself in the many lines that he has set out. The general impression when reviewing these two cycles has been astutely formulated by Barchillon and Zago:

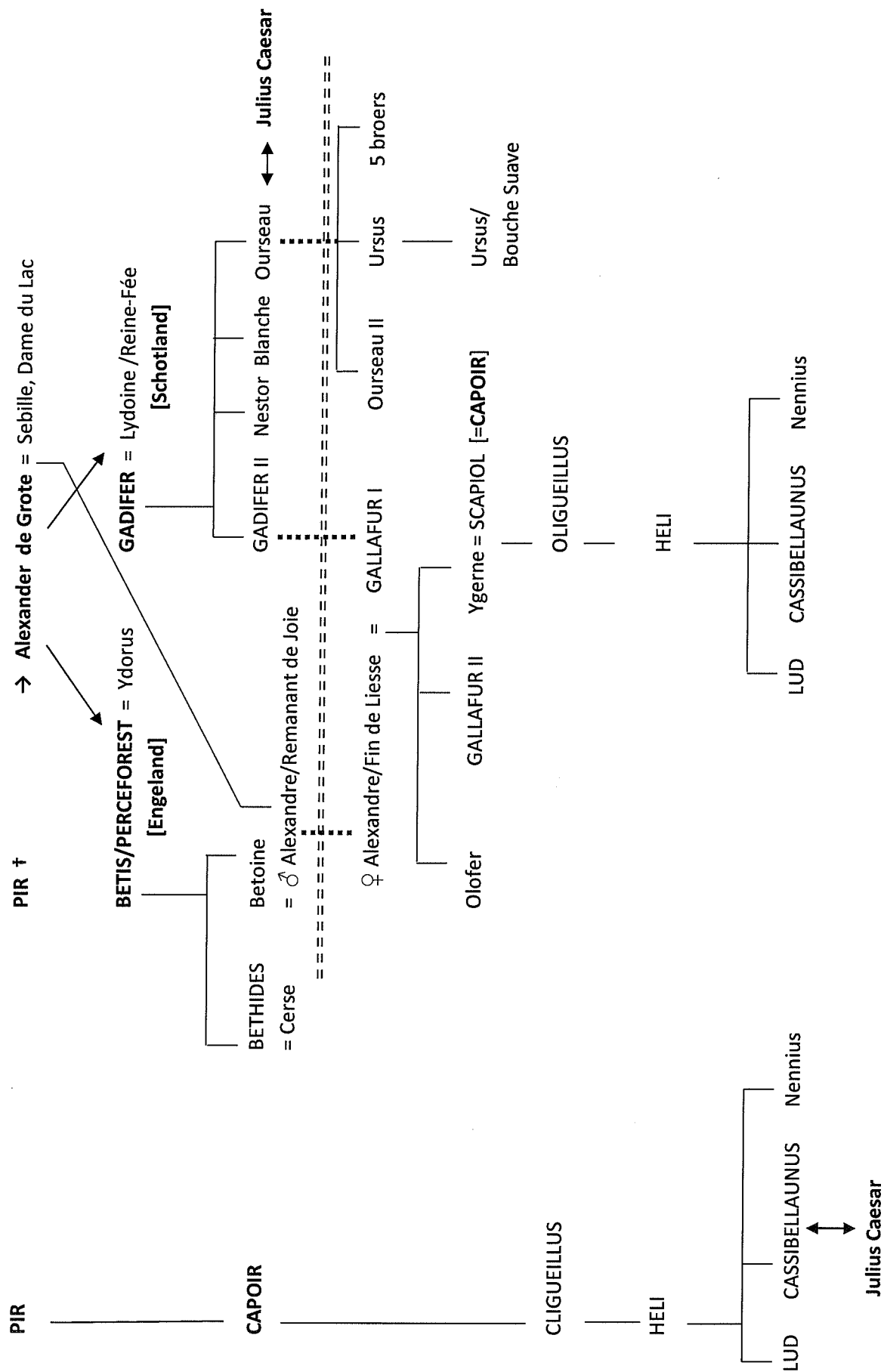
¹⁴ This diagram is an expanded version of the genealogical tree (Fig. 2) in Taylor 1987, p. 276. For the genealogy of the British kings see also Trachsler 2000, pp. 239-281 and Veyseyre 2006, pp. 115-118.

¹⁵ According to Brunetto Latini, in *Li livres dou tresor*, Alexander the Great was succeeded by twelve kings before Julius Caesar became emperor (Carmody 1948, p. 39).

Fig. 2

Historia regum Britanniae

Perceforest



L'ordre ancien est aboli, et une ère nouvelle va naître, qui verra la renaissance de l'esprit de chevalerie. Mais dès la deuxième partie du quatrième livre on perçoit comme des signes de fatigue, bien que les aventures de Passelion soient encore assez divertissantes pour retenir l'attention du lecteur; le cinquième livre est très monotone; et le sixième sonne vraiment faux. On a fait quelque effort pour réunifier l'ouvrage, mais le coeur n'y est pas. Ou bien l'auteur a perdu le fil de son inspiration, ou un autre écrivain, beaucoup moins doué, aurait, plutôt mal que bien, terminé l'ouvrage.¹⁶

The break in the history, between two eras of rise and decline, appear to coincide with a visible turning point in the quality of the narrative.

Hidden chronicles

Another important thread that runs through the *Perceforest* and ought to hold it together concerns the recording, passing on and preserving of one's own history – in the form of a chronicle in which events are kept up to date. This line too fails to run smoothly from the beginning to the end of the romance. While Alexander the Great is still in England, Perceforest (towards the end of Part I) appoints a court historian. This chronicler, Cresus, is commissioned to record all the feats of the knights of his time, dating back to the arrival of Alexander the Great in England. The chronicle is meticulously kept up to date. When the final struggle against the Romans is at hand (about halfway through Part IV) and the British see the approaching doom, they decide at all events to put two objects in a place of safety: the crown of Perceforest and the great book containing every adventure that had ever happened in the kingdom up to that day. Together with the royal crown, this chronicle of the Perceforest era is carefully concealed in a safe within the massive walls of the Franc-Palais. A wise move, for everything would soon be destroyed by Roman violence.

In the second era, the period of restoration, the chronicle plays no role until strikingly late in the story. This occurs halfway through (the last) Part VI, at the point where the people once more demand a king, as they did once before, at the coming of Alexander and his men. Meanwhile, British chivalry has been regenerated, inspired by the stories of those who had miraculously survived the Roman slaughter. Together with an old minstrel, Ponçonnet, who suddenly calls to mind prophecies of 'bygone days', a silver head on a pillar – the mouthpiece of the wise Reine-Fée and the mischievous Zéphir (who had appeared on the scene in Part II) – informs the people

¹⁶ Barchillon & Zago 1992, p. 285.

how to recognise the rightful heir to the throne: he will be able to reveal where the treasure of the kingdom lies hidden. Someone else relates that there is a young damsel somewhere, a granddaughter of the dynasty of Perceforest and Alexander. With one touch of her finger, she will be able to open the door of the safe. And so it comes to pass. The treasure proves to lie buried beneath the rubble of the ruined Franc-Palais. The knight who succeeds in locating the treasure is Gallafur (I), a descendant of the Scottish king Gadifer. He becomes the new king and is presented with the crown discovered in the safe.

Amazingly enough, besides the crown and a book (hidden, as we know, at the end of the first cycle), a document is also found, with, 'as is recognised', the seal of Perceforest. In this letter the former king – superfluously in fact, considering the help given by the talking head and the memories which have somehow been passed on – not only gives an account of the state of affairs at the time that the treasure was buried, he also looks ahead to what, for him, was the future. This extra proof of the authenticity of crown and book however cannot disguise the fact that something about this does not make sense. In those days, after all, only two carefully selected objects were hidden: the crown and the chronicle of Cresus, no additional letter. Furthermore, Perceforest was not even present when it was decided to put these most precious of objects in a safe place.¹⁷ For the old king only reappeared, to everyone's amazement, when the battle against the Romans was in full swing. Perceforest describes in the newly-discovered document how Zéphir had foretold the fall of his kingdom and how he, on the advice of the Reine-Fée, had hidden the book, the crown and his letter in a safe, and then had the access to it sealed. He also tells what happened next, that is, after his own fall in battle and his removal to the Ile-de-Vie. His daughter, married to a descendant of Alexander, was pregnant – as the Reine-Fée also knew – and her child would ensure the continuation of the dynasty. Perceforest advises everyone to follow the instructions of Zéphir, for he is, as Merlin would be later, *le gouvernal et le droit conducteur, de mener nostre lignie a droit port*, that is to say, to the good (but here further unnamed) King Arthur.¹⁸

The crown of Perceforest is taken from the safe for the coronation of Gallafur, the document is read aloud, but the book is left untouched in its hiding place. Only

¹⁷ Part IV, Roussineau 1987, t. I, p. 612: *A l'endemain se rassamblèrent le roy Bethidés, le roy Gadiffer, le roy Lyonnell, le roy de Nortweghe et les douse roys qui vouerent et accomplirent les vœux, sy eurent conseil que de toutes choses qui pouoient perir ilz n'en metteroient a sauueté que deux pour l'amour du royaume et de la terre: ce fut la couronne dont le bon roy Perceforest fut couronné et un grant livre ou estoient mises par escript toutes les adventures quy estoient aduenues ou royaume de la Grant Bretagne jusques a celle journee. Et comment ces deux choses furent garanties, vous le sçavrés cy après.*

¹⁸ Part VI has not yet been published; for this work I have consulted manuscript C (Paris, Arsenal 3494); for the document of Perceforest see f. 180r.

much later – after further developments, the coronation, jousting sessions, the miraculously swift restoration of the Franc-Palais and festivities for the marriage of Gallafur I and Alexandre – does the old minstrel Ponçonnet tell of the valorous feats of bygone days. When, accompanying himself on the harp, he proceeds to sing a *lai* about the former hermit Pergamon and his twelve daughters, he arouses people's interest in the feats of their ancestors, worthy of imitation. Ponçonnet relates that the good king Perceforest had had every event written down by his clerk Cresus. It would be a good thing if everyone became acquainted with these. Outram, the king's brother, then remembers that besides the crown and the letter of Perceforest, the safe also contained a large book. Now that everyone has finally become curious about the content of this book, Ponchon, the son of the minstrel and one of the few who is actually literate, is asked to read aloud to the assembled court from this book, which indeed turns out to be the chronicle of Cresus. The history of Perceforest and his men fascinates everyone so much that they will not hear of stopping, and Ponchon goes on until the book is finished. People then read excerpts from this chronicle to each other. The king too has become enthusiastic by now, and commands all his nobles to follow his example and truthfully recount all their deeds to Ponchon, so that he can write them down, *car il voulait continuer le livre a son temps* (f. 198v).

Strangely enough, this new chronicle takes little further part in the tale as a source of knowledge of illustrious times, worthy of imitation. Chivalry had been reinstated long ago, and whole series of tournaments have taken place. Nor was the book really necessary for the restoration of the dynasty: the chronicle of the Perceforest era only saw the light of day after the coronation and the marriage. And yet the rediscovery of the chronicle does have a function: the book prompts the new generation to write down their own deeds and so to continue into their own time the recording of history begun under Perceforest, and to pass on knowledge of this to later generations. There is however an enormous gap to bridge, because it is not until halfway through the last book that the thread dropped in Part IV is picked up again. This thread is also tied off at an oddly chosen moment. After a relatively short time, but still long before the Danes begin to form an actual threat, Gallafur II too sends for his clerk (whose name is not given). He must continue the ancestral chronicle, recording all the adventures that have taken place since the death of King Perceforest, just as Ponchon had done earlier for Gallafur I.

When the task of writing is finished, the royal crown and the chronicle are hidden once more, in the same safe in the wall of the Franc-Palais. Strictly speaking, this premature action would leave us with no means of knowing how history

developed further, in the hundred and fifty folia which take up the rest of Part VI.¹⁹ After all, there is no written record of how Scapiol the Dane issued an absolute ban on keeping even the slightest remembrance of his predecessors. He forbade even minstrels, on pain of death, to sing or recite any *histoire, contes, laiz, ne fables* about his predecessors.²⁰ Everything must be forgotten for ever, and whatever had been written down was torn up. How later generations came to know that at the end of this second cycle, for example, Perceforest and Gadifer returned briefly from the Ile-de-Vie (a pre-Arthurian Avalon) in order to be baptised, therefore remains a mystery.

A hidden history and old chronicles

The ingeniously constructed first cycle, in which numerous storylines are deftly interwoven and the loose ends then expertly tied up, is thus followed by a second cycle along much cruder lines, the subject matter of which, apart from being pallid by comparison, is less convincing and presented in a clumsier way. The author's main aim here seems to be to merge the romance into the *Historia regum Britanniae*, with which the *Perceforest* also began, and into the *Estoire del Saint Graal*. Here too, besides the chronological improbabilities in the royal family tree in the second cycle and the increasingly numerous and more detailed genealogical references to future descendants in the circle of King Arthur, the inconsistencies and vagueness around the finding and subsequent reading, writing and reconcealing of the chronicle give the impression that the second era of rise and decline was added later as an afterthought.

The talking head of the Reine-Fée and Zéphir that points the way, a sealed letter from the long-dead Alexander who (at the end of the first cycle) provides the son who has suddenly appeared with a certificate of authenticity, and the explanatory letter of Perceforest (in the second cycle) are improbabilities that do not make the whole more convincing. Indeed, they look much more like devices prompted by the wish to add a second period of rise and decline – and thus to draw a connecting line from Alexander to Arthur.²¹ Taylor has commented that, paradoxically enough, later medieval narrative texts devote more and more space to the supernatural, which may even take on bizarre forms, while the authors simultaneously seem to want to convince the reader of the authenticity of the work, which then leads to an enormous expansion

¹⁹ The chronicle of Cressus is only brought out in Part VI on f. 198, and hidden again on f. 320; in the manuscript Arsenal 3494, the whole Part takes up 470 folia.

²⁰ Part VI, Arsenal 3494, f. 330r.

²¹ Compare too the comment, aside, on the son of Alexander after the encounter of the latter with the fairy Sebille; this seems also to be a later addition, judging by its formulation (see note 12). Could it be that even Sebille's character was inserted later in order to extend the extremely fragile line from that point to the end of the *Perceforest*? Cf. also Ferlampin 2005.

of the whole. This is what seems to be happening in the *Roman de Perceforest*, but only in the second cycle.²²

The chapter on the discovery of the source by William I of Hainaut relates that the count returned from England with a copy of a book containing the *ystoire celee d'un bon roy Perceforest, roy de Bretagne*. If we take this literally, the subject matter of this book ought to correspond to that of the chronicle written by Cresus on the long reign of Betis/Perceforest. That book began with the coming of Alexander the Great and concluded shortly before the battle against Julius Caesar, after which it was hidden in a niche of the Franc-Palais. The end of the account of the *inventio* of the *Perceforest* also makes it clear that the text that the Hainaut count had translated began at this point. This implies that William I had commissioned the translation – or writing – of the first cycle only.

By suggesting that the Hainaut monk in the abbey of Saint-Landelin was uncertain of how to go about his task as translator and even more so as editor, and by being vague about how far the project had progressed at that stage, a later author could camouflage the transition from an already existing version to what he was about to add to it, and to present the impressive result as work that was largely his own and which formed an entity. If we do not know where the Hainaut monk of the fourteenth century stopped, surely we know just as little where the later editor took over the work? The comment on Count William's dwindling interest in this literary enterprise would also agree with this theory. The same seems applicable to the words of the abbot which suggest that the Greek student of those days did not translate the whole text.²³ In that light, of course, this passage on the unfinished task of William I need not be interpreted per se, as is usually the case, as an indication of the dating of a first version of the *Perceforest*.²⁴

²² Taylor 1987, p. 291: 'Late medieval narratives attach great importance to authenticity. Late epics, where, paradoxically, the supernatural and the excessive play a more and more important part, pride themselves on the unadulterated truth of their accounts, and chronicles go to laborious lengths to underline their own historicity. Writers of late romance multiply detail, present themselves in a scholarly guise, to suggest the reliability of their account.'

²³ Roussineau 2007, I, t.1, § 84: *Sire, dist l'abbé, (...) le Gregoiz ay eu ceans plus de demy an, si ne m'en a que cestuy translaté*. Another trace of an intervention by a later editor (the author of the second cycle) may be the mention of the (fictitious) abbey of Wortimer, which seems to bear the name of Wortimericius (or Vortimer in the *Historia regum Britanniae*) which features in Part VI (see Szkilnik 1998, p. 93). The river Humber does exist and was doubtlessly chosen because of its symbolic function. For the role and significance of this northern English (border) river in Arthurian literature (incl. in the *Roman de Perceforest*), see Pickford 1983.

²⁴ The dating is discussed hereafter. Cf. also Jacques de Guise, who states in his *Annales historiae principum Hannoniae* (Fortia d'Urban 1826, II, p. 394) that William II of Hainaut brought the

If the text that William I brought back from England began with the arrival of Alexander the Great in that country (continuing his experiences in the *Voeux du paon*), this would exclude the translation of the earliest British history, from the work of Geoffrey of Monmouth. Was this added only later? The comment in the short prologue, that before presenting the *ystoire celee d'un gentil roy qui jadis regna en la Grant Bretagne* (Perceforest) first introduces another work translated into French, seems to confirm that surmise. Can we assume that before the *Perceforest*, as we know it from the manuscripts, there was a version in circulation that consisted only of the first cycle? This version could then have been supplemented later by a second cycle, in which the history of Alexander and his men was embedded in the existing historiography of Great Britain, as known from both the *Historia regum Britanniae* and the *Estoire del Saint Graal*. During the – 15th-century – montage of the first cycle in this larger framework, mistakes were made, improbable solutions were needed and the impression is given that this romance simply refuses to get on with it and begin, as Berthelot sighed.²⁵ For first of all comes the short prologue of only a few sentences, then a fragment of the *Historia regum Britanniae* in French prose, followed by the account of the English source that Count William brought back to Hainaut. Then comes the British adventure of Alexander, though only after being introduced by a short summary of the early history (the *Voeux du paon* which itself links up with the *Fuerres de Gadres*) of this unknown episode in the life of the Macedonian. After these successive preludes the story of the Perceforest era can begin at last (Pl. II).

Another highly significant point in this connection, to my mind, is the title given to the romance in the 15th-century manuscripts: *Anciennes chroniques de la Grant Bretagne*. Unlike *Perceforest* (or in the text itself *ystoire celee du bon roy Percheforest*), this title accurately describes the subject matter of the surviving text. Furthermore, the word 'chronicle' here is used in plural form. That too fits in better with the content of the extant work which offers the collected chronicles of Geoffrey of Monmouth, Cresus,

chronicle of Cresus from England, and was given it by Queen Philippa, his *matertera* (maternal aunt). This error is astonishing: De Guise wrote this work after all for the Hainaut count Albert of Bavaria, grandson of William I. Philippa was the *matertera* of Albert.

²⁵ Berthelot 1991, pp. 42-44: 'Le roman de Perceforest ne parvient pas à commencer: il est annoncé dès la première ligne, accompagné tout naturellement d'une allusion à un travail de traduction qui écarte l'horrible soupçon d'oeuvre de fiction; mais il n'est pas nommé, et sans autre justification que son bon plaisir l'auteur passe à la description géographique de "l'ille de la Grant Bretagne" (...) et suit ensuite scrupuleusement Geoffroy de Monmouth (...). Perceforest est totalement oublié. (...) L'auteur (...) continue à délayer le commencement de sa matière. (...) Ainsi il ne faut pas moins de cinq prologues, ou préambules, ou prétextes au *Perceforest*.'

Ponchon, their anonymous successor in the days of Gallafur II and a preliminary history to the *Estoire del Saint Graal*.

When the first cycle was supplemented by a second is difficult to say. Jacques de Guise, historiographer of the Hainaut Count Albert of Bavaria, makes use of several elements from a version of the *Perceforest* in his *Annales historiae principum Hannoniae*.²⁶ These concern the conquest of the *Carbonaria Silva* by the Scottish knight Taurus (Le Tors in the *Perceforest*), on behalf of his lover and fellow-Scot Liriope.²⁷ She had been granted this land in fief from Alexander the Great, shortly before his departure for Babylon. What Jacques de Guise expresses concisely – he announces that he is leaving out the fables – becomes a long drawn-out storyline in the *Perceforest*. Liriope receives the *Selve Carbonneuse* at the end of Part I, the conquest of this region begins in Part II and it is not until the first half of Part IV, just before the end of the first cycle, that the Scottish couple settles there. Their whole history therefore is contained within the first cycle. That De Guise moreover names Cresus as the historiographer of the source in which he found this history of the *Carbonaria Silva*, could indicate that the *quatuor magnis voluminibus* that he consulted describe only the history of *Perceforest*, as recorded by Cresus. In that case the four hefty tomes (volumes, parts?) would have covered only the first cycle. Other chroniclers, after all, took over the work of Cresus in the second cycle.²⁸ Some caution however is still called for: in the manuscripts the name of Cresus as author is cited throughout the work.²⁹ But perhaps this fault was only present in 15th-century copies of the new version?

²⁶ The name *Perceforest* is not used here. This name does not in fact occur in any other medieval literary text, and as far as I have been able to check (with colleagues who do prosopographic research), it was not in use as a personal name, unlike *Perceval* for example, in either the 14th or the 15th centuries. Van Herwaarden 1994, pp. 442-443 noticed the name of a certain 'Perceforest Willemsz', the book's owner, at the beginning of a Middle Dutch manuscript of the *Scaecspel* (The Hague, KB 70 H 33). However, Ed van der Vlist, curator of medieval manuscripts in the KB, read this as *Di[t] boec bebo[rt] toe [jan s...t] willem z te delff* (This book belongs to Jan S...t Willemz of Delft); there is no mention of a *Perceforest* (note of 10 June 2009). I am most grateful for his offer to examine this possession mark, scarcely legible through erasure and partly overwritten by an 18th-century hand, under UV light.

²⁷ Their descent could explain why De Guise names his source a *historia Scotorum*. With De Guise, the *Carbonaria Silva* corresponds to Hainaut; in the translation of his chronicle by Wauquelin (*Chroniques de Hainaut*, completed in 1448) and in the surviving *Perceforest* it covers a much larger area that comprises both Hainaut and Brabant, now both Burgundian property.

²⁸ Cf. Flutre 1948-1949, p. 481: 'Jacques de Guise déclare avoir utilisé un exemplaire "in quatuor magnis voluminibus" donc probablement incomplet.' Lods 1951, p. 24 suggests in contrast the possibility that De Guise had access to an older, shorter version.

²⁹ See Szkilnik 1998, pp. 19-20. Another reference to a version of the *Perceforest* occurs in Guillaume de Machaut's *Prise d'Alexandrie* (c. 1370): *li bon roy alixandres / qui conquist angleterre et*

The account of the discovery of the source on which the *Perceforest* is based is, on the one hand, too good to be true, and on the other, is full not only of demonstrable errors, but also of – apparently deliberate – vagueness. Yet this does not necessarily mean that the information on the *inventio* of the *Perceforest* should be rejected wholesale, and that the role of Count William I of Hainaut as patron was a fabrication. Because Alexander the Great has an adventure in the *Perceforest* with characters from the *Voeux du paon* and follows on directly from that, a first version could have been written at the earliest in the second decade of the 14th century.³⁰ For that reason, as Taylor suggests, the above-mentioned English wedding may allude to a different marriage than that of Edward II and Isabella of France in 1308, namely the union of Edward III and Philippa of Hainaut, through which their respective parents, the Isabella and William named in the *Perceforest*, strongly reinforced the bond between Hainaut and England.³¹ In 1325 Isabella had fled from her husband Edward II and his powerful counsellor and lover Hugh Despenser, and had sought aid in vain from her brother, the king of France. Thanks to Count William I, who in exchange for this marriage sent his brother John of Beaumont to England with an invading army in September 1326, Edward II was deposed. After a smooth succession in January 1327, the marriage of Edward III and Philippa of Hainaut (after a papal dispensation, and in the absence of the bridegroom) followed at the end of that year. On 25 January 1328 Philippa was crowned in York.

Because the laudatory comments on William I, initiator of the French translation of the hidden history of *Perceforest*, are phrased in the past tense, Taylor feels that the work must have been completed after his death in 1337.³² Considering the extent of the work, however, it must have been begun a number of years before the death of this count. In that case, the chapter describing his mediation and initiative for the translation must have been inserted at a later stage.

flandres / et tant quist terre et mer profonde / quil fu seigneur de tout le monde (Barton Balmer 2002, vs. 47-50). These verses appear to have little significance. However, they are part of a list of the Nine Worthies, which became popular through the *Voeux du paon*. Moreover, that here too the deep-sea dive is mentioned that inspired Alexander to the institution of the tournament, is nevertheless interesting in the light of a *Perceforest** (which begins a sequel where the *Voeux du paon* ended).

³⁰ I do not regard the death of patron Thibaut de Bar, as is customary, as *terminus post quem*. On this subject, see Van der Meulen 2010, note 2 (in the press).

³¹ Taylor 1987, pp. 26-27. No distinction is made here between the text handed down to us and an earlier version.

³² Taylor 1979, pp. 23-29 and Roussineau 1987, IV, t. 1, pp. IX-XI.

As *terminus ante quem* Roussineau puts forward the Round Table that Edward III organised in Windsor in January 1344. He is also supposed to have commissioned the building of a new palace, where the whole company of knights could assemble. Roussineau points out a passage in the late 14th-century *Historia Anglicana* by Thomas Walsingham, which states that the round tower of Windsor, built by Edward III, has a diameter of 200 feet, a dimension that corresponds to that of the Franc-Palais built by King Perceforest. Adam Murimuth writes in his *Continuatio Chronicarum* (which continues to 1347) that three hundred knights sat at Edward's Round Table, just as at the court of King Arthur in bygone days. Roussineau states that no other source mentions this number of three hundred knights.³³ He concludes from this that Edward drew inspiration for his plans from the *Perceforest*, with which he, as the son-in-law of William I of Hainaut, could well have been familiar. The work for that reason must have been completed around 1340.³⁴ But how solid is this argument, apart from the evidential value of the passages quoted? Did Edward need the *Perceforest** in order to be inspired by the Franc-Palais and its order of knights? The status of William's friend the monk from the monastery of Saint-Landelin in the Hainaut town of Crespin is unclear. Lods suggested that Thibaut de Gignos, abbot of Saint-Landelin from 1323 to 1353, might be the monk behind this literary project, but there is no concrete evidence.³⁵

If the core of the source story is correct, namely that the Hainaut count commissioned a French work that began with the coming of Alexander the Great to England, we can assume that William I ordered a sequel to be written to the *Voeux du paon*. At the conclusion of his rapidly popular work, Jacques de Longuyon had described how the Macedonian was reconciled to the young knights from Epheson and India, and bestowed Norway, Ireland and England on Porrus, Cassiel and Betis respectively when they married. Could this detail, the bestowal of lands in Western Europe, have inspired a sequel in which actual possession is taken of (in this case) England? In the *Restor du paon* – not a sequel to the *Voeux du paon*, but a new ending to replace the old one – Brisebare added two more marriages: Gadifer marries the niece of Emenidus (who in the *Fuerre de Gadres* had killed his father), and Marcien marries Elyot, the leader of the *cérémonie des voeux* in the *Voeux du paon*. In addition, Alexander gives Scotland and Wales to Gadifer, and Marcien receives Holland and Friesland.³⁶ Brisebare's adaptation seems to have been made with an eye to the *Perceforest**. Work

³³ Cf. however the *Roman d'Alexandre* by Alexandre de Paris, where three hundred men are dubbed knights along with Alexander (Branche I, vv. 530 and 569).

³⁴ The most recent evaluation also retains this dating; see Roussineau 2007, I, t. 1, p. X.

³⁵ On this abbey and abbot Thibaud Gignos (1323-1353), see Lods 1951, pp. 275-276, Taylor 1979 (*Perceforest*), pp. 23-25 and Roussineau 2007, I, t.1, pp. XVI-XVIII.

³⁶ For the hinge-like function of this work of Brisebare between *Voeux du paon* and *Perceforest** see Van der Meulen 2010.

on this latter text must have been begun already or, if this was not the case, the plans must have been at an advanced stage. The addition of the marriage of Marcien, a knight who shows wisdom and military insight, and who moreover is given Holland and Zeeland, seems to be a gesture aimed at the patron: besides being Count of Hainaut, William I was also Count of Holland (and Zeeland) and Lord of Friesland.

It may seem strange on the face of it that William I decides to provide the *Voeux du paon* with a sequel that takes Alexander to Great Britain, of all places. After all, what did the Count of Hainaut, Holland and Zeeland stand to gain from (a translation of) a work that celebrated the glorious past of another royal house? In the context of the years 1326–1327 however such an initiative is easy to explain. Even before Alexander arrives on the English coast, the population is yearning for the saviour whose coming has been foretold by the gods. The country at that time, *par nice seigneur et enfrun empire* (§ 113), is in a deplorable state, afflicting the whole population. All hope is fastened on a new king. In England, that becomes Betis/Perceforest. At the latter's coronation Alexander stresses that a good king exists *au prouffit du peuple qu'il a a gouverner* (I, 130). This depiction of the state of England would fit in well with the state of affairs which both the marriage of Philippa of Hainaut and Edward III and the military invasion were intended to transform. During the preparations for this English-Hainaut alliance designed to end the hated regime of Edward II and Despenser, there was intensive contact between the Hainaut count and Queen Isabella (who had fled England in 1325). Contact too about this literary project, perhaps, conceived during consultations?³⁷

In a publication on the *Restor du paon* I refer to a feast-day in Valenciennes in 1330 (or rather 1329?), where the residents of one neighbourhood dress up as knights of Alexander.³⁸ The men's shields display a heart pierced by an arrow.³⁹ This combination, the visual representation of the motto *armes et amours* by knights in the service of the Macedonian, makes it likely that these Hainaut folk were familiar with the *Restor du paon*. But it is just as likely, perhaps even more so, that this attire alludes to the *Perceforest**, in which that ideal is given form with more *élan* than ever before in an Alexander romance. For in this work Alexander is the inventor of the tournament,

³⁷ For another joint literary project in the same period – the production of the so-called 'wedding gift manuscript' Paris, BNF, français 571, see Van der Meulen 2007.

³⁸ Van der Meulen 2010. The feast-day is described in the *Récits d'un bourgeois de Valenciennes*, Kervyn de Lettenhove 1877, p. 48: *En l'an 1330, le 16^e jour du mois de juillet, par ung dimence, fut une feste faite au marchiet de Valenciennes; et premier de Jean Bernier le père, provost de monseigneur le conte de Haynau à che jour; et donna ung paon à la plus belle compaignie*. In 1330 16 July was on a Monday, in 1329 on the Sunday as stated.

³⁹ Ibid., p. 49. On the Berniers in Valenciennes, see also Van der Meulen 2004.

and on that occasion he even issues an *ordonnance* which not only lays down the rules of the game, but which also stresses that *armes* and *amour* stimulate each other (I, § 152-155).⁴⁰ Not long afterwards (I, § 607-608), even before the departure of Alexander, Perceforest issues another *ordonnance* which regulates the position of women and protects them from violence. This particular interest in *armes et amour* in the text itself is in keeping with the demands that the Hainaut count is said to have imposed on the work to be written by his friend the monk: *il convenoit selon la matiere qu'elles fussent coulourees d'armes et d'amours, dont le conte luy pria moult qu'elle en fust aornee* (I, § 85).

If William I, whether or not in collaboration with the English Queen Isabella, commissioned the writing of the (or a) *Perceforest** around 1326-1327, this would then have taken place ten or so years after the lifting of Pope John XXII's ban on jousting in 1316. The newly appointed pope, in contrast to his predecessors, gave in to pressure from secular rulers who pointed out the importance of jousting as training for war and especially for crusades.⁴¹ The Hainaut count would undoubtedly have welcomed this decision, as an avowed devotee of tournaments – not only according to the *Perceforest*.

William Procurator, a monk at the abbey of Egmond and author of a *Chronicon* on Holland and its counts, wrote as follows on one of the tournaments in which he took part:

Eodem anno nobilibus pro virium suarum ostensione laborantibus et in crastino Agathe apud Compendium Francie cause tyrocinii concurrentibus. ecce regis Armenie solempnes nuntii affuerunt. qui sui domini lamentationes et eius regni per paganos depopulationes verbis et scriptis lacrimabiliter ostenderunt. Cuius precipue causa tyrocinii stultitia obmittitur, cunctis studentibus quo consilio vel ordine prefati regis patrie succurratur.⁴²

[In the same year [1323], when the nobles exerted themselves in order to display their powers and flocked to Compiègne in France to exercise on the day after Saint Agatha, behold, there came solemn messengers from the king of Armenia, who in tears revealed the complaints of their lord and the depopulation of his realm by the heathens in words and writing. For this reason in particular the foolish training was set aside, while everyone occupied

⁴⁰ On the invention of the tournament by Alexander, see Van der Meulen, 'On Dating'.

⁴¹ Barker 1986, pp. 80-83.

⁴² Gumbert-Hepp, 1323/2. On the success of William I in tournaments see also for example 1329/23 and 1329/24 where William in writing and in word (*scriptis et testibus*) is lauded – by a herald or minstrel? – for the tournament, six years earlier, in Compiègne.

themselves with the question of with which plan and in which order they could go to the aid of the country of the aforementioned king.]

It is clear that the Benedictine monk did not see the point of jousting, even as practice for a crusade, a request for which arrived on this occasion. In numerous other places too where tournaments are mentioned, Procurator uses the term *stultitia*⁴³. The papal permission had not destroyed resistance to this sort of event. Should we see the initiative for the *Perceforest** in this light? In this text Alexander the Great – respectable warrior, ruler of the world and certainly no frivolous knight – is credited with the honour of inventing the tournament. The elaborate justification of this useful exercise in times of peace, that it keeps the limbs supple and teaches knights how to defend themselves and their country, is also interesting. For the tournament provides, at one go, *destournement de oyseuse, exaulcement de proesse, nourissement de hardiesse* and *exaulcement d'armes et d'amours*. Who could find fault with that? In order to spread this good custom, Alexander makes a forceful appeal to his knights: *sy vous prie que vous me veuilliez aidier* (§ 153) What follows is an endless series of tournaments which the enthusiasts can enjoy from now on with a clear conscience.

Even if it is true that the *Perceforest**, the initiative for which is supposed to have been taken by the Count of Holland and Hainaut, was restricted to the first cycle of the surviving romance, then the question still remains whether its content corresponded other than in broad lines to the version that we know from the Burgundian manuscripts. During its expansion with a second cycle and the insertion of the whole into the framework of the *Historia regum Britanniae*, the existing section may have been thoroughly revised.⁴⁴ Perhaps such a *Perceforest** was not written in prose, but in the alexandrines and laisses characteristic of this genre, i.e. in the form that Jacques de Longuyon, Brisebare and Jean de le Mote also chose for their 14th-century extensions to the *Roman d'Alexandre*. Moreover, I would not rule out the possibility that the first cycle itself came into being in two phases. After all, a very first version might well have ended, as did the *Voeux/Restor* and the *Parfait du paon*, with the departure of Alexander for Babylon, at the end of Part I. In a second phase, possibly not much later, this story of Alexander's contribution to British, and indirectly to European, civilisation, might

⁴³ Idem, 1329/5.

⁴⁴ The complicated case of the lyrical insertions, discussed in Lods 1953, needs further examination. Cf. Roussineau 2007, I, t. 1, pp. XXVI: '(...) les quatres poèmes qui figurent dans la Sixième partie de *Perceforest* et qui sont proches, par leur forme, des ballades de Jean de le Mote et de Guillaume de Machaut, n'ont pas été composés avant 1340.

have been turned into a longer version, covering the first cycle (that ends in Part IV) in which King Betis/Perceforest plays a central role.⁴⁵

Be that as it may, the answers to questions on the original version or versions of the *Perceforest* remain a matter for conjecture. Taylor described the *Perceforest* as a romance that links the Alexander material 'in one big epic sweep' with the *matière de Bretagne*: 'if it is a prologue to the Arthurian cycle, it is also postscript to, or more precisely extension of, the Alexander cycle'.⁴⁶ I would like to propose here a variation on this definition with the conclusion that it was only later, possibly even as late as the 15th century, that the 14th-century expansion of the Alexander cycle - precisely speaking a sequel to the *Voeux u paon* - was recasted into a prologue to the Arthurian cycle, when, with all the associated problems, it was interpolated in the *Historia regum Britanniae* and became at the same time a preliminary history of the *Estoire del Saint Graal*.

Janet F. van der Meulen
Vrije Universiteit Amsterdam

BIBLIOGRAPHY

- Barchillon, Jacques & Zago, Ester, « Renaissance du *Roman de Perceforest* », *Lettres Romanes* 46 (1992), pp. 275-292.
- Barker, J.R.V., *The Tournament in England, 1100-1400*, Woodbridge, 1986.
- Barton Palmer, R (ed. & transl.), Guillaume de Machaut, *La Prise d'Alixandre. The taking of Alexandria*, New York & London, Routledge, 2002.
- Berthelot, Anne, « Le mythe de la transmission historique dans le *Roman de Perceforest* », *Histoire et littérature au Moyen Age. Actes du Colloque du Centre d'Etudes Médiévales de l'Université de Picardie (Amiens 20-24 mars 1985)*, ed. Danielle Buschinger, Göppingen, Kümmerle Verlag (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 546), 1991, p. 39-47.
- Berthelot, Anne, « Apogée et décadence: les réduplications de l'Age d'Or arthurien dans le *Roman de Perceforest* », *Apogée et déclin. Actes du Colloque de l'URA 411, Provins 1991*, ed. Claude Thomasset & Michel Zink, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne (Cultures et civilisations médiévales, 8), 1993, pp. 141-154.

⁴⁵ This idea needs further research; I include it here for what it is worth. Cf. Roussineau 2007, I, 1, p. CXVI: 'S'il n'a pas encore atteint le sommet de son art et sa pleine maturité littéraire, il donne déjà dans la Première partie de son vaste roman, envie à son public de poursuivre avec lui le long chemin, chargé d'une multitude d'aventures foisonnantes, qui le conduira jusqu'à l'exubérance et l'apothéose de la Quatrième partie.'

⁴⁶ Taylor 1987, p. 311.

- Berthelot, Anne, « Répétition et efficacité narrative dans le *Roman de Perceforest* », *Moyen français* 30 (1992), pp. 7-17.
- Carmody, Francis J. (ed.), Brunetto Latini, *Li livres dou tresor*, Berkeley etc., University of California Press (University of California Publications in Modern Philology 22), 1948.
- Flutre, Louis-Fernand, « Études sur *Le Roman de Perceforest* », *Romania*, 70 (1948-1949), pp. 474-522.
- Fortia d'Urban, Agricol-Joseph (ed.), Jacques de Guise, *Histoire du Hainaut*, Paris-Bruelles, 1826.
- Gumbert-Hepp, Marijke (ed. & transl.), Willem Procurator, *Kroniek / Chronicon*, Hilversum (Middeleeuwse Studies en Bronnen 76), 2001.
- Harf-Lancner, Laurence (ed.), Alexandre de Paris, *Le Roman d'Alexandre*, Paris (Lettres gothiques 4552), 1994.
- Kervyn de Lettenhove (ed.), *Récits d'un bourgeois de Valenciennes (XIV^e siècle)*, Louvain, Imprimerie de P. et J. Lefever, 1877.
- Lods, Jeanne, *Le roman de Perceforest: origines, composition, caractères, valeur et influence*, Genève, Droz, 1951.
- Lods, Jeanne (ed.), *Les pièces lyriques du Roman de Perceforest*, Genève, Droz (Publications romanes et françaises, 36), 1953.
- Van Overstraeten, Daniel, « La version originelle: les *Annales Hannoniae* de Jacques de Guise », ed. P. Cockshaw e.a., *Les «Chroniques de Hainaut» ou les Ambitions d'un Prince Bourguignon*, Bruxelles, 2000, pp. 33-35.
- Pickford, Cedric E., « The River Humber in French Arthurian Romances, ed. P.B. Grout e.a., *The Legend of Arthur in the Middle Ages: studies presented to A.H. Diverres by colleagues, pupils and friends*, Cambridge, Brewer (Arthurian Studies, 7), 1983, pp. 149-159.
- Roussineau, Gilles, « Éthique chevaleresque et pouvoir royal dans le *Roman de Perceforest* », *Actes du 14^e congrès international arthurien*, Rennes, 16-21 août 1984, ed. Charles Foulon, Rennes, 1985, t. 2, pp. 521-531.
- Roussineau, Gilles (ed.), *Perceforest. Quatrième partie, tome I+II*, Genève, Droz (TLF 343), 1987.
- Roussineau, Gilles (ed.), *Perceforest. Troisième partie, tome I*, Genève, Droz (TLF 365 et 409), 1988.
- Roussineau, Gilles (ed.), *Perceforest. Troisième partie, tome II*, Genève, Droz (TLF 409), 1991.
- Roussineau, Gilles, « David Aubert, copiste du roman de *Perceforest* », *Les manuscrits de David Aubert "escripvain" bourguignon*, ed. Danielle Quérue, Paris, Presses universitaires de Paris-Sorbonne (Cultures et civilisations médiévales, 18), 1999, pp. 35-51.
- Roussineau, Gilles (ed.), *Perceforest. Deuxième partie, tome I*, Genève, Droz (TLF 506), 1999.
- Roussineau, Gilles (ed.), *Perceforest. Deuxième partie, tome II*, Genève, Droz (TLF 540), 2001.

- Roussineau, Gilles (ed.), *Perceforest. Première partie, t. I + II*, ed. Gilles Roussineau, Genève, Droz (TLF 592), 2007.
- Szkiłnik, Michelle, « Le clerc et le ménestrel. Prose historique et discours versifié dans le *Perceforest* », *Cahiers de recherches médiévales*, 5, 1998, pp. 87-105.
- Le roman de Perceforest. Première partie*, ed. Jane H. M. Taylor, Genève, Droz (TLF 279), 1979.
- Taylor, Jane H.M. (ed.) *Le roman de Perceforest. Première partie*, Genève, Droz (TLF 279), 1979.
- Taylor, Jane H.M., « The Fourteenth Century : Context, Text and Intertext », ed. Norris J. Lacy e.a., *The Legacy of Chrétien de Troyes*, vol. I, Amsterdam, Rodopi (Faux Titre 31), 1987, pp. 267-332.
- Trachsler, R., *Disjointures-Conjointures. Etude sur l'interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Âge*, Tübingen-Bâle, Francke, 2000.
- Van der Meulen, Janet F., « Pratiques magiques à Valenciennes. Art, pouvoir et littérature », ed. J.-C. Herbin, *Image et mémoire du Hainaut médiéval*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2004, pp. 73-84.
- Van der Meulen, Janet F., « Simon de Lille et sa commande du *Parfait du paon*. Pour en finir avec le *Roman de Perceforest* », *Patrons, Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris Around 1400*, ed. Godfried Croenen et Peter Ainsworth, Louvain, Paris et Dudley, Peeters (Synthema, 4), 2006, pp. 223-238.
- Van der Meulen, Janet.F., « Le manuscrit Paris, BnF, fr. 571 et la bibliothèque du comte de Hainaut-Hollande. Pour une alliance anglo-hennuyère », ed. A. Faems e.a., *Les librairies aristocratiques dans les anciens Pays-Bas au Moyen Âge. Actes de la journée d'étude internationale organisée à Bruxelles (Palais des Académies) le 20 octobre 2006*. Bruxelles, 2007 (*Le Moyen Âge* 113, fasc. 3-4), pp. 501-527.
- Van der Meulen, Janet F., « Le *Restor du paon* entre *Voeux* et *Perceforest* : réparer pour continuer », ed. Catherine Gaullier-Bougassas, *Les Vœux du Paon de Jacques de Longuyon et leur rayonnement à la fin du Moyen Âge* (Actes du colloque organisé par le Centre d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3, (ALITHILA) les 3 et 4 décembre 2008). Paris, Klincksieck, 2010 (Circare 8), 30 pp. + 2 tables (in the press).
- Van der Meulen, Janet F., « On dating the *Perceforest* : 'chevaliers de mer' in text and context' » (forthcoming).
- Van Hemelryck, Tania, « Soumettre le *Perceforest* à la question: une entreprise périlleuse? », *Le moyen français*, 57-58 (2004-2005), pp. 367-379.
- Van Herwaarden, J., « *Dat scaecspel*. Een profaan-ethische verkenning », ed. J. Reynaert e.a., *Wat is wijsheid. Lekenethiek in de Middelnederlandse letterkunde*, Amsterdam, Prometheus (NLCM , 9), pp. 304-321, 442-452.
- Veyseyre, Géraldine, *Translator Geoffrey de Monmouth: trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XXXe –XVe siècles)*, diss. Paris, 2002.
- Veyseyre, G., « L'*Historia regum Britannie*, ou l'enfance de *Perceforest* », *Enfances arthuriennes, Actes du 2^e colloque arthurien de Rennes (6-7 mars 2003)*, ed. D. Hüe & Ch. Ferlampin-Acher, Orléans, Paragidme, 2006, pp. 99-126.

On dating the *Perceforest* 'Chevaliers de mer' in text and context

The *Perceforest* recounts an unknown episode of British history in which the coming of Alexander the Great heralds a new era of unprecedented prosperity. The abbot of an English monastery, as we read in this gigantic romance, showed the book with this hidden history of Perceforest, king of Britain, to Count William I of Hainaut (III of Holland and Zeeland), when the latter was visiting the country on the occasion of the marriage of Edward II and Isabella of France (1308). Back in Hainaut, William had his hastily made copy from this source translated into French and revised by a Hainaut monk (§ 80-85).¹

All surviving manuscripts of the *Perceforest* date from the third quarter of the 15th century. Direct evidence of the existence of this work at the time of Count William I (1304-1337), to whom we are said to be indebted for the *Perceforest*, are lacking. There do seem however to be indirect traces that indicate the existence, as early as the first half of the fourteenth century, of the British adventure of Alexander the Great.² One clue to the existence of this *Perceforest** - precursor of the 15th-century version that we know - is, if I am not mistaken, the *Parfait du Paon* (1340) of Jean de la Mote.³ Commissioned by Simon de Lille, goldsmith to the French court, this poet describes how only a few months after paying homage to Alexander, the heroes of the *Voeux du paon* and the *Restor du paon* turn against their new master and how these vassals, and even their wives, were made to pay for this perfidy with their deaths. This remarkable turn of events and radical conclusion to the works of Jacques de Longuyon and Brisebare - at that time was still highly popular - makes the story told in the *Perceforest* simply impossible. And that seems to have been precisely the intention of the Frenchman who commissioned the *Parfait du paon*, in the early years of the Hundred Years' War: to make an end of the other - and thus already existing and well known - sequel to the *Voeux du paon*, in

A first version of this contribution on the sea-knight in the *Perceforest* was presented as a paper at the Congress of the International Arthurian Society at Bangor in Wales in 2002.

¹ Part I of the *Perceforest* is quoted from the edition Roussineau 2007. The first half only of this Part I was edited earlier by Taylor 1979.

² Indications in the surviving *Perceforest* and various other traces of an older *Perceforest** are discussed in Van der Meulen, 'The hidden book of King Perceforest or the recasting of an Alexander continuation' (forthcoming).

³ Van der Meulen 2006.

which Alexander the Great, with Betis and Gadifer, here the kings of England and Scotland, give a new boost to civilisation in those countries, and especially to British chivalry.

This contribution concerns another possible trace that may indicate the existence of a *Perceforest** even before 1340 (*Parfait du paon*) – and also before 1338 (*terminus ante quem* for the *Restor du paon*).⁴ The point of departure is the key scene in which, shortly after his arrival in England, Alexander the Great remembers how once, long ago, from his submarine, he watched sea-knights fighting each other. These sea-knights, in the *Perceforest*, in bestiaries, in illuminations and on the decoration of a Hainaut coach, are the subject of this contribution.

Sea-knights in the Perceforest

When Alexander the Great – in the *Perceforest* – comes to the British Isles, he is not the first foreign king to give an important boost to civilisation in those parts. Long before him, the Trojan Brutus had introduced the then unknown concept of chivalry. Gradually, however, over the course of many generations, little remained of this culture. The coming of Alexander heralds a new turning point for the British. They hail him as a long awaited saviour, sent by Venus *pour le prouffît commun et pour relever chevalerie ou pays que jadis y fut de grand nom* (§ 110). Alexander appoints Betis and Gadifer, two of his faithful followers – since the *Voeux du paon/Restor* – as kings respectively of Bretagne (or England) and Albanie (or Scotland).

During the week that Betis is crowned (the coronation of Gadifer does not take place till the end of the Part I), Alexander the Great takes another important decision, which is to be of crucial importance for the prestige and effectiveness of British chivalry, and thus for the whole country.

Ung jour en celle sepmaine gisoit le roy Alexandre sur une couche après mengier. Et luy illec gisant, luy souvint que ou commencement de ses haultes emprinses il s'estoit fait enclorre en ung tonnel de voirre si soubtillement que eaue ne pouvoit entrer dedens et sy avoit air par buses, puis se fist avaler par dedens la mer et mener a cordes par une

⁴ The *Restor du paon* provides a revised conclusion of the *Voeux du paon*; cross-references between the *Perceforest* and the *Restor du paon* suggest that Brisebare wrote the latter text (a.o. surviving in a manuscript from 1338) in order to strengthen the connection between *Voeux du paon* and *Perceforest** and that he was commissioned to do so – also by the Count of Holland and Hainaut – at a point when that work on the *Perceforest** had already begun, or at all events, when plans for this work were at an advanced stage (around 1326?); see Van der Meulen 2010.

nef aval de la mer, car il vouloit sçavoir des merveilles qui sont dedens et comment les poissons se maintenoient. Et ce penser luy souvint de ce qu'il avoit veu une manière de poissons que on appelloit chevaliers de mer, qui ont les testes façonnees a maniere de heaulme, et au dessus tenant une espee par le pumel, et par-dessus le dos ung escu. La veyt le gentil roy ces poissons tournoier et bataillier les ungs aux autres tant fort que merveilles estoit a veoir, en donnant l'un a l'autre grans coups d'espees et occioient aucunes foiz l'un l'autre. (I, § 150)

This recollection gives Alexander the idea of organising a similar combat for his own knights and those of Britain, so that in times of peace they can learn to manage their weapons without killing, *et les membres amolier et aprendre a elx deffendre au besoing*. Such an *esbanoy*, he assures them, *sera destournement de oysense, exaulcement de proesse, nourissement de hardiesse, exaulcement d'armes et d'amours* (§ 152). In an *ordonnance* Alexander lays down the elementary rules of play that all must obey if they wish to enter this *escole de proesse* which aims to raise British chivalry to a higher plane. Loyalty and honesty are a prerequisite. In addition, good equipment must protect the knight from the blows inflicted. The only weapons allowed are sword, shield and lance. The opponent may never be attacked from behind, nor when his head is bare: it is not the aim to kill people. On the other hand, whoever unhorses his opponent through magnificent strokes and through the power and beauty of his swordplay will earn *bonneur, los et pris* among the ladies and young maidens. Ladies and maidens demonstrate their love by providing the ornamentation on their equipment and the stands from which they watch the feats of their lovers (§ 153). Alexander bids the *roy des menestreulx* broadcast a summons to partake in such a knightly combat, henceforth to be known as a *tournoy* (§ 154). Alexander's initiative proves a great success and an important factor in the civilisation offensive that he has started. In the *Perceforest* an endless series of such tournaments will follow.

Sea-knights crop up a second time in the *Perceforest*. This time it is not a case of observation from a safe distance, but of a personal confrontation between sea-knights and Bethides, son of the English king Betis (who is now called Perceforest). In Part III, ch. XLIV, Bethides becomes acquainted with these strange sea creatures when he lands on a desert island.⁵ First of all, to his amazement, Bethides, also known as Blanc Chevalier, sees fishes somewhat resembling cows, sheep and deer, coming up onto the dry land to graze. For

⁵ This episode (ch. XLIV) features in Roussineau 1991, III, vol. 2, pp. 273-286; NB: this section of the edition has no paragraph numbers.

lack of fruit – it is winter – they also eat the roots and leaves of trees. The next day he sees for the first time four equally strange fishes emerging from the sea

de la grandeur d'un chien de chasse, qui n'avoient chascun que deux piez. Mais ilz estoient larges et membrus par les poitrines et avoient, au dessus, leurs testes en guise de heaumes. Et au dessus du comble de leurs testes, ils avoient chascun une longue pointe, longue de une brasse et demie, en manière d'espee. Et sus le dos, ils avoient comme ung escu qui toute l'eschine leur couvroit depuis la teste jusques a la queue, et estoit ce a manière de poisson (lines 47-55).

These creatures come up to Bethides and menace him. No sooner has he dispatched the first creature than he is menaced by the next. These sea-monsters prove capable of dealing very telling blows. Eventually he manages to vanquish all four of them, one after the other, and satisfies his hunger with the delicious white meat that turns out to lie under their shields. Bethides is impressed by the fighting skills of these creatures, who furthermore have had the courtesy not to attack him all at the same time.

The next morning a whole regiment of these warriors emerge from the sea. In battle array they advance on Bethides. Wave after wave they come at him, forever forming new groups. With the protection of a cliff at his back and armed with sword and shield, Bethides nevertheless manages to hold his own once more. The attack of the knights continues unabated in this way for three days. The creatures, though, prove unable to stay on dry land for more than two hours. At dawn of the fourth day Bethides sees that he is still surrounded on all sides. In order to quench his raging thirst he eventually forces his way through to a spring – over the bodies of the dead creatures. In so doing, he observes that the fish, with their short legs and feet like those of swans, cannot keep pace with him. Only when he has finished drinking do they reach the spring. There, they romp boisterously and spout high fountains of water into the air through their nostrils. Once again, Bethides manages to keep his attackers at bay.

A day later, these fish-like creatures – described as *chevaliers de mer* (lines 207, 211) – emerge from the sea with their king, and again draw up in battle array. The king approaches Bethides and with a shout commands his sea-knights to stop their besieging of Bethides. The creatures retreat to the sea. Bethides is impressed by this king of the sea-knights, who is bigger than all the rest. As well as a sword, he wears a splendid crown on his helmet. In addition, he is the only one equipped with a lance, which is attached to the shield on his

back. The king challenges him to a duel, in which these champions prove equal to each other and each sustains considerable injuries. Eventually the king calls a halt to the fight. He expresses his admiration for Bethides and indicates by gestures that he wishes to make peace: he lets his sword and lance drop down on his back *en signe d'amour* (line 315). Utterly exhausted, they lie side by side for some time. When it is time for the sea-knights to retreat to the sea, the king shows Bethides how to cure even the most grievous wounds immediately by eating a sort of sea-turtle. Before the sea-knights disappear, they range themselves in a half-circle in the water, their shields and helmets visible and their swords projecting high above them – as if a wood was growing in the sea.

The sea-knights and their king come on land the next day as well. First of all they graze peacefully. Then they divide into two groups and a fierce jousting session breaks out. The king has Bethides fight on his side. His opponents – as sea-knights, tireless in the tournament – are satisfied only when each of them in person has had a chance to take on their admired visitor (lines 390-393). And so they amuse themselves every day anew. Only when a storm drives a ship onto the island does this come to an end. Bethides leaves and, when another storm blows the ship off-course again, he lands on the Flemish coast.

A minimal difference between the sea-knights that Alexander observed from his glass submarine and the sea-knights that advance on Bethides, is that the sword that the former wore on their helmets becomes a *longue pointe (...) en maniere d'espee* (line 52) in the second episode, which nevertheless is referred to as a sword as the poem progresses. In addition, the sea-knights have acquired feet, which enables them to move on land as well, albeit awkwardly. This adaptation seems to have been prompted by the wish to have sea-knights fight with 'normal' knights – that is, out of the water. The detailed description of Bethides' confrontation with the sea-knights – summarised here! – shows that the author wrote for a public with an insatiable interest in tournaments. That this pastime was not a dangerous and decadent pastime, but on the contrary an extremely useful exercise that benefited the country, the knighthood, *and* love, was in addition a pleasant thought that they owed to no less a personage than Alexander the Great, the inventor of the tournament.

Alexander beneath the sea

The adventure in the submarine that Alexander the Great recollects in the *Perceforest* is found in numerous Alexander texts, but none of these sources

mention sea-knights.⁶ In the popular twelfth-century *Roman d'Alexandre* by Alexandre de Paris, the Greek king watches large and small fish fighting each other, and sees how the small ones are devoured by the large. When one of his men remarks, after his deep-sea dive, that the king might well have drowned, Alexander replies that he has no regrets *Car molt i ai apris sens de chevalerie, / Comment guerre doit estre en bataille establee / Aucune fois par force et autre par voisdie, / Car force vault molt peu s'engiens ne li aïe* (III, 529-532).⁷ Alexander thus observes here that while under the sea he acquired valuable knowledge about the meaning of knighthood by the spectacle of warring fish. There is no mention here of sea-knights and their tournaments.

In his Anglo-Norman *Roman d'Alexandre* (or *Roman de toute chevalerie*, around 1175), Thomas de Kent gives a detailed account of a people who build marvellous ships, though he cannot describe precisely what they looked like. He does know however that they and their crews can travel over the sea-bed as if there is no lack of air and light there, and that they come to the surface when they find anything to plunder; they thus attack ships from below. Alexander accompanied these mariners in order to explore the remotest corners of the sea. On what he saw there, Thomas de Kent is very brief: everything he sought, he saw distinctly.⁸

In the twelfth-century *Historia de preliis* (J2, also known as the "Orosius Recension") Alexander the Great, when he reaches the bottom of the sea in his glass cage, sees not only fishes of all colours of the rainbow, but also monsters which resemble animals that live on land. There are creatures that walk along the sea-bed and eat fruit from the trees that grow there. At first they come closer out of curiosity, but as soon as they see their visitor they flee. Alexander sees other wonders too, but he does not talk of them as he feels that he would not be believed. In the *Alexandre en prose*, the thirteenth-century French translation of the *Historia de preliis*, the text agrees, the only difference being that the anonymous author puts one more reflective remark, possibly derived

⁶ For a discussion of various rewritings of this episode and their positive or negative bias, see Gaullier-Bougassas 1996. Of later date and rather more general is bellon-Méguelle 2006. Hériché 2002 discusses the adaptation of this episode in the fifteenth-century *Faits et Conquistes d'Alexandre le Grand* by Jean Wauquelin. Leclercq-Marx 1996 mentions a number of sea-knights, but presents them without taking account of the chronology; comments about '*chevaliers marins*' and '*poissons chevaliers*' in Alexander texts, including the *Perceforest*, suggest that the author is not acquainted with this literary tradition (cf p. 262 and p. 267, n. 26).

⁷ Armstrong 1937, pp. 151-155 (branche III, laisses 19-28). For a discussion of the place of this episode in other editions of the *Roman d'Alexandre* see Harf-Lancner 1996; cf. in this context also the comment in Busby 2002, vol. I, p. 301, n. 98.

⁸ Gaullier-Bougassas & Harf-Lancner 2003, laisses 378 and 395-400.

from the *Roman d'Alexandre* by Alexandre de Paris, in the mouth of his hero when he regains the surface: due to his strength he had conquered much, but for people and for fish it was just the same – and he had seen this with his own eyes – that whoever is not strong must be clever, and may so win after all.⁹

The author of the fourteenth-century *Renart le Contrefait* seems to be embroidering on these older texts. In this remarkable story, the first edition of which came into being between 1319 and 1322, Renart – when once again obliged to justify himself at the court of King Noble – entertains the company with an exhaustive world history in which the deeds of the great Alexander alone take up roughly a thousand verses. Nor does this account leave out the journey to the depths of the sea. It does not, however, comment on the marvellous things that Alexander saw there.¹⁰ In a second, considerably expanded edition of the *Renart le Contrefait*, begun in 1328 and completed in 1342, a substantial number of verses are devoted to the description of Alexander's underwater observations. This time there are all sorts of creatures walking about on the sea-bed. *Hommes y avoit / Tous poissons montés sus destriers*, accompanied by their servants. Besides these, ladies and maidens who sing and make merry; fish-people who eat fruit together with the fish. Even dogs, cows, pigs and lions populate the sea, birds fly through the water, whales are drawn to the light of the submarine and children crawl about on hands and knees without drowning. Finally, creatures are mentioned who are *moitié homme, moitié cheval, moitié femme, moitié poisson et seraines a grant foison*.¹¹ Though the author of the *Renart le Contrefait* mentions knights here – who are also fish – who ride on horseback, these do not correspond to the image of the sea-knight as sketched in the *Perceforest*.¹²

In conclusion, in *Huon de Bordeaux* – a text which like *Renart le Contrefait* does not form part of the Alexander tradition – is a comment that is intriguing in this context.¹³ When the subject of Auberon's precious throne is brought up in this romance, the poet relates that this incombustible chair, which also protects whoever sits on it from poison, has legs of fine gold. We learn besides that *Li ars d'Amour y furent compaïsez; / Fee le fissent en une isle de mer, / Roy*

⁹ For this episode in the *Alexandre en prose*, with the text of the Latin source beside it, see Hilka 1974, pp. 231-233 (§ 116).

¹⁰ Raynaud & Lemaître 1914, vv. 16305-16310.

¹¹ Idem, vv. 16311-16354.

¹² Possibly in imitation of the *Otia imperialia*, in which Gervase of Tilbury names a number of sea creatures (III,63) which have the likenesses of humans, including a monk, a crowned king and a *miles armatus* on horseback (Banks 2002, p. 679).

¹³ Taylor 1979 has already pointed out in a footnote (p. 39, n.34) that in this text Alexander is said to have instituted the tournament, while this is not known from tradition.

Allixandre le fisent presenter, / Que lou tournois fist faire et escriier (v. 3607-3611).¹⁴

The throne was thus made at some time for Alexander, who introduced the tournament – and also invented it? No connection is made here with the latter's observation of the wonders of the sea. Did the poet derive this addition from a text unknown to us, or is he alluding to the *Roman d'Alexandre* and was he not per se referring with his *tournois* to another sort of fight than the *guerres* and *batailles* mentioned there?¹⁵ Interesting too in this context is the comment on *li ars d'amours* with which the fairies had embellished this throne. Kibler and Suard translate this as 'les arcs du dieu Amour', but is the poet here not rather referring to 'l'art d'amour', the art of love (a translation that would also make more sense grammatically)? In the *Perceforest* the institution of the tournament is not only regarded as important because of the military profit to be gained, but also because of what it can mean for love. *Armes* and *amours* are explicitly linked by Alexander. In short, the passage in *Huon de Bordeaux*, probably written several years later than 1261, offers food for thought, and at the same time – as so often in cases of medieval tradition – little tangible evidence to go on.

In the *Restor du paon* (around 1326?) there is a reference which is comparable at first sight to the comment in the *Huon de Bordeaux*. In the prologue to this poem, Brisebare refers briefly to the underwater adventure of Alexander. Amidst the fishes, the poet relates, Alexander learned *joustes et tournois*.¹⁶ It seems however that in this case we are dealing with a poet who was acquainted with the subject matter of the *Perceforest*.¹⁷

Several researchers point out the curious mention of a sea-knight or *poisson chevalier* in a 'chronique bretonne', by an author who is thought to have had links with Hainaut: in 1308, near the Dutch coast, a sea-knight ('marin armée comme un chevalier') is said to have been washed up on the beach.¹⁸ Ferlampin-Acher comments that this dates the reference to shortly before the *Perceforest*. But is this not rather a reference to the *Perceforest* itself, considered d by a scholar as a source of useful information by a scholar writing a

¹⁴ Kibler & Suard 2003.

¹⁵ Cf. Van den Neste, p.192: 'La référence à Alexandre n'est pas sans intérêt, l'homme du Moyen Âge voyant en lui le fondateur des tournois. Cette légende qui apparaît dans *Huon de Bordeaux* est confirmée et développée dans le *Roman de Perceforest*.'

¹⁶ Donkin 1980, I, v. 19.

¹⁷ See also above, note 4.

¹⁸ Ferlampin-Acher 2002, pp. 299 and 475, n.132, which refers to Kappler 1980, p. 96; the later derives this information from Kraemer [s.d.], in the French translation *Univers et humanité*, part IV, p. 279. Clercq-Marx 2006 adopts this mention of Ferlampin-Acher, referring to the references there.

comprehensive work on the universe and humanity? All the elements mentioned in his further unspecified source seem to indicate this. The *Perceforest* after all relates how the Count of Hainaut (and Holland) brought the Latin source with the history of Perceforest, *roy de Bretagne*, from England in 1308. This was to form the basis for the French *Perceforest* which is designated elsewhere in the text itself as the *Anciennes chroniques d'Angleterre*. This chronicle of England (or Bretagne: the terms are interchangeable here), describes how a sea-knight, in the sea between England and Flanders, near the Dutch coast thus, emerged from the water onto the beach in order to enter into battle with Bethides.

Sea-knights

If no other text on the underwater adventure of Alexander features a *chevalier de mer* or sea-knight, where could the author of the *Perceforest* have derived his idea for these creatures? Taylor points out the somewhat similar *glaive* or swordfish mentioned in Brunetto Latini's *Trésor*.¹⁹ Roussineau sees the 'poisson-chevalier' as an 'innovation de l'auteur', most closely resembling the narval or sea-unicorn, known as the *monoceros* in Latin.²⁰ As a mammal, this creature would be able to stay out of the water for short periods of time, in contrast to the *glaive* (swordfish or 'gladius').²¹ The length of his pointed horn (later sword) corresponds more or less with that of the sea-knight as described in the episode with Bethides. Roussineau regards the shield and the helmet-like head of the sea-knight in the *Perceforest* however as 'fantaisistes' and he concludes that in this case, knowledge of the *licorne de mer* must have stimulated the imagination of the author of the romance.

In vernacular bestiaries such as those of Philippe de Thaon, Pierre de Beauvais and also Brunetto Latini, the sea-knight – unlike the swordfish and unicorn – are indeed not to be found. Nor does Bartholomaeus Anglicus mention the sea-knight in his *De proprietatibus rerum*. And yet this sea-creature is not unfamiliar, as early as the thirteenth century. The scholar Thomas of Cantimpré for example gives a detailed description of the sea-knight in 1228, in

¹⁹ Taylor 1979, pp. 453-454.

²⁰ Roussineau 2007, I, vol. 1, pp. LXV-LXVI and t.2, p. 1131 (note at § 150), with reference to Roussineau 1991, III, vol. 2, pp. XXIV-XXVI.

²¹ Roussineau 1991, III, vol. 2, p. XXIV, with reference to Brunetto Latini. However, nothing is said there about this characteristic. Brunetto Latini (like Thomas van Cantimpré) does however indicate in the introduction to his book about sea-monsters that some of these animals can live on land as well as in water.

the sixth book (on sea-monsters) of his *Liber de natura rerum*.²² Of the *zytiron* he states firstly that this is a sea-monster *quod vulgus vocat maris militem*. This creature is intelligent and very strong. From the front it looks like an armed knight, with a helmet on its head of hard rough skin, a sort of leather or callus. Cantimpré further relates that from its neck hangs a great shield, which is hollow and which the creature can use to defend itself against sword-thrusts in a fight. The shield, which is attached to the body with strong sinews, is triangular and impenetrable. In addition, the sea-knight can deliver stunning blows with the hands, which are divided in two, at the end of its strong arms. As a prey, it is thus extremely difficult to conquer. And if it is caught and its captors try to beat it to death, they have the greatest difficulty in doing so. This animal can be seen doing battle with its own sort, in imitation of the discord seen among humans. And their combat makes the sea rage so much that people see storms arising where they fight. In conclusion the author adds that these monsters are found in British waters.

The Brabant-born Thomas left the abbey of Cantimpré (near Cambrai) around 1230 in order to settle in Louvain, where he joined the Dominican order. As well as several years at Paris, he also studied for a long time at Cologne, with the famous Albertus Magnus. In 1244 Thomas produced a second edition of his *Liber de natura rerum*, adding one more book to the nineteen books of the first edition. Sections of his work, including the paragraph on the *zytiron*, were later adopted by his Cologne master Albertus Magnus in his *De animalibus*, and by Vincentius of Beauvais in his *Speculum naturale* – both completed in the late 1250s.

Roughly ten years later (before 1271) Jacob van Maerlant produced the first – and until the middle of the fourteenth century the only – vernacular version of the work of Thomas of Cantimpré. The verses on the *ruddre der zee* in Maerlant's *Der naturen bloeme*, in the fourth book on sea-monsters (IV, 8369–

²² Boese 1973, p. 249 (chap. LIX): “De zytirone, hoc est milite marino. Zytiron monstrum est marinum, quod vulgus vocat maris militem, sicut dicit *Liber rerum*, et est ingens ac fortissimum. Huius modi dispositionem habere dicitur: in parte anteriori quasi formam armati militis prefert et caput quasi casside galeatum ex cute rugosa ac dura et firma nimis. A collo eius dependet scutum longum et latum et magnum et cavum interius, ut in eo possit monstrum contra ictus pugnantium more defendi. Vene quedam ac nervi fortissimi de collo eius et de spondilibus protenduntur in humerum, et hiis quidem preductum scutum dependet in scapula. Est autem ipsum scutum forma triangulare, duritia ac firmitate tam validum, ut vix unquam possit iaculo penetrari. Brachia habet fortia nimis et locu manus quasi manum bisulcam, cum qua ita validissime percutit, ut frustra temptet homo eius posse ictus sine maximo discrimine sustinere. Unde fit, ut difficultur nimis capi possit ab homine. Et si captus fuerit, difficulter potest etiam necari nisi cum commovet; et tantam turbationem maris faciunt pugnando, ut in loco certaminum tempestas quedam exurgere videatur. In mari Britannico haec monstra habentur.”

9471), correspond almost word for word with the text of his source and that of Albertus and Vincentius.²³

In the light of the *Perceforest*, the initiative for which is supposed to have come from the count of Holland-Hainaut, it is interesting that sea-knights crop up for the first time in the work of Thomas of Cantimpré, a scholar from the Low Countries, whose knowledge of nature moreover was available in the vernacular forty years or so later. Maerlant begins the prologue of his *Der naturen bloeme* with the proud announcement that never before had so much knowledge of nature been collected in *dietsche boeken* as in his translation of, as he thought, the work of Albertus Magnus (vv. 1-14).²⁴ Further on in his prologue (vv. 104-111) Maerlant adds that he knows that Willem Utenhove, a worthy priest from Aardenburg (near Bruges) also made a bestiary (which however appears to be lost). This author, claims Maerlant, made however the mistake of translating a French bestiary, which set him on the wrong track and did violence to the truth. Thanks to Maerlant's decision – or that of his patron, the Zeeland nobleman Nicolaas van Cats – to translate a much more exhaustive Latin encyclopedia on the wonders of nature, laymen could now become acquainted with the phenomenon of the sea-knight, never before described in the vernacular.

Although the description of the *zytiron* or sea-knight in the work of Cantimpré and his imitators does not correspond in every tiny detail with that of the *chevaliers de mer* in the *Perceforest*, the similarities are still striking, especially regarding the aspects branded as 'fantaisistes' by Roussineau. Not only does a sea-monster that bears the name of sea-knight in common parlance really turn out to exist, but the appearance of this creature from the category of sea-monsters answers broadly to that of the sea-knight in the *Perceforest*. The *zytiron* has a helmeted head, a shield and arms with which it can deal stunning blows. This sea-knight is in all respects a formidable opponent, as Bethides finds to his cost. Interesting too is the statement that the sea-knight is found in the *mare Britannico*, the same sea from which the *chevaliers de mer* emerge which besiege Bethides before he eventually lands on the Flemish coast. Cantimpré concludes with a comment that does not appear in the work of Jacob van Maerlant, or

²³ Verwijs 1878, 341-342 (vv. 1045-1068); this edition comprises a selection from *Der naturen bloeme*. The complete text was published diplomatically, following the Detmold manuscript (Detmold, Lippische Landesbibliothek, nr. 70), in Gysseling 1981; for the *zytiron* / sea-knight see p. 242 (vv. 9418-9441).

²⁴ This error very probably originated in Maerlant's index; various transcripts of the *Liber de natura rerum* ascribe this work erroneously to Albertus Magnus.

Albertus Magnus and Vincentius van Beauvais: that in fighting each other, sea-knights are imitating humans. In the *Perceforest* the reverse is true: there Alexander and his knights follow the example of the sea-knights. In the *Liber de natura rerum* there is no question of military combat as exercise or sport; Cantimpré uses the terms *discordia* and *bellum*.

One important difference concerns the weapon with which the sea-knights are equipped. In the *Perceforest* they have a sword attached to their helmets, or a long point by way of sword; with Cantimpré and his followers the arms are the weapons that deal blows. In the manuscript of the *Liber de natura rerum* that is kept at Valenciennes (Pl. III.1) is an image that corresponds closely to the text: the sea-knight has a helmeted head and a shield.²⁵ The arms are not visible, but are presumably hidden behind its shield, unseen by the viewer. In manuscripts of *Der naturen bloeme* the representation sometimes tallies with the description in the text, and in several other cases too the sea-knight is portrayed with a sword in its hand (Pl. III.2).²⁶ Considering the name of this sea-monster, this addition with regard to the text is actually quite natural. Anyone who visualises knights in combat will automatically endow them with a weapon, be that a sword, spear or lance. Perhaps this is how we should also regard the sea-knights or related figures that decorate the margins of manuscripts of the late thirteenth and the first decade of the fourteenth century particularly, and which sometimes carry a spear or lance, but also sometimes a sword; some are in combat with other sea-knights or hybrid warriors.²⁷ Familiarity with the sea-knight, via the above-mentioned bestiaires or indirectly through decorations in manuscripts, may also account for the presence of a drawing in a late thirteenth-century manuscript of the *Alexandre en prose* (London, British Museum, Royal 20 A.v), which shows the king in his glass submarine, observing two fighting sea-knights (Pl. III.3). These creatures, as we saw earlier, do not appear in the text itself. And yet this drawing fits in well with the text, as it states that the creatures that populate the sea closely resemble the animals and humans that live on land. In the probably late

²⁵ Deborah Gatewood, whose doctoral thesis (University of Pittsburgh, 2000) concerns the only thirteenth-century manuscript of Thomas van Cantimpré (Valenciennes, Bibl. Mun MS 320), kindly drew my attention to this miniature.

²⁶ The illustration tallies closely with the description in for example Detmold, LLB 70, f. 87r and Berlin, SBPK, Germ. Fol. 52, f. 47r. For sea-knights with swords, see Leiden, UB, BPL 14 A, f. 91v and the Hague, KB, KA 16, f. 111r (see Pl. III.2). With thanks to Martine Meuwese and Frans Westgeest.

²⁷ Randall 1966, pp. 187-188 gives a list of depictions of the 'merman as knight', most of which date from the late thirteenth and early fourteenth century; Flanders, Cambrai, Thérouanne and Metz are named as the main places of origin.

thirteenth-century Lancelot manuscript Yale, Beinecke 229, two sea-knights are shown, with crossed lances (Pl. IV.1). Other than in the *Alexandre en prose* manuscript, the shields here bear a coat-of-arms. The sea-knight on the left displays a shield with a field of gold, showing a lion rampant, the coat-of-arms of Holland. Its opponent – whose lance passes through or behind the Dutch knight? – has a shield with a black lion rampant on the same field of gold, the coat-of-arms of Flanders (but also of Hainaut). Janssens suggests that these ‘fighting mermen’ with the Dutch and Flemish coats-of-arms are ‘probably an allusion to the political struggle between the Avesnes and the Dampierres’.²⁸ That would fit in with Stones’ suggestion that this Lancelot manuscript probably belonged to Willem van Dendermonde, a Dampierre.²⁹

A sea-knight, equipped with helmet, shield and sword, is also portrayed in a manuscript that is certainly linked to the Hainaut court. It concerns the precious codex Paris, BNF, fr. 571, which was probably compiled in the prelude to the betrothal, in August 1326, of Philippa of Hainaut and (the future) Edward III and the invasion of England in September 1326, which led to the fall of Edward II.³⁰ In the miniature in fol. 28r (Pl. IV.2), divided into compartments, the sea-knight illustrates the element of water, together with a fiddle-playing mermaid. Curiously enough, this image is placed at the beginning of the book about the *nature des choses du monde* in the *Trésor* of Brunetto Latini, a text in which a paragraph on the sea-knight is conspicuously lacking.

Sea-knights at the court of Hainaut

A final remarkable representation of sea-knights that I would like to mention here, and which seems particularly interesting in relation to the *Perceforest*, is to be found on a sumptuous couch built in Hainaut. On 23 September 1332, the lady of Naast set down in writing the requirements for the building of her new carriage. She commissioned the work from Laurent le Sellier of Mons, who was evidently a coach-builder as well as a saddler. The carriage itself has not survived, but the contract fortunately has.³¹ Laurent was charged, not only with the construction itself, but also with the entire further finishing, including waterproof canopy, costly upholstery and horse trappings – in short, *toutes choses*

²⁸ Janssens 2001, p. 65 (the illustration from fol. 110v which should have been on p. 64 is printed on a separate supplementary sheet).

²⁹ Stones 1976, p. 87.

³⁰ For the compilation and background of this wedding gift manuscript, see Van der Meulen 2007.

³¹ For the full text of the agreement, see Dehaisnes 1886, pp. 290–291.

*qu'il i appartient heurs mis les chevaux.*³² In the agreement between the client and the maker, ratified in the presence of members of the city council of Mons, it was stipulated that for this commission Laurent should receive the sum of no less than 200 pounds, half of which to be paid before he began work. This last stipulation is quite understandable; the costly materials alone would have entailed a considerable investment, for *li cars doit y estre bien cuiries et bien plastrés, bien ferés, mis d'argent bien dorés, mis de vremeil et dyaspret d'or*. In addition, the lady of Naast desired, as decoration, among other things *a tous les quars fours* – at the four corners? – *moitiet servjens de mer et moitiet chevaliers, tous armés les chevaliers et les servjens tenront biaumes et timbres, si sera li uns des timbres que les servjens tenront monsieur de Naste et li autres Gerart de Jauche.*³³

May we visualise the figures described here as sea-knights, and perhaps even in the same guise as we know from the adventure of Bethides? The term *sergent* seems to point in that direction, as it implies that we have to do with armed warriors on foot, and going by the qualification *de mer*, these were no ordinary warriors.³⁴ In the setting of this coach they are placed next or opposite to *chevaliers*. We are told that these knights are armed; in the case of the *servjens de mer* nothing is said on this point. Could this be because this creature – bearing in mind the type of sea-knight in the *Perceforest* – is already equipped by nature with a sword or similar weapon? It is furthermore stated about the *servjens de mer* that they must have helmets and also *timbres*. In this context these were not drums (the only meaning given by the Tobler-Lommatzsch dictionary for this term) but crests, or a similar form of what in heraldry are called the exterior ornaments of the shield.³⁵ These crests are a decisive indication that these *servjens de mer* were no ordinary foot-soldiers from the sea, but genuine sea-knights. They were privileged to wear the crests which together denoted the owner of this splendid carriage. One group of sea-knights wears the crest of the lord of Naast, the husband of the lady for whom this coach was made,

³² Dehaisnes 1886, p. 290. Van Coolput-Storms 2007b, p. 15 mentions the coach (without going into detail about the nature of the decoration) and points out the mention of the carriage in the inventory drawn up on the decease, in 1337, of Godfroid, Lord of Naast, husband of the Lady who commissioned it. The coach (with an estimated value of 150 pounds – 10% of the total value of the goods in the inventory) is mentioned there together with the accompanying *V keval dou car medame* and other accessories (Matthieu 1909, 56 and 67).

³³ Dehaisnes 1886, p. 290.

³⁴ For *servjent* / *serjent* / *sergent* see also Malkiel 1984.

³⁵ Pama 1987, pp. 209-231.

while the other wears the crest of her father, Gérard de Jauche. Both were men of standing in Hainaut court circles.³⁶

In 1332 the concept of the sea-knight, as we have seen, had been known for some time in the world of book owners and illuminators. In words and pictures however it was always a case of a free-standing sea-knight or a 'merman' with spear, sword or lance, sometimes facing a second sea-knight or other hybrid creature. But nowhere else, apart from in the *Perceforest* and on the coach of the lady of Naast, do sea-knights and 'ordinary' knights appear together. Could this combination, whereby sea-knights appear to be the favourites of the lady of Naast, be an allusion to the *Perceforest*, where the knight Bethides pits his strength against sea-knights whose courage, loyalty and courtesy make them the paragon – and mirror – of *chevalerie*?

If a forerunner of the *Perceforest* was indeed written at the instigation of Count William of Hainaut, as the chapter on the *inventio* of the source and the *Restor* and *Perceforest* also suggest, then it is striking that this possible clue crops up precisely in the immediate vicinity of his court.³⁷ The decoration of a state carriage that alludes to an episode from actual Hainaut court literature is, even more than a splendidly illuminated manuscript, a means of advertising far and wide one's own familiarity with the most recent developments in this field. An interesting fact in that light is also the payment in May 1335 by the Countess of Hainaut to the coachmen of the lady of Naast.³⁸ This suggests that Jeanne de Valois borrowed the imposing carriage with five horses, coachmen and all, for her visit to Brussels. If the sea-knights and knights of the Hainaut coach allude to the *Perceforest*, then the year 1332, in which the commission for this carriage was laid down in a contract, would be a *terminus ante quem* for a first version of the *Perceforest**. This would tally with the hypothesis that the initiative for this romance was taken around 1326-1327, during the period in which, thanks to the invasion under Hainaut leadership, an end was made of the regime of Edward II, in favour of Edward III and his betrothed, soon to be wife, Philippa of Hainaut. The parallel with the situation in 1326 and that at the beginning of the *Perceforest* is striking: *au prouffit du pays* (§ 116, 28) and *par la bonté des dieux*, Alexander will, as *leur sergent et leur verge chastier les felons princes et eslevés qui ne reconnoissent ne dieu ne homme par leur grant orgeul* (§ 117, 6-9).³⁹ Such

³⁶ See Van Coolput-Storms 2007b on Godefroid van Naast, one of the closest (and very wealthy) counsellors of the Count of Hainaut, and on his library, Van Coolput-Storms 2007a.

³⁷ Godefroid van Naast owned a copy of the *Voeux du paon* to which the *Perceforest** formed a sequel.

³⁸ Smit 1924, p. 604.

³⁹ Roussineau 2007, I, vol. 1., pp. 96-97.

an important task however could only be fulfilled with the support of excellent knights. Thanks to the invention of Alexander the Great, the knights could train their skills in endless tournaments; the *Perceforest* gives an enthusiastic account of these. The Count of Holland and Hainaut (until gout confined him to his bed) was well known to be a great lover of this extremely important pastime, for which John XXII had given his permission in 1316 – almost immediately on his accession and under great pressure from secular rulers.⁴⁰ These circumstances would undoubtedly have contributed to the role and place that the tournament had already been allotted in the fourteenth-century *Perceforest*.*

Janet F. van der Meulen
Vrije Universiteit Amsterdam

⁴⁰ Barker 1986, pp. 80-83.

Bibliography

- Armstrong, E.C. et al. (ed.), *The Medieval French "Roman d'Alexandre"*. Volume II: Version of Alexandre de Paris, Text. New York, 1965 (Elliott Monographs 37).
- Banks, S.E. & J.W. Binns (ed.), *Gervase of Tilbury, Otia Imperialia*. Oxford, 2002.
- Barker, J.R.V., *The Tournament in England, 1100-1400*. Woodbridge, 1986.
- Bellon-Méguelle, H., 'L'exploration sous-marine d'Alexandre: un miroir de chevalerie', in: C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge* (Actes du 30^e colloque du CUER MA, 3, 4 et 5 mars 2005). Aix-en-Provence, 2006 (Senefiance 52), pp. 43-56.
- Boese, H. (ed.), *Thomas Cantimpransensis, Liber de natura rerum. Editio princeps secundum codices manuscriptos*. Teil I: Text. Berlin/New York, 1973.
- Busby, Keith, *Codex in Context: Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*. 2 vols.. Amsterdam/New York, 2002 (Faux Titre 221).
- Dehaisnes, *Histoire de l'art dans la Flandre, l'Artois et le Hainaut avant le XV^e siècle*. (Mémoires de la Commission historique du département du Nord), vol. 2 : Documents. Lille, 1886.
- Donkin, E. (ed.), Jean Brisebarre: '*Li Restor du Paon*'. London, 1980 (MHRA Texts and Dissertations, 15).
- Ferlampin-Acher, C., *Fées, bestes et luitons. Croyances et merveilles*. Paris, 2002.
- Gaullier-Bougassas, C., 'La réécriture inventive d'une même séquence: quelques versions du voyages d'Alexandre sous les mers', in: *Bien dire et apprendre* 14 (1996), pp. 7-19.
- Gaullier-Bougassas, C., & L. Harf-Lancner (ed. & transl.), Thomas de Kent, *Le Roman d'Alexandre ou Roman de toute chevalerie*. Paris, 2003 (CCMA 5).
- Gysseling, M., (ed.), *Corpus van Middelnederlandse teksten (tot en met het jaar 1300)*. Leiden, 1983 (II-3: *Der naturen bloeme*).
- Harf-Lancner, L., 'De la biographie au roman d'Alexandre: Alexandre de Paris et l'art de conjointure', in: D. Kelly (ed.), *The Medieval Opus. Imitation, Rewriting and Transmission in the French Tradition* (Proceedings of the Colloquium, The Institute for Research in the Humanities 5-7 October 1995, The University of Wisconsin-Madison). Amsterdam, 1996, pp. 59-74.
- Hériché, S., 'Immersion et survivance. Dans les *Faicts et les Conquestes d'Alexandre le Grand* de Jehan Wauquelin (XV^e siècle), in: D. James-Raoul & C. Thomasset (ed.), *Dans l'eau, sous l'eau. Le monde aquatique au Moyen Âge*. Paris 2002, pp. 339-355.

- Hilka, A. (ed.), *Der altfranzösische Prosa-Alexanderroman, nach der Berliner Bilderhandschrift nebst dem lateinischen Original der Historia de Preliis* (Rezension J²). Reprint Geneva, 1974.
- Janssens, J.D. & R. van Daele, *Reinaerts streken. Van 2000 voor tot 2000 na Christus*. Leuven, 2001.
- Leclercq-Marx, J., 'L'idée d'un monde marin parallèle du monde terrestre', in: C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge* (Actes du 30^e colloque du CUER MA, 3, 4 et 5 mars 2005). Aix-en-Provence, 2006 (Senefiance 52), 259-271.
- Kappler, C., *Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Âge*. Paris, 1980 (reissued 1999).
- Kibler, W.W. & F. Suard (ed.), *Huon de Bordeaux. Chanson de geste du XIII^e siècle, publiée d'après le manuscrit de Paris BNF fr. 22555 (P)*. Edition bilingue établie, traduite, présentée et annotée. Paris, 2003 (CCMA 7).
- Kraemer, H. et al., *Weltall und Menschheit. Geschichte der Erforschung der Natur und der Verwendung der Naturkräfte im Dienste der Völker*. 5 vols. Berlin [s.d.].
- Malkiel, Y., 'The two sources of Old French serjant', in *French Studies* (1984), 1-3.
- Matthieu, E., 'Les seigneurs de Naast', *Annales du Cercle Archéologique du Canton de Soignies* 4 (1909), pp. 43-72.
- Pama, C., *Rietstaps handboek der heraldiek*. Leiden, 1987.
- Randall, L.M.C., *Images in the margins of Gothic manuscripts*. Berkeley & Los Angeles, 1966.
- Renaud, G. & H. Lemaître. *Renart le Contrefait*. 2 vols. Paris, 1914.
- Ross, D.J.A., *Alexander Historiatus. A guide to medieval illustrated Alexander literature*. Main, 1988 (orig. 1963).
- Ross, D.J.A., 'Alexander and the Faithless Lady: a Submarine Adventure', in: *Studies in the Alexander Romance*, London 1985, pp. 382-403.
- Roussineau, G. (ed.), *Perceforest*. Première Partie. 2 vols. Geneva, 2007 (Textes Littéraires Français 592).
- Roussineau, G. (ed.), *Perceforest*. Troisième Partie. 3 vols. Geneva, 1988, 1991, 1993 (Textes Littéraires Français 365, 409, 434).
- Smit, H.J., *De rekeningen der graven en gravinnen uit het Henegouwsche huis. First volume: Rekeningen van Jan II en Philippine van Luxemburg, Johanna van Valois en Willem IV*. Amsterdam, 1924 (Works publ. by the Historisch Genootschap, 3rd series, nr 46).
- Stones, M.A., 'Secular manuscript illumination in France', in: C. Kleinhenz (ed.), *Medieval manuscripts and textual criticism*. Chapel Hill, 1976.

- Taylor, J.H.M. (ed.), *Le Roman de Perceforest*. Première Partie. Geneva, 1979 (Textes Littéraires Français 279).
- Van Coolput-Storms, C., 'Entre Flandre et Hainaut: Godefroid de Naste († 1337) et ses livres' in: A. Faems et al. (red.), *Les librairies aristocratiques dans les anciens Pays-Bas au Moyen Âge* (Actes de la journée d'étude internationale organisée à Bruxelles (Palais des Académies) le 20 octobre 2006). Brussels, 2007 (Le Moyen Âge 113, fasc. 3-4), pp. 529-547.
- Van Coolput-Storms, C., 'Godefroid de Naste, seigneur et lecteur au XIV^e siècle', in *Revue du Nord* 87 (2007), pp. 7-25.
- Van den Neste, E., *Tournois, joutes, pas d'armes dans les villes de Flandre à la fin du Moyen Âge (1300-1486)*. Paris, 1996 (Mémoires et documents de l'École des chartes, 47).
- Van der Meulen, J.F., 'Simon de Lille et sa commande du *Parfait du paon*. Pour en finir avec le *Perceforest*', in: P. Ainsworth et al. (ed.), *Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*. Louvain/Paris, 2006, pp. 223-238 + Pl. 3.
- Van der Meulen, J.F., 'Le manuscrit Paris, BnF, fr. 571 et la bibliothèque du comte de Hainaut-Hollande. Pour une alliance anglo-hennuyère, in: A. Faems et al. (ed.), *Les librairies aristocratiques dans les anciens Pays-Bas au Moyen-Âge* (Actes de la journée d'étude internationale organisée à Bruxelles (Palais des Académies) le 20 octobre 2006. Brussels, 2007). (Le Moyen-Âge 113, fasc. 3-4), pp. 501-527.
- Van der Meulen, J.F., 'Le Restor du paon entre *Voeux* et *Perceforest*: réparer pour continuer', in: C. Gaullier-Bougassas (ed.), *Les Voeux du Paon de Jacques de Longuyon et leur rayonnement à la fin du Moyen-Âge* (Actes du colloque organisé par le Centre d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3 (ALITHILA les 3 et 4 décembre 2008). Paris, Klincksieck, 2010 (Circare 8) (in the press).
- Verwijs, E. (ed.), Jacob van Maerlant's *Der naturen bloeme*. Leiden, 1878.

Le Restor du Paon entre *Vœux* et *Perceforest* : réparer pour continuer

Jacques de Longuyon aurait laissé les *Vœux du Paon* sans conclusion. C'est ce qu'affirme Jean de le Mote dans le prologue de son *Parfait du Paon*, composé en 1340 à Paris, à la demande de Simon de Lille, orfèvre du roi de France¹. Il fait suivre sa supposition que l'auteur des *Vœux* « de plus [faire] n'avoit dilection » (v. 6), par l'observation plus générale que « maint bon ouvrage par mainte region » reste inachevé « par défaute d'argent, car eschars son li don » (v. 10-11). Grâce à la générosité de Simon de Lille, qui lui fournit « la matière et l'introduction » ainsi que « vivre, chambre et clerc escribant » (v. 1456), Jean de le Mote présentera dans son *Parfait* « le plus meillor coron » (v. 14-15) de l'histoire dont les *Vœux du Paon* offrent le « mouvement » et dont le « moillon » est fourni par le *Restor*, qu'y enta Brisebare, après (v. 12-13). Le *Parfait du Paon* fera connaître, enfin, « toute la diffinition » des aventures des personnages que Jacques de Longuyon, probablement vers 1310, avait introduits dans la matière d'Alexandre, à savoir leur « destruction » et « execucion » (v. 45-53)².

Cette affirmation de Jean de le Mote sur un présumé inachèvement de l'histoire de Longuyon et Brisebare, présentée une trentaine d'années après la rédaction des *Vœux du Paon*, étonne au premier abord. Pourquoi faire terminer l'histoire

¹ Jean de le Mote, *Parfait du Paon*, éd. critique par R.J. Carey (Studies in the Romance Languages and Literatures 118), Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1972.

² Dans le *Parfait*, Alexandre est retenu, encore, sur sa voie vers Babylone : Mélidus vient venger la mort de son frère Clarvus, roi de l'Inde, tombé dans la bataille d'Éphésion à la fin des *Vœux du Paon*. Porrus, Cassiel et Marcien (neveux de Mélidus) décident - avec Bétis - de soutenir leur oncle contre Alexandre, depuis quelques mois leur suzerain. Tous, y inclus leurs femmes, payeront cette infidélité par la mort. Gadifer, seul resté loyal à Alexandre, est tué aussi, par accident, par son frère Bétis dans le carnage qui termine ce récit.

d'Alexandre et des jeunes Éphésoniens et Indiens par leur extermination à un moment où les *Vœux* et le *Restor* jouissent toujours d'une grande popularité, attestée entre autres par un nombre élevé de manuscrits conservés et une diffusion de dimension européenne³?

Dans une contribution sur la question de la commande du *Parfait du Paon*, j'ai proposé d'expliquer sa rédaction à la lumière de l'actualité politique des premiers mois de 1340, où le roi anglais se proclama officiellement roi d'Angleterre et de France⁴. Cette ultime provocation lancée par Édouard III à l'adresse de son suzerain français pourrait avoir amené Jean de le Mote, ou son commanditaire, à la rédaction, en guise de réponse littéraire, d'une nouvelle conclusion aux *Vœux* et au *Restor*, conclusion qui devait éclipser ou supplanter le *Perceforest*. Dans le *Perceforest* est relatée l'arrivée d'Alexandre et de ses nouveaux compagnons en Grande-Bretagne. Lors des règnes salutaires des 'Grecs' Bétis / Perceforest et Gadifer, couronnés rois d'Angleterre et d'Écosse par le Macédonien même, la civilisation britannique connaîtra un élan remarquable - en armes et en amour. Cette continuation 'pro-britannique' du poème de Longuyon fut conçue sous les auspices du comte Guillaume I de Hainaut (III de Hollande ; † 1337), vraisemblablement dans les années 1326-27, à l'époque où il négocia, avec la reine anglaise et le futur Édouard III, une alliance matrimoniale et militaire.

Le roi Philippe VI de Valois, son orfèvre et leurs compatriotes ont sans doute peu apprécié la teneur de cette suite anglo-hennuyère aux *Vœux du Paon*. Mais la conclusion fournie dans le *Parfait* exclut désormais, pour ceux qui désirent suivre

³ La diffusion européenne sera abordée dans une contribution sur les Neuf Preux et la question de son auteur.

⁴ Voir J. F. van der Meulen, « Simon de Lille et sa commande du *Parfait du Paon*. Pour en finir avec le *Roman de Perceforest* », *Patrons, Authors and Workshops. Books and Book Production in Paris around 1400*, ed. G. Croenen and P. Ainsworth, Louvain, Peeters, 2006, p. 223-238 et Pl. 3 (Synthema 4) ; cette contribution revient aux questions soulevées par M. A. and R. H. Rouse, « The Goldsmith and the Peacocks : Jean de le Mote in the Household of Simon de Lille : 1340 », *Viator* 28, 1997, p. 281-303.

cette version de l'histoire – avec l'élimination radicale et prompte (en moins de trois mois après leurs mariages) des nouveaux vassaux qui s'avèrent indignes du soutien généreux de leur suzerain Alexandre – toute possibilité d'une continuation de leurs aventures, que ce soit en Orient ou en Europe occidentale.

Pour enraciner l'idée que les *Vœux*, le *Restor* et le *Parfait* constituerait un ensemble - avec un début, milieu et fin - il était essentiel de présenter la conclusion de Jean de le Mote comme la clôture unique et longtemps attendue. Cet effort de supplanter le *Perceforest* par une version alternative semble bien réussi : dans l'histoire littéraire et la critique, l'image d'un cycle du paon, formée par les *Vœux*, le *Restor* et le *Parfait*, a su s'imposer – aux dépens de la 'série originale' constituée par les poèmes de Longuyon et Brisebare et le *Perceforest*. Dans ce qui suit, j'espère rendre plausible que la composition du *Restor* et celle du *Perceforest* ont été initiées, en concertation, à la cour de Hainaut-Hollande et dans le contexte des années 1326-1327 où fut scellé un pacte anglo-hennuyer visant le trône anglais⁵.

La fin des *Vœux du Paon*, la greffe que Brisebare y « enta » avec son *Restor* et la continuation qu'y boucla l'auteur du *Perceforest* s'avèrent étroitement entremêlées. Pour tenter de cerner la nature du *Restor du Paon* et sa fonction de charnière entre *Vœux* et *Perceforest*, il sera nécessaire de revenir d'abord sur ses rapports compliqués avec la fin du poème de Longuyon. Ensuite, seront abordées les relations, à première vue troublantes, entre le poème de Brisebare et la partie du *Perceforest* qui réfère à la matière du *Restor*. Cette double analyse permettra, j'espère, de mieux comprendre ce qui a pu motiver Brisebare ou son mécène à (faire) réécrire la fin des *Vœux du Paon*.

Le Restor, « neuf ouvrage en la conclusion » des Vœux

Brisebare promet, dans le prologue du *Restor*, des rimes « sur un molt biaux plois » qui manquent encore « en Alixandre »

⁵ Je reviendrai ailleurs sur les rapports entre le *Perceforest* conservé – un remaniement du XV^e siècle - et la version perdue du XIV^e siècle.

et qu'il souhaite « metre et enter » en moins d'un mois (I, 9-10)⁶. Après avoir évoqué quelques hauts faits du Macédonien et l'essentiel de la trame des *Vœux du Paon*, il note que celui qui rima ce dernier poème oublia l'accomplissement de la promesse d'Édée : elle avait voué de faire reproduire en or le paon tué par Porrus, dont la présentation au banquet à la veille de la bataille d'Éphésion avait déclenché la célèbre cérémonie de vœux. Brisebare précise que ce « restor du paon » omis doit être greffé sur les *Vœux* après la mort de Clarvus (v. 1, 63-67) dans la bataille d'Éphésion (voir table 1).

Après le récit de la commande du paon par Édée auprès d'une équipe d'orfèvres, Brisebare raconte le voyage d'Éménidus qui part chercher sa nièce Lidoire. Le poète du *Restor* arrête ainsi, sans y insister explicitement, un autre fil oublié par Jacques de Longuyon : au début des *Vœux*, Éménidus avait déjà offert la main de sa nièce au jeune Gadifer pour avoir tué, sans le vouloir, le père de celui-ci, lors d'un combat relaté dans la *Fuerre de Gadres*.

Le bref compte-rendu de la mission d'Éménidus est entrecoupé d'une longue digression où Brisebare fait un retour en arrière. Il annonce qu'il recordera « d'Aimon le jouene eage, / De ses fais, de ses dis et de son vassalage » (I, 248-249). Pris d'affection pour Éménidus, le poète aimerait présenter l'histoire de son hommage à Alexandre, histoire qu'on « ne list, ne cante ne ne fait mentïon / Ens es fais d'Alixandre du chief jusqu'au

⁶ Jean Brisebare, *Restor du Paon*, éd. E. Donkin (Texts and Dissertations 15), London, The Modern Humanities Research Association, 1980, MHRA Texts and Dissertations 14, citée ci-après comme *Restor*, éd. Donkin. Je citerai le texte du *Restor* d'après l'édition de Donkin et non pas à celle de Carey (Jean le Court, dit Brisebare, *Le Restor du Paon*, éd. critique R.J. Carey, Genève, Librairie Droz, 1966, TLF 119 ; voir sur ces éditions ci-dessous, note 19. Une liste des manuscrits du *Restor* est donnée en fin d'article, en appendice ; voir pour leur description : *Restor*, éd. Donkin, p. 10-24 ; pour les manuscrits des *Vœux* sans *Restor*, voir John Barbour, *The Buik of Alexander or The Buik of the Most Noble and Valiant Conquerour Alexander the Grit*, éd. R.L. Graeme Ritchie, 4 vol., Edinburgh/London, William Blackwood and Sons, 1921-1929, t. II, 1929, p. xix-lxix.

couron » (I, v. 275-276). « Avec le neuf ouvrage en la conclusion »⁷, on trouvera donc désormais dans les *Vœux du Paon* « comment Emenidus fist au roi de lui don », à côté du récit du « restor » du paon, en souvenir et exemple des « treshautes proëches » de tous les hardis qui avaient accompli leurs vœux (I, v. 282-288)⁸. Pour conclure son aperçu de la matière rajoutée, le poète du *Restor* mentionne encore les mariages entre Marcien et Élyot et entre Gadifer et la nièce d'Éménidus « que ciex entroublia qui les veus fist en son » (I, v. 280-294).

Le long récit rétrospectif, que la critique a désigné comme les *Enfances Éménidus*, offre bien plus que l'histoire du jeune noble qui, après un intermède forcé comme maître d'une bande de voleurs, finit par devenir homme lige d'Alexandre. Avec cette digression, Brisebare répare encore une autre omission, cette fois-ci dans le *Roman d'Alexandre*⁹, car elle contient l'histoire du mariage entre Rosenés et Alexandre, alliance qui peut être célébrée grâce à Éménidus qui sauve l'honneur et l'amie du jeune roi. Dans la Vulgate, Roxane ou Rosenés n'apparaît qu'à la fin du cycle, à l'occasion de l'empoisonnement et la mort de son mari, sans aucune référence préalable à leur mariage. Cette erreur ou inadvertance de la part d'Alexandre de Paris a été relevée par plusieurs critiques modernes¹⁰. La digression originale et créative

⁷ Selon Donkin, ce « neuf ouvrage » désignerait « Edea's peacock material » (éd. cit., p. 35) et non pas – leçon que je propose ici – le poème entier de Brisebare.

⁸ Il n'est d'ailleurs pas clair si la dernière mention comprend également l'épisode du 'pris' des vœux qui suit à la présentation et adoration du paon et où est débattue la valeur respective des différents serments prononcés lors du banquet. La désignation 'pris' des vœux figure entre autres dans le colophon du ms. P et une rubrique du ms. S₁ (*Restor*, éd. Donkin, p. 15 et 19).

⁹ Faut-il comprendre la remarque au début du prologue – « Or(e) faut en Alixandre encore .i. molt biaux plois » (I, v. 9) – comme une annonce de ce mariage omis et non pas du « restor » oublié dans les *Vœux* ?

¹⁰ J. H. M. Taylor, « Alexander Amoroso : Rethinking Alexander in the *Roman de Perceforest*, *The Medieval French Alexander*, ed. D. Maddox et S. Sturm Maddox, Albany, State University of New York Press, 2002, p. 219-234 (en particulier p. 220-221); voir aussi M. Gosman, « L'élément féminin dans le

sur Éménidus, par contre, n'a pas été reconnue jusqu'ci comme un effort contemporain de redresser une omission qui, à cette époque a dû surprendre¹¹.

Après ces trois réparations, dont deux concernent des oublis dans les *Vœux* et la troisième une omission dans le *Roman d'Alexandre*, Brisebare retouche le récit des mariages conclus par Alexandre, déjà présent dans le poème de Longuyon mais jugé incomplet. Le *Restor* rajoute deux autres alliances. Aux mariages entre Porrus et Fésone, Cassiel et Édée et entre Bétis et Ydore, Brisebare fait suivre ceux entre Marcien et Élyot et entre Gadifer et Lidoire. Avec cette alliance, la promesse d'Éménidus, revenu d'Arcade avec sa nièce, est accomplie. L'autre union, entre Marcien et Élyot, n'est pas moins logique¹² : il serait étonnant de ne pas marier le jeune Marcien de Perse qui, lors du siège d'Éphésos, s'était particulièrement distingué dans les *Vœux du Paon* par son esprit judicieux, par une sagesse en matière militaire et politique qui manqua si lamentablement à son oncle Clarvus. Son épouse sera Élyot, encore sans ami. Celle-ci avait initié et mené l'importante cérémonie des vœux en portant le paon devant les convives pour apprendre leurs promesses successives. Pour préparer ce mariage, Brisebare évoque comment des sentiments amoureux se développent entre ces deux jeunes lors d'une visite collective à l'orfèvrerie, juste après l'*excursus* sur Éménidus et le retour de celui-ci d'Arcade, en compagnie de Lidoire.

Roman d'Alexandre : Olympias et Candace », *Court and Poet. Selected proceedings of the Third Congress of the International Courtly Literature Society (Liverpool 1980)*, ed. G. S. Burgess, Liverpool, Francis Cairns, 1981, p. 167-176 (en particulier p. 173-174).

¹¹ La réinvention de Roxane par Brisebare dépasse le cadre de cette contribution ; j'y reviendrai ailleurs.

¹² Comparez *Restor*, éd. Donkin, p. 36 : « It seems likely that Jacques de Longuyon considered the marriage of Lidoine and Gadifer outside the scope of his narrative of the vows made at Epheson. Lidoine lived in Arcade, apparently a distant land, and the author wanted to get Alexander on his way to Babylon without further delay. The marriage of Marcien and Eliot also has no connection with the vows and seems to be an afterthought ».

Ce récit amplifié des noces est suivi par le deuxième volet de l'accomplissement du vœu d'Édée : la présentation et l'adoration du paon « restoré » entretemps par l'atelier d'orfèvres. La mécène de ce précieux objet d'art prononce à cette occasion un long discours sur la symbolique de l'oiseau et les mérites de l'heureuse alliance entre armes et amour, aspect auquel je reviendrai plus loin.

Brisebare conclut son *Restor* par une discussion sur la valeur des différents vœux prononcés sur le paon rôti. Le débat est ouvert par Alexandre. Celui-ci note, en termes qui semblent avoir trouvé un écho dans le prologue du *Parfait du Paon* (voir ci-dessus), que « Toute chose a .III. tans a prouver par raison : / L'entree et le moien, la fin c'est le coron. / Dont chose empris[e] en bien, quant elle a bon moilon, / Desire que elle ait boine conclusion » (II, v. 15-18). Ainsi, toute conversation courtoise doit-elle être fondée sur « proëce et hardement et science ». L'assemblée a lieu dans la Chambre de Vénus où Alexandre s'assied sur un perron, flanqué par Marcien et Élyot. Ce couple jouera un rôle spécial dans le débat qui suit : Marcien y aura l'honneur de choisir le prix qui sera décerné au meilleur vœu et Élyot règlera le tirage au sort quant les avis resteront partagés.

Le Restor du Paon et la fin des Vœux du Paon ?

Le *Restor du Paon* est conservé en seize manuscrits, dont sept offrent le poème complet et neuf autres ne contiennent que la dernière partie du poème, le débat sur l'attribution du prix pour le meilleur des vœux (voir l'appendice). Les deux éditeurs du *Restor* ont chacun signalé cet aspect curieux de la tradition manuscrite du *Restor*, mais sans tenter de l'expliquer¹³. La

¹³ Carey (éd. *Restor*, p. 24-25) : « on admet difficilement que leurs scribes [des manuscrits qui n'offrent que la deuxième partie] aient eu raison de commencer le *Restor* par la trente-septième laisse. (...) Commencer le *Restor* à cet endroit est abrupt, peu artistique, et, en un sens, c'est faire commencer le poème *in medias res* sans une *prima res* ». Donkin (éd. *Restor*, p. 39) : « the first part is concerned with the fulfilment of one vow and the second part with

question de savoir pourquoi neuf sur seize manuscrits omettent les quelques 1500 vers de la première partie (I, dans l'édition de Donkin) et font suivre les *Vœux* directement du débat relaté dans la dernière partie (II) du *Restor*, sera abordée plus loin, après une confrontation des manuscrits du *Restor* avec les différentes terminaisons qui sont attestées pour la fin du poème de Longuyon.

Dans les manuels, le *Restor du Paon* est souvent désigné comme une suite ou continuation aux *Vœux du Paon*. Selon Richard Carey et Enid Donkin, qui ont chacun édité le poème, le *Restor* serait plutôt une addition ou complément aux *Vœux du paon*, à interpoler vers la fin du poème de Longuyon. Brisebare aurait adroitement alterné ses propres vers avec des laisses copiées, parfois littéralement, des *Vœux du Paon*. Cet ensemble de « laisses originales » et « laisses concordantes » devait remplacer la terminaison originale de Jacques de Longuyon. Déjà en 1927, les correspondances frappantes, à différents endroits, entre le texte de Brisebare et le poème de Longuyon avaient amené Antoine Thomas, dans un chapitre sur l'œuvre de Brisebare, à avouer qu'il lui était « difficile de prendre un vif intérêt au sujet propre du *Restor du Paon* où Brisebare se traîne sur les données de Jacques de Longuyon, le plagiant parfois littéralement, sans faire preuve du même talent poétique »¹⁴.

Dans un article de 1965 dans *Romania*, Donkin présenta les premiers résultats de la tâche ingrate qu'elle avait entreprise de démêler les vers de Brisebare de ceux de Longuyon. Elle confirma que Brisebare avait en effet « implanté » des passages des *Vœux* dans son propre poème, mais l'accusation de plagiat alla trop loin¹⁵ : ces laisses concordantes n'avaient d'autre but

the relative merits of all the vows. The first part is narrative, and the second part a discussion. The first part could be entitled the *Restor du Paon* and the second part the *Pris des Vœux* ».

¹⁴ A. Thomas, « Jean Brisebare, trouvère », *Histoire littéraire de la France*, Paris, 1927, t. XXXVI, p. 42.

¹⁵ E. Donkin, « Le 'plagiat' de Jean Brisebare », *Romania* 86, 1965, p. 395-404. En 1980, dans son édition du *Restor*, elle résume : « It seems to me that Brisebare's intention was not to take over the *Vœux* material and publish it as

que de baliser les endroits où les additions de Brisebare devait être intégrées dans les *Vœux du Paon*. Ainsi, Brisebare aurait copié, tout de suite après son prologue, presque littéralement une laisse des *Vœux* (I, ii ; ■ dans table 1) pour marquer où exactement se greffa son propre récit des l'accomplissement des vœux d'Édée et d'Éménidus. Plus loin, il rejoignit de nouveau le texte de Longuyon (I, xxvⁱⁱ-xxviii ; ♦ dans table 1 :) en y rajoutant les mariages de Gadifer et Marcien. Après la présentation du paon en or, l'évaluation des vœux et la remise du prix, Brisebare revint aux derniers vers des *Vœux* pour annoncer, mais dans ses propres termes, le départ d'Alexandre à Babylone. En 1966, Carey présenta dans son édition du *Restor* des conclusions comparables¹⁶.

Pour une bonne compréhension du statut du *Restor* et les objectifs de son poète, il est essentiel de savoir sur quelle fin le poète du *Restor* greffa ses vers. Ritchie, le premier éditeur des *Vœux du paon*, décela trois terminaisons différentes : une conclusion courte (laisse 7b) ; colonne A dans ma table 2), une fin plus longue (laises 8-22 ; colonnes C et D, sauf le ms W), et un achèvement encore plus long, « le plus complet » (laises 8-27 ; le ms W, dans le groupe D)¹⁷. Ces conclusions relatent toutes les trois les noces et le départ d'Alexandre. Casey, qui édita un autre groupe de manuscrits (de la rédaction P), distingua encore une quatrième conclusion où la fin des *Vœux* est entièrement supprimée pour être remplacée par le poème de Brisebare¹⁸.

Sur le point des rapports entre ces différentes terminaisons des *Vœux* et le *Restor*, l'analyse de Carey, le premier éditeur du

his own but to graft in his new matter (...) in such a way that the events occurred in their proper order » (*op. cit.*, p. 17).

¹⁶ Carey, éd. *Restor*, en particulier p. 25.

¹⁷ Ritchie dans son édition des *Vœux*, John Barbour, *The Buik of Alexander...*, *op. cit.* vol. III, p. LVIII ; voir aussi H. Bellon-Méguelle, *Du Temple de Mars à la Chambre de Vénus. Le beau jeu courtois dans les Vœux du Paon*, Paris, Champion, 2008, p. 252-253.

¹⁸ Jacques de Longuyon, *Les Vœux du Paon : an Edition of the Manuscripts of the P Redaction*, ed. B. C. Casey, Ann Arbor (Michigan), University Microfilms. 1956, p. XVI-XVII.

poème de Brisebare, a été gênée sérieusement par son choix d'éditer le manuscrit W – choix basé sur des arguments peu convaincants¹⁹. On y cherche en vain une réponse claire à la question de savoir quelle fin Brisebare a eue devant lui, lorsqu'il greffe son *Restor* sur les *Vœux*.

Grâce à son choix du manuscrit P comme texte de base et sa prise en compte de cette quatrième fin – dans P, N₆, P₆, et P₇ – où les derniers vers de Longuyon avaient cédé leur place au texte de Brisebare, Donkin présenta, en 1980, une excellente édition du *Restor*²⁰. Cependant, ses observations aussi doivent être traitées avec quelque prudence, car elle confronta les vers du *Restor* uniquement aux seize manuscrits qui contiennent à la fois les *Vœux* et le *Restor*. De plus, les arguments font défaut quand elle affirme :

« From the evidence it seems most probable that the *Vœux* originally ended with the departure of Alexander from Babylon having celebrated only three marriages. This is the ending of all the manuscripts which do not contain the *Restor* and, accepting Ritchie's view that the laisses 23-27 in W are a later addition, it is the ending of the manuscripts which do contain the *Restor* except for N₆ P P₆ P₇, and this group incorporates the same ending of the *Vœux* into the *Restor*. It is more likely that the longer version (Ritchie's laisses 1-22) is the original one and was epitomized in laisses 7a, 7b, than that the shorter version should have been expanded »²¹.

¹⁹ Carey (éd. cit., p. 19-20) choisit le ms. W comme texte de base à son édition puisqu'il offrirait « l'avantage de donner l'aperçu le plus complet et satisfaisant de la relation qui existe entre le *Restor* et les manuscrits du Groupe I des *Vœux* » (groupe constitué par W, O, Q, Q₁, P₁₋₄, S₅ et S₇). Il en apprécie aussi « cet air apparent d'authenticité, le soin avec lequel il fut écrit, et la bonne réputation en général » (se fiant au jugement de Ritchie qui avait édité W parce que ce manuscrit s'accordait le mieux avec la version écossaise éditée en regard). Cf. aussi le compte rendu sévère de l'édition Carey par D. J. A. Ross, *Medium Aevum*, 37, 1968, p. 80-84.

²⁰ Voir P. S. Noble, *Medium Aevum*, 50, 1981, p. 194 ; M. Bambeck, *Romanische Forschungen*, 96, 1984, p. 171-174 ; W. Rothwell, *French Studies*, 38, 1984, p. 47.

²¹ Donkin, éd. cit., p. 38 ; dans son article de 1965, elle omet Q₁.

Sa décision de limiter son analyse aux seize manuscrits qui contiennent et les *Vœux* et le *Restor* rend sa conclusion moins ferme, car elle a écarté ainsi environ la moitié de tous les manuscrits qui conservent les *Vœux du paon*, avec et sans *Restor*.

Cet état des choses m'a amenée à revenir sur la question des différentes fins et leurs rapports avec le *Restor*. J'ai essayé de recueillir dans une seule table les observations des éditeurs des *Vœux*, Ritchie et Casey, concernant la distribution des laisses finales dans les manuscrits des *Vœux*²², tout en me référant à la fois au matériel rassemblé par Carey et Donkin dans leurs éditions du *Restor*. La table 2 présente un effort de visualiser et de rendre intelligibles les résultats combinés de ces analyses.

Outre la délimitation trop stricte de son corpus, Donkin ne donne pas de véritable argument pour son affirmation que Brisebare aurait enté son *Restor* sur une rédaction des *Vœux* qui offre une fin plus longue (jusqu'à la laisse 22 de Ritchie), telle qu'elle est attestée dans les manuscrits des groupes C et D (amplifiée encore dans W – et peut-être aussi dans P₂ ?). Pourquoi la fin courte n'aurait-elle pas été la fin originale du poème et aussi la version sur laquelle Brisebare « enta » son *Restor* ?

La table 2 permet de comparer les différentes terminaisons attestées pour le poème de Longuyon. Avec la présence ou absence de certaines laisses, elle présente aussi des variantes dans le contenu – aspect non moins important, mais resté peu étudié. Une analyse scrupuleuse de ce que laisse entrevoir la table dépasserait largement le cadre de cette contribution, mais un détail – négligé par la critique – suffira, j'espère, pour étayer l'hypothèse que j'aimerais proposer ici.

Donkin avait raison d'affirmer que la rédaction des *Vœux* sur laquelle travailla Brisebare a dû relater seulement trois mariages,

²² Les sigles des manuscrits sont ceux en usage depuis l'édition de Ritchie. Je n'ai pas essayé de présenter une table exhaustive. Les manuscrits des *Vœux* qui n'ont pas été relevés par Ritchie, Casey, Carey et Donkin y manquent ; j'espère que mes conclusions seront toujours tenables à la parution de la nouvelle édition des *Vœux du Paon* que prépare Hélène Bellon-Méguelle (Université de Genève).

sinon la remarque du poète sur les mariages oubliés de Gadifer et Marcien n'aurait pas fait sens. Cependant, cette observation restreint à peine le nombre de manuscrits-candidats, car W est le seul à mentionner, comme le *Restor*, les mariages de Gadifer et Marcien. Mais si l'on considère les terres que les mariés reçoivent des mains d'Alexandre, des divergences intéressantes se présentent. Dans les manuscrits de la rédaction A du poème de Longuyon (avec la fin courte), Alexandre donne à Porrus, Cassiel et Bétis respectivement l'Irlande, le Norvège et l'Angleterre. Brisebare fit donner à Gadifer et Marcien respectivement l'Écosse et la Frise, des terres donc qui sont situées, comme celles des trois autres, dans l'Europe occidentale. Notons que Porrus reçoit en plus l'Inde maior, une addition logique car son père, le roi Clarvus, vient de mourir sur le champ de bataille. Si Brisebare a amplifié la fin de la rédaction A, il a fait donner aux deux vassaux oubliés des fiefs comparables à ceux des autres. Ce choix de Brisebare est surtout intéressant avec la perspective de la continuation des aventures en Grande-Bretagne, où Bétis et Gadifer deviendront rois des terres qu'Alexandre leur assigne déjà dans le *Restor*.

Si, en revanche, on admet, avec Donkin, que Brisebare a eu devant lui un manuscrit dont la fin était comparable à celle des rédactions C ou D (sauf W), l'opération aurait été plus complexe : le poète du *Restor* aurait alors, avant d'ajouter les mariages de Gadifer et Marcien, dû changer d'abord les terres distribuées à Porrus, Cassiel et Bétis - qui reçoivent dans ces rédactions respectivement l'Inde minor, Gadres et trois cités sur l'eau de Tarente. Une telle manœuvre est plus compliquée et on se demande aussi pourquoi, dans un tel cas, il n'aurait pas choisi de maintenir les dons en Orient pour les trois premiers, pour ensuite faire donner à Gadifer et Marcien d'autres terres dans cette contrée (comme dans W, où Gadifer obient Otrente et Thébanie et Marcien Surie et Pyncernie). Si la version plus longue (C / D) a servi de base au *Restor*, il est encore plus difficile de s'imaginer la genèse de la version courte : dans ce cas-là un scribe aurait maintenu les dons qu'il avait trouvés dans le *Restor* de Brisebare tout en réduisant le nombre de mariages.

Si Brisebare s'est inspiré de la fin courte, en remplaçant la laisse 7b par son *Restor* où le récit de mariages revient sous forme amplifiée et encadré d'autres épisodes, il faudra expliquer pourquoi dans les rédactions C et D on a – littéralement ! – réorienté l'histoire en remplaçant les fiefs en Europe occidentale par des pays qui sont en Orient ou qui du moins portent des noms de consonnance plus orientale. Peut-on y voir une 'correction' de la part de ceux qui n'aimaient pas cette orientation occidentale que l'on pourrait voir comme une annonce d'une histoire à venir, celle du *Perceforest* ?

Le ms. P₆ contient, dans le *Restor*, une doublure intéressante qui pourrait aider à comprendre une telle adaptation des dons : Porrus, Cassiel et Bétis y reçoivent d'abord les terres que mentionnent les autres rédactions du poème de Brisebare ; ce récit est ensuite répété, mais cette fois-ci avec les dons qui mentionnés dans les manuscrits des rédactions C et D, sauf que ce scribe maintient l'Inde maior du *Restor*, au lieu de parler de l'Inde minor.

Il n'y a pas de place ici pour signaler d'autres curiosités dans la tradition manuscrite des *Vœux*, surtout dans les rédactions C et D, que je suis encline à considérer comme tardives²³. Ce qui importe pour le moment, c'est la réponse à la question posée ci-dessus : sur quelle fin, Brisebare a-t-il enté son *Restor* ? Grâce à la générosité d'Alexandre, qui donna à ses nouveaux vassaux femmes et terres, et grâce aux copistes qui ont changé ces dons à leur goût, il semble possible de désigner la conclusion des *Vœux* sur laquelle Brisebare greffa son « neuf ouvrage » : la laisse 7b. Cette laisse me paraît aussi avoir été la dernière du poème de Jacques de Longuyon.

²³ Pour ne signaler qu'un détail qui démontre la confusion de plusieurs copistes devant cette matière compliquée : le scribe du ms. Q₁ a fait l'erreur de faire venir Lydoire à Éphésion sans la marier ensuite à Gadifer à qui elle était promise ; dans W, le mariage sera célébré. Dans Q₁ et W, les *Vœux* se terminent par un récit remanié des mariages, suivi immédiatement du *Restor* (I et II), où ces noces seront racontées de nouveau, mais cette fois-ci dans la version de Brisebare.

Brisebare, plagiaire ou plagié ?

Revenons maintenant à la distinction que firent Carey et Donkin entre « laisses originales », composées par Brisebare même, et « laisses concordantes », que le poète du *Restor* aurait prises dans les *Vœux* pour les implanter dans son propre poème.²⁴ Les fils de ces deux récits seraient, pour citer Donkin, « entrelacés suivant la chronologie et le bon sens sans aucune intention de faire un plagiat »²⁵. Si ma conclusion sur le statut des différentes fins des *Vœux* est correcte, elle en entraîne obligatoirement une autre. Car, quand on admet que la rédaction A est antérieure au *Restor* et que les rédactions C et D y sont postérieures, il n'est plus possible de maintenir que Brisebare soit un plagiaire, ou qu'il ait, sans une mauvaise intention, tiré des vers du poème de Longuyon pour assurer que les épisodes se produisent dans le bon ordre²⁶. Un examen dans la table 2 des passages - marqués par ■ et de ♦ - fait croire que Brisebare a été 'plagié' par des copistes plus tardifs, plutôt que d'avoir été lui-même un plagiaire du poème de Longuyon.

Quant au problème des manuscrits qui n'offrent que la dernière partie (II) du *Restor*, on peut exclure la possibilité que cette partie ait été rédigée avant ou indépendamment de la première partie : le débat contient plusieurs références au paon qu'Édée fit reproduire en or (dans la partie I) et l'*explicit* aussi fait mention du « restor » oublié dans les *Vœux*²⁷. De plus, un lecteur attentif serait peut-être surpris également d'y découvrir le couple Marcien et Élyot, mariés dans la première partie. Mais

²⁴ Donkin, « Le « plagiat » de Jean Brisebare », art. cit., p. 400.

²⁵ *Idem*, p. 403.

²⁶ Donkin, éd. cit., p. 37 : « Brisebare's intention was not to take over the *Vœux* material and publish it as his own but to graft it in his new matter (...) in such a way that the events occurred in their proper order. »

²⁷ *Restor*, II, v. 612-13 (sur le paon exécuté en or) ; II, v. 680-734 (évaluation du vœu d'Édée), II, v. 1230-53 (Édée présente le paon et paie les artisans) ; II, v. 1296-1314 (sur le « restor », paon placé sur un perron) ; II, v. 1334-1339 (*explicit* avec mention du « restor » du paon).

comment expliquer alors cette singulière tradition manuscrite du *Restor* ?

Les manuscrits qui ne contiennent que la partie II – le ‘pris’ des vœux –, reflètent-ils le désir auprès de certains copistes, ou leurs clients, de ne pas retoucher la fin des *Vœux* de façon trop drastique ? Pour un copiste qui ne comprenait pas (tout à fait) la nature du *Restor* et les intentions, ou instructions, de son poète, il était facile de s’égarer dans le dédale – ce qui est arrivé à maint copiste, résultant d’une tradition manuscrite très compliquée. Détacher la scène courtoise de l’évaluation des vœux pour l’attacher aux *Vœux* était relativement simple, bien qu’une telle intervention ne fût pas sans laisser des cicatrices, à cause des renvois à la première partie qui y subsistaient. Mais il se peut aussi que le choix de ne pas reproduire la première partie du *Restor* et d’en conserver uniquement le débat ait été inspiré par une aversion pour cette nouvelle fin des *Vœux du Paon*, où Bétis et Gadifer recevront les pays dont ils seront couronnés rois dans le *Perceforest*. Le refus intentionnel de certains scribes de copier et diffuser la conclusion révisée par Brisebare, pourrait expliquer aussi pourquoi dans les manuscrits des groupes C et D (vraisemblablement postérieurs au *Restor*), les couples ne reçoivent plus des terres situées en Europe occidentale. Il semble plausible que ceux qui rejetaient la suite britannique des aventures d’Alexandre telle que la proposa le *Perceforest* aient préféré des fiefs dans l’Orient même.

La tradition manuscrite des *Vœux* et ses rapports avec le *Restor* est épineuse, mais j’espère que la table présentée ici permettra à se retrouver un peu plus facilement dans le labyrinthe des manuscrits qui s’est tissé au cours d’un siècle autour de deux poèmes qui jouirent d’une énorme popularité. Il est intéressant de voir que les scribes des manuscrits N₆, P, P₆ et P₇ (rédaction B) ont compris ce qu’entendaient faire Brisebare et son commanditaire²⁸ : ils remplacent la brève conclusion des *Vœux*

²⁸ S₁ est un manuscrit composite : son scribe fit suivre les *Vœux* par le *Restor*, tout en conservant la fin (courte) du premier texte (voir table 2) ; le copiste de S₆ fit une erreur quelque peu comparable : il fait suivre cette même terminaison

du Paon (la laisse 7b de Ritchie) par un « neuf ouvrage » qui devait assurer une souple transition entre *Vœux* et *Perceforest*. Cette annonce devait rendre plus plausible une suite de leurs aventures en Angleterre et en Écosse.

Le Perceforest, le Restor et la fin des Vœux

Après un aperçu de l'histoire de la Grande-Bretagne jusqu'au règne du roi Pir (§ 1-79), basée surtout sur l'*Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, et avant de révéler le contenu du livre avec « l'ystoire celee du bon roy Percheforest, roi de Bretagne »²⁹ que Guillaume I^{er} de Hainaut rapporta d'Outre-Manche (§ 80-85), l'auteur du *Perceforest* offre un condensé des *Vœux du Paon* (§ 86-94). Ce récit, qui sert ici de préambule à l'histoire de Bétis / Perceforest proprement dite (§ 95 sq.), se termine par des mariages. Alexandre les conclut avant d'annoncer son départ pour Babylone, départ qui marqua la fin des *Vœux*, mais qui dans le *Perceforest* sera différé encore par le détour que Vénus lui fera faire et qui amènera le Macédonien jusqu'en Grande-Bretagne.

Il importe de signaler que le récit des mariages dans le *Perceforest* n'est pas « conforme au dénouement des *Vœux du Paon* »³⁰, c'est-à-dire au dénouement fourni par Jacques de Longuyon, car il relate cinq mariages au lieu de trois, comme c'est le cas dans le *Restor* de Brisebare, qui revisa la fin des *Vœux*. Faut-il en déduire que l'auteur du *Perceforest* se servit d'un manuscrit des *Vœux du Paon* « avec le neuf ouvrage en la conclusion », où donc la fin de Longuyon avait été remplacée par la réécriture de Brisebare ? Plusieurs ambiguïtés dans les

des *Vœux* (laisse 7b), qui relate brièvement les premiers trois mariages, de la version plus longue de cette fin, sauf que Porrus, Cassiel et Bétis y reçoivent d'autres dons – aspect curieux auquel je reviendrai ci-dessous.

²⁹ *Perceforest*, éd. G. Roussineau, Première partie, t. I, Genève, Droz, § 84, 5-6

³⁰ G. Roussineau, *Perceforest*, Première partie, t. II, Droz, 2007, p. 1125, note au § 94, 24.

rapports entre *Restor* et *Perceforest* m'ont amenée à proposer une autre explication qui me semble plus plausible.

Notons d'abord que les références dans le *Perceforest* à la matière du *Restor* se limitent uniquement au récit des mariages, qui est d'ailleurs aussi le seul épisode que Brisebare n'inventa pas lui-même : il révisa une scène déjà présente dans le poème de Longuyon, en y rajoutant ce qui, selon ses dires, y manquerait encore – les mariages de Gadifer et Marcien. L'auteur du *Perceforest* nous informe d'abord sèchement comment Alexandre, « qui estoit saige et avisé et qui bien sçavoit faire de son ennemy son amy quant il veoît que la personne le valoit », maria successivement Porrus à Fésone, Cassiel de Badres à Goras (graphie erronée pour Édée), Bétis à Ydore et Marcien à Élyot.

Le traitement plus détaillé du dernier mariage, celui entre Gadifer et Lydoire, surprend quelque peu. Dans le *Restor* (I, l. VII), Éménidus annonce à la noble compagnie, rassemblée dans l'orfèvrerie où Édée vient de passer sa commande pour la fabrication du paon en or, qu'il lui convient aussi d'accomplir sa promesse, déjà faite avant la bataille contre Clarvus : il partira chercher sa nièce, après avoir demandé le consentement d'Alexandre. Dans le *Perceforest*, rien ne trahit que Lydoire, la nièce d'Éménidus, avait déjà été promise à Gadifer avant qu'Alexandre ne décide de marier ses nouveaux vassaux à la fin des *Vœux* ou du *Restor*. Alexandre s'y montre embarrassé, après avoir donné des femmes à Porrus, Cassiel, Bétis et Marcien, de ne plus savoir à qui marier le dernier chevalier : « Ore ne demeure a marier fors Gadifer. Et par ma foy, se je sçavoie pucelle ou il eust son cœur mis, il m'en cousteroit de ma terre ançois que je n'accomplisse son desirer » (§ 94, 19-22). La solution proposée alors par Éménidus – ici Permenio(n) – semble inventée sur place : « Sire, le chevalier m'a pardonné la mort de son père, qui je mis a mort non par proesse, mais par mescheance. Sy luy donneray Lidorie ma niepce, fille de ma sœur. Je voeuil qu'il l'ait et toute ma terre après moy, car plus n'ay d'hoirs » (§ 94, 22-27). Rien ne rappelle qu'il s'agirait d'une ancienne promesse, ce qui est curieux si l'on présume que

l'auteur du *Perceforest* a connu le *Restor*. De plus, la réaction de Gadifer, qui se montre heureux de l'offre d'Éménidus / Permenio, suggère que Gadifer a déjà connu Lydoire : « ja l'avoit le chevalier enamouree pour le sens et la beaulté dont elle estoit renommee » (§95, 1-2). Ceci n'est conforme ni au récit des *Vœux* ni à celui du *Restor*.

Bien que le *Perceforest* relate donc cinq au lieu de trois mariages, comme c'est le cas dans le *Restor*, sa version contient plusieurs éléments troublants qui ne témoignent pas de connaissances précises du poème de Brisebare. Le mariage de Marcien est relevé et l'auteur du *Perceforest* rappelle que cet ancien ennemi est un « chevalier moult renommé de sens et de bon conseil et bon chevalier de son corps et oncle au roy Clarvorus » (§ 93, 19-21)³¹, mais Marcien ne figurera plus dans l'histoire : il demeure à Éphésion « pour garder la terre et le païs avecques sa femme Élyot la belle » (§ 96, 19-20). Nulle part est relevé que le noble Marcien reçut, au dire de Brisebare, la Frise et la Hollande des mains d'Alexandre même³². Une telle omission surprend dans une histoire dont le commanditaire était, entre autres, comte de Hollande et seigneur de Frise : si la composition du *Restor* est antérieure au *Perceforest*, et si ce dernier projet littéraire fut bien conçu à la requête de Guillaume de Hainaut, on se serait attendu à la participation de Marcien à cette expédition qui l'aurait amené près des terres qu'Alexandre lui avait données en Europe occidentale³³.

La manière dont Bétis et Gadifer deviennent rois d'Angleterre (Bretagne) et d'Écosse (Albanie) présente un autre exemple des correspondances confuses et troublantes entre *Restor* et *Perceforest*, du moins si l'on considère la composition

³¹ L'auteur se trompe : Marcien n'est pas l'oncle de Clarvus, il est son neveu.

³² Notons que le *Perceforest* ne fait pas mention non plus des dons que reçurent, dans le *Restor*, Porrus (l'Irlande et l'Inde maior) et Cassiel (la Norvège).

³³ Plus loin, Le Tors de Pédrac, personnage qui ne figure que dans le *Perceforest*, entreprendra la conquête de la « Selve Carbonière », située dans la partie méridionale des anciens Pays-Bas (le Hainaut et le Brabant) et donnée en fief à son amie Lyriope par Alexandre.

du poème de Brisebare comme antérieure à celle de l'aventure britannique d'Alexandre et les siens. Dans le *Restor*, ces terres sont déjà assignées aux deux frères à l'occasion de leurs mariages célébrés après la bataille d'Éphésion. Dans le *Perceforest*, Alexandre ne décide qu'après son débarquement en Grande-Bretagne et à la demande des habitants de l'île à qui il confiera le gouvernement des deux pays. Quand le Macédonien s'adresse à ses compagnons pour leur faire part de ses considérations, rien ne laisse présumer qu'il fit déjà des promesses avant le départ de l'Orient :

« Or voy que les princes de ce païs me mectent en main le royaume de Bretagne, que la main m'escaupist de donner et le cœur me dist que avaricieux suy quant tant le tieng. Or voy, Porrus, beau sire, car, ja soiez vous dieu de proesse, sy estes vous tant riche qu'il vous doit suffire, car plus grant royaume avez que .ii. telz royaumes. Et Cassiel le trespreux est sires de Badres et du païs, qui est moult rendant, car il perdroit au laissier. Perdicas et Lyonés sont a mon frain pour mon corps a garder par leur prouesse : laissier ne me peuent ne ne veullent, bien le sçay, et sy sont riches hommes et plus les feray, se les diex me laissent vivre. Mais je regarde cy Gadifer, qui a espousee Lydorias la belle et qui a pou de terre, et sy sçay le gentil homme tant preu que je luy donne le royaume d'Albanie. Et a Betis, qui a la belle Ydorus espousee, je luy donne le royaume de Bretagne, car tant le sçay preux et hardy, sage et discret que le païs sera bien gouverné de luy » (§ 114, 19-33)³⁴.

Bétis et Gadifer finissent donc par obtenir l'Angleterre et l'Écosse, mais dans une histoire qui se présente comme une suite aux *Vœux* - et au *Restor* ? - on s'attendrait à ce que les deux frères revendiquent plus activement leurs droits après leur arrivée en Grande Bretagne. Cependant, cette arrivée même semble plutôt le résultat d'une pérégrination aventureuse que d'un

³⁴ Notez la différence dans l'appréciation de Bétis et de Gadifer, qui étonne moins si l'on prend en compte que le comte de Hainaut conçut le projet du *Perceforest* probablement en concertation avec la reine d'Angleterre et son fils Édouard et à une époque de fortes tensions anglo-écossaises.

voyage organisé pour prendre effectivement possession de terres promises. Ces manques de renvois au *Restor* sont d'autant plus curieuses que Brisebare – à la différence de Longuyon – termine son poème par le départ des héros : il note que « Cascuns ala al liu que li rois li donna / Et li preus Alixandres en Babilone ala » (II, v. 1322-23), ce qui implique dans le cas de Bétis et Gadifer qu'ils partirent s'installer en Grande-Bretagne. On dirait même que Brisebare, de façon voilée et implicite, y annonce ou ouvre la voie à une suite aux aventures des Éphésoniens, dans l'Europe occidentale.

Les ambiguïtés, erreurs et confusions dans les rapports entre *Perceforest* et *Restor* rendent peu plausible que l'auteur du *Perceforest* ait connu le *Restor*, du moins directement. Et l'inverse, est-il possible³⁵ ? Nous venons de voir que la fin du *Restor* peut se lire comme un renvoi discret à une suite dont le poète connaît l'existence. Un détail dans le prologue de Brisebare pourrait être expliqué dans un même sens, c'est-à-dire comme un renvoi au *Perceforest*.

Pour illustrer combien Alexandre « convoita tout le monde » (I, v. 13), Brisebare rappelle brièvement deux aventures merveilleuses relatées dans le *Roman d'Alexandre* : celle où le roi descendit dans un batisphère au fond de la mer et celle où il se fit emporter en l'air par des griffons. Quatre vers sont consacrés à l'expédition sous-marine :

En mer se fist geter en un tonnel voirrois,
N'i ot autres droimons, barges, sales ne tois
Que le tonnes de voirre et ces foibles alois.

La aprist as poissons et joustes et tornois. (I, v. 16-19)

Alexandre aurait, d'après ce dernier vers, appris l'art de tournoyer auprès des poissons, lorsqu'il eut l'occasion de les

³⁵ L'auteur fait encore d'autres erreurs ; Édée /Gorás [!] et Ydore sont des sœurs, mais Élyot n'est pas leur cousine. Voir aussi les notes aux § 92-96 de G. Roussineau, éd. cit., t. II, p. 1125.

observer de près³⁶. Cette remarque étonne, car dans le *Roman d'Alexandre* et dans d'autres versions de cette aventure³⁷, le Macédonien ne voit que de grands poissons dévorer les petits. La démonstration spectaculaire décrite ici fait penser plutôt à la réécriture de la fameuse descente au fond des mers dans le *Perceforest*. Là, Alexandre y évoque, lors de son séjour britannique, ses souvenirs de cette mémorable expérience. Il aurait vu alors « une maniere de poissons que on appelloit chevaliers de mer » en train de « tournoier et bataillier les ungs aux autres » (§ 116, 10 et 13-14)³⁸. Ce souvenir – qui n'est donc pas conforme à la tradition littéraire de cette aventure – l'incitera à organiser de pareils tournois pour l'apprentissage des armes et l'entraînement de ses hommes en temps de paix. Cette instauration du tournoi sera l'un des piliers de la « chevalerie » que les Grecs instaureront en Grande-Bretagne.

Faut-il conclure de cette observation que Brisebare connut l'épisode sur les chevaliers de mers dans le *Perceforest* ? Et le *Restor*, serait-il par conséquent postérieur et non pas antérieur au *Perceforest* ? Un précieux point de repère pour mieux comprendre les rapports peu univoques entre *Restor* et *Perceforest*, avec d'une part des renvois et des divergences troublants et de l'autre des silences curieux, semble être fourni par l'auteur du *Perceforest* même. Celui-ci conclut son récit des mariages par un commentaire intéressant, sinon révélateur :

Comment les nopces furent faictes, les deductz et les noblesses, les chevaleries que a celle occasion avindrent ne seront par moy recordees. Aultre est qui bien le sçara mectre en escript, car trop est la matiere grande et longue que sur cestuy commencement je entend a traictier. (§ 95, 3-8)

³⁶ Le manuscrit S₁ lit « des » au lieu de « as » ; P₇ et W ont respectivement « guerres » et « batailles » à la place de « joutes » (*Restor*, éd. Donkin, p. 137).

³⁷ Sur ce passage et d'autres attestations de chevaliers de mer : J. F. van der Meulen, « On dating the *Roman de Perceforest* : 'chevaliers de mer' in text and context » (à paraître).

³⁸ G. Roussineau, éd. cit., Première partie, t. I, p. 115-116.

Cette remarque, placée juste avant le rappel du désir d'Alexandre de soumettre enfin Babylone, n'a pas l'air d'une formule usuelle d'*abbreviatio*. Il est tentant de voir dans le profil de l'œuvre annoncé ici une référence au *Restor*, car l'indication globale de son contenu - festivités et divertissements courtois et chevaleresques autour des noces des cinq couples - correspond parfaitement aux épisodes que Brisebare inventa autour de sa réécriture du récit des mariages à la fin du poème de Longuyon. S'il est vrai que l'auteur du *Perceforest* vise, par son renvoi à un œuvre par encore réalisé (ou achevé ?), au « nuef ouvrage en la conclusion » des *Vœux du paon*, le *Restor* ne peut être antérieur au *Perceforest*.

Si cette annonce d'une œuvre qui décrira plus en détail la fête nuptiale et les activités déployées autour renvoie en effet au *Restor* de Brisebare, les correspondances troublantes entre *Perceforest* et *Restor* relevées ci-dessus deviennent moins obscures. Car, si l'auteur du *Perceforest* a commencé son histoire sur Bétis / *Perceforest* avant la rédaction du *Restor*, il est possible que Brisebare ait connu cette scène - déjà écrite ou conçue en grandes lignes ? - sur Alexandre et les joutes de chevaliers-poissons. L'annonce voilée, à la fin du *Restor*, d'un avenir européen pour quelques-uns de ses vassaux, qui chacun allèrent aux pays qu'il leur avait donnés, s'explique mieux aussi si le poète du *Restor* était au courant d'une continuation en dehors de l'Orient, qu'elle soit achevée, sous construction ou *in statu nascendi*. Si le *Perceforest*, ou du moins son début, est antérieur au *Restor*, on comprend mieux aussi pourquoi son auteur ne semble pas trop bien connaître - encore - les détails de l'histoire qui pourtant précède à la sienne.

Le poème de Longuyon se termine par les mariages de Porrus, Cassiel et Bétis. Les dons distribués à cette occasion ont peut-être fait rêver d'une continuation des *Vœux du Paon* en Europe occidentale. Le *Perceforest*, conçu à la cour de Hainaut-Hollande, offre une telle continuation : le roi grec et ses nouveaux hommes liges y arrivent en Angleterre, le pays que Bétis avait reçu en fief à l'occasion de son mariage. Dans les années 1326-27, quand se forgea à la cour de Hainaut-Hollande

Le Restor du Paon entre Vœux et Perceforest

une alliance anglo-hennuyère, militaire et matrimoniale, l'idée d'une continuation des *Vœux* en Grande-Bretagne a dû frapper l'imagination. Dans la constellation politique du moment, il serait encore plus intéressant de faire figurer aussi un roi d'Écosse, bien sûr moins puissant que celui d'Angleterre.

En ajoutant au récit des noces le mariage de Gadifer – avec la future reine-fée du *Perceforest* – et en dotant ce couple de l'Écosse, il était possible de faire coup double : réparer une omission de Longuyon et « préparer » Gadifer et Lidoire à leur aventure britannique. L'addition du mariage de Marcien, qui obtint la Hollande et la Frise, semble un renvoi gracieux au comte qui initia le *Perceforest* et pour qui Brisebare réalisa vraisemblablement aussi son *Restor*, texte charnière entre *Vœux* et *Perceforest*. Les nombreux ajouts que le *Restor* offre au poème de Longuyon – l'accomplissement des vœux d'Édée et d'Éménidus, le récit de l'hommage d'Éménidus et du mariage d'Alexandre et le débat sur les vœux – dissimulent aisément ce qui me semble avoir été l'objectif principal envisagé par son commanditaire : réparer les *Vœux* dans le but de continuer cette histoire en Grande-Bretagne.

Le Restor du Paon, datation et contexte

Pour cerner la date de la composition du *Restor*, nous disposons d'abord de la référence de Jean de le Mote dans le prologue du *Parfait* : sa remarque sur Brisebare « qui Diex face pardon » (v. 12) implique que le poète du *Restor* n'était plus en vie en 1340. Un autre *ante quem* est fourni par une notice dans le fameux manuscrit P (Oxford, Bodleian Library, Bodley 264). Selon un colophon (fol. 208r), placé à la fin de l'ensemble constitué par une version interpolée du *Roman d'Alexandre* – où les *Vœux* et le *Restor* ont été incorporés correctement et qui se termine par la *Vengeance Alixandre* –, le copiste acheva son travail

le 18 décembre 1338³⁹. S'il est vrai, comme il a été avancé, que cette partie du codex actuel fut exécutée pour Édouard III, beau-fils du comte de Hainaut⁴⁰, il n'est pas si étonnant que son copiste comprit – ce qui est rare – le statut du *Restor* : au lieu de faire suivre les *Vœux* du *Restor*, il omit la fin du poème de Longuyon pour la remplacer par la fin réécrite de Brisebare.

Un autre point de repère, qui n'a pas encore été associé au *Restor* ou à la matière du paon, concerne la description d'une fête organisée en 1330 (ou 1329), sous les auspices d'un puissant bourgeois de Valenciennes :

En l'an 1330, le 16^e jour du mois de juillet, par un dimanche, fut une feste faite au marchiet de Valenciennes ; et premier de Jean Bernier le père, provost de monseigneur le comte de Haynau à ce jour ; et donna un paon à la plus belle compagnie⁴¹.

Le chroniqueur qui relate cet événement relève les présentations de trois compagnies, dont deux « y vinrent (...) moult noblement », mais sans obtenir le prix : les habitants « de le Lormerye » avaient réalisé un grand château avec dessus le dieu d'amour accompagné de quelques jeunes enfants déguisés en anges, le tout suivi de chevaliers menés à un fil d'or par des demoiselles ; « ceulx de le Cauchy » défilaient à pied, suivant un château dont sortaient un ermite et sept fées et qui était surmonté d'un « engien (...) qui gettoit oyseaux tous vifs, et à robes de toutes d'une couleur »⁴². La troisième compagnie, qui remporta le prix, avait opté – décision heureuse dans le cadre de

³⁹ *Restor*, éd. Donkin, p. 15 : « Chi define le romans du boin roi Alixandre. Et les veus du pavon. Les accomplissements. Le Restor du Pavon – et le pris – qui fu parescript le .xviii. jor de decembre l'an M.CCC.XXXVIII ».

⁴⁰ T. Melis, « An Alexandermanuscript for a powerful patron (Oxford, Bodleian Library, Ms. Bodl. 264) », *Als ich can : liber amicorum in memory of Professor Dr. Maurits Smeyers*, éd. B. Cardon, Leuven, Peeters, 2002, p. 961-981.

⁴¹ *Récits d'un bourgeois de Valenciennes*, éd. Kervyn de Lettenhove, Louvain, 1877, p. 48. La date semble erronée : en 1330, le 16 juillet tomba un lundi ; en 1329, le 16 juillet était bien un dimanche.

⁴² *Ibid.*, p. 48-49.

cette compétition autour d'un paon – pour une présentation inspirée par la matière qui récemment avait été ajoutée au cycle d'Alexandre, et qui avait introduit les femmes et le thème de l'amour et du « beau jeu courtois » dans un univers littéraire masculin jusqu'alors dominé par un esprit de conquête militaire :

Et ceulx de la rue de le Saulch y vinrent vingt deux hommes,
vestus en guise de chevaliers, les escus et les armes a leurs
cols des plus preux de la maisnie du roy Alixandre, et ung
cuer en leur poitrine feru parmy d'ung dart, et autant de
demoiselles en robe de bougran, le menu vair par les epaules.
Et ceulx la eurent le paon⁴³.

Chacun de ces « chevaliers d'Alexandre » est donc pourvu d'un écu armorié, pendu au col, ainsi que d'un cœur transpercé d'une flèche, porté sur la poitrine. La combinaison de ces deux attributs, et ceci dans un cadre alexandrin, me paraît une référence incontestable à la fameuse devise d'armes et amour élaborée dans le *Restor*. Il est vrai qu'armes et amour se trouvent déjà associés dans les *Vœux* où la guerre et l'amour deviennent un jeu, mais Brisebare est le premier à avoir explicitement thématiqué cette alliance dans la matière d'Alexandre.

À l'occasion de la présentation du paon d'or, Brisebare fait prononcer un long discours par Édée, commençant par un exposé sur les sept pierres précieuses qui ont été incrustées dans son œuvre de commande : elles représentent les vertus « qui doivent estre en ceaus qu'en amors sont manans » (I, v. 1215). Le paon, « viande aus preus et as biens combatans », signifie que prouesse ne peut exister sans amour ou espérance d'aimer (I, v. 1218-1221). Édée compare ensuite les accomplissements chevaleresques aux conquêtes amoureuses en soulignant qu'en armes comme en amour tout début est pénible, mais que les efforts de ceux qui se peinent seront récompensés en la fin :

⁴³ *Ibid.*, p. 49. Sur cette chronique et la position des Berniers en 1338, J. F. van der Meulen, « Pratiques magiques à Valenciennes. Art, pouvoir et littérature », *Image et mémoire du Hainaut médiéval*, dir. J.-C. Herbin, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2004, p. 73-84.

Le Restor du Paon entre Vœux et Perceforest

Ensi est des tournois, des joustes, des poignis.
 Il commencent par paines, par süers et par cris,
 Mais a tous les méchiés n'apartient fors qu'oublis,
 Car li fins en est joe, hounors et los et pris.
 Et d'autre part amors, de quoi j'ai plus apris,
 Commenche par cremeur et par durs escondis,
 Mais la conclusïons, qui nommee est merchis,
 Est plaine de solas et de giu et de ris,
 De cortois parlement et de secrés delis. (I, v. 1310-1318)

Armes et amour reviennent aussi dans le débat sur les mérites des différents vœux qui conclut le *Restor*. Enfin, avant de décerner le prix au meilleur vœu, les chevaliers et leurs dames commencent une « charole », en chantant un rondeau (II, v. 1170-1173). Cette danse est d'ailleurs ouverte par Élyot, Éménidus et Marcïen, personnages auxquels Brisebare a réservé, comme nous l'avons vu, une place spéciale. Le refrain du rondeau – « Ainsi va qui Amour demaine a son commant » – semble résumer la manière dont se présenta la compagnie valenciennoise qui remporta le prix du paon. Ces bourgeois, devenus pour le temps du défilé des chevaliers d'Alexandre portant écu et coeur, avaient trouvé un moyen pour montrer à leurs spectateurs les enseignements d'Édée : les armes ne peuvent rien sans l'amour.

La « fête du paon » à Valenciennes est relatée dans une chronique rédigée à la requête des Berniers, une dynastie de grands bourgeois valenciennois qui tomba en disgrâce après le changement de régime qui se produisit après la mort, en 1337, du comte Guillaume I^{er}. Dans une tentative de réhabiliter les Berniers, le chroniqueur anonyme décrit ce que cette famille a signifié pendant les premières décennies du XIV^e siècle pour la cour et la ville. Jean Bernier le père, celui qui offra le prix à la plus belle compagnie, avait été pendant de longues années prévôt

de Valenciennes et conseiller du comte⁴⁴. La référence à la fête de Valenciennes atteste d'une part la réception et la popularité du *Restor* dans un milieu bourgeois, mais proche de la cour du Hainaut, d'autre part elle nous permet aussi de préciser la date de composition du *Restor* : Brisebare a dû achever ce poème avant mi-juillet 1329 ou 1330.

Si le *Restor* a été conçu et composé dans le cadre du projet littéraire qui visait à réaliser une nouvelle continuation d'Alexandre, cette fois-ci avec orientation occidentale, projet probablement initié par le comte de Hainaut-Hollande à l'époque où il conclut une alliance militaire et matrimoniale avec la maison royale anglaise (autour de 1326-1327), il est probable que la réécriture par Brisebare de la fin des *Vœux du Paon* date de cette même période. Cette constatation donne davantage de relief à une mention étrangement restée cachée dans les comptes de l'hôtel de la comtesse, Jeanne de Valois. Le jeudi 2 juillet Gobert le clerc nota la somme de 48 *solidi*, « donné à Brisebare au commant medame »⁴⁵. S'agit-il d'un paiement en rapport avec la commande du *Restor* ?

La prudence exige de signaler que l'année 1327 est aussi la date donnée à l'*Escole de Foy* dans l'en-tête du seul manuscrit qui conserve ce texte, et je crois qu'il y a de bonnes raisons pour considérer l'*Escole de Foy* également comme une œuvre de commande réalisée à la requête de la cour du Hainaut, et ceci

⁴⁴ Jean Bernier eut même l'honneur exceptionnel de recevoir en 1334, dans sa maison, à la place du comte qui « gisoit au lit mallade de gouttes », la fine fleur de la noblesse européenne pour un banquet « très-riche, très-excellent et très-somptueux » dont le chroniqueur décrit en détail les mets et la disposition des convives à table (*Récits...*, *op. cit.*, p. 53-58).

⁴⁵ *De Rekeningen der graven en gravinnen uit het Henegouwse huis*, ed. H. J. Smit, Amsterdam, 1924, vol. I, p. 307. D'après l'édition, Gobert aurait payé 48 *libri*, somme astronomique. Une vérification de l'addition du compte montre que Brisebare a dû recevoir 48 *solidi*. Pour comparer ce montant, je renvoie à la mention mieux connue de Jean de le Mote qui reçut, en août 1326 et de ce même Gobert le clerc, 20 *solidi* « pour transcrire plusieurs escrits des darains comptes » (*Ibidem*, p. 226).

probablement dans le deuxième quart de 1327⁴⁶. D'autre part, l'un n'exclut pas l'autre : il se peut que le comte et la comtesse aient décidé de profiter de la présence de Brisebare pour lui confier aussi la réécriture de la fin des *Vœux*, une tâche dont il dit lui-même vouloir s'acquitter « anchois que past li mois » (v. 11). En poussant plus loin ce qui ne reste qu'une hypothèse, on pourrait imaginer que le don par Jeanne de Valois, début juillet 1327, couvre les frais pour l'exécution de deux œuvres de commande à la fois. Il est possible aussi que le *Restor* ait été commandé et payé, non pas par la comtesse, mais plutôt par le comte Guillaume : c'était lui qui avait pris l'initiative pour la composition de ce qui deviendrait le *Perceforest*. Mais malheureusement, il ne nous reste que quelques bribes des comptes de l'hôtel de Guillaume I^{er}, ce qui nous empêche de vérifier cette éventualité.

Plutôt que le résultat d'une simple volonté de parachèvement ou perfectionnement, le *Restor du Paon* me semble présenter une réécriture de la fin des *Vœux du Paon* qui « répare » pour continuer les aventures d'Alexandre. Ce « neuf ouvrage en la conclusion » des *Vœux* annonce en quelque sorte l'histoire d'Alexandre le Grand qui est racontée dans « l'ystoire celee » que le comte Guillaume aurait trouvée en Angleterre, et dans laquelle Alexandre est envoyé, avant de conquérir Babylone, en direction de l'Occident. Il arrivera en Angleterre et en Écosse, les pays dont Bétis et Gadifer avaient été rétribués dans le *Restor* et dont ils seront couronnés rois dans le *Perceforest*. Ce sont les rapports étroits, et parfois troublants, entre *Perceforest* et *Restor* qui m'amènent à conclure que le poème de Brisebare, dont la circulation est attestée pour 1330 (ou 1329), fut probablement composé vers 1326-1327. Bien que l'idée soit tentante, j'hésite à considérer le paiement que Brisebare reçut le 2 juillet 1327, de la

⁴⁶ J'espère revenir plus en détail au cas de l'*Escole de Foy* ; voir pour une première esquisse J. F. van der Meulen, « 'Sche sente the copie to her doughter'. Countess Jeanne de Valois and literature at the court of Hainaut-Holland », *I have heard about you'. Foreign women's writing crossing the Dutch border : from Sappho to Selma Lagerlöf*, ed. S. van Dijk, Hilversum, Verloren, 2004, p. 72-75.

part de la comtesse de Hainaut-Hollande, comme un règlement pour la rédaction de son *Restor*.

En 1325, la reine anglaise Isabelle et son fils aîné avaient traversé la Manche pour échapper à une situation devenue intenable à cause de l'influence croissante de Hugh Despenser, confident et conseiller intime d'Édouard II. En septembre 1326, après de longues préparations, la reine entra avec une armée d'alliés. Cette force d'invasion, commandée par Jean de Hainaut, frère du comte Guillaume, envahit l'Angleterre et réussit à mettre fin au pouvoir exercé par les Despenser, père et fils, pendus tous les deux dans l'automne de 1326. En janvier 1327, Édouard II dut abdiquer pour faire place à son fils. Avant de pouvoir célébrer enfin le mariage entre Édouard III et sa fiancée Philippa, prévu depuis fin 1325 ou début 1326, il fallut encore attendre la dispense du pape. Celle-ci arriva fin août 1327 et Philippa quitta la cour de ses parents en décembre 1327, pour devenir le mois suivant reine de l'Angleterre.

Si la cour de Hainaut-Hollande a bien commandé le *Restor du Paon* et le *Perceforest*, et si ce fut dans le contexte des années 1326-1327, brièvement esquissé ici, elle n'a pas ménagé sa peine (dans l'esprit des instructions d'Édée). Grâce à d'énormes dépenses et efforts militaires, le comte et la comtesse de Hainaut firent une réussite de la belle alliance qu'ils avaient su conclure en armes et en amour, et cette alliance devait mettre le jeune Édouard III et leur fille Philippa sur les trônes qui du temps d'Alexandre étaient réservés à Ydore et Bétis / Perceforest.

Janet F. van der Meulen
VU University Amsterdam

Le Restor du Paon entre Vœux et Perceforest

Appendice - Les manuscrits du *Restor du Paon*

avec *Restor I + II*

S₁ Oxford, Bodl. Library, Douce 165

N₆ Paris, BnF, fr. 24386

P Oxford, Bodl. Library, Bodley 264

P₆ Paris, BnF, fr. 20045

P₇ New York, Pierpont Morgan Library, Glazier 24

Q₁ Paris, BnF, fr. 2166 (continuation de MS fr. 2165)

W Paris, BnF, fr. 12565

avec *Restor II*

N₁ Londres, British Library, Additional 16888

N₂ Paris, BnF, fr. 1554

N₅ Paris, BnF, fr. 25521

O Paris, BnF, fr. 1375

Q Paris, BnF, fr. 790

S₅ Paris, Arsenal 2776

S₆ Rouen, Bibl. Municipale, 0.8

S₇ Copenhague, Bibl. Royale, Thott 414

U Paris, BnF, fr. 12567

Table 1 La fin des Vœux du Paon et sa réécriture par Brisebare

Vœux bataille morts enterrés	(□)	↑ vœu Édée	↑ Éménidus - *excursus	↔ 3 mariages	↑ à Babylone
Restor prologue	□	↑ vœu Édée paon à 'restorer'	♀ pour Gadifer *É. homme lige d'Alexandre *♀ pour Alexandre	↔ 5 mariages + Gadifer & Lydoine + Marcien & Élyot	↑ vœu Édée - suite présentation paon ↓ débat 'pris' des vœux I II ↑ à Babylone

Table 2 Distribution des laisses finales dans les MSS des Vœux du Paon

Vœux du paon		sujet	A			B			C			D		
laisses finales [numérotation de Ritchie]														
		MNN ₃ N ₄ P ₃ RSS ₃ S ₄ S ₆ S ₉ S ₁₀	N ₁ N ₂ OU	N ₅	S ₁ + Parfait	N ₆ P	P ₇	P ₈	S ₆ S ₅ S ₇	P ₁ P ₃ P ₄	Q ₁ + Parfait	P ₂		
1	Alexandre propose 3 mariages	x	x	x	x	x 5	x	x	x	x	x	x		
2 [7a]	Porrus (blessé) arrive	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x		
3 [7+7a]	a. Porrus soigné (chambre de Vénus) b. Gadifer+Bétis portent morts au temple			x					x	x	x	x		
4	Gadifer+Bétis à Alexandre : 11 portés au temple	x	x	x	x				x	x	x	x		
5	Cassiel+Marcien libérés → paix, repas sans Porrus	x	x	x	x				x	x	x	x		
6	Alex. à Fésone : mariage quand Porrus rétabli	x	x	x	x				x	x	x	x		
7 [3b+4]	au temple : 11 enterrés NB 11 y portés la veille [v.8213]	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x		
7a [2-3]	Porrus arrive, soigné (ch. de Vénus)		N ₁		x									
7b	[Porrus rétabli →] 3 mariages + dons : Porrus & Fésone Cassiel & Edée Bétis & Ydore Angleterre ALEXANDRE à BABYLONE	x	x	x	x				x					
8'	réunion autour de Porrus ds. ch. de Vénus													
8'' 9-12	Alex. rappelle promesse à Éménéidus : → 2 chev. envoyés chercher Lydoine													
13-14'	En la chambre Vénus .. + Marc. et Cas.: « libérés, 11 enterrés »													
14''-15	invités à manger arrivée Lydoine													
16	NOCES - A lex. amène les 3 mariées +dons													
17	3 mariages Porrus & Fésone													
18	Cassiel & Edée													
19'	Bétis & Ydore													
19''	+2 Gadifer & Lydoine													
20	Marcien & Élyot													
21-22	fête ALEXANDRE à BABYLONE													
23-27	départ 3 couples 'indiens' → Orient auteur + mécène EXPLICIT													

MSS = avec Vœux et Restor I + II MSS = avec Vœux et Restor II (seul) * = MSS 'composites' x (en italiques) = doublure/erreur □ / ♦ = laisses correspondantes (cf. table 1)

SIMON DE LILLE ET SA COMMANDE DU *PARFAIT DU PAON*.
POUR EN FINIR AVEC LE *ROMAN DE PERCEFOREST*

Janet F. VAN DER MEULEN

En 1340 Jean de le Mote rédigea deux poèmes, la *Voie d'enfer et de paradis* et le *Parfait du paon*, tous les deux à la demande de Simon de Lille. Ce bourgeois parisien avait fait fortune comme orfèvre et banquier, et comptait parmi sa clientèle les grands princes de son époque, tant en France qu'ailleurs en Europe. Depuis le règne de Charles IV le Bel (1322-1328), Simon détenait à la cour française la fonction d'orfèvre du roi, titre qu'il portait toujours sous Philippe VI de Valois (1328-1350). Un passage dans la *Voie d'enfer et de paradis* nous informe que le mécène de Jean de le Mote avait été nommé entre-temps maître des saintes reliques¹. Ceci est confirmé par une lettre de Philippe de Valois, de mars 1341, dans laquelle il accorde à Simon de Lille le privilège de «fonder et edefier» ou d'avoir «fondé et edifié» une chapelle dans son église paroissiale de Saint-Germain-l'Auxerrois, «en l'honneur de Dieu et de Nostre Dame et de tous les sains de Paradis»².

Qu'est-ce qui a pu motiver Simon de Lille à engager, en 1340, le poète Jean de le Mote pour la composition de deux œuvres de commande à la fois? C'est la question que se sont posées Mary A. Rouse et Richard H. Rouse dans leur article sur Jean de le Mote et le mécénat littéraire de Simon de Lille³. Les conditions de travail offertes par l'orfèvre étaient

1. Jean de le Mote, *La Voie d'enfer et de paradis*, éd. par M. Aquilino Pety (Washington, 1940), vv. 4610-13: Simon de Lille est désigné comme un homme «moult de renom, / Maistre orfèvre du roy de France, / S'a les reliques a bandon, / Du moustier dominacion».

2. Jules Viard, éd., *Documents parisiens du règne de Philippe VI de Valois (1328-1350) extraits des registres de la chancellerie de France*, 2 vols. (Paris, 1899-1900), 2: 115, n° 264: «Philippe, par la grace de Dieu roys de France, savoir faissons à tous presens et avenir, que comme nostre amé orfèvre des saintes reliques, Symon de Lille, bourgeois de Paris, ait propos et entencion de fonder et edefier ou ait fondé et edefié une chapelle ou chapellerie en l'église monseigneur Saint Germain l'Aucerrois de Paris, en l'onneur de Dieu et de Nostre Dame et de tous les sains de Paradis...»

3. Mary A. Rouse et Richard H. Rouse, "The Goldsmith and the Peacocks: Jean de le Mote in the Household of Simon de Lille, 1340", *Viator* 28 (1997), 281-303. Cette étude offre une excellente biographie de Simon de Lille.

tout à fait favorables: dans son *Parfait du paon*, Jean de le Mote nous apprend qu'en plus du vivre et du couvert, Simon de Lille lui fournit également un secrétaire⁴. Le commanditaire intervint aussi au niveau du contenu du poème, car ce fut lui qui en choisit le sujet et qui donna au poète les textes à pourvoir d'une conclusion au goût de l'orfèvre⁵.

D'après Mary et Richard Rouse, cette collaboration entre poète et mécène serait inspirée par l'actualité de l'époque: «Of the several questions evoked by this arrangement the most intriguing for our purposes are these: why this subject, why at this time? Lacking an explicit statement we can only speculate.»⁶ Pour la *Voie d'enfer et de paradis*, ils ont postulé un rapport entre la commande de ce poème, achevé vers Noël 1340, et la fondation (ou peut-être l'achèvement de la construction) de la chapelle de Saint-Germain-l'Auxerrois⁷. Le cas du *Parfait du paon* les a forcés, à défaut de 'preuves' contemporaines, à énoncer une hypothèse bien plus spéculative. Jean de le Mote présente son *Parfait du paon* comme la clôture d'une suite de poèmes que l'on appelle traditionnellement le *Cycle du paon*. Les deux textes que Jean de le Mote devait pourvoir d'une fin sont les *Voeux du paon*, composés par Jacques de Longuyon vers 1312⁸, et le *Restor du paon*, rédigé avant 1338 par un certain Brisebare⁹. Quant à la composition du *Parfait*, Rouse et Rouse ont suggéré le contexte suivant:

4. Jean de le Mote, *Le Parfait du paon*, éd. par Richard J. Carey (Chapel Hill, 1972), vv. 1456-57: «il me livre vivre, chambre et clerc escriant / Pour faire li biax dis». Le texte du *Parfait du paon* subsiste en deux manuscrits: Oxford, Bodleian Library, Douce 165, fols. 183r-246v et Paris, BnF, fr. 12565, fols. 233v-297v. Voir sur ces manuscrits surtout Rouse et Rouse, "The Goldsmith and the Peacocks", pp. 283-284 et 300-301.

5. Jean de le Mote, *Parfait*, éd. Carey, v. 52: «Car mon maistre de Lille, c'on apelle Symon, / M'a donné la matere et l'introducion».

6. Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 292.

7. Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 294-295; Jean de le Mote, *Voie*, éd. Pety, vv. 4557-60: «Cils libres chi fu comenchiés / L'an mil trois cens quarante aloit; / Auques pres du Noël estoit, / En cel temps fu il esligiés».

8. Le texte des *Voeux du paon* a été édité d'après le manuscrit BnF, fr. 12565 (W), en face de sa version écossaise, dans: John Barbour, *The Buik of Alexander or the Buik of the most noble and valiant Conqueror Alexander the Grit*, éd. par R. L. Graeme Ritchie, vols. 2-4, Scottish Text Society, N.S. 12, 21 et 25 (Edimbourg / Londres, 1921-1929). Une autre édition, moins facilement accessible, est celle de Camillus Casey, «*Les Voeux du Paon*» by Jacques de Longuyon: *an Edition of the Manuscripts of the P Redaction* (thèse Colombia University, 1956).

9. Le *Restor du paon* a été édité deux fois: Jean le Court dit Brisebare, *Le Restor du paon*, éd. par Richard J. Carey (Genève, 1966); Jean Brisebare, *Li Restor du Paon*, éd. par Enid Donkin (Londres, 1980). L'édition de Donkin est de loin la meilleure; voir les compte-rendus de D.J.A. Ross, *Medium Aevum* 37 (1968), 80-84 [éd. Carey]; J.C. Laidlaw,

le poème aurait été écrit pour accompagner une pièce d'orfèvrerie, exécutée par Simon de Lille ou son atelier et destinée au roi. Il s'agirait d'une salière en guise de paon, richement décorée de pierres précieuses. Une telle salière figure, vers 1365, dans un inventaire de Louis d'Anjou, petit-fils du roi Philippe VI¹⁰. Cet objet précieux pourrait bien avoir été un cadeau au roi, présenté seize ans plus tôt à l'occasion d'une fête du paon:

We surmise that Philip VI, or someone wishing to make a gift to the king, charged Simon in 1340 to make an especially elaborate item in peacock form, as suggested by the *Restor du paon*, to accompany a reenactment of the peacock feast described, in the *Voeux du paon*, as the custom of the country. We know that just a short time later, in the first year of the reign of Philip's son John the Good (1350-1351), the French court held what was called "the peacock feast" ("la colle le paon"). [...] The year 1340 could have seen a similar royal banquet with a peacock theme, which called for the making of a peacock in precious metal and precious stones. Simon may then have decided to commemorate this valuable commission with a new poem from himself to the patron, a poem that continued the existing story about a bejeweled peacock, which was contrived to accompany the bird itself while advertising the bird's maker¹¹.

Jean de le Mote rédigea ses deux poèmes en «l'an mil.iiij. .C. .xl.», c'est-à-dire entre le 16 avril 1340 et le 8 avril 1341¹². Nous savons que sa *Voie* fut achevée vers Noël 1340, mais ceci ne résout pas encore le problème de l'ordre dans lequel les textes ont vu le jour. Jean de le Mote a-t-il dû interrompre la composition du *Parfait* pour rédiger d'abord la *Voie*? Et s'il n'a pas travaillé à ces deux textes simultanément, comme le laissent croire Rouse et Rouse, quel donc a été le poème que son mécène voulait qu'il écrive d'abord?¹³ Quoi qu'il en fût, la commande de Simon de Lille

Modern Language Review 77 (1982), 445-446 [éd. Donkin]; et Peter S. Noble, *Medium Aevum* 50 (1981), 194 [éd. Donkin].

10. L. de Laborde, *Notice des émaux, bijoux et objets divers exposés dans les galeries du Musée du Louvre*, t. 2: *Documents et glossaire* (Paris, 1853), 50, n° 300: «Une autre salière faite en manière d'un paon, et a le ventre de une coquille de perle, le col, les esles, la queue et les cuisses esmaillez, et en la bouche d'icelui paon a une petite langue de serpent, et dessus les peiz, au lonc du ventre, au tour des esles et au lonc de l'eschine a petiz grenaz et perles d'escosse, pesant en tout v. marcs ii. onces et demie». Pour d'autres références bibliographiques voir Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 297, n. 75.

11. Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 299.

12. 1340, style de Pâques; citation: *Parfait*, éd. Carey, v. 3919; *Voie*, éd. Pety, vv. 4557-60: «Cils libres chi fu commenchiés / L'an mil trois cens quarante alois; / Auques pres de Noël estoit, / En cel temps fu il esligiés».

13. Rouse et Rouse croient plutôt que le *Parfait* et la *Voie* auraient été écrits simultanément. Voir "The Goldsmith", pp. 283 et 295.

paraît avoir été une affaire d'une certaine urgence¹⁴. Sans vouloir exclure que le poème de Jean de le Mote ait été présenté au roi de France, accompagné d'une salière (ou d'une autre pièce d'orfèvrerie) en guise de paon sortant de l'atelier de l'orfèvre, je voudrais proposer, pour le cas du *Parfait*, une réponse alternative, sinon supplémentaire, à cette question qui me semble tout à fait pertinente: pourquoi ce sujet et pourquoi justement en 1340?

La 'matere' du *Parfait du paon*

Essayons d'abord de déceler ce qui est (d'après Jean de le Mote, en qualité de porte-parole de son mécène) la 'matere' du poème qui devait clore l'histoire commencée dans les *Voeux du paon*¹⁵. Dans son prologue Jean de le Mote commence par nous informer que Jacques de Longuyon fut obligé d'abandonner les *Voeux* par manque d'argent¹⁶. Par la suite, le poète Brisebare y aurait ajouté ce que Jacques de Longuyon avait omis ou oublié: son *Restor* offre un supplément à 'enter' sur ou à interpoler vers la fin des *Voeux*¹⁷. Mais, à en croire Jean de le Mote, ces deux auteurs avaient «lessié le plus meillor coron», à savoir la fin. À lui donc la tâche de nous mettre au courant de ce que lui et son maître considèrent comme essentiel pour ceux qui s'intéressent au sort de ces personnages introduits par Jacques de Longuyon et Brisebare. Il veut «mettre en audicion» comment Melidus de Melide, oncle de Porrus, désirant se venger de la mort de son frère Clarvus – tué par Cassamus dans les *Voeux* – fit appel à ses parents Porrus, Cassiel le Baudrain et Marcien, c'est-à-dire aux héros des *Voeux* et du *Restor*. Les auditeurs apprendront par la suite comment ces hommes, en soutenant leur parent Melidus,

14. Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 295: «The *Parfait du paon* was composed virtually simultaneously with the *Voie*, and as a matter of some urgency. If the *Voie d'enfer*, completed at Christmastide 1340, was begun first, then it seems that the *Parfait's* creation was sufficiently pressing to interrupt Jean's work on the *Voie*; and if instead the *Parfait* was begun first, its composition must have been Simon's primary purpose in hiring Jean. Either situation implies that the commissioning of the *Parfait du paon*, like the commissioning of the *Voie*, marked an actual event linking the poem and its patron. What that event was is not recorded.»

15. *Parfait*, éd. Carey, vv. 3885-88 et 3900-02.

16. *Parfait*, éd. Carey, v. 11.

17. Sur la question des rapports entre *Voeux* et *Restor* voir Enid Donkin, "Le «plagiat» de Jean Brisebare", *Romania* 86 (1965), 395-404.

s'opposèrent à Alexandre le Grand, ce roi devenu leur allié dans les *Vœux* et à qui ils avaient fait hommage pour les fiefs reçus à l'occasion de leurs mariages. Cette méprise, tant déplorée par Alexandre même, eut des conséquences terribles¹⁸. Les auditeurs en apprendront «toute la diffinition»: comment Porrus «en fu mis a destrucion» et Cassiel le Baudrain «a execucion», et comment ce même sort fut réservé à Marcien de Perse ainsi qu'à Betis et Gadifer, neveux de Cassamus¹⁹. La leçon est claire: celui qui dénonce la foi due à son seigneur payera de sa vie sa déloyauté.

Le ton est donc donné dès le début. Jean de le Mote a beau insérer dans son texte un jeu de demandes d'amour et un véritable concours de ballades, ces épisodes ne sauront en rien dissimuler que son récit vise essentiellement à anéantir les personnages introduits par Jacques de Longuyon. Déjà, les vœux prononcés lors du banquet frappent par leur cruauté. Alexandre, par exemple, jure de poursuivre ses anciens vassaux jusqu'à la mort. En fait, plus de la moitié de la compagnie jure de tuer quelqu'un, ou, dans le cas de Deromadaire et Preamuse, de se tuer ou de se faire tuer. On est loin de l'ambiance détendue et courtoise – on dirait presque innocente – marquant la cérémonie des vœux dans le roman de Jacques de Longuyon. Dans le *Parfait*, il ne s'agit plus de défis courtois visant à faire valoir les prouesses chevaleresques des deux partis. Les vœux y ressemblent davantage à des déclarations de guerre. La description de la bataille sanglante qui conclut le *Parfait* montre un pareil changement de tonalité. De plus, d'après le total des morts qui restent à déplorer à la fin, tous ceux des lignages de Cassamus et de Clarvus seraient disparus – les hommes pendant la bataille, les femmes en apprenant la mort de leurs maris²⁰ – tandis que du côté d'Alexandre, il n'y a qu'un seul chevalier tombé à la bataille. Bien que ce dernier, Paternore, soit (à en croire Jean de le Mote) un neveu d'Alexandre, il s'agit néanmoins d'un personnage tout à fait inconnu; il ne figure nulle part ailleurs, ni dans l'ensemble du *Roman d'Alexandre*, ni dans le *Cycle du paon* (qui n'est en fait qu'une longue interpolation aux aventures d'Alexandre).

18. *Parfait*, éd. Carey, v. 34: «Pour Alixandre mettre en dessolacion». Après la bataille finale, lorsque Alexandre regrette son vœu et la mort de ses anciens alliés, Ayme le console: le manque de loyauté de ses adversaires, bien que preux et hardis, justifie la sévérité de la punition qu'ils ont dû subir (laisse 123).

19. *Parfait*, éd. Carey, vv. 45-50.

20. Jean de le Mote ne fait pas mention de Lidoine, la femme que Gadifer avait épousée dans le *Restor* (*Restor*, éd. Donkin: I, vv. 1125-41).

Table: Personnages dans le *Parfait du paon*

Personnages figurant aussi dans <i>Voeux-Restor</i>	Personnages introduits par Jean de le Mote	Alexandre et ses pairs, déjà dans le <i>Roman d'Alexandre</i> et aussi dans <i>Voeux-Restor-Parfait</i>
Mariages <i>Voeux-Restor</i>	Mariages <i>Parfait</i>	
morts à la fin du <i>Parfait</i>	MELIDUS † BUCHIFORAS † concours de ballades	
PHEZONNE × <i>PORRUS</i> EDEA × <i>LE BAUDRAIN</i> ELYOS × <i>MARCIEN</i> YDORUS × <i>BETIS</i> ×* <i>GADIFER</i> ↓ ↓ ↓ ↓ héros du <i>Perceforest</i> <i>BETIS</i> = Perceforest, roi d'Angleterre <i>GADIFER</i> roi d'Ecosse	PREAMUSE × <i>DAN CLIN</i> CLARETE × <i>TOLOMER</i> DEROMADAIRE † ♥ <i>AYME</i> <i>ALEXANDRE</i> <i>SAIGREMORE</i> × <i>LYONE**</i> FESTION PHILOTE ANTIGONUS	

gras: participe à la cérémonie des vœux (laissez 58–73)

italique: participe à la bataille finale (laissez 84–121)

souligné: participe au jeu des demandes d'amour (laissez 15–23)

*) Gadifer épouse Lydoine (*Restor* et *Perceforest*); celle-ci ne figure ni dans les *Voeux* ni dans le *Parfait*.

**) Lyone assiste au concours de ballades, mais n'y participe pas.

Ce qui renforce encore l'impression de déséquilibre dans le *Parfait*, c'est que Jean de le Mote nous présente, davantage que ses prédécesseurs, deux univers plutôt séparés. A l'écart du monde où règnent les armes et où se confrontent les guerriers, il y a le monde intime des filles de Melidus (Clarete, Preamuse, Saigremore et Deromadaire) et de leurs 'prisonniers' (les pairs Dan Clin, Tolomer et Ayme). Là où les captifs dans les *Voeux* pouvaient sortir de leur prison – temporairement pendant la trêve et définitivement après un échange de prisonniers à la veille de la bataille finale – les trois pairs d'Alexandre détenus dans le château de Melidus jouissent des attentions des filles de celui-ci et attendront passivement la victoire finale remportée par leurs

collègues. Il est alors curieux de constater que Dan Clin et Tolomer recevront, des mains d'Alexandre, femme et fiefs – dons traditionnellement distribués comme signe de réconciliation ou pour rétribuer ceux qui s'étaient distingués sur le champ de bataille. Le seul personnage ayant accès, pour un moment, à ce monde courtois où règnent les femmes, est Alexandre, lorsqu'il est invité à participer au concours de ballades organisé par les filles de Melidus dans l'intimité de leur 'chambre amoureuse'. Pour le reste, l'interaction entre ces deux univers est minimale.

Une bifurcation dans le *Cycle du paon*

Pourquoi Simon de Lille aurait-il voulu faire écrire le récit de l'extinction – regrettée, mais inévitable et bien méritée – des personnages provenant des *Voeux* et du *Restor*? Avant de pouvoir formuler une réponse à cette question, il est important de signaler que Jean de le Mote ne fut pas le seul à reprendre les récits de Jacques de Longuyon et de Brisebare. L'auteur du *Roman de Perceforest* nous a laissé une continuation qui réserve un tout autre destin à deux de ces alliés récents d'Alexandre. Dans le *Perceforest*, Alexandre et ses hommes sont menés, après les mariages des héros, sur la côte britannique. Betis, qui prendra le nom de Perceforest, y est installé comme roi d'Angleterre, et son frère, comme roi d'Écosse. Ces deux neveux de Cassamus deviendront les fondateurs d'une nouvelle civilisation à l'éclat sans pareil. Pendant son séjour dans les îles britanniques Alexandre contribue non pas seulement à la gloire du pays et de sa chevalerie par son "invention" du tournoi, car, avant de repartir pour l'Orient, il engendre un enfant auprès de Sebile, la Dame du Lac. Ainsi, nous annonce l'auteur du *Perceforest*, Alexandre deviendra, avec Betis et Gadifer, un ancêtre du roi Arthur. Betis et Gadifer ne trouveront la mort qu'à la fin du premier cycle de ce gigantesque roman: ils tomberont sous les coups de Jules César et ses hommes, lors de la bataille du Franc-Palais, sur le sol britannique²¹.

21. Pour les rapports entre *Les anciennes chroniques de la Grande-Bretagne* (le remaniement bourguignon que nous offrent les manuscrits conservés) et le *Perceforest* (perdu) du quatorzième siècle, je me permets de renvoyer à ma thèse (la publication du chapitre en question est en préparation).

On constate que, pour le déroulement de l'histoire, le *Parfait* et le *Perceforest* s'opposent²². Dans le *Perceforest*, Betis et Gadifer restent dans leurs royaumes et fondent un lignage royal menant d'Alexandre le Grand au roi Arthur. Dans le *Parfait*, en revanche, ces héros trouvent la mort avant d'avoir quitté leur région d'origine. Après le *Restor du paon* le lecteur se voit ainsi placé devant une alternative quant à la voie selon laquelle il préférerait continuer l'histoire.

Le *Roman de Perceforest* est généralement daté entre 1327 et 1344²³. À en croire le chapitre plein de mystifications portant sur la découverte de la source de cette «histoire du bon roi Perceforest», l'œuvre – encore en latin – aurait été emportée d'Angleterre en Hainaut par Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, beau-père du roi anglais Édouard III. Guillaume aurait fait traduire en français cette histoire mystérieuse et restée inconnue jusqu'alors²⁴. Le chapitre laisse subsister des doutes sur le moment de l'achèvement de l'ouvrage: il n'est pas clair si celui-ci fut terminé pendant la vie du comte Guillaume, mort en 1337, ou après.

Je voudrais soutenir que le destin qu'invente Jean de le Mote pour Betis et Gadifer est délibérément contraire à celui que nous présente le *Perceforest*. Qui plus est, les récits du *Parfait* et du *Perceforest* sont diamétralement opposés. Jean de le Mote, écrivant à la commande de Simon de Lille un poème probablement destiné au roi français, semble vouloir nier les aventures (prétentieuses?) des héros Betis et Gadifer en Angleterre, telle qu'elles se présentent dans le *Perceforest*. Il les remplace par d'autres

22. Michelle Szkilnik constate un rapprochement entre le carnage qui conclut le *Parfait* et la bataille violente du Franc-Palais dans le *Perceforest*. Mais ce rapprochement est trompeur, car des deux textes souligneraient plutôt «le traitement diamétralement opposé que [ceux-ci] font subir à l'héritage légué par Jacques de Longuyon». Le *Perceforest* laisse l'espoir d'une renaissance. La vision pessimiste qu'impose Jean de le Mote à la fin du *Parfait* serait l'expression de ses doutes sur le pouvoir de la civilisation; il ne croirait pas à une «justice généreuse qui éteindrait les haines lignagères». En présentant Alexandre comme un personnage tragique, l'auteur du *Parfait* dénoncerait «l'impossible mariage de l'épopée et du roman courtois». Michelle Szkilnik, «Courtoisie et violence: Alexandre dans le Cycle du paon», in *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque de Paris, 27-29 novembre 1997* (Université Paris X-Nanterre, 1999), pp. 321-339, en particulier pp. 337-339.

23. Voir surtout Gilles Roussineau, «Éthique chevaleresque et pouvoir royal dans le *Roman de Perceforest*», in *Actes du XIV^e congrès international arthurien* (Rennes, 1985), 2: 521-535.

24. *Le Roman de Perceforest*, Première partie [du I^{er} livre], éd. par Jane H.M. Taylor (Genève, 1979), pp. 120-124.

exploits – bien moins glorieux. L'idée de 'parfaire' ces aventures de Betis et Gadifer (dans le sens d'une liquidation), pourrait, à mon avis, être expliquée comme une réaction à la fortune du *Perceforest*, ce roman qui exalte le passé britannique pré-arthurien. Ce désir de clore le *Cycle du paon* – en faisant aboutir l'histoire à une liquidation totale du clan auquel appartiennent Betis et Gadifer – ne devient compréhensible que lorsqu'on admet que l'auteur du *Parfait* et son mécène ont connu le *Perceforest*²⁵.

Le prologue du *Parfait* est on ne peut plus explicite quant au but premier du poème. Jean de le Mote a été instruit de décrire et la «destrucion» et «toute la diffinicion» du clan auquel appartenaient les héros du *Perceforest*²⁶. Cette liquidation rigoureuse devait rendre impossible toute tentative de ressusciter les neveux de Cassamus. Dans cette perspective, on comprend aussi pourquoi Jean de le Mote a pris soin, à deux reprises, de faire savoir que les événements de son *Parfait* succèdent rapidement aux mariages célébrés à la fin des *Voeux* et du *Restor*. Dans le passage qui décrit les «histoires» décorant les murs de la 'chambre amoureuse', l'auteur signale que les scènes montrant des épisodes des *Voeux* et du *Restor* avaient été exécutées moins de quinze jours avant²⁷. Plus loin, lorsque Porrus reçoit le messager de Melidus et réfléchit sur la décision à prendre (secourir son oncle ou rester loyal à son suzerain Alexandre?), on apprend que moins de trois mois s'étaient écoulés depuis son mariage²⁸. Ces détails, à première vue peu importants, éliminent d'avance toute éventualité d'une aventure britannique vécue – entre-temps – par Alexandre et ses hommes²⁹.

Par rapport au *Perceforest*, Betis et Gadifer ont changé de rôle dans le *Parfait*. Betis refuse de se ranger du côté d'Alexandre dans la bataille

25. S'il est vrai que le *Parfait* a été rédigé pour en finir avec le *Perceforest*, cela permettrait de préciser la datation du *Perceforest* : l'*ante quem* 1344 deviendrait alors 1340.

26. *Parfait*, vv. 47 et 50 (prologue).

27. *Parfait*, éd. Carey, vv. 420-30: «Encor y rot on fet, pas .xv. jours n'avoit / Tout ainsi qu'Alixandres devant Fezon seoit / Et ainsi com Porrus le paon occioit. / Et ainsi com chascun a la table seoit / Et Cassamus premier qui le veu commençoit / Et puis de renc en renc chascun son veu disoit; / Et puis com Gadifer le pris lor assignoit / Et puis com Ariste le paon despeçoit / Et puis comment Lyoine sa joustre acomplissoit / Et tous ceus qui voerent, J. a J. les monstroït / Et tout de chief en chief quanqu'esté y avoit.»

28. *Parfait*, éd. Carey, vv. 783-86: «Lor pense et contrepense, vise et estudia / Comment au roy des Griex ja descorde fera; / Qu'encor n'a pas trois mois qu'il a li s'acorda / Et Fezonne la belle a moullier li donna.»

29. D'après Renate Blumenfeld-Kosinski, Jean de le Mote aurait éliminé les personnages connus des *Voeux* pour qu'Alexandre puisse, grâce à la clôture du *Cycle du paon*, 'retourner' à cet autre cycle, celui du *Roman d'Alexandre*. Cf. Renate Blumenfeld-Kosinski,

finale. Il n'est certainement pas le seul à s'opposer au roi grec, mais il a le privilège douteux de tuer son propre frère, Gadifer – par hasard, certes, mais le fait ne peut être nié. Gadifer, par contre qui, joue un rôle plutôt passif et même impuissant dans le *Perceforest*, est devenu un vrai héros. Il est le seul parmi les hommes du roi Melidus à oser choisir le camp d'Alexandre, et sa mort est regrettée par tous. Il est difficile de s'imaginer que le poète n'ait pas intentionnellement assigné un rôle positif à celui qui était roi d'Écosse dans le *Perceforest*, et qui y joua un rôle à l'ombre de son frère, Betis-Perceforest. Dans le *Perceforest* le rôle du vrai héros est réservé à Betis. C'est lui qui fera la gloire de la Grande-Bretagne. Gadifer y devient roi d'Écosse, mais assez tôt dans l'histoire il sera blessé à la cuisse et se verra forcé de mener une vie à l'écart, comme le 'roi mehaigné' du monde arthurien. La supériorité du roi anglais par rapport au roi écossais n'est sans doute pas fortuite. À l'époque de la composition du *Perceforest* et du *Parfait*, les Écossais et les Français étaient – depuis la fin du treizième siècle d'ailleurs – des alliés dans leur lutte commune contre le roi anglais, qui refusait aux Écossais leur indépendance si désirée, et affichait de plus en plus ouvertement ses droits au trône français. Il est peu probable que ce traitement différent du personnage Gadifer ait échappé à l'attention de lecteurs bien informés.

L'exaltation du passé britannique pré-arthurien dans le *Perceforest* a dû agacer Simon de Lille et ses compatriotes. Premièrement par ce passé anglais inventé, mais aussi par le rôle que joue Alexandre dans le plan d'ensemble du roman: c'est lui qui a instauré la chevalerie en Angleterre, bien longtemps avant que *clergie* et chevalerie ne soient venues de la Grèce, par la voie de Rome, en France. De plus, en présentant Alexandre comme un ancêtre du roi Arthur, l'auteur du *Perceforest* avait apporté du sang grec à la lignée des rois anglais. Ceci avait, du point de vue anglais, encore un autre avantage: les Britanniques n'avaient plus comme seul fondateur de leur civilisation le Troyen Brutus, qui portait – comme Betis dans le *Parfait* – le poids d'un fraticide.

"The Poetics of Continuation in the Old French *Paon Cycle*", *Romance Philology* 39 (1986), 437-447. Pourtant, à la fin du *Parfait* le récit revient au point de départ, où Alexandre se trouvait déjà au début des *Voeux* et où il se trouvait aussi à la fin des *Voeux* et du *Restor*. Dans la perspective des rapports entre le *Roman d'Alexandre* et les interpolations qu'offrent les *Voeux* et le *Restor*, le *Parfait* n'ajoute rien d'indispensable. À la fin des *Voeux-Restor* chacun reprenait son chemin et rien n'exigeait la mort des héros de cette addition au récit des aventures d'Alexandre.

L'année 1340

S'il est vrai que la composition du *Parfait* fut une affaire d'une certaine urgence, liée à l'actualité immédiate, qu'est-ce qui a pu donner lieu à la réaction de Simon de Lille? Quant aux circonstances qui l'auraient amené à faire écrire un poème qui devait continuer et surtout clore ou «parfaire» le *Cycle du paon*, je voudrais proposer ici une autre hypothèse en réponse aux questions fondamentales posées par Mary et Richard Rouse: pourquoi un tel sujet et pourquoi à ce moment particulier?

Jean de le Mote a rédigé son *Parfait* en 1340. Cette année-là l'urgence d'une réaction contre la glorification du passé britannique a dû être ressentie plus que jamais. Depuis 1328, début du règne de Philippe de Valois, Édouard III – en tant que fils d'Isabelle de France, elle-même fille de Philippe le Bel – avait disputé à celui-là le droit au trône français. Au cours des années trente les hostilités se manifestaient de plus en plus ouvertement. Le 7 octobre 1337 Édouard intima «celui qui se nomme roi de France» de lui céder le trône (voir fig. 43). Ce message à Philippe VI avait plutôt le caractère d'un 'coup de théâtre', d'une menace difficile à exécuter à cause de l'incapacité financière du roi anglais³⁰. Mais fin janvier 1340 la bombe éclata enfin. Le 26 janvier Édouard III se proclama roi de France et d'Angleterre³¹. La cérémonie eut lieu en Flandre, sur la place du Marché du Vendredi de Gand, en présence de la reine Philippa, des échevins de Gand et d'un grand nombre de ses alliés, tant nobles que bourgeois³².

À partir de cette date, le roi anglais porta les armoiries écartelées de France et d'Angleterre et il fit distribuer par ses agents des manifestes portant le texte de sa proclamation (voir pl. 3). Celle-ci, affichée aux portes des églises et dans tout lieu public dans le Nord de la France, fut tellement provocante que le roi de France ne pouvait la laisser sans réponse. Le 24 février il envoya de Vincennes des mandements contre l'affichage

voir Pl. V

30. Eugène Déprez, *Les préliminaires de la Guerre de Cent Ans: la papauté, la France et l'Angleterre, 1328-1342* (Paris, 1902), pp. 171-172.

31. Henry Stephen Lucas, *The Low Countries and the Hundred Years' War, 1326-1347* (Ann Arbor, 1929), pp. 364-365.

32. Jonathan Sumption, *The Hundred Years' War*, vol. 1: *Trial by Battle* (Londres, 1990), p. 302.



Fig. 43. Le roi de France reçoit un message de la part du roi d'Angleterre. Détail de la grande miniature introduisant les *Chroniques* (livre I) de Jean Froissart. La Haye, BR, ms. 72 A 25, fol. 1r.

des pamphlets anglais. La lettre, publiée par le bailli d'Amiens, nous est parvenue. Philippe de Valois y fit savoir que:

[...] le roy d'Engleterre, anemy mortel de nous et de nostre roiaume, par contempcion de tres mauvaise fraude et malice, a fait faire pluseurs lettres seelees de sen seel contenans fauseté, deception, traïson et mauvaistié contre nous, nostre dit roiaume et nos subgiés, lesquelles lettres il a propos d'en-voier ou desja envoié en lieus sollempneus de nostre dit roiaume pour mettre nostre peuple en mauvais propos, se il pooit; [...] nous voulons [...], et te mandons et commettons que tu faches crier et savoir solempnelment

par tout ten dit bailliage et ou ressort, que quiconques porra trouver nules gens, de quelconques estat ou condition qu'il soient, portant lettres du dit roi d'Angleterre ou d'autres nos anemis, l'en les prenge et arreste et amaine prisonniers par devers toy, pour faire d'euls tele justiche et pugnition comme il appartenra a faire de tés messages porteurs de fausses et mauvaises lettres, et fai prendre garde bien et diligamment par toutes les eglises et autres lieux notables de ten dit bailliage et ressort que nules telles lettres ne y soient atachies ou mises; et se l'en les y trouvoit, que l'en les oste sans nul delay, en prenant tous ceus qui mises ou porté ou consenti a metre les y auroient, et, si tost comme tu les auras, les fai ardre³³.

Jan van Boendale, clerc de la ville d'Anvers – où le roi et sa reine s'étaient installés depuis leur arrivée dans les Pays-Bas méridionaux en 1338 (respectivement en juillet et novembre) – dépeint dans sa chronique *Vanden derden Eduwaert* la réaction du roi de France à l'arrivée d'une lettre d'Édouard III: à la vue du sceau aux armoiries écartelées de France et d'Angleterre, il se tut longuement, le regard revêche et furibond³⁴.

En mars 1340, Philippe de Valois délégua certains de ses pouvoirs à la Chambre des comptes, puisque «nous sommes ou temps present moult occupez a entendre au fait de nos guerres et a la deffense de nostre royaume et de nostre peuple»³⁵. Début avril, il avait déjà reçu une quinzaine de déclarations de guerre. Le comte de Hainaut, beau-frère d'Édouard III, lui envoya aussi une longue liste de ses plaintes pour protester contre les nombreuses violations de sa juridiction et contre les incursions par des soldats français qui avaient ravagé des parties de son comté (le Hainaut était terre d'Empire). Ce document fut délivré par un envoyé spécial, l'abbé de Crespin.³⁶ Ce dernier détail gagne en intérêt si l'on sait que la rédaction du *Perceforest* aurait été le travail d'un moine de son abbaye de Saint-Landelin, commencé à la requête du regretté comte Guillaume I^{er}, mort en 1337.³⁷

33. A. Guesnon, "Documents inédits sur l'invasion anglaise et les États au temps de Philippe VI et Jean le Bon", *Bulletin historique et philologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques* (Paris, 1897), pp. 221-222. La ponctuation est la nôtre.

34. *Vanden derden Eduwaert, coninc van ingelant hoe hij van over die zee is comen in meyningen vrancrijc te winnen ende hoe hij doernic belach*, éd. par J.G. Heymans (Nimègue, 1973), vv. 1367-69: «Philips marcte den segel wel / Mit eenen ansichte stuer ende fel / Ende sweech lange al stille.»

35. Cité d'après Raymond Cazelles, *La société politique et la crise de la royauté sous Philippe de Valois* (Paris, 1958), p. 410.

36. Lucas, *The Low Countries*, p. 384.

37. *Le Roman de Perceforest*, Première partie, p. 124: «Depuis prist le conte moult a viser qui luy pourroit translater de latin en François. En la fin s'avisa qu'il y avoit a Crespin

Telle était la situation à Pâques 1340. La série de provocations intolérables de la part du roi anglais et de ses alliés exigeait une réponse ferme et immédiate. Sur le plan littéraire cette réponse serait formulée grâce au mécénat du Parisien Simon de Lille, orfèvre du roi de France. Avec sa commande du *Parfait*, il fit écrire un ouvrage qui visait, pour ainsi dire, à court-circuiter le *Perceforest*, ce roman qui prétendait ajouter une dimension inconnue à l'histoire glorieuse de la lignée des rois anglais. Il me semble que l'engagement entre Simon de Lille et Jean de le Mote a dû découler directement des circonstances extraordinaires des premiers mois de 1340, et que le poète a dû entreprendre d'abord la composition du *Parfait* – une affaire de quelque urgence. Quant à la *Voie*, l'autre texte écrit pour Simon de Lille, Jean de le Mote nous apprend qu'il l'acheva vers Noël 1340, l'ayant commencé quand «l'an mil trois cens quarante aloit»³⁸. Peut-on voir dans ce dernier mot une indication de la part de l'auteur qu'il n'entreprit la *Voie* qu'au moment où une bonne partie de l'année 1340 (style de Pâques) se fut écoulée? Dans ce même prologue, Jean de le Mote dit aussi qu'il a été incité à composer sa *Voie* par «ceulx qui mon *pourfit* amoient»³⁹. Ne faudrait-il pas envisager la possibilité que ce vers soit dû à un copiste n'ayant aucune connaissance des autres compositions de notre poète, par un copiste, donc, qui n'aurait pas compris que Jean de le Mote s'y déclare – peut-être – encouragé par «ceux qui mon *Parfait* amoient»? Je suis encline à situer la rédaction de la *Voie d'enfer et de paradis* après celle du *Parfait*, dans les mois d'automne 1340⁴⁰.

en l'abbaye de Saint Landelain ung moisne de son amistié, auquel il requist et pria que de cest œuvre se vouldist entremettre et le conseilher, et le moisne qui tout desirant estoit de faire chose qui au conte fust plaisant luy respondy qu'il s'aviserait.»

38. *Voie*, éd. Pety, vv. 4557-60.

39. *Voie*, éd. Pety, v. 15. Le manuscrit unique, Paris, BnF, ms. fr. 12594, où la *Voie* occupe les fols. 172-197, a été copié par deux mains: la première de la fin du quatorzième siècle, la deuxième (à partir de fol. 178) du début du quinzième. Voir Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 294, n. 61.

40. Voir sur la remarque du poète qu'il ne se taira plus, après une période de silence, Rouse et Rouse, "The Goldsmith", p. 295, n. 62: «Some scholars have taken Jean's words at the beginning of the second strophe (*Voie* lines 13-16, in which he claims that friends have scolded him for being "silent" for so long) as an indication that he began the *Voie* before beginning the *Parfait* – evidence that it was the composition of the *Voie* that Simon initially had in mind when he imported Jean into his household. But perhaps this is merely a topos.»

Pourquoi Jean de le Mote?

Pour la composition du *Parfait*, Simon de Lille engagea Jean de le Mote. Ce choix a dû surprendre, ou peut-être même choquer bon nombre de ceux qui suivaient de près la vie littéraire de leur époque, car, juste avant d'entrer au service de l'orfèvre du roi français, ce même poète venait de rédiger ses *Regret Guillaume* (1339, style de Pâques), œuvre de commande écrite à la requête de la reine anglaise Philippa de Hainaut⁴¹.

Choix délibérément provocateur ou non, l'engagement de Jean de le Mote par Simon de Lille a pu également avoir une autre raison, plus pratique. S'il est vrai que la composition du *Parfait* fut un travail urgent, il fallait trouver un poète qui se fût déjà montré capable d'exécuter une commande en peu de temps. À en juger de l'épilogue, et des quelques 'mailles' qu'il a laissé tomber ici et là dans les *Regret Guillaume*, Jean de le Mote et la reine anglaise, sa commanditaire, ont eu hâte de (faire) achever ce poème de circonstance⁴². Pour le *Parfait*, on a sans doute immédiatement envisagé la possibilité d'insérer des poésies déjà toutes faites, composées antérieurement, pour d'autres occasions ou présentées lors d'un puy. Cette circonstance avantageuse a dû considérablement faciliter le travail. Faisant suite au cliché des *Voeux* et du *Restor*, les intermèdes courtois offraient la possibilité par excellence de 'boucler' le poème qui devait clore le *Cycle du paon*. En même temps, les divertissements du jeu des demandes d'amour et le bel épisode du concours de ballades ont pu servir à distraire l'attention du but premier et peu élégant du *Parfait* : l'anéantissement des héros du *Perceforest* et ceux de leur lignage, y compris leurs épouses – et ceci de façon rigoureuse et définitive.

* * *

41. Jean de le Mote, *Li Regret Guillaume comte de Hainaut. Poème inédit du XIV^e siècle*, éd. par Aug. Scheler (Louvain, 1882). Ce long poème présente, dans le cadre allégorique d'un songe, les plaintes et ballades d'une trentaine de dames qui sont les personifications des vertus excellentes que possédait le comte Guillaume I^{er}, père regretté de la reine d'Angleterre et mort en 1337.

42. *Regret Guillaume*, éd. Scheler, vv. 4564-69: «Ce songe contai à ma dame, / Cui Jhesus sauve corps et ame, / Qui est roïne d'Engletiere. / Celle me commanda grant ierre / Que aucun traité en fesisse / Sans plus à ce songe propisse.» J'espère revenir ailleurs sur les *Regret* et le contexte de cette commande.

À travers le *Parfait*, Simon de Lille aurait voulu faire entendre un double message. En montrant comment Betis et Gadifer et leurs parents avaient trouvé la mort peu de temps après leurs mariages, il avait exclu à jamais que ces mêmes hommes aient pu suivre la carrière brillante que nous dépeint le *Perceforest*. La matière choisie par Simon de Lille présente aussi un avertissement et un conseil pressant aux barons du royaume, y compris le grand vassal Édouard III: ceux qui se lèvent contre leur suzerain légitime, à qui ils se sont liés par l'hommage, courront inévitablement à leur «destrucion». Philippe VI de Valois, pour sa part, aura certainement apprécié ce double message du *Parfait*. De plus, Jean de le Mote y esquisse un portrait du prince macédonien qui a dû plaire au roi français. Alexandre est présenté comme un suzerain généreux et juste, mais intransigeant envers ceux qui ne reconnaissent plus l'autorité de leur souverain légitime.



Ill. 1 Les Neuf Preux et Louis de Bavière dans l'Hôtel de Ville de Cologne

Janet F. van der Meulen

Vrije Universiteit Amsterdam

Jaques ou Jacob. Le Nord et l'invention des Neuf Preux

Jacques de Longuyon n'est pas le seul auteur à qui l'on a attribué, au Moyen Âge, l'invention du motif des Neuf Preux. D'après deux chroniqueurs du XV^e siècle, cet honneur reviendrait à Jacob van Maerlant, qui traduisit, entre 1260 et 1290 environ, une longue série de textes latins et français en rimes moyen-néerlandaises. Maerlant, d'origine flamande, commença une carrière extrêmement productive vers 1260, lorsqu'il composa, à la requête d'Aleide de Hollande, veuve de Jean I d'Avesnes, *Alexanders Geesten*, une traduction rimée de l'*Alexandreis*. Au cours des décennies suivantes, Maerlant traduisit – d'abord dans le Nord, plus tard en Flandre – non seulement le *Merlin*, le *Roman de Troie* et un *Torec* (d'après un original français perdu ?), mais aussi le *De natura rerum*, l'*Historia scolastica*, le *Secretum secretorum*, des vies de saint François et de sainte Claire, un somniaire et un lapidaire. Sa traduction du *Speculum historiale*, commencée vers 1284 pour Floris V, comte de Hollande, resta – avec plus de 90.000 vers – inachevée. Des références à l'actualité (la chute d'Acre) dans quelques-uns de ces poèmes strophiques laissent penser que Maerlant était encore actif au début des années 1290.

Cette attribution à Maerlant de l'invention du motif des Neuf Preux, basée sur deux sources médiévales, a déjà été discutée – et rejetée – dans les premières décennies du XX^e siècle : il s'agirait d'une fiction tardive, peu crédible. Cependant, l'hypothèse fut, dans les années 1990, dépoussiérée par Van Anrooij dans sa monographie sur la tradition des Neuf Preux dans les anciens Pays-Bas¹. Les affirmations des deux chroniqueurs médiévaux, originaires du Brabant et de la Hollande, la concentration remarquable des premières traces de la réception du thème dans le Nord ainsi que l'existence d'un poème flamand

¹ W. VAN ANROOIJ, *Helden van weleer. De Negen Besten in de Nederlanden (1300-1700)*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 1997. Les publications de Van Anrooij au sujet des Neuf Preux sont toutes en néerlandais, à une exception près : W. VAN ANROOIJ, « España, los Países Bajos y la tradición de los Nueve de la Fama », dans J. LECHNER et H. DEN BOER (éds), *Ponencias leídas durante el Quinto Coloquio Hispanoholandés de Historiadores celebrado en la Universidad de Leiden del 17 al 20 de noviembre 1993*, Amsterdam, Rodopi, 1995 (*Diálogos Hispánicos*, 16), pp. 11-26. Cet article en espagnol semble avoir échappé à l'attention des critiques, même celle des hispanistes (cf. F. BAUTISTA, « El motivo de los « Nueve de la Fama » en *El Victorial* y el poema de *Los Votos del Pavón* », dans *Atalaya. Revue d'études médiévales romanes*, 11 (2009). URL : <http://atalaya.revues.org/index363.html>. Consulté le 15 mai 2010.

sur les Neuf Preux amenèrent le néerlandiste à défendre à nouveau la cause de Jacob van Maerlant. Celui-ci aurait été le premier à avoir composé des vers sur « les neuf meilleurs héros ». Dans cette liste devenue rapidement canonique, il en aurait choisi trois pour chacune des trois époques, correspondant à la division augustinienne de l'histoire humaine: les trois païens Hector, Alexandre et Jules César (*ante legem*), les trois juifs Josué, David et Judas Maccabée (*sub lege*) et les trois chrétiens Arthur, Charlemagne et Godefroy de Bouillon (*sub gratia*).

Faut-il revoir l'idée communément admise que les Neuf Preux ont fait leur entrée dans la littérature européenne grâce aux *Vœux du paon*, composés avant 1312 par Jacques de Longuyon ?² Dans cette contribution consacrée à l'origine

² L'attribution des *Vœux du paon* à Jacques de Longuyon est analysée en détail dans la monographie de H. BELLON-MEGUELLE, *Du Temple de Mars à la Chambre de Vénus. Le beau jeu courtois dans les Vœux du paon*, Paris, Honoré Champion, 2008 (*Essais sur le Moyen Âge*, 38), pp. 471-488. Bellon considère cette attribution, reposant sur le prologue du *Parfait du paon* (1340) de Jean de le Mote et sur un épilogue qui ne figure que dans le ms. W des *Vœux du paon*, comme probable. Elle remet cependant en doute l'identification, dans ce même épilogue, de Thibaut de Bar avec le commanditaire des *Vœux du paon* (p. 483) : le copiste de W aurait tiré « le prétexte de son épilogue de la narration des *Vœux de l'épervier* » ; l'ajout serait « donc (...) une fiction inspirée de l'histoire ». L'évocation de la mort du commanditaire, à Rome, lors de l'expédition italienne d'Henri VII, serait un effort de dramatiser cette création littéraire. Cette interprétation me semble un peu contrainte. L'auteur des *Vœux de l'épervier* s'est inspiré, certes, par les *Vœux du paon*, mais pourquoi le copiste de W se référerait-il à aux *Vœux de l'épervier*, où la fiction se mêle à l'histoire ? La mort de Thibaut, comme celle de beaucoup d'autres participants à ce *Romfabrt* catastrophique, était un fait fort connu au XIV^e siècle et elle est relatée dans d'autres sources (voir l'étude de M.E. FRANKE, *Kaiser Heinrich VII. im Spiegel der Historiographie. Eine faktenkritische und quellenkundliche Untersuchung ausgewählter Geschichtsschreiber der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts*, Köln etc., Böhlau Verlag, 1992 (*Beihfte zu J.F. Böhmer, Regesta Imperii*, 9). Je partage l'avis que l'épilogue est un ajout tardif, mais une remise en doute de son authenticité ne me semble pas une raison pour rejeter les informations qu'il fournit. Je serais incliné à accorder crédit aux affirmations du copiste de W que ne le fait Bellon. Si l'on accepte ces renseignements sur l'auteur, sur le commanditaire et sur les circonstances de la mort de celui-ci, ajoutés postérieurement par un copiste qui essaie de faire croire que ses vers sont l'œuvre de Jacques de Longuyon même, la date de l'achèvement des *Vœux du paon* se laisse fixer avant la mort de Thibaut de Bar, en mai 1312. Je situerais sa composition après l'élection d'Henri VII, dans le contexte des préparations pour la campagne italienne, donc entre 1308 et 1310. Bellon note au sujet de Jean de le Mote qu'il a « pu connaître Jacques de Longuyon ou entendre parler de lui en fréquentant les puys poétiques ou encore qu'il eut entre les mains le chansonnier d'Oxford, qui, dans P1 [Bodleian Library, Douce 308] » (p. 487). Signalons que Jean de le Mote copia, en 1326, à la cour du Hainaut, des comptes de l'hôtel de la comtesse ; à cette même époque, Guillaume I de Hainaut fit composer probablement le *Restor du paon*, une révision – et non pas une continuation – de la fin des *Vœux du paon* ; voir, aussi sur le prétendu inachèvement des *Vœux du paon*, suggéré par Jean de le Mote, et la rédaction tardive du ms. W, (sous presse) J. F. VAN DER MEULEN, « Le *Restor du paon* entre *Vœux* et *Perceforest* : réparer pour continuer », dans C. GAULLIER-BOUGASSAS (éd.), *Les Vœux du paon de Jacques de Longuyon. Originalité et rayonnement*. Paris, Klincksieck, 2010 (*Circare*, 8). Thibaut de Bar, prince-évêque de Liège (1302-1312), était d'ailleurs, de son vivant, le suzerain du comte de Hainaut et l'oncle de la comtesse-mère, Philippine de Luxembourg. Jean de Bohême, fils d'Henri VII de Luxembourg, était un familier de la cour de Guillaume I. Bonne de Luxembourg, fille de Jean de Bohême, était l'épouse de Jean II le Bon. Pourquoi le copiste de W n'aurait-il pas été au courant de ce que beaucoup de ses contemporains ont dû savoir sur l'un des textes les plus populaires du XIV^e siècle ?

du thème des Neuf Preux, je tenterai de formuler une réponse. Après un aperçu des données recueillies par Schroeder et Van Anrooij et une évaluation des passages sur Maerlant et les Neuf Preux dans la *Cornicke van Brabant* (1415) et un *Chronicon* hollandais compilé vers 1450-1470, je proposerai une nouvelle hypothèse sur la place du remarquable poème néerlandais dans l'ensemble des traces laissées par ce thème qui, dès son introduction, jouit d'une énorme popularité dans les anciens Pays-Bas et ailleurs.

Entre Vœux du paon et Dit dou lyon

La première attestation connue des Neuf Preux se trouve dans la seconde partie des *Vœux du paon* de Jacques de Longuyon, où le combat entre le jeune Porrus et Alexandre le Grand donne lieu à une digression d'une centaine de vers sur les *.ix. meillours qui furent puis le commencement / Que Diex ot fait le ciel et la terre et le vent* (v. 7574-7575)³. Guillaume de Machaut est - pour ce qui concerne le domaine de la littérature française - le deuxième à avoir mentionné les Neuf Preux, dans le *Dit dou lyon*, composé après le 2 avril 1342)⁴.

Der leken spiegel (*Le Miroir des laïcs*) de Jan van Boendale contient le témoignage le plus ancien de la diffusion du thème dans la littérature en moyen-néerlandais⁵. L'auteur, clerc de la ville d'Anvers en Brabant, se demande, dans un chapitre consacré à Octavien, pourquoi Jules César figure parmi les trois païens au lieu de son neveu :

*Mi wondert hoe dat coomt,
Daer men drie die beste heidene noomt,
Dat men sijns daer niet en neemt goom;
Hij was beter dan sijn oom
Julius, dat ghijt wet,
Die metten drien is gheset⁶.*

[Je m'étonne comment il se peut que, là où l'on cite les trois meilleurs païens, son nom ne paraisse pas ; il était meilleur que son oncle Jules qui, sachez-le, a été placé parmi les trois.]

³ Les vers sur les Neuf Preux sont cités d'après l'édition du passage publiée en appendice dans G. CROPP, « Les Vers sur les Neuf Preux », dans *Romania*, 120 (2002), pp. 449-482.

⁴ H. SCHROEDER, *Der Topos der Nine Worthies in Literatur und bildender Kunst*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971; voir aussi H. SCHROEDER, « The Nine Worthies. A Supplement » dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 133 (1981), pp. 330-340. H. BELLON-MEGUELLE, *Du Temple de Mars* (pp. 489-496) présente un chapitre intitulé « Le motif des Neuf Preux dans la littérature et les arts du Moyen Âge » où le sujet est cependant abordé sous un angle exclusivement « français ». Le manque d'interdisciplinarité dans les publications sur le thème des Neuf Preux est signalé dans T. VAN HEEMELRYCK, « Où sont les « Neuf Preux » ? Variations sur un thème médiéval », dans *Studi francesi* 42 (1998), pp. 1-8 ; curieusement, la romaniste belge se limite ensuite, elle aussi, à des textes français tardifs, alors que la littérature néerlandaise des anciens Pays-Bas connaît de nombreux exemples bien plus anciens (voir W. VAN ANROOIJ, *Helden*, chap. I, pp. 13-24). Notons encore que l'ouvrage de référence de Schroeder n'est pas toujours consulté, même si la référence est donnée.

⁵ H. SCHROEDER, *Der Topos*, p. 80.

⁶ JAN VAN BOENDALE, « Der leken spiegel », dans M. DE VRIES (éd.), *Leerdicht van den jare 1330*, Leiden, Du Mortier, 1844-1848. t. 2 (1845), livre II, ch. 15, vv. 133-138.

Boendale commença la rédaction de ce long traité rimé en 1325. Sa critique du choix de Jules César aux dépens d'Octavien se situe au tiers des presque 22.000 vers contenus dans *Der leken spiegel*. Il paraît plausible que Boendale formula cette remarque vers 1327, la date de l'achèvement du poème étant le 6 août 1330.

Un cas particulièrement intéressant est celui d'un *sproke* (dit) en néerlandais intitulé *Van neghen den besten* (*Des neuf meilleurs*). Ce poème représente un type de texte que les littératures française et espagnole ne connaîtront que plus d'un siècle plus tard. Dans le prologue, son auteur anonyme flamand explique qu'il possède une connaissance étendue de sources très diverses, mais qu'il n'y trouva jamais de meilleurs héros que les neuf dont il louera les exploits militaires. Avant de passer à la liste canonique, présentée sans cadre narratif, le poète lance encore un appel aux chevaliers de son époque :

*Nu leert, ghi ridderen, aen desen
Ridderen met ere wesen.
Scaemt u der namen, ghi bastaerde,
Die ridderen heet, ende sijt sonder waerde.* (vv. 41-44).

[Or, vous chevaliers, apprenez par ceux-ci à devenir des chevaliers honorables. Ayez honte de [porter] ce nom, vous bâtards, qu'on appelle chevaliers et qui êtes sans valeur.]

Van neghen den besten est conservé dans trois manuscrits. Le plus ancien est un fragment (Leyde, Universiteitsbibliotheek, Ltk. 208, ff. 2^v) qui offre uniquement un prologue de 44 vers⁷. Un examen du double feuillet permet d'avancer un peu la date du poème proposée par Schroeder (milieu du XIV^e siècle): il est probable que ce fragment fût copié entre 1325 et 1350⁸. Une rédaction sans prologue mais avec un petit épilogue de 4 vers se trouve dans le manuscrit Comburg (Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et philol. fol. 22, ff. 268^v-272^r), daté entre 1380 et 1425. Dans cette rédaction C, le poème compte 585 vers⁹. La rédaction G, conservée dans le manuscrit Geraardsbergen (Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert I, 837-845, ff. 170^v-183^v), est la plus développée : elle compte, y compris le prologue, 711 vers.

⁷ W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 58. Voir pour une transcription du prologue L : H. SLINGS, « De Negen Besten ontcijferd. Getallensymboliek in het Geraardsbergse afschrift van *Van Negen den Besten* », dans *Queeste. Tijdschrift over middeleeuwse letterkunde in de Nederlanden / Revue de la littérature médiévale dans les anciens Pays-Bas*, 3 (1996), pp. 25-42 (texte du prologue : pp. 29-30).

⁸ Observation du paléographe J. P. GUMBERT (Leyde), citée (pp. 6-7) dans W. VAN ANROOIJ, « Een vroege receptiegetuige van het gedicht *Van Negen den Besten* », dans *Millennium. Tijdschrift voor middeleeuwse studies*, 9 (1995), pp. 3-13.

⁹ Voir pour l'édition de la rédaction C : *Het Comburgse handschrift. Hs. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil. 2^o 22*, Band 2., H. BRINKMANN et J. SCHENKEL (éds), Hilversum, Verloren, 1997, pp. 1171-1185 [V.8].

Datée entre 1465 et 1470, elle est aussi la plus tardive¹⁰. La question du contenu de ce poème sera abordée plus loin ; examinons d'abord d'autres traces laissées par le motif des Neuf Preux.

Schroeder considère la remarque de Boendale et surtout la présence d'une pièce comme *Van neghen den besten* comme des manifestations de la popularité particulièrement grande des Neuf Preux dans la littérature moyen-néerlandaise¹¹. Van Anrooij ajoute, pour cette première moitié du XIV^e siècle, encore deux autres témoignages de la survie du thème dans les anciens Pays-Bas, l'un conservé dans une source documentaire brabançonne et l'autre attesté dans une chronique latine rédigée en Hollande.

Dans un document qu'il rédigea en 1337, Willem van den Mortre, greffier du tribunal des échevins à Ukkel (près de Bruxelles), inséra une brève notice citant les noms des Neuf Preux. Le sommaire est précédé d'une phrase qui introduit les trois triades dans un ordre inhabituel : « Dit sijn IX de beste, drye joden, drye heydine, drye kerstyn » (Ceux-ci sont les neuf meilleurs, trois juifs, trois païens, trois chrétiens). Van den Mortre fournit ensuite les noms des héros, mais cette fois-ci dans l'ordre canonique : les païens, suivis des Juifs et des chrétiens¹². Van Anrooij signale que cette irrégularité est similaire à celle qui se trouve dans le prologue du ms L, la rédaction fragmentaire la plus ancienne de *Van neghen den besten*. Là aussi, la triade juive est mentionnée avant celles des païens et des chrétiens¹³. D'autres détails, portant sur les dates de mort notées pour chacun des héros, confirment que le clerc brabançon a dû se baser sur le poème néerlandais. Aussi, la notice de Willem van den Mortre permet-elle de fixer à 1337 le *terminus ad quem* de la composition de *Van neghen den besten*.

L'autre attestation concerne un passage dans le *Chronicon* latin de Willelmus Procurator. Cet auteur hollandais avait commencé la rédaction de sa chronique, sous forme d'annales, à la cour des Brederode (près de Haarlem), où il était chapelain. Après une maladie très grave dont il guérit miraculeusement, il entra dans l'abbaye avoisinante d'Egmond, entre 1322 et 1324. Dans cet *Eigenkloster* des comtes de Hollande, Willelmus Procurator, qui devint plus tard procureur de l'abbaye, continua à rédiger ses annales, mais le contenu en changea profondément : les événements enregistrés sont, à partir de 1322/1323 beaucoup plus denses, et concernant plutôt des affaires d'intérêt national ou international que régional. Le bénédictin a visiblement profité des lettres et des

¹⁰ Voir pour l'édition de la rédaction C : *Het Geraardsbergse handschrift. Hs. Brussel, Koninklijke Bibliotheek Albert I, 837-854*, M.-J. GOVERS, e.a. (éds), avec une description codicologique par H. KIENHORST, Hilversum, Verloren, 1994, pp. 146-164.

¹¹ Schroeder, p. 81.

¹² Pour plus de détails, voir W. VAN ANROOIJ, « Een vroege receptiegetuige » et W. VAN ANROOIJ, *Helden*, pp. 41-42.

¹³ Voir vv. 30-38 du ms. L, éd. H. SLINGS, p. 31. L'erreur a été corrigée dans la rédaction plus tardive du ms. G (vv. 28-35).

messagers reçus par son abbé et sans doute aussi des visites régulières à Egmond des membres de la famille comtale. Dans son rapport de l'année 1326, Procurator relate en détail les événements découlant du conflit qui opposa pendant des années Édouard II d'Angleterre et son conseiller intime Hugh Despenser à la reine, Isabelle de France, et au futur Édouard III¹⁴. Il s'attarde en particulier sur le rôle de Jean de Beaumont, le frère du comte de Hainaut-Hollande. En 1325, la reine anglaise Isabelle et son fils aîné avaient quitté l'Angleterre. Après avoir invoqué en vain l'aide de son frère, roi des *Gallium semper pavidorum*, des « Français toujours peureux », Isabelle sut obtenir le soutien du comte de Hainaut-Hollande et celui des « Teutons »¹⁵. Une alliance matrimoniale et militaire fut conclue et Jean de Beaumont commanda les troupes qui envahirent l'Angleterre en septembre 1326. Avec grand succès : le vilain Despenser fut pendu en novembre 1326¹⁶ ; Édouard II abdiqua en janvier 1327 en faveur de son fils Édouard III et celui-ci, en janvier 1328, épousa finalement sa fiancée, Philippa de Hainaut, fille du comte Guillaume.

Par son audace, sa vertu et sa prudence, Jean de Beaumont aurait égalé, d'après Procurator, les Neuf Preux. Pour illustrer son admiration pour ce *pugil reginae* ou « boxeur de la reine »¹⁷, le bénédictin entrecoupe son récit en prose de quelques vers qui contiennent les noms de cinq preux¹⁸ :

*Hectora commendo per plura sibi sociando.
Cesare qui fatur Macedo Josue sociatur.
Dignis ut sydus sequitur magnis Godefridus.*

[Je recommande Hector, à qui, à plusieurs égards, s'allie César ; celui qui est appelé le Macédonien s'allie à Josué. Les dignes, les grands sont, comme une étoile, suivis par Godefroy].

Procurator renchérit sur cet éloge en rajoutant : *Unde fatus Johannes dictis non solum quasi denus iungitur verum si dici liceat eius audacia pre ceteris reputatur*¹⁹, « Ledit Jean ne se range donc pas seulement, en tant que dixième, parmi les héros cités ci-dessus, mais, s'il nous est permis de le dire ainsi, sa réputation dépasse même, par son audace, la leur ». Cette observation, probablement notée en 1327, après le retour de Jean de Beaumont, est d'autant plus intéressante qu'elle constitue la

¹⁴ WILLEM PROCURATOR, *Kroniek. Editie en vertaling van het Chronicon van Willelmus Procurator*, éd. par M. GUMBERT-HEPP, Hilversum, Verloren, 2001, 1326/10-16, pp. 372-389.

¹⁵ WILLEM PROCURATOR, *Kroniek*, 1326/12, p. 376.

¹⁶ Voir sur les circonstances dans lesquelles Jean de Condé composa probablement aussi son dit *Du vilain Despenser* : J. F. VAN DER MEULEN, « Le manuscrit Paris, BnF, fr. 571 et la bibliothèque du comte de Hainaut-Hollande. Pour une alliance anglo-hennuyère », dans *Le Moyen Âge*, 113 (2007), pp. 501-527. (facs. 3-4, A. FAEMS et C. VAN COOLPUT-STORMS (éds), *Les librairies aristocratiques dans les anciens Pays-Bas au Moyen Âge. Actes de la journée d'étude internationale organisée à Bruxelles le 20 octobre 2006*).

¹⁷ WILLEM PROCURATOR, *Kroniek*, 1327/14, p. 382.

¹⁸ WILLEM PROCURATOR, *Kroniek*, 1326/13, p. 378. Signalons encore que Procurator emploie le terme *gestis meliorum* auquel il oppose les méfaits commis par Édouard II, prince décrié, non seulement à l'étranger, mais aussi auprès de son peuple (1326/15, p. 384).

¹⁹ WILLEM PROCURATOR, *Kroniek*, 1326/14, p. 378.

première occurrence du motif du dixième preux, quarante ans avant les mentions dans lesquelles cette même épithète est attribuée à Pierre de Lusignan, Robert Bruce et Bertrand du Guesclin²⁰.

Pour la période qui nous intéresse, Schroeder a relevé encore deux autres témoignages²¹ à classer dans la catégorie non-littéraire des représentations iconographiques. La plus ancienne concerne les sculptures des Neuf Preux dans la *Lange Saal* – plus tard appelée *Hansasaal* – de l'ancien Hôtel de Ville (voir Ill. 1, en fin d'article). Au-dessus des héros, munis chacun d'un écu armorié, sont placées trois autres statues : un roi tenant une charte scellée, flanqué de deux figures allégoriques personnifiant le droit d'entrepôt et la souveraineté militaire. Mühlberg a démontré que le souverain représenté ici n'était pas Charles IV – élu roi en 1346 et couronné empereur en 1355 – mais son prédécesseur, Louis de Bavière. Ce roi avait confirmé en 1314, l'année de son élection et de son couronnement, les anciens privilèges de la ville, dont les plus importants étaient ce droit d'entrepôt et la souveraineté militaire. Louis de Bavière s'arrogea ainsi des droits appartenant traditionnellement à l'archevêque de Cologne²². Ce prélat, Heinrich II von Virneburg, avait refusé de reconnaître l'élection de Louis de Bavière et avait couronné son rival. Les bourgeois de Cologne – à l'époque la capitale commerciale du Saint Empire romain germanique – avaient, par contre, prêté un serment de fidélité éternelle à Louis de Bavière. La statue de ce roi, qui couronne l'ensemble sculptural des Neuf Preux dans la salle communale, peut donc être considérée comme une démonstration du pouvoir de ce roi qui occupe ici la place de l'archevêque, contraint quant à lui de quitter la ville pour se réfugier à Bonn²³. Mühlberg pense que cette salle est le seul endroit où a pu être organisé le banquet de noce à l'occasion du double mariage, célébré à Cologne en février 1324, de Louis de Bavière et Marguerite, fille du comte de Hainaut-Hollande et de Guillaume de Juliers, un allié de la ville, et Jeanne, sœur de Marguerite²⁴. Un examen des

²⁰ H. SCHROEDER, *Der Topos*, pp. 203-216 ; sur Jean de Beaumont et le motif du dixième preux, voir W. VAN ANROOIJ, *Helden*, pp. 97-101.

²¹ Cf. l'aperçu « français » dans H. BELLON-MEGUELLE, *Du Temple de Mars*, p. 495 dans lequel l'auteure cite la miniature du *Chevalier errant* (1495) comme première attestation iconographique du motif.

²² F. MÜHLBERG, « Der Hansasaal des Kölner Rathauses », dans *Wallraf-Richartz Jahrbuch*, 36 (1974), pp. 65-98.

²³ L'archevêque Heinrich von Virneburg (1304-1332) avait promis à Philippe le Bel de ne jamais soutenir le roi germanique contre le roi de France. Sur la ville et l'archevêque voir U. SENG, *Heinrich II. von Virneburg als Erzbischof von Köln*, Siegburg, Verlag Franz Schmitt, 1977 (*Studien zur Kölner Kirchengeschichte*, 13), p. 19 ; sur son conflit avec la ville de Cologne, voir pp. 52-53 ; et aussi F.-R. ERKENS, *Der Erzbischof von Köln und die deutsche Königswahl. Studien zur Kölner Kirchengeschichte, zum Krönungsrecht und zur Verfassung des Reiches (Mitte 12. Jahrhundert bis 1806)*, Siegburg, Verlag Franz Schmitt, 1987 (*Studien zur Kölner Kirchengeschichte*, 21), pp. 41-88.

²⁴ F. MÜHLBERG, « Der Hansasaal », p. 88. Cf. aussi WILLEM PROCURATOR, *Kroniek*, 1323/14, pp. 310-312 qui note que le comte Guillaume se rendait *non semel sed sepius versum Coloniam* pour y négocier, comme délégué des autres princes de la rive droite du Rhin, la protection de leurs marchandises transportées sur ce fleuve (et sans doute aussi pour y régler les noces de ses deux filles).

correspondances stylistiques entre les Neuf Preux de l'Hôtel de Ville et les sculptures qui ornent les stalles du chœur de la cathédrale de Cologne, consacré en 1322, confirme cette idée et permet d'établir la date de cette première représentation iconographique des Neuf Preux entre 1314 et 1322 ou 1324²⁵.

Le rayonnement du thème des Neuf Preux se manifeste également dans une source, postérieure à 1350, qui décrit une fête au marché d'Arras, à la fin du mois d'août 1336. D'après ces *Récits d'un bourgeois de Valenciennes*, rédigés à la demande des Bernier – autrefois prévôts de Valenciennes mais tombés en disgrâce après la mort de Guillaume I de Hainaut –, Jean Bernier et d'autres bourgeois de Bruges, Compiègne, Ypres, Douai, Saint-Quentin, Lille et Arras s'y présentèrent comme *.iij. chrestyens, .iij. Sarazins et .iij. juifz*, tous richement vêtus et munis chacun des armoiries d'un des Neuf Preux²⁶.

Maerlant et les Neuf Preux

La majeure partie des mentions relevées ci-dessus, remontant à la période 1300-1340, sont attestées par des sources provenant des anciens Pays-Bas : la critique de Boendale sur le choix de Jules César (vers 1327), Procurator qui compare Jean de Beaumont aux Neuf Preux (vers 1327), le fragment du poème flamand *Van neghen den besten* (entre 1325 et 1350) et la référence à ce dernier texte dans un document juridique brabançon (en 1337). Cette remarquable concentration géographique ainsi que le constat que d'autres littératures ne connaissent pas ces 'listes' versifiées ont amené Van Anrooij à réexaminer les témoignages des deux chroniqueurs médiévaux qui désignent Maerlant comme auteur de vers sur les Neuf Preux, témoignages qui selon d'autres critiques seraient d'une crédibilité douteuse²⁷.

Hennen van Merchtenen affirme, dans sa *Cornicke van Brabant* (1415), que le Brabant est la seule contrée du monde chrétien à avoir produit autant d'hommes illustres. Il se réfère alors à l'autorité de Maerlant :

*Als Jacop van Merlant clerlike
Wel betuijcht, in synder wisen
Daer men hem IX die besten prisen
Hoert van der werelt, in wetten III.* (vv. 4052-4055)

²⁵ U. BERGMANN, *Das Chorgestühl des Kölner Domes*, Band I : Text, Neuss, Verlag Neusser Druckerei und Verlag GmbH, 1987 (*Rheinischer Verein für Denkmalpflege und Landschaftsschutz*, Jahrbuch 1986/1987), pp. 16, 184-186 ; voir W. GEIS, « Die Neun Guten Helden, der Kaiser und die Privilegien », dans W. GEIS et U. KRINGS (éds), *Köln: Das gotische Rathaus und seine historische Umgebung*, Köln, J. P. Bachem Verlag, 2000 (*Stadtspuren-Denkmal in Köln*, 26), pp. 387-413, publication importante sauf qu'elle donne erronément 1330 comme *terminus post quem* (l'auteur n'ayant pas entièrement compris la conclusion de Van Anrooij).

²⁶ Le passage est édité dans P. MEYER, « Les Neuf Preux », dans *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 9(1883), pp. 47-48.

²⁷ Voir surtout H. BRUCH, « Graftschrift en sterfjaar van Jacob van Maerlant », dans *Bijdragen voor de geschiedenis der Nederlanden*, 5 (1950), pp. 231-237.

[Comme en témoigne bien clairement Jacob van Maerlant, à sa manière, dans le texte où on l'entend louer les « neuf meilleurs du monde », appartenant aux trois lois]²⁸.

Van Merchtenen relate ensuite que Hector, le premier des Neuf Preux, aurait fondé le Brabant, ce qui expliquerait qu'il ait porté les mêmes armoiries que celles de ce duché, que Jules César y serait né et qu'il serait apparenté, par sa mère Swane, « cygne », au Chevalier au Cygne²⁹ et que, des trois meilleurs chrétiens, pas moins de deux seraient issus du verger de Brabant : Charlemagne et Godefroy de Bouillon (vv. 4056-4071).

Une chronique latine compilée vers 1450-1470 par Dirk Frankensz. Pauw, prêtre et chanoine à Gorinchem, en Hollande, nous fournit davantage de détails sur Jacob van Maerlant et sur les circonstances qui l'auraient amené à composer des rimes sur les Neuf Preux³⁰ :

Anno Domini M^oCCC^o obiit gloriosus dictator dictus Jacobus de Merlandt, qui totam Bibliam, Speculum historiale Vincentii transtulit ritmatice de latino in theutonicum et plus alia laudabilia composuit.

Ipse enim fuit qui in Hollandia in Hagha Comitis ordinavit novem optimos principes mundi et hoc ideo. Jactaverat autem illustrissimus princeps Wilhelmus comes Hannonie, Hollandie et Zelandie, quod nullus princeps tam solemnes expeditiones [U² reysas]³¹ contra infideles fecerat sicut ipse ter fecerat, eo quod primus in Prussia gentiles debelasset etc.

Quod audiens Jacobus ordinavit tres ex Judeis, tres ex gentilibus et tres ex Christianis videlicet ex Judeis David, Josue et Judam Machabenum; ex gentilibus Hectorem, Alexandrum Magnum et Julium Cesarem; ex Christianis Karolum Magnum, Arthurium regem Britannie, Godefridum de Bulion, ut patet in his metris:

*Hector, Alex, Julius, Josue, David et Macchabeus,
Arturus, Karolus, de Bulion dux Godefridus³².*

In cuius epitaphio hec habentur metra:

*Hic recubat Jacobus van Merlant ingeniosus
Trans hominem gnarus astu rethor que disertus
Quem laus dictandi ritmos proverbialia fandi
Transalpinavit fama que perhenne famavit
Huic miserere Deus cuius sextus jubileus
Post summum nomen numeri proch obsedit omen.*

²⁸ HENNEN VAN MERCHTENEN, *Cornicke van Brabant*, éd. par G. GAZELLE, Gent, A. Siffer, 1896, p. 153, vv. 4052-4055.

²⁹ Voir sur Jules César et Brabon, identifié dans cette chronique au Chevalier au Cygne, aussi le prologue (vv. 28-37).

³⁰ Le passage est cité d'après le ms. U¹, édité (pp. 232-233) dans H. BRUCH, « Graftschrift » et corrigé d'après le ms. U² (voir W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 69). Curieusement, Van Anrooij ne donne pas le texte de l'épithaphe ; il n'en discute que brièvement la date (XIV^e s.). La dernière phrase manque dans U¹.

³¹ Voir sur le terme *rese* (cf. *Reise* en allemand, *reis* en néerlandais) employé pour les campagnes militaires en Prusse, W. PARAVICINI, *Die Preussenreisen des Europäischen Adels*, Sigmaringen, Jan Thorbecke Verlag, 1995 (*Beihfte der Francia*, 17/2), t. 2, pp. 13-46 ; voir aussi p. 112 pour un renvoi à Eustache Deschamps qui s'exclame dans une ballade : *Autre querez qui ceste rese face !*

³² Ces rimes figurent aussi (entre autres) dans le ms. Geraardsbergen où « Bertrandus » (sans doute Bertrand du Guesclin) est ajouté comme dixième preux ; voir pour la référence W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 102.

Obiit autem in Flandria in oppido Ten Dam, sepultus in ecclesia ejus oppidi in orientali parte turris ejusdem ecclesie Virginis Marie.

[En l'an de grâce 1300 mourut le glorieux diseur Jacob van Maerlant, qui traduisit du latin en vers *thiois* toute la Bible, le *Speculum historiale* de Vincent et plusieurs autres pièces louables.

C'est lui en effet qui, à La Haye, dans le comté de Hollande, composa la série des neuf meilleurs princes du monde, parce que le très illustre prince Guillaume, comte de Hainaut, de Hollande et de Zélande s'était vanté qu'aucun prince n'avait entrepris des expéditions aussi importantes contre les infidèles que les trois qu'il avait menées lui-même – ce Guillaume ayant été le premier à avoir vaincu les païens en Prusse *etc.*

Ayant entendu cela, Jacob en désigna trois parmi les Juifs : David, Josué et Judas Maccabée ; trois parmi les païens : Hector, Alexandre le Grand et Jules César et trois parmi les chrétiens : Charlemagne, Arthur, le roi de Bretagne, et Godefroy de Bouillon, comme il apparaît dans ces vers :

Hector, Alexandre, Jules, Josué, David et le Maccabée, Arthur, Charles et de Bouillon le duc Godefroy.

Son épitaphe contient les vers suivants :

Ici repose le savant Jacob van Maerlant,
Rompant outre mesure aux astuces du métier et rhéteur disert;
L'éloge de ses qualités de poète et de faiseur de dits
L'a mené au-delà des Alpes et lui a donné la gloire éternelle.
Dieu, ayez pitié de lui, qui décéda, hélas, dans le sixième jubilé après le chiffre le plus élevé³³.

Il mourut alors en Flandre, dans le village de Damme et fut enterré dans l'église de ce village, dans la partie orientale de la tour de cette église Notre-Dame.

L'auteur de cette chronique – désignée en général sous le titre de *Chronicon Hollandiae* – attribue donc, lui aussi, une composition sur les Neuf Preux à Maerlant. Se basant entre autres sur les remarques de Van Merchtenen et de Pauw, Van Anrooij a proposé d'identifier *Van neghen den besten* au texte de Maerlant auquel font référence ces deux auteurs du Nord. Mais leurs témoignages sont-ils dignes de foi ?

La valeur du témoignage de Hennen van Merchtenen me paraît discutable, pour la simple raison que les renseignements fournis sur les Neuf Preux dans la *Cornicke van Brabant* ne correspondent pas à ce que relate le poète de *Van neghen den besten* au sujet de ces héros. De plus, l'emploi du terme *clerlike* dans les vers cités ci-dessus laisse supposer que Van Merchtenen se réfère ici, comme ailleurs, plutôt à un autre texte. Dans le prologue de sa *Cornicke*, il désigne une de ses sources comme un *buexken*, / *Dat ic vant ghedicht staen, scoen ende cleer*, / *Welk boec es van cleinder spacen* / *Ende es geheten Jacob clarasien*, « un livret rimé que j'ai trouvé beau et clair et de dimension réduite, intitulé *Jacob clarasien* » (vv. 16-

³³ Six fois cinquante ans après M (=mil) donne 1300 comme année de sa mort.

21)³⁴. De même, dans les vers 691-692 où il fait appel à l'autorité de Maerlant en matière d'histoire brabançonne, Van Merchtenen se sert à nouveau du terme 'clair' quand il mentionne ce même livret inconnu dont Maerlant serait l'auteur : *Als men scoen ende claer mach lesen / In de clerasie van Jacoppe*, « comme on peut lire de façon belle et claire dans la *clarasie* de Jacob »³⁵. Le silence de Van Anrooij, non seulement sur les divergences entre les informations données par Van Merchtenen et celles contenues dans *Van neghen den besten*, mais aussi sur la possibilité d'un renvoi aux *Clarasiens* étonne, car les rapports de la chronique de Van Merchtenen avec ce texte non-identifié contenant probablement des explications 'historisantes' à propos du passé légendaire des anciens Pays-Bas fournies par un pseudo-Maerlant du XIV^e siècle) furent l'objet d'un article qu'il publia deux ans auparavant³⁶.

Le cas du *Chronicon* de Pauw n'est pas moins problématique. Les données biographiques au début du passage cité sont correctes et il est fort possible que Maerlant soit mort en 1300.³⁷ Si les *Vaux du paon* datent du règne d'Henri de Luxembourg, élu roi germanique en 1308, et si l'on prend comme *terminus ante quem* la mort en 1312 de Thibaut de Bar, commanditaire du poème et conseiller fidèle du souverain, Jacques de Maerlant aurait donc composé des rimes sur les Neuf Preux bien avant Jacques de Longuyon. La suite de l'exposé de Pauw exclut pourtant une telle hypothèse. Il est vrai que Guillaume II de Hainaut, soit Guillaume IV de Hollande et de Zélande, qui succéda à son père Guillaume I (III) en juin 1337, fit trois voyages en Prusse et en Lituanie : en 1336-1337, en 1343-1344 et une dernière fois en 1344-1345. Il est exact aussi que, dans les Pays-Bas, ce jeune prince était le premier à participer à une telle croisade contre les infidèles dans l'Est de l'Europe³⁸. Mais il est impossible que Maerlant, mort vers la fin du XIII^e siècle ou peut-être tout au début du XIV^e siècle, ait été actif à la cour du futur Guillaume II (IV) qui naquit vers 1317. Van Anrooij, confronté à cette difficulté, s'est demandé si le chroniqueur ne s'était pas trompé : ne faudrait-il pas plutôt penser à cet autre comte de Hollande, pour qui Maerlant commença son *Spiegel historiael* en 1284, et placer la rédaction de vers sur les Neuf Preux plutôt dans le contexte de la chute d'Acre en 1291. Pour retenir la candidature de Maerlant, Van Anrooij rejette donc ce que disait

³⁴ HENNEN VAN MERCHTENEN, *Cornicke*, p. 25 (et l'introduction, pp. 6-7, 12-13). Je remercie Remco Sleiderink (KU Brussel) de m'avoir signalé cette caractéristique et la probabilité d'un renvoi aux *Clarasiens* du Pseudo-Maerlant.

³⁵ HENNEN VAN MERCHTENEN, *Cornicke*, p. 47.

³⁶ Comparer W. VAN ANROOIJ, *Helden*, pp. 67-68 et W. VAN ANROOIJ, « Zwaanridder en historiografie bij Hennen van Merchtenen », dans *Spiegel der Letteren*, 36 (1994), pp. 279-306.

³⁷ Voir à ce sujet surtout F. P. VAN OOSTROM, « Maerlant tussen Noord en Zuid. Contouren van een biografie », dans F. P. VAN OOSTROM, *Aanvaard dit werk. Over Middelnederlandse auteurs en hun publiek*. Amsterdam, Prometheus, 1992, pp. 185-216, 299-306.

³⁸ Voir W. PARAVICINI, *Die Preussenreisen des Europäischen Adels*, Sigmaringen, Jan Thorbecke Verlag, 1989 (*Beihfte der Francia*, 17/1), tome I, Tab. 23, p. 175.

Pauw à propos du cadre historique dans lequel une composition en néerlandais sur les Neuf Preux aurait vu le jour.

Le texte de l'épithaphe est troublant aussi, car rien n'atteste que l'œuvre de Maerlant — écrite en flamand, une des variantes du *thiois* — ait eu un rayonnement en dehors des pays de langue néerlandaise. Le dernier vers, sur la date de mort du poète, indique que l'épithaphe fut probablement rédigée entre 1343, l'année où Clément VI ordonna de célébrer le jubilé tous les cinquante ans, et 1389, lorsque Urbain VI réduisit la période entre deux années saintes à trente-trois ans)³⁹. D'après Van Anrooij, les Brugeois se seraient aperçus à cette époque, grâce à leurs contacts commerciaux avec l'Italie, que le thème des Neuf Preux, inventé par Maerlant, avait atteint entre-temps une grande popularité au-delà des Alpes. Pour exprimer leur fierté et pour célébrer la mémoire de celui que Boendale avait déjà appelé *vader* / [...] *der Dietsche dichtren algader*, « père de tous les poètes *thiois* », les Flamands auraient composé cette épithaphe dont le texte est conservé dans la chronique de Pauw⁴⁰.

Les Vœux du paon, le *Roman van Cassamus* et *Van neghen den besten*

Les Vœux du paon ont eu, dès leur composition, probablement entre 1308 et 1312, un succès immédiat et immense. Mahaut d'Artois se procura dès 1313 un exemplaire du roman⁴¹. Bientôt aussi le poème fut traduit en néerlandais. De ce *Roman van Cassamus* ont subsisté les fragments de trois rédactions distinctes, toutes remontant à une même traduction initiale aujourd'hui perdue. Ces réécritures, datant probablement de la deuxième décennie du XIV^e siècle, attestent elles aussi la grande popularité de cette nouvelle interpolation à la Vulgate d'Alexandre⁴². Jusque-là, ce cycle se composait essentiellement du récit des grandes conquêtes et des aventures merveilleuses du grand Macédonien. Jacques de Longuyon enrichit la matière d'une histoire d'armes et d'amour faites de jeux entre dames et chevaliers, où les tensions entre les deux sexes deviennent parfois manifestes, y alternent avec des combats qui donnent lieu à des discussions sur l'éthique militaire fondée sur la notion du *bel fuir*, vertu guerrière moderne⁴³. À la lumière de cette popularité des *Vœux du paon* et de sa version néerlandaise, il est frappant que ces textes n'aient reçu qu'une attention marginale dans les travaux néerlandais sur les Neuf Preux. La possibilité que Jacques, et non pas Jacob, ait été le premier à composer des vers sur les Neuf Preux n'y est pas abordée sérieusement. La question primaire semble être, dès le

³⁹ W. VAN ANROOIJ, *Helden van weleer*, p. 233, n. 6.

⁴⁰ J. VAN BOENDALE, *Der leken spiegel*, III, 15, vv. 119-120.

⁴¹ J.-M. RICHARD, *Mahaut, comtesse d'Artois et de Bourgogne (1302-1329)*, Paris, Champion, 1887, pp. 102-103.

⁴² H. SCHROEDER, dans *Der Topos*, p. 42, n. 8, ne mentionne l'existence du *Roman de Cassamus* qu'en passant, dans un chapitre (II) sur les *Vœux du paon* et ses traductions.

⁴³ Voir H. BELLON-MEGUELLE, *Du Temple de Mars*, pp. 130-135.

début : si Jacques de Longuyon n'est pas le premier, qui est à l'origine de la tradition des Neuf Preux ?⁴⁴

Van Anrooij note d'abord que l'on a coutume de désigner les *Vœux du paon* comme le texte initiant la tradition des Neuf Preux, mais que son commanditaire, Thibaut de Bar, est mort avant l'achèvement du poème⁴⁵. Cette affirmation n'a pas de fondement : elle est la survivance d'une suggestion habile faite par le poète Jean de le Mote (ou par son commanditaire français) qui – dans les débuts de la Guerre de Cent ans – présenta son *Parfait du paon* comme la conclusion longtemps attendue de l'histoire commencée par Jacques de Longuyon, et cela dans le but d'évincer le *Perceforest*, cette autre suite, qui raconte le destin glorieux des héros des *Vœux du paon* en Grande-Bretagne. Plus loin, dans une note, on apprend à propos des *Vœux du paon* qu'ils semblent avoir été rédigés en deux temps⁴⁶. La plupart des manuscrits montrent en effet une césure très marquée au vers 3812 (éd. Ritchie) ou au vers 3880 (éd. Casey), c'est-à-dire à l'endroit où le poète « interrompt » momentanément son récit par l'insertion d'une reverdie et d'un bref résumé des événements précédents. Cette coupure est indiquée par la présence d'une miniature, d'une grande initiale, voire parfois par un changement de page⁴⁷. Mais ni la tradition manuscrite⁴⁸ ni le contenu du poème⁴⁹ ne permettent d'imaginer une rédaction en deux temps. Et même si l'on souhaite retenir cette idée, on doit supposer que l'écriture de la deuxième moitié a dû suivre de près celle de la première : les copies les plus

⁴⁴ W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 57.

⁴⁵ W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 33. Sur le prétendu inachèvement des *Vœux du paon* voir J. F. VAN DER MEULEN, « Simon de Lille et sa commande du *Parfait du paon*. Pour en finir avec le *Roman de Perceforest* » dans G. CROENEN et P. AINSWORTH (éds), *Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*, Louvain/Paris, Peeters, 2006 (*Synthesa*, 4), pp. 223-238 et Pl. 3 ; et aussi J. F. VAN DER MEULEN, « Le *Restor du paon* ».

⁴⁶ W. VAN ANROOIJ, *Helden*, pp. 38-39 et 226, n. 34.

⁴⁷ Je remercie Hélène Bellon, qui prépare une nouvelle édition des *Vœux du paon*, de m'avoir renseignée à ce sujet.

⁴⁸ L'idée d'une rédaction en deux phases fut soulevée par Ritchie (éditeur du ms. W) et reprise par Casey (éditeur du ms. P), bien qu'elle soit fondée sur une observation sans pertinence : « It is quite possible that Part I was published separately. Ritchie is of this opinion because M follows Q for one part and S for the other. P4 contains Part II only. With this in mind we will examine the two parts separately ». *Les Vœux du Paon by Jacques de Longuyon : an edition of the manuscripts of the P redaction*, éd. Brother C. CASEY, Ann Arbor (MI), University Microfilms, 1956) (Ph.D. Columbia University), p. xx ; et *The Buik of Alexander by John Barbour*, éd. R.L.G. RITCHIE, Edinburgh/London, William Blackwood & Sons Ltd., 1927 (*Scottish Text Society*, NS 21), t. III, p. lxvi.

⁴⁹ L'histoire relatée est manifestement incomplète sans une des deux parties. Dans un songe oraculaire au début du poème, Alexandre apprend qu'il sortira vainqueur d'une guerre ; il faut attendre la fin du récit pour que ce présage soit réalisé. Dans la première partie – avec le célèbre jeu « du roi-qui-ne-ment » et la remarquable partie d'échecs – Betis est fait prisonnier par les Indiens, tandis que Cassiel le Baudrain et Porrus sont détenus dans Épheson. Un échange des prisonniers a lieu dans la deuxième partie, lors de la trêve qui suit la cérémonie des vœux. Après la bataille finale, remportée comme prédit par Alexandre, on enterre les morts dont Clarvus et Cassamus et la paix est célébrée : le Macédonien rétribue les jeunes Ephésioniens et Indiens – tous ses anciens ennemis – en leur cédant femmes et terres.

anciennes des *Vœux du paon* datent de l'époque de sa composition⁵⁰ et il est peu plausible que Thomas de Maubeuge, libraire à Paris, ait vendu, en 1313, un exemplaire incomplet du roman à la comtesse d'Artois.

À l'égard du *Roman van Cassamus*, on constate un même manque d'intérêt de la part des critiques, ce qui étonne dans des travaux sur la tradition des Neuf Preux dans les anciens Pays-Bas et pour un texte dont au moins une réécriture a déjà dû circuler vers 1320/1325⁵¹. Dans sa monographie, Van Anrooij mentionne une seule fois le *Roman van Cassamus*, à savoir dans la note relevée ci-dessus sur la bipartition des *Vœux du paon*⁵². Il y constate que cette composition, vraisemblablement antérieure à *Der leken spiegel*, n'offre qu'une traduction de la première moitié du poème de Longuyon et qu'on ignore si la deuxième partie a également été traduite. La question d'une traduction partielle est importante : les fragments conservés correspondent tous à des scènes de la première moitié des *Vœux du paon* et si l'on souhaite attribuer *Van neghen den besten* à Maerlant, il importe d'évincer le *Roman van Cassamus* comme source éventuelle de ce poème. Un examen comparatif par A. Reynders montre cependant que rien ne permet de supposer que la traduction néerlandaise – qui a dû être exceptionnellement littérale et concise – n'ait couverte que la première moitié des *Vœux du paon*⁵³. Il n'est donc nullement exclu que des vers en néerlandais sur les Neuf Preux aient connu une diffusion dans le Nord dès les années 1310.

Dans cette même décennie fut rédigée une traduction néerlandaise du *Roman de Florimont*, retraçant l'histoire des grands-parents d'Alexandre. Un fragment unique de 358 vers a survécu, contenant par chance le prologue qui détermine la date de composition du poème à 1318⁵⁴. Cette date est intéressante, car si l'on considère que cette composition néerlandaise est un témoignage du renouveau d'intérêt pour la matière d'Alexandre engendré par la popularité du *Roman van Cassamus*, l'année 1318 devient un *terminus ad quem* pour ce dernier texte.

⁵⁰ Cf. par exemple le ms. Amsterdam, Rijksprentenkabinet SK-A-3042, du début du XIV^e siècle : J.J. SALVERDA DE GRAVE, « Un manuscrit inconnu des *Vœux du Paon* », dans *Studi medievali*, nuova serie 1 (1928), pp. 422-437. Voir aussi H. BELLON-MEGUELLE, *Du Temple de Mars*, p. 10, n. 5 : « Parmi les 43 manuscrits des *Vœux du paon* qui existent actuellement, 29 transcrivent le texte dans son intégralité (parmi eux N5 (Paris, B.N.F., f. fr. 25521), probablement volé, a disparu depuis 1982), 5 sont incomplets, 2 sont des copies tardives de manuscrits médiévaux et 7 sont des fragments ».

⁵¹ Voir (sous presse) A. REYNDERS, « La traduction en moyen néerlandais des *Vœux du paon* et ses réécritures », dans C. GAULLIER-BOUGASSAS (éd.), *Les Vœux du paon de Jacques de Longuyon. Originalité et rayonnement*. Paris, Klincksieck, 2010 (*Circare*, 8); et aussi A. REYNDERS, « De Oudfranse *Vœux du paon* en de fragmenten van de Middelnederlandse *Roman van Cassamus* », dans *Queeste. Tijdschrift over middeleeuwse letterkunde in de Nederlanden / Revue de la littérature médiévale dans les anciens Pays-Bas* 11 (2004), pp. 56-81 ; sur les dates des fragments, pp. 57-58.

⁵² W. VAN ANROOIJ, *Helden*, pp. 39 et 226, n. 34.

⁵³ A. REYNDERS, « De Oudfranse *Vœux du paon* », pp. 77-80.

⁵⁴ R. LIEVENS, « Een Middelnederlandse roman van Florimont », dans *Spiegel der Letteren*, 2 (1958), pp. 1-33.

La nature de la digression de Longuyon sur les Neuf Preux serait un autre argument justifiant de ne pas placer les *Vœux du paon* au début de la tradition de ce motif⁵⁵. Ce passage, interpolé selon Van Anrooij pour donner plus de relief à la prouesse de Porrus, serait un anachronisme pour la raison que ce protagoniste y est comparé à des grands des siècles postérieurs. De plus, les vers authentiques sur les Neuf Preux cadreraient mal avec le caractère fictif du roman. Je crois que ce raisonnement ne tient pas. La comparaison établie par Jacques de Longuyon était destinée à son public qui connaissait les récits des tous ces héros appartenant à des époques différentes ; il ne s'agit pas d'un enseignement adressé à Porrus. Distinguer entre littérature (fictive) et histoire (véridique) ne tient pas compte du caractère même de la tradition médiévale. Quant à la fonction de la digression, il est à noter qu'elle ne vise nullement à souligner la prouesse de Porrus, bien au contraire. D'après Cropp, il s'agirait d'un jeu ironique de la part de Longuyon pour mieux faire ressortir la vanité du jeune Indien⁵⁶. Avant de présenter sa liste des Neuf Preux, le poète note que Porrus *ot follement voué à son désir* (v. 7478) – de remporter la bataille et de s'emparer du cheval d'Eménidus ? – et que pour cette raison *ne puint a cele fin venir* (v. 7480). Vers la fin de son combat contre Alexandre, dans lequel Porrus souffrit des peines que *onques en lor vie en .i. jour* n'avaient dû endurer les « neuf meilleurs » (v.7577-7579), le preux Indien reconnut la supériorité du Macédonien. Il eut tort de se vanter, en prononçant son vœu lors du banquet, que *au moins au miex faisant le devoit on tenir* (v. 7480).

Une omission plus importante concerne la question des rapports entre le poème néerlandais et les *Vœux du paon*. *Van neghen den besten* n'a pas encore été confronté sérieusement à la version concurrente française dans le poème de Longuyon. Slings, dans un article sur la symbolique des nombres dans les différentes rédactions de *Van neghen den besten*, passe sous silence l'existence de vers comparables dans le poème de Longuyon (et par conséquent le problème posé par la transmission fragmentaire du *Roman van Cassamus*)⁵⁷. Si l'on compare le passage sur les Neuf Preux dans les *Vœux du paon* au poème en moyen-néerlandais (voir Table 1)⁵⁸, on constate que le texte de Longuyon est beaucoup plus bref et, de plus, bien équilibré en ce qui concerne l'attention portée à chacun des héros.

⁵⁵ W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 57.

⁵⁶ G. CROPP, « Les vers sur les Neuf Preux », p. 454.

⁵⁷ H. SLINGS, « De Negen Besten ontcijferd », pp. 25-42.

⁵⁸ Slings n'établit qu'une table pour le texte néerlandais, dans les mss. L, G et C.

Table 1 Nombre de vers sur les Neuf Preux dans les *Vœux du paon* et *Van neghen den besten*

Neuf Preux	<i>Vœux du paon</i>		<i>Van neghen den besten</i>		
	P ⁵⁹	W ⁶⁰	L	C ⁶¹	G
<i>Prologue</i>			44		40
Hector	11	11		68	79
Alexandre	12	10		66	80
Jules César	11	9		110	120
3 païens + 3 juifs	7	6		2	
Josué	10	10		22	40
David	7	7		28	40
Judas Maccabée	12	9		58	80
3 chrétiens	1	2		2	
Arthur	7	10		100	120
Charlemagne	9	8		48	40
Godefroy de Bouillon	8	7		77	72 ⁶²
<i>Conclusion</i>	7	7		4	
Total	102	96		585	711

Les héros sont présentés dans les *Vœux du paon* en 7 à 12 vers ; *Van neghen den besten* consacre entre 22 et 120 vers à chacun des meilleurs preux. Un regard sur le contenu des deux versions nous apprend que l'information donnée par le poète français réapparaît dans le texte néerlandais, bien que ce dernier consacre plus de vers pour exprimer un même contenu. Attribuer *Van neghen den besten* à

⁵⁹ Ms. P (Oxford, Bodleian Library, Douce 264, daté 1338), C. CASEY (éd.), *Les Vœux du Paon*, pp. 327-331, vv. 7746-7847.

⁶⁰ Ms. W (Paris, BNF, fr. 12565, ms. tardif, postérieur à 1340), R.L.G. RITCHIE (éd.), *The Buik of Alexander*, t. 4, p. 402-406, vv. 7484-7579.

⁶¹ Pour la rédaction Comburg, les nombres de vers sur Jules César, Josué, Arthur et Godefroy diffèrent légèrement de ceux fournis par H. SLINGS, « De Negen Besten ontcijferd », p. 27 où la conclusion et les vers qui séparent les triades ont été ajoutés à ceux du héros précédent ou suivant.

⁶² Le texte du ms. G s'arrête abruptement à cause d'un cahier perdu (H. SLINGS, « De Negen Besten ontcijferd », p. 76).

Maerlant implique qu'une version beaucoup plus longue, mal équilibrée et contenant des détails sur le rôle joué par Arthur et Jules César dans les pays du Nord, aurait ensuite été réduite et rééquilibrée par un poète français. Cela semble peu probable.

Une des raisons qui justifie de proposer *Van neghen den besten* comme 'un bon candidat pour le début de la tradition des Neuf Preux' et de l'attribuer à Maerlant⁶³, est que le poème sur les Neuf Preux et la célèbre *Lancelotcompilatie* (vers 1320-1325) ont un élément en commun. L'auteur de cette compilation, qui contient la traduction de la trilogie *Lancelot en prose*, *Queste del saint graal*, *Mort le roi Artu* interpolée dans d'autres textes arthuriens en moyen-néerlandais, aurait, d'après Van Anrooij, emprunté à *Van neghen den besten* l'information selon laquelle Mordred chercha le soutien des traîtres Frisons dans sa lutte contre Arthur⁶⁴. Cet élément serait inspiré par l'image négative des Frisons dans le *Spiegel historiael* de Maerlant. Cet argument me paraît peu convaincant, un emprunt inverse étant tout aussi plausible.

Date et contexte de Van neghen den besten

L'ampleur et le contenu du poème néerlandais ne plaident pas, à mon avis, pour une datation antérieure à celle des *Vœux du paon* et, par conséquent, pour une attribution à Maerlant. Au lieu de retenir la candidature de Maerlant, comme auteur de *Van neghen den besten*, je voudrais proposer une explication qui me semble plus plausible et moins contrainte sur l'origine de ce texte.

Pourquoi ne pas considérer *Van neghen den besten* comme la traduction du texte de Jacques de Longuyon qu'un poète néerlandais aurait amplifié et pourvu d'un prologue ? Cette hypothèse correspond mieux aussi, mais sans avoir force d'argument, à d'autres données : les *Vœux du paon*, composés vers 1308-1312, sont attestés par des manuscrits du début du XIV^e siècle ; *Van neghen den besten*, poème rédigé au plus tard en 1337, est conservé entre autres dans un fragment copié entre 1325 et 1350. Les recherches de Reynders ont montré que rien ne s'opposait à l'idée que le poète du *Roman van Cassamus* ait traduit les *Vœux du paon* dans leur intégralité, y compris par conséquent le passage sur les Neuf Preux. S'il est vrai que l'auteur de la traduction initiale, qui n'est pas conservée, a rendu le texte français de façon littérale et concise, il est probable que les amplifications dans *Van neghen den besten* ne soient pas les siennes. Il se peut qu'elles aient été apportées par l'auteur d'une des réécritures ou par le poète qui isola le passage sur les « neuf meilleurs héros » du *Cassamus* pour l'enrichir d'autres faits historiques et le pourvoir d'un prologue.

⁶³ W. VAN ANROOIJ, *Helden*, p. 66.

⁶⁴ W. VAN ANROOIJ, « Friezen in de *Lancelotcompilatie*, vijanden van Arthur », dans Ph. H. BREUKER (éd.), *Negen eeuwen Friesland-Holland: geschiedenis van een baat-liefdeverhouding*, [Ljouwert/Leeuwarden], Fryske Akademy / Zutphen, Walburg Pers, 1997, pp. 87-93. Voir aussi W. VAN ANROOIJ, *Helden*, pp. 60-61.

Cela nous ramène au *Chronicon Hollandiae* de Pauw. Je crois que Van Anrooij a eu raison de sortir de l'ombre cette compilation du troisième quart du XV^e siècle qui fournit des informations remarquablement détaillées sur l'invention de vers sur les Neuf Preux à la cour de Hollande. Ce passage fascinant mérite l'attention de la critique, car si l'ensemble du récit sur Maerlant et les Neuf Preux s'avère peu crédible, cela n'est pas forcément le cas pour les différentes parties composant cette digression. L'auteur du *Chronicon* était, d'après Bruch, un compilateur inlassable qui puisa sa matière dans des sources très diverses⁶⁵. Pauw assembla ensuite ces éléments et les relia par des connecteurs tels que *ipse*, *autem* et *enim*. À plusieurs endroits, il laissa même des vides destinés à être remplis plus tard. Cette méthode semble avoir été appliquée au passage qui nous intéresse.

Van Anrooij a retenu ce que Pauw relate sur Maerlant en tant qu'auteur de vers sur les Neuf Preux. Mais pour attribuer *Van neghen den besten* à ce poète flamand du XIII^e siècle, il lui fallait substituer Floris V à Guillaume II (IV), le comte de Hollande mentionné par le chroniqueur. Je serais tentée de proposer l'inverse, étant donné que l'attribution à Maerlant s'avère improbable. L'affirmation selon laquelle des vers néerlandais sur les Neuf Preux auraient été rédigés à la cour de Hollande dans le contexte des expéditions militaires ou *reses* contre les infidèles en Prusse et en Lituanie me paraît crédible. Le père du jeune Guillaume, Guillaume I (III), avait dû renoncer à participer à une campagne antérieure (de 1328-1329) ; cloué au lit par la goutte depuis le début des années trente, il ne pouvait plus accomplir lui-même son vœu de croisade. Son fils était fier de partir à sa place en 1336-1337, et de repartir encore deux fois, en 1343-1344 et en 1344-1345, cette dernière fois en faisant un détour par Venise et Jérusalem. Le *terminus ad quem* de 1337 pour *Van neghen den besten*, fourni par la notice de Willem van den Mortre, cadre parfaitement avec les préparatifs du premier voyage en Prusse que le futur comte de Hainaut-Hollande entreprit en compagnie de nombreux autres chevaliers du Nord, venus du Hainaut, de Hollande, du Brabant, de Guelre, du Bas-Rhin, de Flandre et de Liège⁶⁶. Le prologue est un appel à ceux qui désirent porter le titre de chevalier avec honneur, à ceux qui n'hésitent pas à prendre les armes et qui ont le courage de suivre l'exemple des Neuf Preux. Ce prologue me semble l'invention d'un poète qui se servit du passage fameux sur les neuf meilleurs chevaliers que son public connaissait grâce au *Vœux du paon* ou, pourquoi pas, grâce au *Roman van Cassamus*. Les amplifications par rapport au texte de Jacques de Longuyon furent probablement les siennes. On est curieux de savoir si le poète de *Van neghen den besten* a eu recours, pour ce travail de remaniement, aux *Clarasiens* du

⁶⁵ H. BRUCH, « Graftschift », pp. 233-235.

⁶⁶ W. PARAVICINI, *Die Preussenreisen*, t. 1, pp. 56-57.

pseudo-Maerlant – source contenant des informations dont Boendale semble déjà contester la crédibilité⁶⁷. Cela pourrait expliquer pourquoi on a associé plus tard Maerlant aux Neuf Preux.

Transalpinavat fama

En outre, Pauw inséra, dans son aperçu sur Maerlant et les Neuf Preux, l'épithaphe de Maerlant. Le poète flamand et son œuvre n'ont jamais acquis la renommée internationale à laquelle font allusion ces vers. Faut-il en conclure que les vers de l'épithaphe de la ville de Damme se rapportent plutôt à l'autre *Jacobus*, celui de Longuyon ? Faut-il y voir une tentative pour s'approprier le succès d'un auteur dont les rimes – les *Vœux du paon* avec sa digression sur les Neuf Preux – avait été diffusées jusqu'en Italie ? Dante, mort en 1321, semble avoir connu le thème des Neuf Preux, mais il en propose une variation en choisissant ses propres « meilleurs héros » (*Paradiso* XVIII, 37-51)⁶⁸. Giotto fera de même dans le cycle des *uomini famosi* peint entre 1332 et 1333 pour Robert de Naples⁶⁹. À la cour de ce même roi Robert, Boccace compose, entre 1336 et 1338, son *Filocolo* qui offre une variante intéressante sur la cérémonie des vœux sur un paon⁷⁰. L'hypothèse formulée plus haut est à écarter, car l'épithaphe fait bien mention de *Jacobus de Merlandt* et la date de mort (1300) ne peut être celle de Jacques de Longuyon : ses *Vœux du paon* furent composés vraisemblablement une dizaine d'années plus tard et le poète est mentionné lui-même dans un jeu-parti rédigé, vers 1309, à la veille du *Romfahrt* auquel participa son commanditaire Thibaut de Bar. N'oublions pas non plus, comme nous l'avons signalé ci-dessus, que la façon cryptique de formuler la date de mort peut laisser penser que l'épithaphe fut composée entre 1343 et 1389.

La date de composition des vers qui vantent la renommée internationale de Maerlant est intéressante, surtout si on l'associe à la remarque sur le sépulcre du poète à Damme, dont Pauw fait suivre sa citation de l'épithaphe. L'affirmation selon laquelle Maerlant aurait trouvé sa dernière demeure dans l'église Notre-Dame de ce village est également attestée par un autre auteur, du XIV^e siècle probablement. Dans un manuscrit unique de la fin du XV^e siècle, ayant appartenu à un marchand de Bruges⁷¹, est conservée la traduction latine de trois longs poèmes strophiques de Maerlant, les *Martijns*⁷². Cette traduction est

⁶⁷ Voir W. VAN ANROOIJ, « Zwaanridder », pp. 285-287.

⁶⁸ Voir R. HOLLANDER, « Dante and the Martial Epic », dans *Mediaevalia*, 12 (1989), pp. 83-85.

⁶⁹ Voir C.L. JOOST-GAUGIER, « Giotto's Hero Cycle in Naples: A Prototype of Donne Illustri and a Possible Literary Connection », dans *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 43 (1980), pp. 311-318.

⁷⁰ Voir V. KIRKHAM, *Fabulous Vernacular: Boccaccio's « Filocolo » and the Art of Medieval Fiction*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2001, pp. 204-209.

⁷¹ Ms. Oxford, Bodleian Library, Can. misc. 278, ff. 17-96. Voir H. KIENHORST, « Een reis zonder wederkeer. Opmerkelijke notities in handschrift », dans *Queeste*, 6 (1999), pp. 53-70. Une traduction française de ces trois pièces strophiques fut imprimée à la fin du XV^e siècle à Bruges.

⁷² Il s'agit de trois dialogues entre Jacob – *alter ego* du poète ? – et Martijn, d'Utrecht – interlocuteur non identifié (fictif ?). Les amis discutent et dénoncent l'avarice des grands et ses conséquences pour le tiers

l'œuvre de Johannes Bukelare. Celui-ci déclare dans son prologue s'être imposé les mêmes contraintes que Maerlant pour composer des rimes difficiles, sauf que les strophes du traducteur sont encore plus longues que celles du texte original, ce qui trahit peut-être un effort de ce dernier pour surpasser un modèle qu'il admirait. Pour le contenu, Bukelare s'est permis quelques libertés dont une, intéressante, se trouve au début du *Tweede* (second) *Martijn*. Dans la version de Maerlant, Martijn exprime à son ami Jacob son regret de vivre loin de lui : « *Jacob, du woens in den Dam / ende ic t'Utrecht, diës ben ic gram* [Jacob, tu habites Damme et moi Utrecht, ce qui me peine]⁷³. Bukelare en fait : *In Dam fossa tui lecti / sub campanis* [Tu as été enterré à Damme, sous le clocher]⁷⁴. Le traducteur – trop soucieux d'informer ses lecteurs ? – ne semble pas voir qu'il est étrange de parler à Jacob de l'emplacement de sa tombe. Mais pour nous ce *lapsus* est précieux, car il présente la première mention connue de la sépulture de Maerlant. Quand on sait que Bukelare était prêtre et qu'il habitait ce même village de Damme où Maerlant aurait passé la dernière partie de sa vie et serait enterré⁷⁵, on est tenté d'attribuer l'épithaphe à cet auteur qui s'était appliqué à traduire en latin des pièces originales de son concitoyen. Ce n'est qu'une idée, mais les efforts de Bukelare pour faire connaître l'œuvre de Maerlant en dehors du monde néerlandophone correspondent au rêve – et non pas à la réalité – exprimé dans l'épithaphe : que l'œuvre et la renommée du plus grand des poètes *thiois* se propagent même au-delà des Alpes.

Pour conclure

L'hypothèse, revue par Van Anrooij, selon laquelle Jacob van Maerlant aurait inventé le thème des Neuf Preux avant 1300 doit, à mon avis, être définitivement abandonnée. Mais les efforts du critique néerlandais pour attribuer *Van neghen den besten* au poète flamand ont permis la découverte de quelques nouvelles attestations du thème dans les anciens Pays-Bas. De plus, les renseignements fournis par le compilateur du *Chronicon Hollandiae* du XV^e siècle, texte sur lequel Van Anrooij a attiré notre attention, s'avèrent importants pour notre connaissance des débuts de la tradition des Neuf Preux. Ces débuts sont moins exclusivement néerlandais que l'a suggéré Van Anrooij, mais il n'en reste pas moins que la cour de Hainaut-Hollande a joué un rôle intéressant dans la transmission du thème lors des premières décennies du XIV^e siècle, bien que d'une manière différente que celle imaginée par Van Anrooij.

état (*Eerste* ou *Wapene Martijn*), ils parlent d'amour (*Tweede* ou *Andere Martijn*) et aussi de sujets religieux (*Van den drieboudichede*, sur la Trinité).

⁷³ C. P. SERRURE, « Latijnsche vertaling van Jacob van Maerlants *Wapene-Martijn*, door Jan Bukelare », dans *Vaderlandsch museum voor Nederduitsche letterkunde, oudheid en geschiedenis*, Gent, C. Annoot-Braeckman, 1855, t. 1, p. 120.

⁷⁴ C. P. SERRURE, « Latijnsche vertaling », t. 1, p. 166 (vv. 18-19).

⁷⁵ Voir F. P. VAN OOSTROM, « Maerlant tussen Noord en Zuid » ; la traduction semble, à en juger le style de Bukelare, postérieure à 1350 (p. 206, n. 71).

Table 2 *Attestations des Neuf Preux (1300-1340)*

1308-1310/1312 ?	<i>Vœux du paon</i> – commanditaire Thibaut de Bar, prince-évêque de Liège
1313	Achat d'un ms. des <i>Vœux du paon</i> par Mahaut d'Artois, veuve du comte palatin de Bourgogne
1314-1322/1324	Sculptures des Neuf Preux et du roi Louis de Bavière à l'Hôtel de Ville à Cologne
-1318/1320	<i>Roman van Cassamus</i> – traduction néerlandaise des <i>Vœux du paon</i>
1326-1327	<i>Restor du paon</i> – nouvelle fin des <i>Vœux du paon</i> composée à la cour de Hainaut-Hollande
1326/1327	<i>Perceforest</i> – continuation des <i>Vœux du paon</i> composée à la cour de Hainaut-Hollande
1327	Mention par Boendale dans <i>Der leken spieghel</i> rédigé à Anvers
1327	Mention du 'dixième preux' par Procurator dans le <i>Chronicon</i> , rédigé à Egmond
-1336/1337	<i>Van neghen den besten</i> , rédigé à la cour de Hollande ?
1336	'Neuf Preux' à la fête des bourgeois d'Arras
1337	renvoi à <i>Van neghen den besten</i> par un Willem van den Mortre, clerc à Ukkel

De l'aperçu (Table 2) de la diffusion du thème des Neuf Preux jusqu'à 1340, il ressort nettement que la tradition n'a pas commencé dans les pays néerlandophones, mais plutôt dans les *Reichsromania*, les cercles autour ou à proximité du roi germanique. Le commanditaire des *Vœux du paon*, le prince-évêque Thibaut de Bar, était une des personnes les plus importantes de l'entourage du roi germanique Henri de Luxembourg (1308-1313). Son *Rohmfahrt* en compagnie de sa femme Marguerite de Brabant et d'autres membres des familles comtales de Luxembourg, de Bar et de Flandre⁷⁶, fut suivi de très près, non seulement par ses proches et sujets, mais aussi par ses ennemis étrangers : le roi de France, le pape et Robert de Naples. Il s'agissait d'une entreprise périlleuse d'un point de vue militaire, mais aussi politique. Cette campagne et le long séjour des troupes impériales en Italie, où Henri réussit à se faire couronner empereur à Rome en 1312, a sans doute contribué à la diffusion des *Vœux du paon* dans ces contrées et à la renommée transalpine des Neuf Preux. On en trouve des échos dans l'œuvre de Dante, de Giotto et de Boccace.

La diffusion des *Vœux du paon* dans le Nord est attestée par un grand nombre de témoignages, liés pour la plupart à l'Empire germanique. Les plus anciens des manuscrits du roman présentent des traits dialectaux nettement lorrains. Mahaut d'Artois acheta en 1313 un exemplaire du roman ; en tant veuve d'Othon IV, le dernier comte palatin de Bourgogne, elle dut avoir aussi des contacts avec la cour impériale. Entre 1314 et avant 1324 au plus tard, furent réalisées les sculptures des Neuf Preux pour la grande salle de l'Hôtel de Ville de Cologne. Des statues du roi germanique Louis de Bavière et des personnifications du droit d'entrepôt et de la souveraineté militaire, deux privilèges importants des Colonaïs, font partie de cet ensemble.

Le *Roman van Cassamus* a joui aussi d'une grande popularité à en juger par les réécritures qui circulèrent bientôt après la composition (dans les années 1310) de cette traduction néerlandaise des *Vœux du paon*. La concentration remarquable d'attestations des Neuf Preux dans les anciens Pays-Bas, et surtout dans les pays de langue néerlandaise, pourrait s'expliquer par la disponibilité d'une version en langue vulgaire. Mais les mentions des « neuf meilleurs héros » par Boendale et Procurator, toutes deux probablement rédigées vers 1327, pourraient également être des réactions à l'actualité littéraire du moment. À cette époque, vers 1326-1327, fut initié à la cour de Hainaut-Hollande un projet littéraire visant à prolonger les aventures d'Alexandre, Betis et Gadifer - héros

⁷⁶ Ces derniers étaient depuis la fin du XIII^e siècle en conflit avec leur suzerain, le roi de France.

introduits par Jacques de Longuyon – en Grande Bretagne⁷⁷. Pour réaliser cette continuation aux *Vœux du paon*, dont il ne nous reste que le remaniement du XV^e siècle intitulé le *Roman de Perceforest*, la fin originale du poème de Longuyon devait être retouchée ou plutôt remplacée. Cette tâche fut confiée à Brisebare, qui composa alors le *Restor du paon*. Si l'on peut se fier aux renseignements du compilateur Pauw, le futur Guillaume II (IV) aurait ensuite, dans les années 1330, fait composer un poème néerlandais sur les Neuf Preux – *Van neghen den besten*. Le poète qui rédigea ce texte eut probablement recours au *Roman van Cassamus* dont il a extrait le passage sur les « neuf meilleurs héros », digression qu'il amplifia ensuite et à laquelle il ajouta un prologue de sa facture.

Jacques de Longuyon, auteur des *Vœux du paon*, reste donc le premier poète dont nous connaissons des vers sur les Neuf Preux. L'association de Jacob van Maerlant à ce thème semble plutôt une invention du XIV^e ou du XV^e siècle. Un regard sur l'ensemble des données recueillies ici – 'appartenant' à différentes disciplines (les littératures française, néerlandaise et latine et l'histoire de l'art) – montre que les attestations du motif des Neuf Preux qui datent de la première moitié du XIV^e siècle ont subsisté surtout dans le Saint Empire romain germanique où le thème fut inventé, probablement dans les cercles autour ou à proximité d'Henri VII.

⁷⁷ Voir J. F. VAN DER MEULEN, « Le *Restor du paon* » ; et aussi (en préparation) J. F. VAN DER MEULEN, « The hidden book of king Perceforest or the recasting of an Alexander interpolation ».

Janet VAN DER MEULEN
Vrije Universiteit — Amsterdam

PRATIQUES MAGIQUES À VALENCIENNES : POUVOIR, ART ET LITTÉRATURE AU DÉBUT DE LA GUERRE DE CENT ANS

Début janvier 1338, les Bernier, bourgeois riches et puissants magistrats de Valenciennes, perdirent d'un jour à l'autre leur position privilégiée dans le gouvernement de la ville ainsi qu'à la cour du comte de Hainaut. Les *Récits d'un bourgeois de Valenciennes*, dans la section sur les événements tumultueux qui eurent lieu au moment où le jeune comte Guillaume (II de Hainaut et IV de Hollande et de Zélande) succéda à son père, présentent une histoire fascinante décrivant en détail le sort de la famille, victime d'une injustice. Dans son indignation devant le traitement des Bernier, l'auteur de cette partie de la chronique nous offre un rapport circonstancié de l'affaire. Une des accusations portées contre les Bernier concernait de prétendues pratiques de sorcellerie. La valeur de ce passage de la chronique dépasse le niveau de l'historiographie locale. Avec sa description très précise de deux statues taillées en bois, trouvées dans une des demeures de la famille et apportées comme preuves criantes de leur malveillance, l'auteur des *Récits d'un bourgeois de Valenciennes* nous met devant les yeux des images dont les témoins matériels n'ont pas survécu à l'usure du temps et dont, à ma connaissance, aucune autre source n'a gardé la trace. De plus, il nous permet d'entrevoir comment des objets d'art, appartenant à une tradition littéraire et artistique attestée seulement pour l'Allemagne, ont trouvé leur chemin vers la Flandre et le Hainaut.

L'affaire concernant la famille Bernier eut lieu à la veille de la Guerre de Cent Ans, dans une période de grande instabilité politique. Dans les dernières années de son règne, Guillaume le Bon (I de Hainaut et III de Hollande et de Zélande, de 1304 à 1337) se faisait de plus en plus de soucis sur l'avenir de ses terres. Il était gravement malade, alité par la goutte, dont il souffrait depuis une dizaine d'années. Il voyait approcher la mort en s'apercevant en même temps que son fils Guillaume, jeune homme étourdi et téméraire, ne possédait pas ses talents diplomatiques, talents indispensables dans la situation politique tendue et compliquée de l'époque.

Le roi d'Angleterre, Édouard III, était en train de forger des alliances contre le roi de France, auquel il disputait le droit au trône. Les comtés de son beau-père Guillaume le Bon, devaient lui servir de tête de pont dans ses activités de caractère de plus en plus belliqueux envers Philippe VI de Valois. Le futur Guillaume II (1337-1345) se trouvait alors dans une position peu enviable, coincé entre le roi de France, son oncle ainsi que son suzerain pour

l'Ostrevant, et la pression croissante du côté de son beau-frère Édouard III. Jusqu'à sa mort, survenue en juin 1337, Guillaume le Bon, le père, avait su ménager la chèvre et le chou, mais son fils semble avoir été moins habile dans ses efforts pour louvoyer entre ses deux puissants parents.

Après l'avènement de Guillaume II, la situation se détériora rapidement, non seulement au niveau politique international, mais également au niveau local. C'est dans le contexte des tensions politiques qui ont accompagné la disparition du diplomate qu'était Guillaume le Bon qu'il faut situer la chute de la famille Bernier, tant favorisée jusque là¹.

Les *Récits d'un bourgeois de Valenciennes* constituent notre source d'information principale sur les événements qui marquèrent si profondément la destinée des Bernier. L'unique manuscrit contenant ce compte-rendu, sans doute coloré, date du premier quart du XV^e siècle². La chronologie interne fait supposer que ce texte d'origine valenciennoise a dû être rédigé en deux étapes, par deux auteurs différents : un premier contemporain des événements des années 1350-1360, et un deuxième, qui a travaillé après 1407 et qui a copié, annoté et réarrangé le dossier déjà existant. L'auteur de la première rédaction a dû être un familier des Bernier, pas nécessairement un parent, mais certainement quelqu'un qui a eu accès aux documents de la famille — peut-être un de leurs clercs³.

Les *Récits d'un bourgeois de Valenciennes* contiennent une large section décrivant comment Jean Bernier et ses parents tombèrent en disgrâce au moment où le jeune Guillaume II accéda au pouvoir. Selon l'auteur de cette chronique, qui se présente en quelque sorte comme le porte-parole la famille, la cause de leur chute est évidente : les Bernier furent victimes de la jalousie et la haine de gens convoitant leurs privilèges et leurs richesses. Depuis le début du XIV^e siècle, les Bernier avaient occupé des fonctions importantes, tant à la cour que dans le gouvernement de la ville : comme prévôts et receveurs du comte, mais aussi comme échevins de Valenciennes⁴. En 1334 Jean Bernier avait même eu l'honneur d'organiser dans sa maison, à la demande de Guillaume le Bon, un somptueux banquet pour les invités du comte, venus à Valenciennes « pour parlementer ». A la place de son maître — « pour ce qu'il gisoit au lit mallade de gouttes » — il reçoit alors chez lui des princes et grands seigneurs tels que le roi de Bohême, le comte de Flandre et son frère, le comte de Blois, les évêques de Cambrai et d'Utrecht et même le roi

¹ Voir pour ce chapitre — « Comment, après la mort du bon conte Guillaume, Jehan Bernier fut autant vitupéré et décachés du conte Guillaume le fils comme il avoit été honnoré et familier du conte Guillaume le père » — les pages 61-80 de l'édition du texte par le baron KERVYN de LETTENHOVE, *Récits d'un bourgeois de Valenciennes (XIV^e siècle) publiés pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris*, Louvain 1877 (Réimpr. Genève 1979).

² Le manuscrit, coté 5269, est conservé à la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris.

³ Voir sur ce texte et son contexte : Rosette HALSBERGHE, « Étude historiographique des *Récits d'un bourgeois de Valenciennes* (1252-1366), *Revue du Nord* LXV (1983), pp. 471-479 ; R. Halsberghe ne fait pas mention des sources archivales concernant cette affaire publiées par Léopold DEVILLERS, *Cartulaire des comtes de Hainaut, de l'avènement de Guillaume II à la mort de Jacqueline de Bavière*, tome I, Bruxelles 1881 : n° II (pp. 2-3), XIV-XVI (pp. 19-27) et XXXIV (p. 74).

⁴ Voir R. HALSBERGHE 1983, pp. 473-474.

de Navarre, arrivé vers la fin des festivités⁵. Le chroniqueur énumère non seulement les noms de tous les invités, mais il décrit également en détail le menu qu'on leur sert et il n'omet même pas de donner, table après table, la disposition des convives. Avec leurs épouses placées à côté des invités principaux, on y voit paraître les Bernier à l'apogée de leur gloire⁶.

Le chroniqueur dresse ensuite la liste des princes et des évêques « desquels sire Jehan Bernier eult pensions et qui de leurs conseils estoit »⁷. Le tableau est impressionnant : y figurent le roi de France, le roi d'Angleterre, le roi de Bohême, le comte de Hainaut, le comte de Flandres, le comte de Blois et les évêques de Cambrai et d'Utrecht. Après avoir esquissé ainsi le portrait d'un bourgeois extrêmement riche et puissant, « bien amés et honnorés des princes et des seigneurs » — de camps politiques opposés, à vrai dire — l'auteur des *Récits* entame l'histoire de la chute des Bernier de Valenciennes.⁸

« Vray est que, une espasse de temps après ces choses dessus dites, que, par envie, Jehan Bernier et à peu près tous ses amis se trouvèrent en l'indignation et hayne du conte Guillaume, fils du bon conte Guillaume de Haynau, et sans occasion, ne raison nulle sy non par envie et hayne qu'on avoit sur luy et sur son estat, et spécialement ceulx du conseil du conte de Haynau, lesquels à tort et malvaisement informèrent le dit conte que Jehan Bernier avoit révélé au roy Philippe de France une conspiration qui avoit esté faite du bon conte Guillaume contre ledit roy, dont le conte Guillaume le fils conchut, par hastive crédençe, grant inimité contre ledit Jehan Bernier, et fut décachiet de son hostel et de son conseil, et ses biens confisqués »⁹.

Quand le roi de France, oncle du jeune comte de Hainaut, apprit cette nouvelle, il invita Jean Bernier à venir en France, « pour les bons services et honneurs que toute sa vie [...] avoit fait » nous apprend la chronique. Le roi et ses conseillers désirèrent avoir des renseignements sur ce que Bernier savait des affaires hennuyères et qui pourrait porter préjudice au royaume de France, avec la promesse d'assurer sa protection. Bernier répondit qu'il était vrai que depuis le règne du comte Jean II (mort en 1304) il avait fait partie du conseil des comtes de Hainaut, mais qu'il n'avait rien à rapporter. Même après un peu plus de pression, Jean Bernier refusa de dénoncer son ancien maître. Le roi Philippe déclara alors apprécier cette preuve de loyauté et le nomma « valet entier », maître des enquêtes au parlement de Paris et il lui paya une pension de 200 livres parisis¹⁰.

Lorsque Guillaume II apprit que Jean Bernier avait trouvé refuge auprès de son oncle, il envoya des messagers à Paris pour s'informer de ce que Jean Bernier avait rapporté au roi. Ses messagers revinrent avec la nouvelle que Jean Bernier n'avait dit rien de défavorable. Le comte regretta alors les décisions qu'il avait prises, d'après le chroniqueur, « par hastive information et

⁵ Sur l'arrivée (apparemment inattendue) du roi de Navarre, voir pp. 60-61 des *Récits*.

⁶ *Récits*, pp. 53 ; la description du banquet occupe les pages 53-58.

⁷ *Récits*, pp. 59-61 ; citation p. 59.

⁸ *Récits*, pp. 61-80 ; citation p. 62.

⁹ *Récits*, p. 61.

¹⁰ *Récits*, pp. 61-64 ; voir aussi L. DEVILLERS, *Cartulaire...*, tome I, n° XXXIV, p. 74 (lettre du 14 avril 1339).

par envie et hayne qu'on avait sur luy et sur son estat »¹¹. A cet endroit, il manque une feuille dans le manuscrit, mais on comprend que d'autres membres de la famille Bernier avaient cherché l'appui du comte de Flandre.

Selon l'auteur des *Récits*, la source des rumeurs visant les Bernier serait à chercher du côté de ceux qui, dans le passé, avaient été jugés de leurs méfaits par les anciens échevins valenciennois et auprès de ceux qui convoitaient depuis longtemps les richesses et les privilèges des Bernier. La famille Bernier et ses amis seraient même accusés d'avoir endetté la ville de Valenciennes. Mais, rappelle le chroniqueur, il existe des preuves écrites du contraire : la ville s'était endetté à la suite des « dons » que les comtes avaient demandés aux citoyens, entre autres pour les mariages de leurs enfants. Le total de cette somme s'élevait à 90000 livres.

Grâce à l'intervention de sa marraine, Jeanne de Valois, mère de Guillaume II, Jean Bernier le jeune put échapper à l'emprisonnement. Cette marraine influente intervint également, dans cette même affaire, en faveur de Marie de Novion et de Billehault du Gardin, les épouses de Jean Bernier l'aîné et de Jean Bernier le jeune. On avait trouvé dans leur demeure deux statues taillées en bois qui auraient servi à des pratiques intolérables. Billehault et Marie furent inculpées d'avoir fait, à l'aide de ces images, « du temps passé sortilèges et sorceries sur monseigneur le bon conte Guillaume de Haynau et sur madame la contesse sa femme », c'est-à-dire sur le défunt Guillaume I et son épouse Jeanne de Valois.¹²

De telles accusations d'envoûtement — sorcellerie à l'aide d'images — sont connues d'autres sources, datant, à quelques décennies près, de la même époque.¹³ Comme c'était le cas dans le procès contre les Bernier, les autres accusations furent avancées dans une période marquée par de profondes tensions politiques et une lutte acharnée pour le pouvoir. Ainsi sont attestés des événements plus ou moins comparables pour les années suivant la mort (en 1314) de Philippe le Bel.¹⁴ En 1317, par exemple, eut lieu le procès bien documenté contre l'évêque de Cahors, Hugues Géraud. Celui-ci fut accusé d'avoir conspiré, par des pratiques d'envoûtement, contre son compatriote le pape Jean XXII. Il aurait, entre autres, essayé d'introduire subrepticement à la cour pontificale d'Avignon des images ensorcelées du pape. Ces images,

¹¹ *Récits*, p. 64.

¹² *Récits*, p. 69 ; après la mort de son mari, Jeanne de Valois prit le voile dans l'abbaye de Fontenelle, mais sans s'y retirer entièrement : elle entreprit dans les années 1340 plusieurs missions diplomatiques auprès de son frère Philippe VI et de son beau-fils Édouard III.

¹³ A propos de l'envoûtement, cf. Edmond ALBE, *Autour de Jean XXIII. Hugues Géraud, évêque de Cahors. L'affaire des Poisons et des Envoûtements en 1317*, Cahors et Toulouse 1904, pp. 41-42 : « En principe il [l'envoûtement] consistait à avoir une image de cire fabriquée à la ressemblance de la personne détestée, et, cette image une fois bénite ou même baptisée, à la piquer en certaines parties du corps. La victime désignée devait souffrir en son corps aux mêmes parties. [...] Au temps d'Hugues Géraud l'envoûtement était souvent pratiqué, avec ou sans accompagnement de poison, si l'on en croit les procès du temps ».

¹⁴ Voir Richard Allan KIECKHEFER, *Magic in the Middle Ages*, Cambridge 1989 (réimpr. 1990), en particulier les pp. 6 et 96-97.

portant des inscriptions, auraient été cachées dans le pain. A en croire les actes du procès, une de ces statues fut faite à la ressemblance du pape, habillé en prêtre et célébrant la messe. Pour avoir usé du maléfice des images, l'évêque fut condamné à mort ; et pour faire un exemple, on s'y prit radicalement : Hugues fut écorché vif, écartelé et brûlé, après quoi ses restes furent enfermés dans un sac qu'on suspendit au gibet¹⁵.

Le cas le plus fameux est le procès mené contre Enguerrand de Marigny, conseiller puissant à la cour de France lors du règne de Philippe le Bel. En 1315 la femme et une sœur d'Enguerrand furent accusées d'avoir voulu envenimer le roi Louis X, le comte Charles de Valois et les princes. Dans le but de venger et de faire libérer leur mari et frère, elles auraient fait des figures de cire, non pour tuer les personnes visées, mais, d'après leur dire, pour adoucir l'âme du roi et celui de son oncle Charles de Valois.¹⁶

L'analogie entre le procès contre Alips de Mons et Alips de Canteloup (la femme et la sœur d'Enguerrand de Marigny) et celui contre les épouses de deux Bernier de Valenciennes est évidente. Dans les deux affaires, les accusations de sorcellerie avec des figures touchaient des membres d'une famille bourgeoise influente — conseillers favoris à la cour de leur maître — et extrêmement riche.¹⁷ Mais il convient aussi de signaler ici des différences. D'abord quant au sort de ces quatre dames. Les deux Alips restèrent en prison au moins jusqu'en 1325, tandis que l'emprisonnement de Marie de Nouvion et Billehaut de Gard (dans la tour d'Anzin et la tour Saint Nicolas) ne dura que quelques heures au maximum.¹⁸ Chose plus importante — en tout cas, du point de vue du médiéviste d'aujourd'hui —, les deux images trouvées dans la maison des Bernier à Valenciennes sont d'une toute autre nature de celle qui jouèrent un rôle dans le procès de Marigny de 1315 : dans le cas des Bernier les images n'étaient pas faites de cire, mais taillées dans le bois, et qui plus est, ces statues qui, selon l'accusation, représentaient Guillaume le Bon et sa Jeanne de Valois, n'étaient certainement pas de fidèles reproductions du comte et de la comtesse. L'auteur des *Récits* rapporte que ces images d'un homme et d'une femme furent envoyés aux Bernier :

« pour ce que c'estoit ainssy comme figure et exemple pour le monde ; car

¹⁵ E. ALBE, *Autour de Jean XXII. Hugues Géraud...*, pp. 40-55 ; une année plus tôt, en 1316, une sorcière, interrogée, déclara que la comtesse Mahaut d'Artois eut recours à la magie dans l'espoir de pouvoir réconcilier sa fille Marguerite, accusée d'adultère, avec son époux, le roi Louis X ; voir Joseph PETIT, *Charles de Valois (1270-1325)*. Paris 1900, p. 152.

¹⁶ Jean FAVIER, *Un conseiller de Philippe le Bel : Enguerrand de Marigny*. Paris 1963 ; voir pour le procès pp. 205-220.

¹⁷ L'auteur des *Récits* avance (p. 70) que la jalousie et la simple convoitise des biens des Bernier y furent pour une part large : « Et est assavoir que ledit Jehan Bernier l'aisné fut envyyés, haÿs et traÿs de ceulx mesmes qui chascun jour mengoient son pain et buvoient son vin et séoient à sa table et qui plus luy monstroient de beau semblant » ; notons qu'à l'issue du procès contre Enguerrand, ses maisons parisiennes furent partagées entre Philippe de Valois et Guillaume le Bon de Hainaut — protecteur de Jean Bernier.

¹⁸ J. FAVIER, *Un conseiller...*, p. 218 ; les *Récits*, à propos de l'accusation de sorcellerie : « la quelle chose ne fut onques faite, ne pensée » (p. 69), et « ce qu'on leur faisoit et ametoit sus, estoit sans cause et sans raison nulle » (p. 70).

les ymaiges estoient par devant moult jollyement et gentement aornées de peinture, et par derrière elles estoient toutes creuses, wydes et trawées, et dedens les traux estoient bestes et vers de boys — coulourés et paints comme la chose le requéroit — en dénottant et démontrant que, combien qu'on soit jollyt et plaisant au monde, tantost comme les gens sont trespasés, ils deviennent cendres, vers, pourriture et de vermine et très-infecte ordure »¹⁹.

Notre chroniqueur paraît être particulièrement bien informé, car il sait même par quelle voie la famille avait acquis ces deux statues :

« bien est vray que ces deux ymaiges de boys furent envoyées aux dessus-dits Berniers d'ung bourgeois d'Ippre qui les fist apporter du pays d'Allemagne, lequel estoit appelé Jehan du Coulombier »²⁰.

Ce qui rend la description de ces belles statues au dos creusé de vipères si fascinante, c'est qu'il ne s'agit pas d'une invention de la part de l'auteur. Au contraire : ces figures en bois répondent fidèlement à des images connues d'ailleurs — images en paroles et de pierre. En effet, la tradition littéraire et sculpturale de l'Empire allemand nous offre de beaux exemples de figures ressemblant au prince et à la dame que nous peint le chroniqueur hennuyer des *Récits*, quand il décrit les événements qui eurent lieu à Valenciennes après le décès de Guillaume le Bon.

Vers 1225 déjà, dans un poème intitulé *Abschied der Welt* (Adieu du Monde), le poète allemand Walther von der Vogelweide s'adresse à la belle dame qui l'a retenu longtemps. Au moment où il prend congé de cette dame, qu'il désigne comme *Frau Welt* (Dame Monde), il la voit de dos. Ce qu'il aperçoit alors — mais qu'il omet de décrire — offre un aspect effrayant et répugnant.²¹ L'exemple le plus élaboré et raffiné d'une rencontre avec *Frau Welt* se lit dans un poème écrit autour de 1260 par un autre allemand, Konrad von Würzburg. Son récit de quelque 400 vers porte le titre *Der Welt Lohn* (Récompense de Monde)²².

Konrad y présente l'histoire d'un chevalier dont la seule préoccupation est la recherche de gloire et des plaisirs du monde. Cet homme, beau et courtois, est un grand amateur de chasse et de tournois. Ses autres passe-temps favoris sont le jeu d'échecs, la musique et la littérature. Un jour, alors qu'il se trouve dans sa chambre où il a passé toute la journée à lire des histoires

¹⁹ *Récits*, pp. 69-70.

²⁰ *Récits*, p. 69.

²¹ R. PRIEBSCHE, « Walther von der Vogelweide — *Abschied von der Welt* », *Modern Language Review* XIII (1918), pp. 465-472.

²² Le poème a été édité dans : Konrad von Würzburg, *Heinrich von Kempten, Der Welt Lohn, Das Herzmaere*. Mittelhochdeutscher Text nach der Ausgabe von Edward SCHRÖDER, übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Heinz ROLLEKE. Stuttgart 1918, pp. 50-65. Voir aussi : (a) Rüdiger BRANDT, *Konrad von Würzburg*. Darmstadt 1987, pp. 110-116 ; et (b) : Thomas BEIN, « « Frau Welt », Konrad von Würzburg und der Guter. Zum literarhistoriographischen Umgang mit weniger bekannten Autoren », « *Swer sinen vriumt behaltet, daz ist lobelich* » — *Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag*. Marta NAGY e.a. (éd.). Budapest 2001, pp. 105-115. Abrogans 1/Budapester Beiträge zur Germanistik 37.



[*Tentateur* ou *Mundus* au portail latéral sud-ouest de la cathédrale de Strasbourg (vers 1280) ; copie — original conservé au Musée de l'Œuvre Notre-Dame de Strasbourg (© Musée de l'Œuvre de la Cathédrale)]



[*Frau Welt* avec chevalier agenouillé (début du XIV^e siècle) ; Cathédrale de Worms (© Stadtarchiv Worms)]

d'amour, il est surpris par l'arrivée soudaine de la plus belle dame du monde. Elle porte une couronne précieuse et ses vêtements sont d'une élégance incomparable. Son apparence est tellement rayonnante que la pièce entière en est éclairée. Le chevalier est rassuré par la dame : il la connaît bien. En fait, depuis toujours il l'a servi, si fidèlement même qu'il a risqué souvent sa vie pour elle. Elle est venue pour qu'il puisse admirer la beauté et la perfection de son corps de tous les côtés. Autrement dit, elle est prête à lui montrer sa récompense de serviteur loyal. Sans trop comprendre ces paroles, le chevalier offre de servir jusqu'à la fin de sa vie cette dame ravissante qu'il ne reconnaît toujours pas. Quand il lui demande son nom, elle répond que sa réputation est si excellente que l'on trouve parmi ceux qui se sont soumis à sa volonté des empereurs, princes, ducs et comtes. Quant à elle, elle ne craint personne, sauf Dieu. On l'appelle *Welt*, c'est-à-dire celle — en allemand le substantif *Welt*, pour Monde, est féminin — à qui le chevalier s'est voué depuis si longtemps. Ensuite, elle lui montre la récompense qui l'attend : son dos. Ce côté de son corps, apparemment si parfait, est couvert de serpents, de vers, de crapauds et de vipères qui lui mangent la chair jusqu'aux os. Le tout répand de plus une odeur épouvantable. A ce moment, elle disparaît, mais non sans lui avoir montré un visage de cendre, qui a perdu tout son rayonnement. Le chevalier, écœuré mais également édifié, prend alors congé de sa femme et ses enfants pour prendre la croix : il se mettra désormais au service du Christ. Dans son épilogue Konrad von Würzburg avertit ses lecteurs : ceux qui désirent sauver leur âme devront renoncer au monde.

On retrouve cette même histoire également, mais dans une forme bien plus concise, dans un *exemplum* en langue latine, datant, comme *Der Welt Lohn*, du troisième quart du XIII^e siècle.²³ Dans la version latine du récit le chevalier rencontre également une personne qui se présente comme étant *Mundus*, mais cette fois-ci il s'agit d'un prince. Cette différence est sans doute due au genre masculin du substantif latin '*mundus*'. Tout comme les poèmes de Walther et de Konrad, cet exemple n'a été transmis que dans des recueils copiés et conservés en Allemagne.

Dans la perspective de cette contribution, il est intéressant de voir que Konrad von Würzburg a trouvé ses mécènes le long du Rhin, d'abord à Strasbourg et plus tard à Bâle, où il est mort en 1287. C'est justement la cathédrale Notre-Dame de Strasbourg, qui offre, au portail latéral sud-ouest, la sculpture la plus ancienne (vers 1280), et la plus connue peut-être, d'une personification de *Mundus*, de la vanité de notre monde d'ici-bas.²⁴ Nous avons vu que cette figure d'un séduisant prince couronné présente une image qui, à l'époque, avait déjà fait son apparition dans la littérature de l'Empire alle-

²³ « Exemplum quod debemus relinquere mundum », dans Hermann CESTERLY (éd.), *Gesta Romanorum*, cap. 202, app. 6. Hildesheim 1963, réimpr. de l'édition de Berlin 1872.

²⁴ Sur *Frau Welt* et le *princeps mundi* dans la sculpture, voir le catalogue *Nürnberg 1300-1550. Kunst der Gotik und Renaissance*, éd. par Gerhard Bott. München 1986, pp. 116-118 ; voir pour Strasbourg : Victor BEYER, *La sculpture médiévale du Musée de l'Œuvre Notre-Dame*, Strasbourg 1980 (2^e éd. rev. et augm., avec introduction de Hans HAUG).

mand. Par son apparence belle, mais trompeuse, le tentateur essaie d'inciter l'homme à la recherche de plaisirs mondains, dans le but de le mener à sa perte. La formule « prince du monde », emprunté à l'*Évangile selon Jean*, désigne la force tentatrice, le diable ou antéchrist, qui viendra régner à la fin des temps. A son arrivée la lumière disparaîtra du monde²⁵.

Dans les programmes sculpturaux des cathédrales du XIII^e siècle, le *princeps mundi* ou Tentateur fut inséré en général dans le cadre de la parabole biblique des vierges sages et folles. A côté des vierges sages, toutes préparées à l'arrivée de l'époux, c'est-à-dire au jugement dernier après la mort, se trouvent les vierges folles, insoucieuses de ce qui les attend, et qui seront déçues. Elle ne comprendront la nature de leur prince qu'au moment où il leur tournera le dos — un dos mangé de vers et de crapauds. Des sculptures tout à fait comparables décorent les façades d'autres cathédrales du bassin rhénan : à Fribourg en Brisgau et à Bâle. Elles ont été faites vers 1300. En dehors de la vallée du Rhin, on en trouve d'autres exemplaires à Ratisbonne et à Nürenberg, mais ces derniers concernent des figures sans couronne.

Les sculptures mentionnées jusqu'ici présentent toutes un tentateur masculin, un prince. L'exemple unique d'une *Frau Welt*, ou Dame Monde si l'on veut, se trouve à Worms et date du début du XIV^e siècle²⁶. La ville de Worms se situe, elle aussi, dans la vallée du Rhin, bien que plus au nord que Strasbourg, Fribourg et Bâle. Sa cathédrale nous présente une dame, pourvue d'une couronne princière. Aux pieds de cette dame, dont le dos est mangé de vermine, on voit un tout petit chevalier, agenouillé devant elle. Est-ce une référence directe au poème de Konrad von Würzburg ? On aimerait bien le croire.

On serait curieux de savoir si de telles représentations du Tentateur et de Dame Monde se rencontrent aussi dans la littérature ou la sculpture française de cette époque. Hélas, la récolte est pauvre : la tradition française ne semble offrir que des témoignages écrits. D'abord il y a un poème de 17 strophes, intitulé *Vers du monde* — *Vers* étant à entendre aux deux sens des homonymes²⁷. Dans la douzième et dans la dernière strophe de ce texte, on apprend que le poète a décidé de troquer le service de Monde pour celui d'un autre seigneur, le Christ :

« Mondes, hardiement me vant
Que cil qui te voient devant
Sanz toi par derriere esgarder
Ne se vont nient apercevant
Comment tu les vas decevant
Si qu'il ne s'en sevent garder »²⁸.

Ce congé anonyme présente des ressemblances avec l'*Abschied der Welt*,

²⁵ *Évangile selon Jean* 12-31, 14-30 et 16-11.

²⁶ Voir Walter HOTZ, *Der Dom zu Worms*, Darmstadt 1998 (2^e éd. revue), p. 99.

²⁷ Voir PRIEBSCHE, 'Walther von der Vogelweide', p. 472.

²⁸ Strophe 12, vv. 1-6 dans l'éd. M. L. A. JUBINAL, *Nouveau recueil de contes*, tome II, p. 128.

poème de Walther von der Vogelweide.²⁹ A part ces *Vers de la mort*, conservés dans un manuscrit de la fin du XIII^e siècle, il nous reste le précieux témoignage des *Récits d'un bourgeois de Valenciennes*.

Ce témoignage est précieux pour deux raisons. D'abord parce que le récit de la disgrâce de la famille Bernier en 1337, avec ce passage bref mais intéressant sur les accusations de pratiques d'envoûtement, ne se retrouve nulle part dans les études qui font l'inventaire de ce phénomène si fascinant. Les spécialistes semblent avoir ignoré cette affaire³⁰. Mais l'importance primordiale du passage sur les prétendus efforts d'envoûtement réside avant tout dans le fait que nous disposons ainsi — grâce à la volonté acharnée de son auteur de réfuter ces accusations sinistres — d'un témoignage écrit sur des statues taillées en bois, presque contemporain des témoignages en pierre que l'on peut admirer le long du Rhin, entre Worms et Bâle. Les détails fournis par le chroniqueur de Valenciennes nous permettent de supposer que les images du couple que l'on avait trouvées chez les Bernier, étaient des copies en bois plus ou moins fidèles aux sculptures du Tentateur et de la Dame du Monde qui décorent les portails des cathédrales de Strasbourg, Fribourg et Bâle et de celle de Worms. Les couronnes manquent dans la description du chroniqueur valenciennois, mais l'idée — avancée par les hommes de Guillaume II — que les images des Bernier représenteraient le comte Guillaume le Bon et son épouse, porte à croire qu'ils avaient mis la main sur des statues d'un couple de têtes couronnées.

Ce qui rend l'information fournie par le chroniqueur des *Récits* sur les images en bois — de provenance allemande et vendues par l'intermédiaire d'un marchand flamand — encore plus intéressante, c'est qu'aucun exemplaire de ce genre de statues de bois polychrome n'a survécu et que leur existence n'est attestée par aucune autre source. Il ne nous reste que les sculptures des cathédrales rhénanes ainsi que des témoins beaucoup plus tardifs (des XV^e et XVI^e siècles) et d'une moins grande ressemblance³¹.

Les *Récits d'un bourgeois de Valenciennes* ne font pas mention des dimensions des images en bois acquises par les Bernier, mais elles ont dû être plus modestes que celles de « Frau Welt » de Worms ou du « prince du monde » qui décorent les cathédrales du bassin rhénan. Il a dû s'agir d'exemplaires portables, ou en tout cas transportables, puisque, après leur production en Allemagne, elles furent expédiées en Flandre, d'où le bourgeois Jean du Colombier d'Ypres a pu les vendre aux Bernier de Valenciennes. On aimerait bien savoir s'il s'est agi, à l'époque, d'un commerce de quelque ampleur autour d'objets en vogue, ou si les Bernier ont su se procurer des exemplaires

²⁹ Voir pour les liens avec Walther von der Vogelweide, R. PRIEBSCHE, 'Walther', pp. 472-473.

³⁰ Le cas des Bernier est également absent de la publication récente de Franck COL-LARD, 'Veneficiis vel maleficiis — Réflexions sur les relations entre le crime de poison et la sorcellerie dans l'Occident médiéval', *Le Moyen Age* CIX (2003), pp. 9-57.

³¹ Cf. le pendant de rosaire (en ivoire) du XVI^e siècle conservé au Metropolitan Museum of Art ; voir n° 254 dans le catalogue *The Secular Spirit : Life and Art at the End of the Middle Ages*, New York 1975 ; voir aussi Richard H. RANDALL, *Masterpieces of Ivory from the Walters Art Gallery*, New-York 1985, nn° 367 (visage du Christ, de la Vierge et un crâne) et 368 (clerc tonsuré et crâne), pp. 248-249 : pendants de rosaire franco-flamands, début du XVI^e siècle.

uniques, faits à leur commande exclusive, par exemple pour la décoration de leur chapelle privée, afin qu'ils leur rappellent tous les jours la vanité du monde d'ici bas³².



³² Dans l'inventaire du mobilier trouvé dans la maison de Jean Bernier, lorsqu'il fut banni, apparaissent plusieurs « images », mais elles sont toutes en ivoire ou en pierre, ou bien il s'agit de statues de la Vierge ou d'un saint ; le document a été publié par le chanoine DE-HAISNES dans *Histoire de l'art dans la Flandre, l'Artois et le Hainaut avant le XV^e siècle*, Lille 1886, tome 1, pp. 325-326.

Van Maerlant tot Machaut Een nieuwe Alexander in de Lage Landen*

219

Janet F. van der Meulen

Alexander de Grote en Jacob van Maerlant danken hun entree in de Middelnederlandse letterkunde aan Aleide van Holland, de jonge weduwe van Jan I van Avesnes. Aleide verruilde Henegouwen voor Holland en Zeeland toen zij, een paar maanden na het overlijden van haar man (in december 1257), regentes werd voor haar neefje Floris (V), zoon van haar broer Rooms-koning Willem I van Holland. In de jaren 1258-1261, waarin Aleide de zorg had voor de kleine Floris en tegelijk ook in een uiterst precare positie de belangen van haar eigen zonen moest veilig stellen, dichtte Maerlant in haar opdracht *Alexanders geesten*.

De interesse van de Avesnes voor Alexander de Grote blijkt geenszins een tijdelijk verschijnsel: ook in de periode 1299-1345, wanneer de nazaten van Jan I van Avesnes en Aleide van Holland zowel in Henegouwen (sinds 1280) als in Holland, Zeeland en Friesland regeren, tonen de graven uit dit huis zich gefascineerd door deze vorst van wereldformaat. Franse en Middelnederlandse teksten, en ook een enkele Latijnse, laten zien dat zij zelfs een opmerkelijk actief aandeel hadden in de Europese Alexanderoverlevering. Over deze opvallende rode draad die zich in mijn onderzoek naar literaire cultuur aan het Hollands-Henegouwse hof gaandeweg scherper aftekende, en die loopt van Maerlant naar Machaut, gaat deze bijdrage.

Het rond de Avesnes en Alexander vergaarde materiaal lijkt op enkele punten ook onverwacht licht te kunnen werpen op teksten uit andere literaire tradities of stofcomplexen – Dantes *Divina commedia* bijvoorbeeld en ook de *Basin/Elegast*-overlevering. Deze openingen, naar volgend onderzoek vooral, kunnen in dit kader hooguit aangestipt worden. Toch wil ik ze niet helemaal ongenoemd laten, omdat ook deze *spin-off* laat zien dat het huis van Avesnes in de eerste helft van de veertiende in het Europese literatuurbedrijf een rol van betekenis had.

* Deze bijdrage, tevens de conclusie van mijn proefschrift, zal in bewerkte vorm gepubliceerd worden. Omdat veelvuldig verwezen wordt naar eigen publicaties die deel uitmaken van dit proefschrift, ben ik (in deze versie) terughoudend met literatuurverwijzingen; deze zijn in de afzonderlijke artikelen te vinden.

Maerlant noemt de opdrachtgeefster voor zijn *Alexanders geesten* niet rechtstreeks, maar een aantal aanwijzingen in de tekst maakt duidelijk dat dit Aleide van Holland moet zijn geweest.¹ Naar het voorbeeld van zijn brontekst – de 12^e-eeuwse *Alexandreis* van Gautier de Châtillon – verbergt Maerlant de naam van zijn mecenas in een letterraadsel; een handreiking voor de oplossing geeft hij pas aan het slot van het laatste en tiende boek van *Alexanders geesten* (X, v. 1516-1520).² Een opvallender hint geeft Maerlant al eerder, in zijn beschrijving van Alexander op het moment dat deze zich gereed maakt voor de aanval op Darius (of Dares): de jonge held draagt een schild met een rode klimmende leeuw op een gouden veld (IV, v. 1615-1619). Dat hij hier het Hollandse wapen draagt, zal vast niet alleen bedoeld zijn om de kleine Floris van Holland te inspireren tot navolging van Alexander de Grote. Dit betekenisvolle detail zal ongetwijfeld ook tot de verbeelding van zijn Henegouwse neefjes hebben gesproken, die zeer waarschijnlijk samen met Floris *walsch ende dietsch* leerden – aan de hand van *Alexanders geesten*? – in deze jaren van Aleides voogdijschap.³ Kansen konden immers zomaar keren: behalve vader Jan I van Avesnes waren onlangs ook Floris' vader Rooms-koning Willem I van Holland en hun oom Floris 'de Voogd' van Holland snel achtereen overleden. Floris was de enige resterende mannelijke erfgenaam voor Holland, Zeeland en Friesland. Dat deze gebieden te zijner tijd een Avesnes konden toevallen, was een reële mogelijkheid. Een derde aanwijzing voor het mecenaat van Aleide is de onverhulde kritiek op de Franse koning en de Brabantse hertog: hadden deze twee vorsten meer op Alexander geleken, dan was het in de wereld heel anders gesteld geweest, niet alleen voor wat betreft de strijd tegen het heidendom, maar ook op de Schelde bij Rupelmonde, waar rovers zich nu tolgelden toe-eigenden (V, v. 1223-1234). Achter deze weinig vleierende vergelijking gaat meer schuil dan het incident rond de gevangennamen van Hollandse kooplieden waarnaar doorgaans verwezen wordt. Hier klinken de dieperliggende grieven door van nu in Holland gevestigde Avesnes.

Maerlant laat in zijn *Rijmbijbel* (1271), aangeland bij de geschiedenis van de Maccabeeën, de uitweiding over Alexander in zijn brontekst (de *Historia scolastica* van Petrus Comestor) vervallen en verwijst geïnteresseerden naar zijn *Alexanders geesten*. In zijn *Spiegel historiael* daarentegen, begonnen omstreeks 1284, lijkt Maerlant zich juist te distantieren van de versie van Alexanders levensverhaal zoals hij die zo'n 25 jaar eerder optekende in *Alexanders geesten*. Voordat hij begint aan het boek

¹ Van Oostrom 1995 en 1996, 111-115. Deze oplossing valt m.i. nader te onderbouwen.

² Ed. Franck 1882.

³ Van der Meulen 2000, 50-5367-69. Het is in dit verband opvallend dat Aleide koos voor vertaling van een schoolboek; de *Alexandreis* was in de 13^e eeuw zo populair dat Hendrik van Gent vreesde dat met dit eigentijdse werk de studie van de antieke bronnen zelf in het gedrang zou komen (Von Moos 2005, 140-141).

van de *Spiegel* dat hij geheel aan Alexander zal wijden, onderstreept Maerlant nadrukkelijk dat zijn nieuwe bron, het *Speculum historiale* van Vincentius van Beauvais, de ware geschiedenis van deze grote vorst vertelt – anders dan de teksten waarop hij zich daarvoor baseerde (I, 3, v. 45-55). Is deze behoefte om de Alexanderversie in de *Spiegel* positief af te zetten tegen die in *Alexanders geesten* mede ingegeven door Maerlants nieuwe opdrachtgever, zeer waarschijnlijk Floris V van Holland? Deze had zich inmiddels ontworsteld aan de bedreigende invloed van de Avesnes in zijn graafschappen en zal de kritische opmerking over de tekst waartoe zijn tante het initiatief nam ook om die reden vast gewaardeerd hebben.

Tot 1300 is de Alexanderoverlevering in het Middelnederlands het exclusieve terrein van Maerlant. Voor een Franstalig publiek waren al veel langer werken over Alexander in de volkstaal beschikbaar. De belangrijkste daarvan waren de 12^e-eeuwse Anglo-normandische *Roman de toute chevalerie* van Thomas de Kent en de *Roman d'Alexandre* van Alexandre de Paris. Deze laatste stelde een cyclus van vier branches samen (ook wel de Vulgaat) waarin hij bestaand werk incorporeerde, zoals (in branche II) de *Fuerre de Gadres* van Eustache en (in branche III) *Alexandre en Orient* van Lambert le Tort. In de 13^e eeuw kwam daar de *Alexandre en prose* bij en ook de *Histoire ancienne jusqu'à César* of *Estoires Rogier* (1212-1213) bevat een uitvoerige geschiedenis van Alexander. Er zijn geen aanwijzingen dat de populaire 12^e-eeuwse *Roman d'Alexandre* van Alexandre de Paris (ook wel Alexandre de Bernay) in het Middelnederlands vertaald werd, ook niet na Maerlant, in de 14^e eeuw. Mogen we aannemen dat *Alexanders geesten* en het Alexander-boek in de *Spiegel historiae* samen de markt voor een Nederlandstalig publiek in voldoende mate bedienden?⁴

Of één dan wel meer van deze Franse titels in de bibliotheek van Aleide en haar familie beschikbaar waren, weten we niet. Op de boekenlijst – met vrijwel uitsluitend Franse titels – die werd opgesteld bij het overlijden van Jan II, de eerste Hollands-Henegouwse graaf uit het huis van Avesnes (1280-1299-1304) ontbreekt een Alexanderroman.⁵ We hebben overigens maar beperkt zicht op het grafelijke boekenbezit, omdat de familie afwisselend op verschillende locaties in Henegouwen, Holland en Zeeland verbleef en haar boeken niet op één plaats zal hebben bewaard of bij verplaatsingen zal hebben meeverhuisd. Dat Jan II een exemplaar bezat van *Alexanders geesten*, lijkt aannemelijk. Zijn moeder had immers

⁴ Omgekeerd werd van de *Alexandreis* nooit een Franse vertaling gemaakt en een Franstalige versie van het *Speculum historiale* kwam er pas in de twintiger jaren van de 14^e eeuw.

⁵ Van der Meulen 2000, 54, 70-71. Op de boekenlijst van Jan II staat slechts één roman (als we allegorische *Roman des ailes* van Raoul de Houdenc en de *Tournoiement Antechrist* van Huon de Méry niet meerekenen): *uns grans roumans a rouges couvertures, ki parolle de Nascien de Mellin et de Lancelot dou Lac*.

opdracht gegeven voor dit werk – waaruit hij als jongen wellicht Nederlands leerde lezen?⁶ Mogelijk heeft ook Maerlants nog onvoltooide *Spiegel historiael*, met daarin een boek over Alexander de Grote, deel uitgemaakt van de erfenis die Jan II van Avesnes toeviel na de voortijdige dood van Floris V († 1296) en diens zoon Jan I van Holland († 1299). Het lijkt er overigens op dat Maerlant zich voor *Alexanders geesten*, naast Latijnse bronnen, ook baseerde op een Franse bron, de al even genoemde *Histoire ancienne jusqu'à César*.⁷ Als dat vermoeden juist is, dan roept dat de – waarschijnlijk nooit te beantwoorden – vraag op of het exemplaar waaruit Maerlant werkte hem door zijn opdrachtgeefster ter beschikking was gesteld.

In het spoor van de *Voeux du paon*

Vermoedelijk omstreeks 1308-1310 dichtte Jacques de Longuyon de *Voeux du paon* in opdracht van de Luikse prins-bisschop Thibaut de Bar (1302-1312).⁸ Jacques de Longuyon. Zijn naam kennen we alleen uit de proloog van de *Parfait du paon* en uit een epiloog die in een handschrift met een latere redactie van de *Voeux du paon* werd toegevoegd. Diezelfde epiloog vermeldt Thibaut de Bar als opdrachtgever en refereert aan zijn dood tijdens de *Romfabrt* die Hendrik VII van Luxemburg, in 1308 tot Rooms-koning gekozen, ondernam. De expeditie vertrok in 1310, maar pas twee jaar later slaagde Hendrik erin zich in Rome tot keizer te laten kronen (op 29 juni 1312). Een maand daarvoor was Thibaut de Bar, prins-bisschop van Luik en

⁶ Bette van Zierikzee lijkt, eerder dan Maerlant zelf, verantwoordelijk te zijn geweest voor het onderricht van de jongens (Van der Meulen 2000, 67-69).

⁷ De auteur van de *Histoire ancienne jusqu'à César* gebruikte voor zijn compilatie een groot aantal Latijnse bronnen die Berendrecht ook in *Alexanders geesten* herkende. Ook wanneer Maerlant naar een Franse bron over Thebe verwijst – *Men leest in romansc noch beden / Dat si onderlinghe streden* (I, v. 965-966) – hoeft dit geen verwijzing naar de *Roman de Thèbes* te zijn, Vgl. Berendrecht 1996, 67, 69 en over de *Histoire ancienne* bijvoorbeeld Ross 1963. Het Thebe-deel uit de *Histoire ancienne* is uitgegeven in De Visser-van Terwisga 1995, xvii/17-lxxv/75. Het gedeelte over Alexander de Grote wacht nog op uitgave.

⁸ De *Voeux du paon* zijn uitgegeven in Ritchie 1921-1929 (hs. W) en Casey 1956 (hs. P). Een nieuwe editie is in voorbereiding door Hélène Bellon-Méguelle. Bellon-Méguelle 2008, 471-488 stelt dat het auteurschap van Jacques de Longuyon, hoewel heel goed mogelijk, niet te bewijzen valt. De verwijzing naar Thibaut de Bar als opdrachtgever en naar diens dood in Rome, tijdens deelname aan de *Romfabrt* van Hendrik VII van Luxemburg – alleen vermeld in de epiloog van een hs met een latere redactie van de *Voeux du paon* – beschouwt Bellon als een door de *Voeux de l'épervier* geïnspireerde literaire kunstgreep van de kopiïst. Vgl. Van der Meulen 2010a voor mijn bezwaar tegen deze vrij gekunstelde interpretatie die Bellon baseert op een van de minst betrouwbare – want bewust gekleurde – teksten over Hendriks en Thibauts Italiaanse avontuur (zie ook noot 10). Ik meen dat er voldoende grond is om de toeschrijving in werk van tijdgenoten serieus te nemen.

een van Hendriks naaste raadgevers, gesneuveld. Keizer Hendrik VII stierf een jaar later, in augustus 1313, nog altijd in Italië. Al snel ging het (valse) gerucht dat hij vergiftigd was.

De auteur van de *Voeux du paon*, die een nieuwe episode aan het leven van Alexander de Grote toevoegt, knoopt zijn verhaal aan bij een gebeurtenis van lang geleden. Tijdens een strooptocht van Alexander en zijn troepen in Gadres (Gaza), verteld in de *Fuerre de Gadres* (branche II van de *Roman d'Alexandre*), had Gadifer de Larris zich teweer gesteld tegen de Griekse plunderingen, maar moest dat, in een gevecht tegen Emenidus, met de dood bekopen. Zijn vervolg op deze gebeurtenis situeert Jacques de Longuyon verderop in de *Roman d'Alexandre*, aan het eind van branche III. Alexander staat dan op het toppunt van zijn macht en roem: Darius van Perzië en Porrus van India wist hij te verslaan, de wonderen van de wereld verkende hij tot in de verste uithoeken – met zelfs een luchtvaart en diepzeebezoek. Op dat punt aangeland, wanneer ook het liefdesavontuur met koningin Candace verteld is, last Jacques de Longuyon zijn interpolatie in.

Alexander, die Candace weer wil opzoeken en ook naar Babylon wil afreizen (waar hij, in branche IV, de gifdood zal sterven), ontmoet onderweg bij de stad Epheson een oude man die de broer blijkt te zijn van de lang geleden gedode Gadifer. Deze Cassamus en de kinderen van Gadifer (Betis, Gadifer en Fezonas) krijgen nu steun van de Grieken in hun strijd tegen Clarvus, koning van India, die Fezonas als bruid is komen opeisen en na weigering van de Ephesoniërs nu samen met zijn zonen Porrus en Cassiel le Baudrain en hun neef Marcien de stad heeft belegerd. De Indiërs moeten uiteindelijk het onderspit delven in de grote veldslag; Clarvus en Cassamus sneuvelen in die strijd. Alexander schenkt bij de verzoening die daarop volgt – en voordat hij naar Babylon vertrekt – land en vrouwen aan zijn nieuwe vazallen: Porrus krijgt Fezonas (de vrouw die zijn vader had willen hebben) en, behalve India, ook Ierland; Cassiel le Baudrain trouwt met Edea en ontvangt Noorwegen; Betis tenslotte, neef van de gesneuvelde Cassamus, huwt Ydorus en Alexander schenkt bij die gelegenheid Engeland.

Met de *Voeux du paon* verrijkte Jacques de Longuyon de Alexanderstof niet alleen met een hele reeks nieuwe personages, maar vooral ook met episodes die dit werk tot een onmiddellijk succesverhaal hebben gemaakt: een 'spel van de koning die niet liegt' in de *chambre de Vénus*, een schaakpartij waarin verliefde en gekwetste gevoelens de spanning doen oplopen en, aan de vooravond van de beslissende veldslag, een banket waar de aanwezigen op een gebraden pauw eden zweren die vervolgens ingelost moeten worden. Met deze afwisseling van gevechten en (niet altijd even hoofse) divertissements waaraan ook de dames deelnamen, onderscheiden de *Voeux du paon* zich van de dan bestaande Alexanderteksten. In de latere *Restor du paon* (met een debat over wie de prijs voor de 'beste' eed verdient) en de *Parfait du paon* (met een balladewedstrijd) is dit spelelement – waar in woorden

strijd geleverd wordt – eveneens aanwezig, maar deze intermezzi missen, hoe interessant ook, het raffinement, ook in psychologisch opzicht, van de *Voeux du paon*.

Van alle middeleeuwse teksten over Alexander zijn de *Voeux du paon* veruit het meest populair geweest. Dat blijkt allereerst het indrukwekkende aantal overgeleverde handschriften (veel meer dan van de *Roman d'Alexandre*).⁹ Een andere aanwijzing is het animo waarmee nieuwe teksten geschreven werden, die (zoals de *Voeux de l'épervier* en de *Voeux du héron*) zich door de *cérémonie des vœux* lieten inspireren, of (zoals in de *Restor du paon*) het werk van Jacques de Longuyon op onderdelen herzagen en aanvulden, dan wel (zoals in de *Perceforest**, de veronderstelde eerste versie van de *Roman de Perceforest*, en in *Parfait du paon*) een vervolg boden op de lotgevallen van Alexander en de personages die Jacques de Longuyon in de Alexanderstof introduceerde.¹⁰

Dat Philippe de Mézières het tachtig jaar na dato noodzakelijk acht om voor deze verderfelijke roman te waarschuwen, kan niet anders betekenen dan dat de *Voeux du paon* ook in zijn tijd nog veel en graag gelezen worden. In de *Songe du vieil pèlerin* drukt de leermeester van Charles VI zijn pupil op het hart :

Tu te dois garder de toi trop délecter ès livres qui sont appelez apocrifes, et par especial des livres et des romans qui sont remplis de bourdes, et qui atraient le lisant souvent à impossibilité, à folie, à vanité et péchié, se comme le livre de bourdes de Lancelot et semblables, comme les bourdes du Vœu du Paon qui naguère furent composés par un legier compaignon, dicteur de chansons et de virelais qui estoit de la ville d'Avaisnes.¹¹

Volgens Philippe de Mézières zou de *legier compaignon* die de *Vœux du paon* dichtte afkomstig zijn uit de Henegouwse stad Avesnes. Over dit interessante detail merkt Bellon slechts op dat een Picardische auteur niet direct strookt met de andere

⁹ De volledige tekst van de *Voeux du paon* is in 29 van de 43 bekende handschriften overgeleverd; daarnaast zijn er nog 5 handschriften met een onvolledige tekst, 7 fragmenten en 2 latere afschriften naar een middeleeuws handschrift (Bellon-Méguelle 2008, 10); zie voor een beschrijving van de handschriften Ritchie 1929, II, xviv-lxix.

¹⁰ De *Restor du paon*, *Perceforest** en *Parfait du paon* komen in volgende paragrafen aan de orde. De *Voeux de l'épervier* (ca. 1315) gaan in op Hendriks Italiaanse veldtocht (zie ook hiervoor, noot 8). De *Voeux du héron* hebben betrekking op de Engelse militaire campagne in de Zuidelijke Nederlanden en Noord-Frankrijk in de eerste jaren van de Honderdjarige Oorlog; de Middelnederlandse sproke *Van deme reyger* is m.i. nauw met deze franse tekst verbonden. In mijn proefschrift heb ik onderzoek naar de twee laatstgenoemde teksten uiteindelijk niet opgenomen; met ander materiaal, ook over *Voeux du héron* en *Voeux de l'épervier*, hoop ik dit onder te kunnen brengen in een afzonderlijke studie over de, politiek geïnspireerde, 'edenteksten', met als centrale vraag waarom juist voor deze vogels - een pauw, een sperwer of een reiger - werd gekozen.

¹¹ Coopland 1969, II, 221.

gegevens; Jacques de Longuyon was immers afkomstig uit Lotharingen. Maar zou ‘Avaisnes’ niet veeleer hebben verwezen – zonder dat Philippe de Mézières dit wellicht begreep – naar de familie van Avesnes in plaats van naar het stadje van die naam? Als de *Voeux du paon* in opdracht van Thibaut de Bar werden geschreven, en dus uit de (nabije) hofkring van Hendrik VII, graaf van Luxemburg, voortkwam, dan zou dit kunnen verwijzen naar diens moeder Béatrice van Avesnes. Zij was, als dochter van Baudouin van Avesnes, van de gelijknamige kroniek, een volle nicht van Jan II, zoon van Aleide en Jan I van Avesnes. Moeten we uit de opmerking in de *Songe du vieil pèlerin* opmaken dat Jacques de Longuyon ook aan hof van Béatrice van Avesnes werkzaam was (geweest)?

Een aannemelijker verklaring lijkt me dat de naam Avesnes en de *Voeux du paon* in de loop der tijd met elkaar verbonden raakten door initiatieven die in de jaren twintig van de 14^e eeuw werden ontplooid aan het hof van Willem III, graaf van Holland-Henegouwen (1304-1337), zoon van Jan II en dus ook een Avesnes. Deze lijkt niet alleen, omstreeks 1326, het initiatief te hebben genomen tot de *Perceforest**, een voortzetting van de *Voeux du paon*, maar ook tot de *Restor du paon*, die het slot van Jacques de Longuyon moest vervangen om de aansluiting tussen diens werk en het nieuw vervolg te verstevigen.

Het lijstje met boeken van de Hollands-Henegouwse graaf Willem III (1304-1337) dat vermoedelijk in de jaren 1320 werd opgesteld, met ook een waardebepaling van de exemplaren, vermeldt overigens geen exemplaar van de *Voeux du paon* en evenmin een andere Alexandertekst.¹² Hier blijkt dat ook deze inventaris ons maar ten dele informeert over het werkelijke boekenbezit, want dat een exemplaar van de *Voeux du paon* in de grafelijke bibliotheek zou hebben ontbroken, is in het licht van de activiteiten die deze populaire tekst juist aan dit hof genereerde, eigenlijk ondenkbaar. Vermoedelijk kwam Willem III voor het eerst met de *Voeux du paon* in aanraking aan het hof van Rooms-koning Hendrik VII of dat van Thibaut de Bar. Deze laatste, opdrachtgever van Jacques de Longuyon en vertrouweling van Hendrik VII, was als prins-bisschop van Luik (1302-12) Willems leenheer voor het graafschap Henegouwen; bovendien was ook hij, net als Hendrik VII, een verwant: Thibaut was een oom van de gravin-moeder, Philippine van Luxemburg, weduwe van Jan II van Avesnes.

¹² Zie voor deze boekenlijst Van der Meulen 2007, 507; Willem III bezat o.m. een *Lancelot*, een *Merlin*, een *Roman des Lorrains* en *Athis et Prophtias* (aangegeven als *livre d'Athene*). De inventaris met boeken die werd opgesteld bij het overlijden van Godefroid de Naste († 1337), een van de belangrijkste edelen uit de Henegouwse hofkring, vermeldt wel een exemplaar van de *Voeux du paon* (Van Coolput-Storms 2007, 547).

Willem III zou zelf, volgens een hoofdstuk in de *Roman de Perceforest*, de bron voor het in Groot Britannië gesitueerde vervolg van de avonturen van Alexander de Grote en zijn nieuwe vazallen uit de *Voeux du paon* uit Engeland hebben meegenomen.¹³ Dit boek zou de *ystoire celee d'un bon roy Percheforest, roy de Bretagne* hebben bevat. De geschiedenis van Perceforest, voorheen Betis, die wij kennen uit de handschriften, alle daterend uit het derde kwart van de 15^e eeuw, lijkt in weinig op de Alexanderteksten die we uit de eerste helft van de 14^e eeuw kennen. Deze enorm omvangrijke prozaroman, die in edities en studies de naam *Roman de Perceforest* kreeg, maar in de overgeleverde tekst zelf, veel passender, wordt aangeduid als de *Anciennes chroniques d'Angleterre*, bevat bovendien heeft zo heel veel meer bevat dan alleen de geschiedenis van koning Perceforest (alias Betis) die aan graaf Willem zou zijn toevertrouwd. Is de *Roman de Perceforest* wel het werk waartoe de graaf van Holland-Henegouwen de aanzet gaf, en als dat niet zo is, kan dan nog achterhaald worden hoe een eerdere, 14^e-eeuwse versie eruit heeft gezien? De structuur van de overgeleverde tekst lijkt een deel van het antwoord te geven.

De *Roman de Perceforest* begint met een zeer uitvoerige historische aanloop, in de vorm van een prozavertaling van Geoffrey van Monmouth's *Historia regum Britanniae*. Deze wordt onderbroken bij een onbetekenende koning Pir, die zonder erfgenaam zou zijn gestorven. Dan volgt het verslag van de wijze waarop graaf Willem III, in een Engelse abdij, die hij deze bezocht na afloop van de feestelijkheden rond het huwelijk van Edward II en Isabelle van Frankrijk (in 1308), een uit het Grieks in het Latijn vertaalde, bij niemand nog bekende geschiedenis van koning Perceforest in handen kreeg. Hij nam daarvan een kopie mee naar huis om deze door een Henegouwse monnik in Frans te laten vertalen en bewerken. Na dit hoofdstuk over de *inventio* van de bron, volgt, ingeleid met een korte samenvatting van de gebeurtenissen in de *Fuerre de Gadres* en de *Voeux du paon*, het eigenlijke verhaal, dat dus verder gaat daar waar Jacques de Longuyons geschiedenis van Alexander en de jonge Ephesoniërs en Indiërs ophield.

Venus voert Alexander de Grote en zijn mannen naar Groot-Brittannië, waar de bewoners, afstammelingen van de Trojanen, reikhalzend uitkeken naar de komst van deze ridders, in de hoop dat Grieks bloed de bevolking, en daarmee het land, weer zou 'regenereren'. Alexanders verblijf brengt de Britse beschaving tot groter bloei dan ooit tevoren. Hij bedenkt hier al snel het toernooi, geïnspireerd

¹³ Zie Van der Meulen, 'The hidden book' voor verwijzingen, zowel naar de tekst zelf als naar onderzoek over de *Roman de Perceforest*. De uitgave, door Roussineau, van de *Roman de Perceforest* is inmiddels gevorderd tot en met de Vierde Partie; een editie van de Vijfde en Zesde Partie is in voorbereiding.

door de zeeridders die hij eerder vanuit zijn onderzeeër observeerde.¹⁴ Deze onmisbare vorm van training in tijden van vrede zal de Britse ridderschap naar een hoger plan tillen. Betis en Gadifer worden aangewezen als koningen van Engeland en Schotland en gezamenlijk binden de nieuwkomers de strijd aan tegen tovenaars Darnant en zijn geslacht die de bevolking terroriseren. Betis, die de naam Perceforest krijgt wanneer hij Darnant weet te doden, vaardigt bovendien een handvest uit dat vrouwen moet beschermen tegen bruto geweld: voortaan zal de *dieu d'amour et de chevalerie* regeren. Het verblijf van Alexander is van tijdelijke aard: aan het slot van de Eerste Partij vertrekt hij – na een liefdesavontuur met fee Seville – alsnog naar Babylon. Ook Porrus en Cassiel en hun vrouwen keren terug. Het *Selve Carbonneuse* – Henegouwen en Brabant volgens de 15^e-eeuwse handschriften – geeft Alexander vlak voor vertrek in leen aan Lyriope, dochter van Darnant en redster en trouwe helpster van koning Gadifer. Haar geliefde, Tors de Pedrac, zal dit gebied later (in de Tweede, Derde en Vierde Partij) voor haar in bezit nemen.

In de volgende Partijen van de *Roman de Perceforest* (zes in totaal) wordt verteld hoe het Betis en Gadifer en ook hun verre nazaten vergaat, in talloze onderling verweven avonturen, doorregen met – naar onze smaak – eindeloos veel toernooien. In de loop van de Vierde Partij raakt het land opnieuw in verval, vallen de Romeinen, geholpen door verraad van binnenuit, het land binnen, en wordt daarmee ook – zij het chronologisch wringend – de genealogische draad van de *Historia regum Britanniae* weer opgepakt. Perceforest (vanuit het niets weer opgedoken en onwaarschijnlijk oud) en zijn nakomelingen worden verslagen en alle sporen van dit Griekse beschavingsoffensief worden weggevaagd.

Na verloop van tijd blijken er echter toch nog overlevenden te zijn en volgt in de Vijfde en Zesde Partij een tweede cyclus van opkomst en ondergang van deze nazaten van Alexander, Betis/Perceforest en Gadifer. Dit tweede deel, waarin wordt aangeknoopt bij de *Estoire du Saint Graal*, is een bleek afgietsel van de mal die de eerste cyclus aanreikte. Niet alleen de beduidend mindere kwaliteit van de afwikkeling van de verhaallijnen, maar ook andere onvolkomenheden verraden dat hier een *remanieur* aan het werk was die verstrikt raakte in zijn pogingen om Alexanderstof en *matière de Bretagne* te verbinden.¹⁵

De moeizame overgang en vooral ook de slordige lassen van verhaaldraden tussen de eerste en tweede cyclus doen vermoeden dat een eerdere versie van de

¹⁴ Dat deze zeeridders niet aan de fantasie van de auteur zijn ontsproten, zoals Roussineau meent (2007, LXV-LXVI), maar gebaseerd op de beschrijving van de *zytiron* in *De naturarum rerum* van Thomas van Cantimpré en Jacob van Maerlants *Der naturen bloeme* – bestiaaria uit de Lage Landen (Van der Meulen, 'On dating').

¹⁵ De monumentale *Roman de Perceforest* is dus geen 'later Arthurian romance' (Maddox 2002, 3), maar veeleer een pre-Arthuriaanse geschiedenis en oorspronkelijk wellicht een Alexandercontinuatie.

Roman de Perceforest – de versie die Willem III liet schrijven? – niet al beide cycli bevatte. Was het een 15^e-eeuws idee om de Hollands-Henegouwse voortzetting van de *Voeux du paon* met de Arturstof te verknopen? Als dat zo is, zijn vooruitwijzingen in de eerste cyclus naar Arthur en zijn ridders, nageslacht van Betis, Gadifer én Alexander (die zonder dit te weten bij Seville een zoon verwekte), mogelijk ook pas later ingevoegd.¹⁶

Naar aard en omvang van de veertiende-eeuwse voorloper van de *Roman de Perceforest* kunnen we slechts gissen, maar dát deze bestaan heeft, lijdt geen twijfel: Jacques de Guise bijvoorbeeld, verwerkt in zijn laat 14^e-eeuwse Henegouwse kroniek stof uit (alleen de eerste cyclus van) de *Roman de Perceforest*.¹⁷ Of de voortzetting van de *Voeux du paon* zich aanvankelijk beperkte tot het Britse avontuur van Alexander de Grote zelf en het werk afsloot met het vertrek van de Macedoniër naar Babylon (aan het eind van de Eerste Partie), weten we niet. Een andere mogelijkheid is dat de tekst waartoe de Henegouwse graaf het initiatief nam – waarschijnlijk toen in 1326 de banden met Engeland werden aangehaald (waarmee dochter Philippa net als de vrouw van Betis koningin van Engeland zou worden) – aanstonds al de eerste vier Partieën besloeg. In dat geval is het weer de vraag in dat stadium ook al het wringende kader van de *Historia regum Britanniae* werd toegevoegd. En zelfs als we op deze vragen het antwoord kennen, blijft het moeilijk, zo niet onmogelijk, vast te stellen in hoeverre een of meer oudere versies door een latere bewerker werden herschreven. Wel lijkt duidelijk dat de voortzetting van de *Voeux du paon* waartoe Willem III de aanzet gaf, niet de tekst was die we nu kennen als de *Roman de Perceforest*.

Het idee voor een nieuw avontuur, waarin Alexander in Groot-Brittannië arriveert en enkele helden uit de *Voeux du paon* op de Engelse en Schotse troon zet, zou weleens kunnen zijn ontsproten aan een op het eerste gezicht onbetekenend gegeven in het (oorspronkelijke) slot van Jacques de Longuyon: Betis ontvangt daar uit handen van Alexander de Grote, zijn nieuwe heer, behalve een vrouw, Ydorus, ook land, Engeland. In de periode waarin vanuit Holland-Henegouwen een offensief werd voorbereid dat een eind moest maken aan de desastreuze regering van Edward II, rond 1326, moet het aantrekkelijk zijn geweest om op dit detail voort te borduren. Waarom het verhaal van Jacques de Longuyon – en daarmee de

¹⁶ Vgl. Gosman, 1988, 90: 'In de *Perceforest* (eerste helft 14e eeuw) motiveren genealogische aspecten de aanwezigheid van een zeer lange passage ontleend aan de *Voeux du Paon* (1312-1313)'.

¹⁷ De *Parfait du paon* (1340) van Jean de le Mote lijkt het Britse avontuur van Alexander de Grote met zijn voortzetting van de *Voeux du paon* / *Restor* welbewust onmogelijk te maken (waarover verderop meer). Ook zeeridders op een praalwagen die de vrouw van Godefroid de Naste in Mons liet maken (in 1332) lijken te verwijzen naar een dan al bestaande *Perceforest** (Van der Meulen, 'On dating').

hele Alexandercyclus – niet van een nieuwe uitbreiding voorzien, waarin de komst van Alexander een einde maakt aan een schrikbewind dat de bewoners van de Groot-Brittannië terroriseert en het land een impuls als nooit te voren geeft? Gelet op de strekking van deze nieuwe continuatie, is het alleszins denkbaar dat de inhoud in nauwe samenspraak met de Engelse vorstin – die met steun van de Hollands-Henegouwse graaf – een einde aan de regering van haar man hoopte te maken. Een dergelijke voortzetting van de lotgevallen van Alexander, Betis en Gadifer in Engeland en Schotland vereiste echter wel een aanpassing van het slot van de *Voeux du paon*. Die taak werd uitbesteed aan de dichter Brisebare, die zijn *Restor du paon* hoogst waarschijnlijk in opdracht van het Hollands-Henegouwse hof schreef (zie ook Pl. II).

Restor du paon

In de proloog van de *Restor du paon* merkt Brisebare op dat Jacques de Longuyon in zijn gedicht verzuimde te vertellen hoe Edea de belofte die ze uitsprak tijdens de *cérémonie des vœux* vervulde, namelijk de *restor* van de geschoten en opgediende pauw in de vorm van een kostbare gouden replica. Brisebare belooft deze omissie te herstellen met zijn gedicht, dat als een ent op het slot van de *Voeux du paon* geplaatst moet worden, ná de beslissende veldslag – en dus vóór de huwelijken en Alexanders vertrek. Nadere beschouwing leert dat Brisebares reparatiewerk veel verder reikt. De kleurrijke verpakking, maar zeker ook de ingewikkeld verknoopte handschriftelijke overlevering van het slot van de *Voeux* en de *Restor du paon*, waarin ook menig middeleeuwse kopiist verstrikt raakte, onttrekken de achterliggende bedoelingen makkelijk aan het zicht.¹⁸

Wat doet Brisebare? Hij vertelt allereerst hoe Edea een atelier van goudsmiden bezoekt en daar haar opdracht plaatst. Dan volgt een scène waarin Emenidus aankondigt dat hij zijn nichtje gaat halen: hij had haar immers aan het begin van de *Voeux du paon* aan de jonge Gadifer beloofd, als gebaar van verzoening omdat Emenidus destijds – in de *Fuerre de Gadres* – diens vader Gadifer de Larris had gedood. Voordat Brisebare vertelt hoe Emenidus terugkeert in gezelschap van Lydoine, de bruid voor Gadifer, last hij een lange flash-back in. Daarmee herstelt hij nóg een fout, ditmaal in de *Roman d'Alexandre* zelf. Daarin ontbreekt immers de passage die wel in de Latijnse bronteksten stond, namelijk die waarin Alexander na zijn overwinning op Darius trouwt met diens dochter Roxane. Het gevolg was dat verzuim is dat Roxane aan het eind van de *Roman d'Alexandre* (in branche IV) wel erg onverwacht opduikt in de scènes rond de gifdood van haar echtgenoot. Hoe Alexander aan zijn vrouw kwam, vertelt Brisebare in een bijzonder verhaal van

¹⁸ Van der Meulen 2010b. Verwijzingen zijn naar de editie Donkin 1980, die de voorkeur verdient boven die van Carey 1966.

eigen vinding, waarvan ik het belang voor de medioneerlandistiek aan het eind van deze paragraaf kort zal aangegeven. Roxane (Rosenés) is bij Brisebare niet de dochter van Darius, maar van de kalief van Bagdad.¹⁹ Toen Alexander nog geen tien jaar oud was, had hij zijn zinnen op de mooie Roxane gezet, maar de kalief had het aanzoek afgewezen: het meisje was nog te jong. Daarop gaf het hof in Macedonië een tovenaarsopdracht haar te ontvoeren. Door de toevallige tussenkomst van Emenidus, meesterdief van adellijke komaf, mislukte dit plan. Alexander belegerde daarop Bagdad om – zoals de weinig hoofse Clarvus dat deed in de *Voeux du paon*! – Roxane alsnog op te eisen.²⁰ Alexander raakte tijdens een gevecht diep onder de indruk van Emenidus, ondertussen in dienst van de kalief als dank voor zijn redding van Roxane. Dankzij diens bemiddeling stemde de kalief alsnog in met een huwelijk – en keerde Alexander huiswaarts met de vrouw die hij wilde hebben en ook zijn nieuwe vazal Emenidus.

Na deze terugblik op de jonge jaren van Alexander en Emenidus, vertelt Brisebare hoe de laatste met zijn nichtje in Epheson arriveert en hoe bij een tussentijds bezoek aan de goudsmiden ook Marcien en Elyot verliefd waren geworden. Dan herschrijft Brisebare de versie die Jacques de Longuyon gaf van de huwelijksfestiviteiten: Alexander geeft in de *Restor* niet alleen aan Porrus, Cassiel en Betis een vrouw en land, maar ook aan Gadifer en Marcien. Gadifer krijgt bij zijn huwelijk met Lydoine Schotland en Wales, Marcien mag met Elyot trouwen en ontvangt daarnaast ook Holland en Friesland (!). Met deze toevoeging laat Brisebare niet alleen Emenidus zijn belofte aan Gadifer inlossen, maar wijst hij tegelijk ook vooruit naar de *Perceforest**: daarin worden de broers Betis en Gadifer koning van Engeland en Schotland en is Lydoine als Reine-Fée een belangrijke rol toebedacht. Zonder de *Restor du paon* komen deze twee in de *Perceforest* vreemd uit de lucht vallen. Dat Marcien, die in de *Voeux du paon* getuigt van wijsheid en ook militair inzicht, in Brisebares gedicht uit Alexanders handen Holland en Friesland ontvangt, is een detail dat gemakkelijk aan de aandacht ontsnapt, maar dat in de context van een Hollands-Henegouwse opdracht zeker gewaardeerd zal zijn.

Tussen de huwelijken en Alexanders vertrek naar Babylon, komt Brisebare terug bij Edea die het resultaat van haar mecenaat presenteert met een lang betoog

¹⁹ Vreemd genoeg is deze versie van Brisebare in onderzoek naar de vrouwen rond Alexander nog door onderzoekers over het hoofd gezien (Gosman 2002, Taylor 2002 en Busby 2002, 301). Ook de beide editoren van de *Restor* laten in hun samenvatting en het commentaar onvermeld dat Alexander met Roxane huwt (Donkin 1980, I, 857-906). Ik hoop dit elders uit te werken.

²⁰ De weinig finzinnige manier waarop Alexander een huwelijk met Rosenés afdwingt herinnert veeleer aan de wereld van het chansons de geste. Dat is merkwaardig in de setting van de *Voeux* waarvan de *Restor* toch het nieuwe slot wil zijn), waar de stellen al tedere gevoelens voor elkaar koesteren voordat ze door Alexander gekoppeld worden – tenzij Brisebare hiermee heeft willen benadrukken hoe anders (dan in de tijd van Alexanders huwelijk) het inmiddels toegaat.

over *armes et amour* en de symboliek van deze pauw. Daarop volgt een debat over de kwaliteiten van de verschillende eden, waarbij Marcien en Elyot Alexander mogen flankeren op het erepodium, en Betis, als vertegenwoordiger van de overleden winnaar, Cassamus, de prijs in ontvangst neemt. Alexander gaat daarna alsnog op weg naar Babylon; ook de anderen gaan huns weegs naar het land dat hij hun schonk. In het geval van Betis en Gadifer zou dat richting Engeland en Schotland moeten zijn. En daarmee zijn, impliciet, ook de laatste verzen van de *Restor du paon* een opmaat naar de *Perceforest**.

De *Restor du paon* is dus – anders dan handboeken en studies melden – geen vervolg op de *Voeux du paon* en evenmin een supplement, maar *un neuf ouvrage en la conclusion* (I, 282) van deze populaire roman, zoals Brisebare zelf ook opmerkt, zij het niet in de proloog. Dit aangepaste slot was nodig voor een soepele voortzetting, in de *Perceforest**, van de lotgevallen van de personages die Jacques de Longuyon in de Alexandercyclus geïntroduceerd had. Aanwijzingen in de *Restor* en sporen in de overgeleverde *Roman de Perceforest* doen vermoeden dat de laatstgenoemde tekst al in wording was op het moment dat Brisebare aan zijn taak begon, vermoedelijk in de jaren 1326-1327.

Ook voor de medioneerlandistiek, of wellicht ook de Europese Karelepiek, is de *Restor du paon* een tekst die meer aandacht verdient. Dit werk van Brisebare bevat een welbekende passage waarin de dichter memoreert hoe Karel de Grote eens op bevel van God uit stelen ging en dankzij de hulp van meesterdief Basin een complot tegen zijn leven kon verijdelen.²¹ Het opmerkelijke verband waarbinnen Brisebare dit avontuur van Karel de Grote in herinnering brengt, is echter nooit onderwerp van aandacht geweest. Dat de *Restor du paon* veruit de meest recente is van de Oudfranse teksten die verwijzen naar een niet bewaard *Chanson de Basin** kan de beperkte interesse van romanisten voor een deel verklaren. In het Middelnederlands bleef het verhaal wel bewaard, maar de *Karel ende Elegast* wordt veelal als een 13^e-eeuwse tekst gezien, of zelfs als een nog ouder oorspronkelijk Middelnederlands werk. Om die reden lijkt ook voor medioneerlandici een 14^e-eeuwse verwijzing in de *Restor du paon* weinig relevant. Het tegendeel is mijns inziens het geval. Behalve scharnier tussen *Voeux du paon* en *Perceforest** zou de *Restor du paon* ook weleens een belangrijke schakel kunnen zijn in de Europese overlevering van het verhaal over Karel de Grote en Basin of Elegast.²²

²¹ Donkin 1980, I, 622-649.

²² Deze verrassende kant van de *Restor du paon*, aan de orde gesteld in een lezing voor de werkgroep Karelepiek (Utrecht, 2009), hoop ik binnenkort nader uit te werken.

De *Voeux du paon* kwam, als onze gegevens over auteur en opdrachtgever kloppen, voort uit kringen van de hoge adel uit de *Reichsromania*. Als Jacques de Longuyon de *Voeux du paon* schreef in de aanloop naar de *Romfabrt* van Hendrik VII, dan is het goed mogelijk dat zijn werk door Thibaut de Bar werd gepresenteerd – of aangeboden aan de (ook Franstalige) Rooms-koning – tijdens een hofdag, wellicht aan de vooravond van het vertrek naar Italië, in 1310. Bij deze gelegenheid zullen ook edelen uit de Nederlandstalige gewesten aanwezig zijn geweest. Bovendien namen ook koningin Margareta van Brabant en twee Dampierres deel aan deze tocht, die vanuit heel Europa met meer en minder sympathie gevolgd werd, en die al snel de nodige slachtoffers kende (onder wie de koningin). Dit alles zal ongetwijfeld hebben bijgedragen aan de belangstelling voor en snelle verspreiding van de *Voeux du paon* in de Nederlanden en aan het besluit ook deze spraakmakende tekst in het Middelnederlands te vertalen.

Binnen afzienbare tijd circuleerden zelfs verschillende redacties van de *Roman van Cassamus*. De oudste tekstgetuige van een van deze bewerkingen, de *Rose-Cassamus*, dateert van omstreeks 1320-1325.²³ Een van de redenen om met een aangepaste redactie van de *Roman van Cassamus* te komen, kan de *Restor du paon* zijn geweest. Brisebare schreef een nieuw slot voor de *Voeux du paon* dat veel completer en rijker was dan dat van Jacques de Longuyon (die zich beperkt tot het verslag van de drie huwelijken van Porrus, Cassiel en Betis, met bijbehorende schenkingen en daarna Alexanders vertrek). Zelfs voor wie niet geïnteresseerd was in de achterliggende bedoelingen van dichter en opdrachtgever van de *Restor du paon* (aanpassing van het einde van de *Voeux du paon* om de aansluiting op de *Perceforest* te verbeteren), kan het aantrekkelijk zijn geweest om een exemplaar van de *Cassamus* te laten maken dat was voorzien van de het door Brisebare herziene slot. Een dergelijke redactie zou dan na 1326 moeten zijn verschenen. Helaas valt deze mogelijkheid niet te verifiëren omdat de bewaarde fragmenten van de *Cassamus* enkel passages bevatten die corresponderen met het eerste deel van de *Voeux du paon*.²⁴

Dat de populaire *Voeux du paon* in het Middelnederlands beschikbaar kwam, heeft mogelijk bijgedragen aan de belangstelling voor andere Alexanderteksten en in dat licht ook het besluit om de *Florimont* (1180) van Aymon de Varennes eveneens te vertalen. Pas in 1318, dus bijna anderhalve eeuw na de totstandkoming van de Franse roman, zette een onbekende dichter deze geschiedenis van de grootouders

²³ Zie over de *Roman van Cassamus* Reynders 2004 en 2010.

²⁴ Zie over de kwestie van de twee delen van de *Voeux du paon* en de omvang van de Middelnederlandse vertaling Van der Meulen 2010b (en verwijzingen aldaar).

van Alexander de Grote over in Middelnederlandse verzen.²⁵ Als deze vertaling het gevolg is van het succes van de *Cassamus*, dan zou dit impliceren dat we 1318 als een *terminus ante quem* voor de Middelnederlandse vertaling van de *Voeux du paon* mogen hanteren.

De hernieuwde interesse voor de *Florimont* heeft, nog geen tien jaar later, mogelijk ook doorgewerkt in de *Perceforest**. Christine Ferlampin wees in een bijdrage over de invloed van Chrétiens *Conte du Graal* en zijn *Chevalier au lion* op de Tweede Partie van de *Perceforest* in het voorbijgaan op de mogelijkheid dat ook de *Florimont* in een van de besproken scènes doorklinkt, maar ze tekent daarbij onmiddellijk aan dat deze invloed, zo die er is geweest, moeilijk valt aan te tonen. Wat de *Florimont* en de *Perceforest* in elk geval wel delen is, zo merkt zij op, de voor een Alexanderroman opvallende andere sfeer, die dicht ligt bij die van de *roman breton*.²⁶ Ik sluit niet uit dat de auteur van de *Perceforest** zich voor de Eerste Partie wel degelijk liet inspireren door de *Florimont*, en dat de invloed van deze tekst verder reikt dan alleen de sfeer. Zo wordt in beide romans beweerd dat de Franse tekst gebaseerd is op een uit het Grieks vertaalde Latijnse bron, loopt er een opmerkelijke genealogische lijn van Brutus naar Alexanders voor- of nageslacht en beleeft de held een liefdesavontuur met een fee die haar verblijf aan het oog van anderen onttrekt.²⁷ Het mogelijke belang voor de *Perceforest** van de *Florimont*, dit zo heel veel oudere buitenbeentje in de Alexanderoverlevering, drong overigens pas tot me door toen ik begreep dat deze voorgeschiedenis van Alexander in 1318 in de Lage Landen werd vertaald. Dit impliceert dat deze verhaalstof, in het Frans en ook Middelnederlands, de nodige belangstelling zal hebben genoten in de jaren tussen *Voeux du paon* en *Perceforest** en de auteur van laatstgenoemde tekst kan hebben geïnspireerd toen deze voor de Hollands-Henegouwse graaf aan een avontuur begon dat Florimonts kleinzoon naar het land bracht waar ook Brutus, lang voor hem, zijn beschavende werk had verricht.

Een Latijnse Alexander

Het Necrologium van de abdij van Egmond vermeldt het overlijden van een *Wilhelmus filius Jacobi sacerdos et monachos*, op 18 april 1335. Deze Willem Jacobszoon is naar alle waarschijnlijkheid dezelfde als Willelmus Procurator, de kroniekschrijver van Egmond, zo weten we uit onderzoek van Carasso-Kok. Deze identificatie maakt het ook mogelijk de benedictijn aan te wijzen als de auteur van een *Historia*

²⁵ Uitgegeven en toegelicht in Lievens 1958.

²⁶ Ferlampin-Acher 2005, 212.

²⁷ De mogelijke invloed van de *Florimont* op de Eerste Partie zal ik aan de orde stellen in een bijdrage aan een colloquium rond de *Roman de Perceforest* in Rennes, oktober 2010.

Alexandri Magni in verzen die in een 16^e-eeuwse catalogus van schrijvers wordt genoemd.²⁸ Carasso-Kok oppert:

De verzen, die in de kroniek van Willelmus Procurator het proza veelvuldig afwisselen, verraden ervaring met het rijm. Misschien mag zelfs een relatie gelegd worden tussen de belangstelling voor de figuur van Alexander de Grote en de centrale plaats, die Willelmus Procurator in zijn kroniek toekent aan zijn eigen graaf, Willem III.²⁹

De activiteiten rond de Alexanderstof die omstreeks 1326 aan het grafelijk hof ontplooid gaan worden, lijken deze veronderstelling te bevestigen. Helaas kunnen we naar de inhoud van Procurators *Historia Alexandri Magni* en de bronnen die de auteur gebruikte alleen maar gissen. Maakte Willem Jacobsz. een berijmde bewerking van een bestaande Latijnse of misschien zelfs volkstalige tekst, van Maerlant bijvoorbeeld?³⁰ Of dichtte hij een eigen compilatie? Uitsluitsel valt niet te geven. Dat Procurator de heldhaftige Jan van Beaumont in een verslag over het jaar 1326 uitvoerig vergelijkt met de Negen Besten, en ook daarin een flard van verzen verwerkt dat langer moet zijn geweest (want slechts over vijf van de negen helden), maakt wel heel nieuwsgierig naar de mogelijkheid dat hij ook stof uit de *Voeux du paon*, de *Restor* of de *Perceforest** in zijn Latijnse Alexanderroman op rijm verwerkte.³¹

In hoeverre Procurators Latijnse Alexanderroman in zijn eigen tijd bekendheid heeft genoten, buiten de eigen abdij of de directe hofkringen (waarmee vanuit Egmond nauw contact werd onderhouden), zal wel altijd onduidelijk blijven. Voor de 15^e-eeuw is er misschien toch wel een klein spoor aan te wijzen. In 1448 overhandigde Jean Wauquelin aan de Bourgondische hertog Filips de Goede een bijzondere Alexandercompilatie, *Les Faicts et les Conquestes d'Alexandre le Grand*. Daarin integreerde Wauquelin ook de *Voeux du paon* en zijdelings de *Restor du paon*. In dit verband opmerkelijk is ook zijn gebruik van de passage over de *Perceforest** uit de *Annales historiae illustrium principum Hannoniae* van de laat 14^e-eeuwse

²⁸ Carasso-Kok 1984, 331-333.

²⁹ Carasso-Kok 1984, 323.

³⁰ De bibliotheek van Egmond beschikte al in de 12^e eeuw over een boek met *Gesta Alexandri Magni* (Carasso-Kok 1984, 332, n. 44), mogelijk een exemplaar van het *Epitome* van Julius Valerius, of de *Historia de preliis*.

³¹ De Negen Besten komen verderop aan de orde. Mulder-Bakker 1985, 63-64, 74 herkent in Procurators verslag van de ontmoeting van de Hollandse graaf Willem I en de gravin van Gelre (in 1206) de invloed van de Alexanderlegende (de ontmoeting met Candace). De overeenkomst is echter gering: in beide gevallen wordt de bezoeker, hoewel *in cognito*, herkend en is daarmee even speelbal van de dame. In het geval van Alexander echter is het bezoek zijn eigen plan en is er sprake van verliefdheid; Willem I wordt onvrijwillig binnengehaald, door zijn aanstaande schoonmoeder (Gumbert-Hepp 2001, p. 110-113).

kroniekschrijver Jacques de Guise. Wauquelin noemt in zijn geschiedenis van Alexander tot driemaal toe – steeds in één adem met Vincentius van Beauvais – een zekere Guillaume wiens werk hij blijkbaar ook kon raadplegen.³²

Deze mysterieuze Willem is nooit geïdentificeerd. Onlangs werd geopperd dat Wauquelin hier verwijst naar de *Alexandreis*.³³ Maar die verlegenheidsoplossing overtuigt niet, want waarom zou Wauquelin hier opdrachtgever en auteur verwarren? De *Alexandreis* was een algemeen bekend werk en over de auteur, Gautier de Châtillon, heeft nooit enige onduidelijkheid bestaan. Willem Jacobsz. lijkt een betere kandidaat. Zelfs als diens *Historia Alexandri Magni* slechts in beperkte (hof)kring beschikbaar was, dan zal dat voor Wauquelin geen belemmering zijn geweest. Hij was immers werkzaam in Mons en benutte – zoals hier boven al aangegeven – meer teksten die aan of rond het Henegouwse hof tot stand waren gekomen. Als Wauquelin in zijn Alexanderroman inderdaad verwijst naar de *Historia Alexandri Magni* van Willelmus Procurator, dan leert dat ons helaas nog steeds niet over de inhoud van dit werk. In alle gevallen dat Willems naam valt, betreft het de constatering dat hij en Vincentius niets melden over het onderwerp dat op dat moment aan de orde is.

Een nieuwe Alexander

De fascinatie van de Hollands-Henegouwse graaf Willem III voor Alexander de Grote blijkt niet alleen uit zijn actieve aandeel in de totstandkoming van nieuwe Alexanderliteratuur in de eerste decennia van de 14^e eeuw. Nog voordat aan zijn hof de *Restor* en *Perceforest** geschreven worden, stelde Watriquet de Couvin hem al expliciet voor als de nieuwe Alexander. Deze uit Henegouwen afkomstige dichter, in dienst van de graven van Blois-Châtillon, naaste verwanten van gravin Jeanne de Valois, beschrijft in zijn *Dit des .iiij. sieges* (746 verzen) hoe hij in 1319, in de nacht van Hemelvaart in slaap gevallen in de armen van zijn liefde, door een engel wordt meegenomen naar de hoogste hemel.³⁴ Daar ziet hij vier lege tronen staan. Een daarvan wordt bewaakt door Largesse, een gekroonde leeuw met het hoofd van een mens. Zij vertelt de dichter dat deze troon gereed staat voor Alexander de Grote, in afwachting van zijn komst. God zal, zo weet zij, deze machtige koning, die de hele wereld veroverde en nooit vergeet anderen rijkelijk in zijn bezit te laten delen, belonen met deze schitterende plaats in de hemel. Als Watriquet zich verbaasd toont, omdat Alexander toch al lang geleden stierf, spreekt Largesse hem tegen:

³² Hériché 2000, 159/11, 184/68, 199/75.

³³ Hériché 2000, LX: 'Nous croyons pouvoir dire qu'il désigne là en réalité l'*Alexandreis* de Gautier de Châtillon, étant donné que cette épopée, dédiée à l'archevêque de Reims, Guillaume aux Blanches Mains, comportait différents livres dont les initiales formaient précisément l'acrostiche *Guillermus*'.

³⁴ Scheler 1868, 163-185.

deze voorbeeldige vorst leeft nog wel degelijk en regeerde in Henegouwen, Friesland, Holland en Zeeland. Overal ter wereld zal iedereen dat ook beamen: *Tant con li contes vivera, / Alixandres fin ne fera* (v. 293-294).

Dit bijzondere gedicht van Watriquet, dat nog nauwelijks aandacht kreeg, werd geschreven op een moment dat de jarenlange spanningen tussen de Franse koning en de Vlaamse graaf een hoogtepunt bereikten. Behalve de Hollands-Henegouwse graaf voert Watriquet in dit gedicht ook Charles de Valois, Gaucher de Châtillon en Robert de Béthune op. Wat de op het eerste gezicht wat vreemde *Dit des .iiij. sièges* tot een tekst van Europese betekenis maakt, is de dubbele boodschap die het, voor tijdgenoten beter herkenbaar dan voor ons nu, in zich draagt. De *Dit des .iiij. sièges* is namelijk niet alleen gericht tot de Vlaamse graaf, die gesommeerd wordt zijn hardnekkige verzet tegen de Franse koning op te geven. Deze tekst is mijns inziens tegelijk ook een gezamenlijke repliek, vanuit Frankrijk en de Lage Landen, op een van de laatste *canti* van Dantes *Divina commedia*. Klopt deze interpretatie – en daarvoor zijn goede argumenten en andere bronnen aan te voeren – dan kan hiermee de datering van het slot van de *Divina commedia* nader gepreciseerd worden. Bovendien zou dit betekenen dat dit *magnus opus* uit de Italiaanse letterkunde niet pas tegen het einde van de 14^e eeuw in Frankrijk bekend werd, zoals nu op grond van verwijzingen in werk van Philippe de Mézières en Christine de Pizan word aangenomen, maar dat Dante († 1321) al bij zijn leven – en ongetwijfeld tot zijn genoegen – buiten Italië gehoor vond, onder meer aan het hof van de Avesnes. Maar daarover elders meer.

Voordat Jean de le Mote in Parijs zijn *Parfait du paon* schreef, dichtte hij in '1339' de *Regret Guillaume*; vanwege de gehanteerde paasstyl moet dit tussen 28 maart 1339 en 16 april 1340 zijn geweest. De bijna 4600 verzen tellende *Regret Guillaume* bevat een lange reeks rouwklachten over het heengaan van Willem III († 7 juni 1337) die Jean de le Mote schreef in opdracht van de Engelse koningin Philippa, dochter van de graaf.³⁵ Ook de *Regret Guillaume* is het verslag van een droom, waarin de dichter een burcht bezoekt. Hij is getuige van de klaagzangen van een dertigtal vrouwen – personificaties van even zovele deugden. Ze rouwen over de dood van hun verdwenen geliefde, tot wie ze beurtelings het woord richten. Tot tweemaal toe wordt Willem III vergeleken met Alexander de Grote. Dat gebeurt halverwege de *Regret Guillaume*, in het betoog van Charité, en tegen het slot opnieuw, bij monde van Puissance.

De klacht van Charité (v. 3068-3181) is in meer dan een opzicht interessant. Allereerst omdat zij Alexander vergelijkt met zijn tegenstander uit de *Voeux du paon*, de slechte Clarvus, die de stad Epheson met een overmacht aanviel toen Fezonas

³⁵ Scheler 1882.

hem geweigerd was. Clarvus moest dit terecht met de dood bekopen, zo meent Charité, want deze koning van India nam iedereen alles af. Op deze Clarvus lijkt Willem zeker niet. Zij herkent in de overleden graaf het evenbeeld van Alexander: beide geven in plaats van te nemen. Maar opmerkelijker is nog dat Alexander hier niet – zoals gebruikelijk – wordt geassocieerd met Largesse³⁶, maar dat hier is gekozen voor Charité, de christelijke variant van deze deugd. Deze keuze roept onmiddellijk de proloog van de *Conte du graal* in herinnering, waar Chrétien de Troyes Filips van de Elzas, graaf van Vlaanderen, aanspoort tot gulle gaven, in de geest van het evangelie, en zo Alexander de Grote te overtreffen, die zich (als heiden) nog niet om *charité* bekommerde. De strekking van Chrétiens proloog – hij die zaait, zal oogsten – klinkt ook door in de ballade waarmee Charité haar klacht besluit: of ze ooit zal herleven hangt af van de graankorrel (lees: zoon Willem IV) die in vruchtbare grond (lees: vader Willem III) mocht groeien (v. 3178). Trekken dichtster en opdrachtgeefster in deze *Regret de Charité* met deze verwijzing welbewust een lijn van de Vlaamse graaf uit de late 12^e eeuw naar de overledene die – indien zijn grootvader Jan I van Avesnes, als oudste zoon uit Margareta's eerste huwelijk, zijn rechtmatige aanspraken op Vlaanderen had kunnen doen gelden – zelf ook graaf van Vlaanderen zou zijn geweest? Duidelijk is wel dat de ster van Alexander inmiddels voldoende hoog is gerezen om hem, samen met de graaf, als toonbeeld van *charité* te presenteren. Dat de vergelijking vrij knullig wordt uitgewerkt, doet aan die constatering niets af.

Direct voor hekkensluitster Perfection, die een klacht van heel andere aard heeft, vergelijkt ook Puissance (v. 4360-4438) haar overleden geliefde met Alexander, *peres d'onneur et de raison* (v. 4371). Sinds de dood van de graaf voelt Puissance, voorheen *de toute vaillaince* / [...] *dame supplicative* (v. 4363-64), zich meer dood dan levend. Ze memoreert hoe Alexander vergiftigd werd door twee verraders, juist op het toppunt van zijn macht en overal geliefd om zijn goedheid en hoofsheid. Dat ook Willem een pijnlijke dood stierf, zegt Puissance niet met zoveel woorden (de graaf bezweek na een jarenlang ziekbed aan de gevolgen van jicht). Ze benadrukt vooral dat niemand bij zijn leven zo machtig was als Alexander, om die reden zegt ze tot de overledene: *je vous compère à li* (v. 4412). Puissance besluit haar klacht, zoals ook haar voorgangers deden, met een ballade waarin, hoe peilloos haar verdriet ook is, toch nog een sprankje hoop doorschemert: het zou nog goed kunnen komen indien de appelboom een vrucht zal dragen die *savourant à gouster* is (v. 4433).

Met deze rouwklacht en tegelijk lofzang op haar onovertroffen vader legt Philippa een enorme druk op haar broer. Dat moet ook de bedoeling zijn geweest

³⁶ Largesse had zich al eerder, als derde, over de dood van Willem – *frans donneres, larges sires* (v. 915) – beklagd, waarbij ze zich vergeleek met Dido die niet verder kon leven nadat ze door haar geliefde Aeneas was verlaten.

van dit gelegenheidswerk waartoe de koninklijke *spin doctors* uit Engeland Jean de le Mote opdracht gaven. Voor nu interesseert ons vooral dat de overleden graaf, niet alleen zelf groot enthousiasme voor de Alexanderstof aan de dag legde en al bij zijn leven als nieuwe Alexander werd voorgesteld, maar dat ook na zijn dood de vergelijking met Alexander de Grote favoriet blijft. Als zijn opvolger in de *Regret Guillaume* wordt aangemoedigd zich te spiegelen aan zijn vader, dan wordt daarmee ook Alexander als grote voorbeeld aan hem voorgehouden. Als het waar is dat Machaut zijn *Dit dou lyon*, waarover straks meer, schreef voor Willem IV, dan lijkt ook de jonge graaf bovenal op Alexander te willen lijken.

Tegen een nieuwe Alexander?

Nadat de Henegouwse dichter Jean de le Mote in 1339 in opdracht van koningin Philippa van Engeland deze rouwklacht op de dood van haar vader, graaf Willem III, heeft geschreven, zien we hem in het volgende jaar opduiken in Parijs. De steenrijke Simon de Lille, goudsmid van de Franse koning, biedt de dichter onderdak en hulp van een secretaris om een tweetal teksten schrijven, waarvan de *Parfait du paon* ons hier interesseert.³⁷ Dit gedicht is een tweeslachtige tekst, vooral bekend vanwege het fascinerende *concours de ballades* dat daarin beschreven wordt en waaraan ook Alexander deelneemt. Maar wie voorbij deze hoofse scènes kijkt, ziet dat Jean de le Mote in deze zogenaamd langverwachte afsluiting, *parfait*, van de *Voeux du paon* een vrij simpel verhaal presenteert, waarvan hij de moraal al in de proloog duidelijk aangeeft. In opdracht van Simon de Lille zal hij laten zien hoe de personages die Jacques de Longuyon in de Alexandercyclus geïntroduceerd had, en die bij hun verzoening met Alexander in de *Voeux du paon* en *Restor* door hem zo genereus bedeed waren, hun nieuwe leenheer al snel weer hadden verraden.

In de *Parfait du paon* verneemt de lezer hoe, slechts enkele maanden na de huwelijksfeesten in de *Voeux/Restor*, een broer van Clarvus de dood van de Indische koning komt wreken en hoe Betis, Porrus, Cassiel en Marcien besluiten zich aan diens zijde te scharen, en zich daarmee dus tegen hun nieuwe leenheer keren. Betis en de jonge Indiërs moeten dit de dood bekopen in een bloedige gevecht tegen Alexander en zijn mannen. Daarbij doodt Betis per abuis ook zijn eigen broer Gadifer, die wel trouw was gebleven aan Alexander.

Door in de *Parfait du paon* de helden uit de *Voeux*, *Restor* en *Perceforest** voortijdig te laten sterven, als trouweloze vazallen bovendien, kon het glorieuze Britse avontuur van Alexander en zijn nieuwe vazallen, zoals verteld in *Perceforest** eenvoudig niet waar zijn, zelfs nooit hebben plaatsgevonden. De voortzetting van

³⁷ De tekst is uitgegeven in Carey 1972. Zie over de *Parfait du paon* Van der Meulen 2006 (Parfait); over de suggestie dat de *Voeux du paon* onvoltooid bleef, zie Van der Meulen 2010b.

Voeux du paon/Restor die Simon de Lille liet schrijven zou om die reden als een anti-*Perceforest** aangemerkt kunnen worden. Feitelijk kon de lezer vanaf 1340 kiezen uit twee verschillende vervolgen op het werk van Jacques de Longuyon: de *Perceforest**, waarschijnlijk omstreeks 1326 op Hollands-Henegouws (en ook Brits?) initiatief tot stand gekomen, en de *Parfait du paon*, een Frans vervolg uit 1340.

De *Voeux du paon* bleven, getuige ook de aangehaalde waarschuwing van Philippe de Mézières tegen de verleidingen van deze tekst, tot laat in de 14^e eeuw nog buitengewoon populair. Dat Jean de le Mote en Simon de Lille een zo succesvol verhaal wilden voorzien van een vervolg dat deze helden uit de *Voeux du paon* in een kwaad daglicht stelt en elke voortzetting van hun avonturen definitief onmogelijk maakt, lijkt in dat licht een vreemde keuze. Wanneer we bedenken dat in 1340 de Engelse en Franse koning elkaar inmiddels de oorlog hebben verklaard, dan is die keuze minder verwonderlijk. Eind januari 1340 (paasstijl 1339) had Edward III zich op de Gentse Vrijdagmarkt zelfs officieel laten uitroepen tot koning van Engeland en Frankrijk. Dat affront kon van Franse zijde niet onbeantwoord blijven. Van het tegenoffensief dat vanuit Parijs in 1340 werd ingezet om de Engelse aanspraken een halt toe te roepen, lijkt ook de vervaardiging van de *Parfait du paon* deel uit te maken: ook met literaire middelen dienden al te aanmatigende Engelse pretenties bestreden te worden.

Een tweede Alexander: de Negen Besten en Machaut

Een andere, ditmaal Middelnederlandse, tekst die wellicht op instigatie van het Hollands-Henegouwse hof werd geschreven, is *Van neghen den besten*. Dat Jacob van Maerlant de auteur van Middelnederlandse verzen over de Negen Besten zou zijn, zoals enkele middeleeuwse kroniekschrijvers beweren, en mogelijk zelfs van dit gedicht, zoals Van Anrooij voorstelde, is om verschillende redenen onhoudbaar.³⁸ De belangrijkste daarvan is dat bij vergelijking van dit gedicht met de verzen over de Negen Besten in de *Voeux du paon*, de conclusie onontkoombaar lijkt dat *Van neghen den besten* een, ten opzichte van de Franse tekst, sterk uitgebreide Middelnederlandse bewerking, met bijzondere aandacht voor de rol die enkele van deze helden in het verleden van de Lage Landen zouden hebben gespeeld.³⁹

In een van de bronnen die Van Anrooij terecht opnieuw onder de aandacht bracht, het 15^e-eeuwse *Chronicon Hollandiae* van Dirk Frankensz. Pauw, wordt de totstandkoming van Maerlants verzen over de Negen Besten geplaatst in de context

³⁸ Zie Van der Meulen 2010a over de vraag of Jacob van Maerlant of Jacques de Longuyon de Negen Besten introduceerde en over de plaats van *Van neghen den besten* in deze traditie (ook voor bronverwijzingen).

³⁹ In publicaties over *Van neghen den besten* wordt de mogelijkheid dat deze tekst teruggaat op de Franse verzen in de *Voeux du paon* niet genoemd (Slings 1996) of al te snel uitgesloten (Van Anrooij 1997, 33, 57, 226, n. 34).

van de Pruisentochten. Maerlant, die stierf in 1300, zou zijn verzen hebben gedicht op instigatie van de Hollandse graaf, die zeer trots was op het feit dat hij maar liefst driemaal naar Pruisen reisde om daar te heidenen te bevechten. Het is duidelijk dat hier Willem IV bedoeld is, die driemaal aan een dergelijke veldtocht deelnam: in 1336-1337, in 1343-1344 (op de terugweg van een bezoek aan het Heilig Land) en in 1344-1345. Omdat Maerlant al lang niet meer leefde toen deze Willem (in 1317) geboren werd, meent Van Anrooij dat de totstandkoming van *Van neghen den besten* tegen het achterdoek van de dramatische val van Akko (1291) gesitueerd moet worden, dus ten tijde van Floris V.⁴⁰

Als we de toeschrijving aan Maerlant echter loslaten (deze kan anderszins verklaard worden), dan is het niet meer nodig om de verwijzing naar Willem IV te verwerpen, integendeel. De proloog van *Van neghen den besten*, gericht aan allen die echte ridders zijn en zich niet, als bastaarden, ten onrechte die eretitel tooien, zou met zijn oproep de wapens op te nemen heel goed passen in de context van de Pruisenreizen waaraan de 15^e-eeuwse kroniekschrijver refereert. De datering van het oudste fragment van *Van neghen den besten* (tweede kwart van de 14^e eeuw) en ook de *terminus ante quem* die een door Van Anrooij gesignaleerde notitie uit 1337 verschaft, verzetten zich hier evenmin tegen. De jonge Willem nam voor de eerste keer deel in 1336-1337, en hij zal ongetwijfeld trots zijn geweest dat hij de kruistochtgelofte van zijn vader kon vervullen en zo de eerste (aanstaande) vorst was die een dergelijke reis ging maakte. Gaf hij een onbekende dichter opdracht om, in de aanloop naar deze expeditie, de verzen over de Negen Besten uit de *Voeux du paon* te vertalen, of uit de Middelnederlandse vertaling in de *Roman van Cassamus* te lichten, om deze vervolgens van een proloog te voorzien en uit te breiden met verwijzingen naar de rol van enkele van deze helden in de geschiedenis van de Lage Landen?

Omstreeks 1327 maken zowel Jan van Boendale in de stad Antwerpen als Willelmus Procurator in de abdij van Egmond, in werk dat ze gedurende een aantal jaren nog onder handen zullen hebben, een opmerking waaruit blijkt dat ze de Negen Besten kennen. Boendale laat zich in *Der leken spiegel* kritisch uit over de keuze van Julius Caesar als een van de drie beste heidenen; liever had hij Octavianus (keizer Augustus) in diens plaats gezien. Procurator haalt de Negen Besten aan in zijn verslag van de gebeurtenissen in 1326. Hij stelt dat Jan van Beaumont, die een buitengewoon riskante militaire expeditie tegen de gehate Engelse koning Edward II tot een succesvol einde wist te brengen, zich – als een Tiende Beste – alleszins kon meten met het inmiddels beroemde negental van grootste helden aller tijden.

⁴⁰ Volgens Van Anrooij 1997, 49 zou het thema, 'na een eerste, overwegend Nederlandse fase van receptie (met, via Henegouwen, mogelijk een spoor naar Engeland en Italië)' vanaf omstreeks 1340 ook (vaker) opduiken in Frankrijk, Duitsland, Spanje, Italië en Engeland.

Ook deze twee auteurs kunnen de Negen Besten gekend hebben uit de *Voeux du paon* of *Roman van Cassamus*. Misschien ook wisten ze van het bestaan van de beeldengroep in de 'Lange Saal' in het Keulse stadhuis, die vermoedelijk tussen 1314 en 1322 (of uiterlijk 1324) vervaardigd werd, en waar Lodewijk de Beier boven deze Negen Besten torent, met aan zijn beide zijden personificaties van de belangrijke privileges van de stad – stapelrecht en militaire soevereiniteit – die hij bij zijn aantreden bekrachtigd had.⁴¹ Omdat Boendale en Procurator zich echter vrijwel gelijktijdig, en wel rond 1327, over de Negen Besten uitlaten, zouden hun uitlatingen ook het gevolg kunnen zijn van de recente literaire initiatieven rond de *Voeux du paon* – en daarmee Negen Besten – aan het Hollands-Henegouwse hof. De opdrachten tot het schrijven van de *Restor du paon* en de *Perceforest* zullen ongetwijfeld geleid hebben tot een hernieuwde aandacht voor deze populaire stof en het bijbehorende thema.

De *Dit dou lyon* van Guillaume de Machaut is het eerste (bekende) Franstalige gedicht na de *Voeux du paon* waarin het inmiddels canonieke rijtje van Negen Besten genoemd wordt.⁴² In de *Dit dou lyon* – een 2204 verzen tellend verslag van een droom op 2 april 1342, of op diezelfde dag in 1343⁴³ – wordt de ereplaats in een portrettengalerij van verschillende typen minnaars bekleed door degene die het voorbeeld van de Negen Besten navolgt, en dus verre expedities vol ontberingen onderneemt. Hij geldt niet alleen als de ideale geliefde, maar verdient ook dat men hem bij thuiskomst begroet als nieuwe Alexander.

De Negen Besten en Alexander komen te sprake in de portretten die Machaut schetst van de salonridders en hun tegenpolen. De eerste groep houdt van feesten, van dansen en zingen *et souvent leurs dames hanter* (v. 1228). Als ze er niet aan ontkomen de wapens op te nemen, dan liever in toernooien en steekspelen. Het echte gevecht, ver van huis of zelfs dichterbij, laat staan op eigen kosten, is hun een gruwel, *Pour ce que longue demourée, / Fait bien qu'amour est oubliée / A la fois et changier amy* (v. 1235-1237). Deze op zijn comfort gestelde en tot in de puntjes verzorgde minnaar pleegt men *Frere aisié* te noemen en zijn vooral te vinden in de vrouwenvertrekken. Geraffineerd bespelen zij de dames, die ze zonder pardon voor een ander inruilen wanneer ze niet op hun avances ingaan. Honger hebben deze saletjonkers nooit gekend, nooit sliepen ze op weinig stro, nooit gingen ze de strijd

⁴¹ Mühlberg 1974, 72-75, 88.

⁴² Hoepffner 1911. Van Anrooij 1997, 49 meent dat Machaut dit thema vermoedelijk in de Henegouwse kring leerde kennen. Dit laatste is weinig waarschijnlijk: Machauts werkgever, koning Jan van Bohemen, graaf van Luxemburg, was de zoon van keizer Hendrik VII. De opmars van de *Voeux du paon*, en daarmee van de Negen Besten lijkt aan of in kringen rond diens hof te zijn begonnen.

⁴³ Het jaar '1342' (paasstijl) begon op Paaszondag 31 maart 1342; het volgende jaar pas op Paaszondag 13 april 1343.

aan in landen waar ze heg noch steg kenden en in de ijzige kou of juist verzengende hitte met vijanden omringd wisten. Maar dat belet deze minnaars niet – *chose laide* – om in bed vurig te spreken over de Negen Besten en ook ridders van de Ronde Tafel.

De ideale minnaar is juist *Dous, humble, courtois, amiable, / Entreprenant et veritable, / Po emparlé, fier et hardi* (v. 1349-1351). Hij probeert geen vrouwen te winnen met geld, of *Par jousteries, par karoles, / Ne par grant force de paroles* (v. 1471-1472), maar trekt de wereld in, soms voor enkele jaren en met inzet van alles wat hij heeft – *L'avoir, le cuer, le corps et l'ame* (v. 1496). De roem die deze *preudom* door volharding, moed en inspanning verwerft, zal de liefde van zijn dame alleen maar doen toenemen. Zware tochten voeren hem naar Pruisen, Letland of Litouwen, of ook naar Engeland, Athene of Granada. Alleen hij die deze riskante reizen zelf ondernam, weet wat hij moet ondervinden, niet alleen door fysieke ontberingen, maar ook door de jaloezie die hij bij thuiskomst ondervindt.⁴⁴ En keert hij behouden terug uit Damascus, Damiate, Antiochië, Libanon, Nazareth of Jeruzalem, dan kan van hem met recht gezegd worden: *s'il vit, c'iert un Alixandre* (v. 1431).⁴⁵ Wie dit hoge ideaal wil nastreven, weet wat het devies is: *Qui sueffre, il veint* (v. 2071).⁴⁶

In de zomer van 1341 schonk de graaf van Holland-Henegouwen een vergulde beker aan Guillaume de Machaut⁴⁷. Helaas vermeldt de grafelijke

⁴⁴ Machaut spreekt uit eigen ervaring. In dienst van Jan van Bohemen nam hij deel aan de Pruisentocht van 1328-1329.

⁴⁵ Bij deze twee typen minnaars passen (v. 1621-1656) de vrouwen die niet willen dat hun geliefde het toernooiveld en de dansvloer verlaat en zij die hun beminde daarentegen aanmoedigen – ook al zullen ze hem daardoor weinig zien – de strijd in verre landen op te zoeken, om zich daar te baden *En sanc, en sueur, en cerveles* (v. 1651).

⁴⁶ De overeenkomsten tussen de *Dit dou lyon* en de Middelnederlandse sproken *Een hoghe geboren maget rike* (R45) en *De mantel van eren* (R 61) zijn opmerkelijk. Vgl. Van Anrooij 1990, 10-11 over de laatste twee teksten: 'De conclusie die de auteur trekt laat aan duidelijkheid niets te wensen over: vrouwen zouden bewezen dapperheid moeten honoreren in plaats van hun liefde te schenken aan mannen met geld of aan mannen die goed kunnen dansen.' Ook in de *Dit dou lyon* is aandacht voor het belang van steun van het thuisfront en worden de tegenstellingen uitgewerkt die Van Anrooij signaleert in de twee sproken: oud/jong, avontuurlijk ridderschap/hofleven, eer/spot of jaloezie (Van Anrooij 1990 noemt de *Dit dou lyon* niet; in Van Anrooij 1997, 49 en 229 n. 83 passeert alleen de titel). In een bespreking van deze parallellen, die te ver voert binnen deze bijdrage, dient ook *Li mantiaux d'onour* van Baudoin de Condé (vader van de Henegouwse hofdichter Jean de Condé) te worden betrokken. Deze bleef bij mijn weten als bron voor de gelijknamige *Mantel van eren* nog onopgemerkt.

⁴⁷ Hamaker 1878, 49: *Sabato ante divisionem apostolorum apud Binchium per eundem Henricum jussi domii comitis cum uno cipho deaurato, quod dominus dedit Willelmo de Machau, 20 scuta, fac. 30 sc.* (= De zaterdag voor 'Scheiding der apostelen' [d.w.z. op 14 juli] te Binche door dezelfde Henricus [betaald], op bevel van de graaf, met een vergulde beker die heer (Willem) schonk aan Guillaume de Machaut à 20 schilden, maakt 30 schilden.).

rekenmeester niet welke tegenprestatie de dichter hier tegenover stelde. Als het een betaling voor de *Dit dou lyon* betrof, dan is de termijn tussen de opdracht (met betaling van een voorschot?) en de levering lang zijn. Toch is het een aantrekkelijke gedachte dat juist dit werk door Machaut aan Willem IV werd aangeboden of dat hij het op grafelijk verzoek schreef. De *Dit dou lyon* schetst een portret van de ideale ridder en minnaar die het niet laat bij mooie woorden over de Negen Besten, maar daadwerkelijk hun voorbeeld navolgt. Aan dit portret lijkt Willem zich als geen ander te hebben willen spiegelen: hij gaf gehoor aan de oproep, zoals eerder verwoord in *Van neghen den besten*, om de wapens op te nemen en, ondanks de hoge risico's en torenhoge kosten, de heidenen in verre streken te bevechten en hij zal ongetwijfeld gehoopt hebben dat, na terugkeer van zijn reis naar het Midden-Oosten, men in ook hem, zoals in zijn vader, een nieuwe Alexander zou herkennen.

Als Machaut zijn *Dit dou lyon* voor de Henegouwse graaf schreef, dan past dit het beste binnen de plannen die deze had in het voorjaar van 1343. Willem IV was op dat moment nog bezig met voorbereidingen voor een reis naar Granada (die om onbekende reden werd afgelast); in april-mei bezocht hij München en Neurenberg.⁴⁸ In augustus 1343 reisde hij via Bastogne en Luzern eerst naar Milaan en Venetië; van daaruit voer hij via Cyprus, Rhodos en Kreta naar Jeruzalem en andere heilige plaatsen. Dit laatste reisdoel was in zijn jaren een uitzonderlijk verre bestemming. De terugweg liep via Wenen en Breslau naar Litouen; op 28 maart 1344 was hij terug in Den Haag. In 1344-1345 nam Willem voor de derde maal deel aan een veldtocht tegen de heidense Litouwers. Veel van de verre oorden die in de *Dit dou lyon* worden opgesomd, kende deze graaf van Holland-Henegouwen dus uit persoonlijke ervaring of zou hij binnenkort gaan bezoeken.⁴⁹

Doorgaans wordt, wanneer gerefereerd wordt aan Willems verre en snel opeenvolgende reizen, gewezen op zijn rusteloze en zelfs onbetrouwbare karakter.⁵⁰ Bekneld tussen de ambities en politieke druk van zijn Engelse zus en zwager enerzijds en anderzijds de Franse koning, zijn oom en leenheer voor Oostervant, kon hij zich eigenlijk alleen nog eervol onderscheiden als uitzonderlijk kruisvaarder. Lodewijk de Heilige van Frankrijk is voor Willem IV ongetwijfeld een voorbeeld

⁴⁸ Zie over de reizen van Willem IV in deze periode Smit 1995, 15-16, Van Gelder 1990 en ook Lucas 1929, 494-493.

⁴⁹ Smit 1995, 15 meldt dat Willem IV in de zomer van 1344 verschijnt 'op toernooien en feesten in verafgelegen plaatsen waar geen voorvader of nazaat van hem ooit was geweest of gekomen'. In de betreffende verwijzing (naar p. 50, n. 90) worden echter, naast plaatsen in zijn eigen territorium en Brabant, alleen Metz en Laon genoemd, toch geen ongewone of exotische bestemmingen.

⁵⁰ Lucas p. 493-495. Ik sluit niet uit dat de lofzang op zijn vader – in de *Regret Guillaume* – een belangrijke rol heeft gespeeld in de negatieve beeldvorming over diens zoon Willem IV, tijdens en na zijn leven.

geweest – of beter nog, hem ten voorbeeld gesteld.⁵¹ Deze illustere betovergrootvader van moederszijde had twee kruistochten georganiseerd: de eerste reis, via Malta en Cyprus naar Damiate, het Heilig Land en Akko, duurde maar liefst 7 jaar (van 1248 tot 1254!); de tweede (in 1270) bracht hem niet verder dan Tunis, waar hij stierf. Met zijn reis naar Jeruzalem trad Willem IV in diens voetsporen.

Met Lodewijk de Heilige zijn we terug bij Maerlant en Alexander. Kende Willem IV de verzen in *Alexanders geesten*, waarin deze Franse koning bekritiseerd wordt als een vorst die de vergelijking met Alexander niet kan doorstaan, en wiens optreden tegen de heidenen om die reden ontoereikend was en niet alom geprezen werd? Heeft Willem IV geprobeerd zijn voorvader te overtreffen, met inzet van alles wat hij had, zoals de ideale ridder uit de *Dit dou lyon*? Net als Alexander zou ook deze laatste graaf uit het huis van Avesnes op jonge leeftijd sterven – ten onder gegaan aan al te grote ambities?

Opvallend genoeg is het devies uit de *Dit dou lyon* – *Qui sueffre, il veint* – ook de boodschap die Alexander de Grote zelf, aan het einde van het eerste boek van de *Alexandreis* en *Alexanders geesten*, voorhoudt aan zijn manschappen, wanneer ze op het punt staan de strijd tegen de Perzische koning Darius aan te binden. Hij waarschuwt voor de grillen van *aventure* of Fortuna: zij toont nooit hetzelfde gezicht toont en zal ongetwijfeld ook tegenslag brengen in de oorlog die ze gaan voeren. Maar, zo zegt Alexander bij Gautier de Châtillon, hij die weigert beproevingen het hoofd te bieden, zal het ook niet waard zijn de uitingen van Fortunas liefde en goedheid te ontvangen (I, v. 493-498).⁵² Maerlant verwoordt dit even kernachtig als Machaut: *Die niet besuert, niet besoet* (I, 1323) en *Na pine comet goet gheval* (I, v. 1325).

Besluit

De drie pauwenteksten – *Voeux du paon*, *Restor du paon* en *Parfait du paon* – die in handboeken meestal worden aangeduid als de ‘Cycle du paon’ zijn dus geenszins een ‘gewone’ trilogie, maar een ingewikkelder kluwen waarmee ook de 14^e-eeuwse voorloper van de *Roman de Perceforest* verknoopt is.⁵³ Van de *circularity* die Gosman hier ontwaarde blijkt bij nadere beschouwing geen sprake te zijn. Immers, het

⁵¹ Willems kapelaan Jean de Thuin schafte voor zijn leerling in 1333 een *Enseignements saint Louis* aan en in 1335 ook een *Vie de saint Louis* (zie Van der Meulen 2007, 510, n. 33).

⁵² Pritchard 1986, 50-51.

⁵³ De *Perceforest* ontbreekt vaak in overzichten van Alexanderteksten of wordt alleen zijdelings genoemd, vanwege het proza (de pauwenteksten zijn in de gebruikelijke *laisse*-vorm en alexandrijnen geschreven) of omdat Alexander de Grote maar in een deel van de roman voorkomt. Zie bijvoorbeeld Bellon-Méguelle 2008, 503 en Maddox 2002, 17-19, waar in het chronologisch overzicht de *Perceforest* eveneens ontbreekt (hoewel genoemd in de inleiding, als ‘later Arthurian romance’ (p. 3), en onderwerp van een aantal bijdragen in deze bundel!)

reparatiewerk dat Brisebare verricht met zijn *Restor du paon* behelst veel meer dan de bekende vervulling van de eed van Edea en beoogt juist niet de cirkel te sluiten: met het nieuwe slot rolt hij de loper uit naar een vervolg, de *Perceforest**, waarin de personages van de *Voeux du paon* naar West-Europa gevoerd worden. Dat het Alexanderleven pas na de *Parfait*, als alle personages uit *Voeux/Restor/Perceforest** gedood zijn, ‘zijn gewone gang weer kan gaan’, zoals Gosman stelt, klopt evenmin: in al deze teksten vervolgt Alexander aan het slot de reis die hij onderbrak toen deze nieuwe avonturen op zijn pad kwamen.⁵⁴ Wat Jean de le Mote doet in de *Parfait du paon* zou ik dan ook niet willen typeren als het sluiten van een cirkel, maar als het kortsluiten en daarmee uitsluiten van de in Franse ogen al te pretentieuze *Perceforest**. Deze afrekening met de inmiddels Britse helden van de *Voeux du paon* lijkt effectief te zijn geweest, want alleen indirecte sporen wijzen nog op het bestaan van dit andere, oudere vervolg op de *Voeux du paon/Restor*.

De initiatieven tot deze nieuwe bijdragen aan de Alexanderstof komen in deze eerste decennia van de 14^e-eeuw vanuit de hoogste kringen van West-Europa. Het succesverhaal van de *Voeux du paon* en Negen Besten begint in de hofkring rond de Duitse (maar Franstalige) koning, later keizer, Hendrik VII en dringt met hem, en ook de Luikse prins-bisschop aan wie Jacques de Longuyon zijn opdracht dankte, tot in Italië door dankzij de roemruchte *Romfahrt* die de politieke verhoudingen in Europa op scherp zette.⁵⁵ Hendriks opvolger, Lodewijk de Beier wordt samen met de Negen Besten in steen vereeuwigd in het stadhuis van het grootste handelscentrum van zijn rijk, in een politiek betekenisvol geheel. Pontificaal laat de koning zich flankeren door personificaties van de belangrijkste privileges van Keulen; deze had Lodewijk bij zijn aantreden bekrachtigd, zich daarmee een recht toe-eigenend dat aan de aartsbisschop van die stad was voorbehouden.⁵⁶

Vervolgens trekt Willem III, graaf van Holland-Henegouwen, deze verhaalstof naar zich toe met de *Restor du paon* en *Perceforest**. Hij doet dat in de meest glorieuze jaren van zijn lange regering. Niet lang daarvoor had Willem zijn oudste dochter Margareta aan Lodewijk de Beier weten uit te huwelijken (en daarmee afgezien, zo meldt ook Willelmus Procurator, van een verloving met de Engelse kroonprins).⁵⁷ Dochter Jeanne trouwde met Willem van Gelik, net als Lodewijk een bondgenoot van de stad Keulen, waar in februari 1324 het dubbelhuwelijk werd ingezegend en vervolgens waarschijnlijk gevierd in de grote

⁵⁴ Gosman 2002, 182: ‘Once the peacock is “restored”, the circle is closed: everybody had done what he or she had to do.’

⁵⁵ Zie bijvoorbeeld Franke 1992.

⁵⁶ Mühlberg 1974, 88.

⁵⁷ Gumbert-Hepp 2001, 1324/2, 335.

zaal van het stadhuis, onder het toeziend oog van de Negen Besten.⁵⁸ Naar aanleiding van dit politieke succes – waarbij de graaf zich ook had ingezet voor een verdrag met Keulen om handelsbelangen veilig te stellen – schrijft Procurator:

Zie met welk een toewijding, met welke ijver de gunst van Willem wordt gezocht door de hoge adel, de koningen dus van Frankrijk en Engeland, terwijl ieder van hen streeft te voorkomen dat de bloem der vorsten boos op hem wordt. O, met welk een wonderbaarlijke en hoogst toegewijde liefde wordt graaf Willem klaarblijkelijk bemind door de machtige koning van Bohemen (...).⁵⁹

Nog geen twee jaar later zoekt de verdreven Engelse koningin Isabelle van Frankrijk steun bij Willem van Avesnes. Deze sluit, in ruil voor militaire steun die Edward II van de troon zal stoten, alsnog een huwelijk met de Engelse troonopvolger, ditmaal voor dochter Philippa. In die periode, omstreeks 1326, initieert hij, vermoedelijk in samenspraak of anders zeker met instemming van de aanstaande Engelse schoonfamilie, het literaire project dat Alexanders avonturen op Britse bodem voortzet – en ook het *Selve Carbonneuse* in de zegeningen van het Griekse beschavingsoffensief laat mee delen.

Ik stel mij voor dat een werk over Alexanders opmerkelijke rol in het Britse, en indirect ook Henegouwse, verleden niet per se in de eerste plaats voor de eigen kring bestemd zal zijn geweest, maar veeleer een welbewuste toe-eigening betrof van alom geliefde verhaalstof, ter verhoging van het eigen aanzien, ook internationaal. Wie de ambitie heeft om een zo groot mogelijk publiek te bereiken en de vruchten van zijn mecenaat ook over de grenzen wil doen lezen of horen, doet dat uiteraard in het Frans, de *lingua franca* van de Europese wereldlijke elite. Dat *Van neghen den besten*, mogelijk in de jaren dertig in opdracht van het Hollands-Henegouwse hof tot stand gekomen, anders dan de *Perceforest**, de *Restor du paon* en de *Dit dou Lyon* wél in het Middelnederlands is geschreven, heeft mogelijk te maken met de context waarin deze tekst het licht zag: vlak voordat Willem IV zijn vader zal opvolgen, onderneemt hij als eerste vorst uit de Lage Landen een Pruisentocht en rekruteert hij zijn medereizigers voor een belangrijk deel uit de noordelijke gewesten. Om de geesten ook daar rijp te maken voor deze kostbare, maar uiterst eervolle onderneming, waarvoor eigen financiële middelen niet volstonden, was het belangrijk draagvlak te organiseren onder het Nederlandstalige deel van de bevolking en de expeditie .

⁵⁸ Mühlberg 1974, 88.

⁵⁹ Gumbert-Hepp 2001, 1323/14, 313.

Op het internationale toneel speelt het Hollands-Henegouwse gravenhuis, zo moge duidelijk zijn, politiek en literair een rol van betekenis. Dat de vernieuwende en uitdagende bijdrage van de Avesnes aan de Alexanderliteratuur – de *Perceforest** en, daarmee verbonden, de *Restor du paon* – ook ver buiten de eigen gewesten bekend is én daar de nodige impact heeft, blijkt wel uit de, voor de helden van de *Perceforest** dodelijke, reactie die aan het begin van de Honderdjarige Oorlog vanuit Frankrijk komt, kort nadat het Engelse koningspaar, vanuit de Nederlanden, de aanval op de troon van Filips VI heeft ingezet. De goudsmid van de Franse koning laat een rivaliserend vervolg op de *Voëux du paon* en *Restor* schrijven dat de *Perceforest** moet bestrijden. Dat Simon de Lille Jean de le Mote benadert om een rivaliserend vervolg te schrijven op de *Voëux du paon*, ter bestrijding van de *Perceforest**, is betekenisvol. Op het moment dat deze uit Henegouwen afkomstige dichter zijn koninklijke Engelse opdrachtgeefster verruult voor een Parijse mecenas in Franse koninklijke dienst, is de inkt van zijn *Regret Guillaume* nog maar nauwelijks droog. In dat werk zong Jean de le Mote de lof van Philippas overleden vader, een tweede Alexander, de man aan wie de *Perceforest** te danken was. Zelfs de keuze van de dichter verraad dat de tijd van literaire steekspelen voorbij is – ook in de letteren is het oorlog.

Bibliografie

- Bellon-Méguelle, H., *Du Temple de Mars à la Chambre de Vénus. Le beau jeu courtois dans les Voëux du paon*. Paris, 2008 (Essais sur le Moyen Age 38).
- Berendrecht, P., *Proeven van bekwaamheid. Jacob van Maerlant en de omgang met zijn Latijnse bronnen*. Amsterdam, 1996 (NLCM XIV).
- Busby, *Codex in Context: Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*. Amsterdam/New York, 2002 (Faux Titre 221), 2 dln.
- Carasso-Kok, M., 'Willelmus fecit. Wilhelmus Jacobi over Friesland en de identiteit van Willelmus Procurator', in: C.M. Cappon e.a. (red.), *Ad fontes, opstellen aangeboden aan prof.dr. C. van de Kieft ter gelegenheid van zijn afscheid als hoogleraar in de middeleeuwse geschiedenis aan de Universiteit van Amsterdam*. Amsterdam, 1984, 319-334.
- Carey, R.J. (ed.), Jean le Court, dit Brisebare, *Le Restor du paon*. Genève, 1966 (TLF 119).
- Carey, R.J. (ed.), Jean de Le Mote, *Le Parfait du paon*. Chapel Hill, 1972 (University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures 118).
- Casey, C. (ed.) « *Les Voëux du Paon* » by Jacques de Longuyon: *An Edition of the Manuscripts of the P Redaction*, Ph.D., Columbia University, New York, 1956.

- Coopland, G.W. (ed), Philippe de Mézières, Chancellor of Cyprus, *Le Songe du Vieil Pelerin*. Cambridge, 1969, 2 dln.
- De Visser-van Terwisga, M., *Histoire ancienne jusqu'à César (Estoires Rogier)*. Orléans 1995 (dl. I) / 1999 (dl. II) (*Medievalia* 19, 30).
- Donkin, E. (ed.), Jean Brisebarre, *Li Restor du Paon*. London, 1980 (MHRA Texts and Dissertations 15).
- Ferlampin-Acher, C., 'Perceforest et Chrétien de Troyes', in : Busby, K. e.a. (red.), "*De sens rassis*": *Essays in Honor of Rupert T. Pickens*. Amsterdam/New York, 2005, 201-217.
- Franck, J. (ed.), Jacob van Maerlant, *Alexanders Geesten*. Leiden, 1882.
- Franke, M.E., *Kaiser Heinrich VII. im Spiegel der Historiographie. Eine faktenkritische und quellenkundliche Untersuchung ausgewählter Geschichtsschreiber der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts*, Köln etc., 1992 (*Beibefte zu J.F. Böhmer, Regesta Imperii*, 9).
- Gosman, M., 'De receptie van het klassieke erfgoed in de Franse Middeleeuwen. De Alexanderlegende als voorbeeld', in : R.E.V. Stuip (red.), *Franse literatuur van de Middeleeuwen*. Muiderberg, 1988, 85-101.
- Gosman, M. , 'Alexander the Great as the Icon of Perfection in the Epigones of the Roman d'Alexandre (1250-1450): The Utilitas of the Ideal Prince', in: D. Maddox e.a. (red.), *The Medieval French Alexander*. Albany NY, 2002, 175-191.
- Gumbert-Hepp, M. (ed.), Willem Procurator, *Kroniek*. Editie en vertaling van het *Chronicon* van Willelmus Procurator. Hilversum, 2001 (*Middeleeuwse Studies en Bronnen* 76).
- Hamaker, H.C. (ed.), *De rekeningen der grafelijkeheid van Holland onder het Henegouwsche Huis*. Dl. 3, Utrecht, 1878 (*Werken van het Historisch Genootschap N.S.* 26).
- Harf-Lancner, L., 'Le Florimont d'Aimon de Varennes : un prologue du Roman d'Alexandre', in : *Cahiers de civilisation médiévale* 37 (1994), 241-253.
- Hériché, S. (ed.), *Les Faicts et les Conquestes d'Alexandre le Grand de Jehan Wauquelin (XVe siècle)*. Genève, 2000 (TLF 527).
- Hoepffner, E. (ed.), *Œuvres de Guillaume de Machaut*. Paris, dl. II, 1911.
- Lievens, R., 'Een Middelnederlandse roman van Florimont', in: *Spiegel der Letteren* 2 (1958), 1-33.
- Maddox, D. & S Sturm-Maddox, 'Introduction: Alexander the Great in the French Middle Ages', in: D. Maddox e.a. (red.), *The Medieval French Alexander*. Albany NY, 2002, 1-16.
- Mühlberg, F., 'Der Hansasaal des Kölner Rathauses', in: *Wallraf-Richartz-Jahrbuch* 36 (1974), 65-98.
- Mulder-Bakker, A.B., 'Graaf Willem de eerste, ridder zonder vrees of blaam', in: *Groniek* 93 (1985), 62-77.
- Pritchard, T.F. (ed.), Walter of Châtillon, *The Alexandreis*. Toronto, 1986 (*Medieval Sources in Translation* 29).

- Reynders, A., 'De Oudfranse *Vœux du paon* en de fragmenten van de Middelnederlandse *Roman van Cassamus*', in : *Queeste* 11 (2004), 56-81.
- Reynders, A., 'La traduction en moyen néerlandais des *Vœux du paon* et ses réécritures', in : C. Gaullier-Bougassas (red.), *Les Vœux du Paon de Jacques de Longuyon et leur rayonnement à la fin du Moyen Âge* (Actes du colloque organisé par le Centre d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3, (ALITHILA) les 3 et 4 décembre 2008). Paris, Klincksieck, 2010 (Circare 8) (ter perse).
- Ritchie, R.L.G. (ed), *The Buik of Alexander by John Barbour (...) Together with the French Originals ("Li Fuerres de Gadres" and "Les Voeux du Paon") Collated with Numerous Mss.* Edinburgh & London, 1921-1929 (ed. *Voeux du Paon* in: dl. 2, 1921 (Scottish Texts, New Series, 12), dl. 3, 1927 (Scottish Text Society, New Series, 21) en dl. 4, 1929 (Scottish Text Society, New Series, 25).
- Ross, D. J. A., 'The history of Macedon in the *Histoire ancienne jusqu'à César*. Sources and compositional method', in: *Classica et Mediaevalia*, 24, 1963, 181-231 (opnieuw uitgegeven in D.J.A. Ross, *Studies in the Alexander Romances*. London, 1985, 198-248).
- Roussineau, G. (ed.), *Perceforest*. Genève, 1987-2007 (TLF 592 (Première Partie, 2 dln.), 506 en 540 (Deuxième Partie, 2 dln.), 365, 409 en 434 (Troisième Partie, 3 dln.), 343 (Quatrième Partie, 2dln.).
- Scheler, A. (ed.), *Dits de Watrquet de Couvin*, publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Paris et de Bruxelles et accompagnés de variantes et de notes explicatives. Bruxelles, 1868.
- Scheler, A. (ed.), Jehan de le Mote, *Li Regret Guillaume, comte de Hainaut*. Louvain, 1882.
- Slings, H., 'De Negen Besten ontcijferd. Getallensymboliek in het Geraardsbergse afschrift van 'Van den Negen Besten'', in: *Queeste* 3 (1996), 25-41.
- Smit, J.G., *Vorst en onderdaan. Studies over Holland en Zeeland in de late Middeleeuwen*. Leuven, 1995 (Miscellanea Neerlandica 12).
- Taylor, J.H., 'Alexander Amoroso: Rethinking Alexander in the *Roman the Perceforest*', in: D. Maddox e.a. (red.), *The Medieval French Alexander*. Albany NY, 2002, 219-234.
- Van Anrooij, W., *Helden van weleer. De Negen Besten in de Nederlanden (1300-1700)*. Amsterdam, 1997.
- Van Coolput-Storms, C., 'Entre Flandre et Hainaut : Godefroid de Naste († 1337) et ses livres', in : A. Faems e.a. (red.), *Les librairies aristocratiques dans les anciens Pays-Bas au Moyen Âge* (Actes de la journée d'étude internationale organisée à Bruxelles (Palais des Académies) le 20 octobre 2006). Bruxelles, 2007 (*Le Moyen Âge* 113, fasc. 3-4), 529-547.
- Van Gelder, H.E., *De reiskas van graaf Willem IV*. Leiden, 1990.

- Van der Meulen, J.F., 'Avesnes Dampierre Avesnes en Dampierre of 'De kunst der liefde'. Over boeken, bisschoppen en Henegouwse ambities', in: D.E.H. de Boer e.a. (red.), *1299: één graaf, drie graafschappen. De vereniging van Holland, Zeeland en Henegouwen*. Hilversum, 2000, 47-72.
- Van der Meulen, J.F., 'She sente the copie to her doughter'. Countess Jeanne de Valois and literature at the court of Hainault-Holland', in: S. van Dijk e.a. (red.), *'I have heard about you'. Foreign Women's Writing Crossing the Dutch Border*. Hilversum, 2004, 61-83.
- Van der Meulen, J.F., 'Simon de Lille et sa commande du *Parfait du paon*. Pour en finir avec le *Perceforest*', in: P. Ainsworth e.a. (red.), *Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*. Louvain/Paris, 2006, p. 223-238 + Pl. 3.
- Van der Meulen, J.F., 'Le manuscrit Paris, BnF, fr. 571 et la bibliothèque du comte de Hainaut-Hollande. Pour une alliance anglo-hennuyère', in: A. Faems e.a. (red.), *Les librairies aristocratiques dans les anciens Pays-Bas au Moyen Âge. Actes de la journée d'étude internationale organisée à Bruxelles (Palais des Académies) le 20 octobre 2006*. Bruxelles, 2007 (*Le Moyen Âge* 113, fasc. 3-4), 501-527.
- Van der Meulen, J.F., 'Jacques ou Jacob: le Nord et l'invention des Neuf Preux', in H. Bellon-Méguelle (red.), *L'invention littéraire autour de 1300* (Colloque international de la Fondation Charles Bally), Turnhout, 2010 (ter perse).
- Van der Meulen, J.F., 'Le Restor du paon entre *Voeux* et *Perceforest*: réparer pour continuer', in: C. Gaullier-Bougassas (red.), *Les Vœux du Paon de Jacques de Longuyon et leur rayonnement à la fin du Moyen Âge* (Actes du colloque organisé par le Centre d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3, (ALITHILA) les 3 et 4 décembre 2008). Paris, Klincksieck, 2010 (Circare 8), 30 pp. + 2 tables (ter perse).
- Van der Meulen, J.F., 'The hidden book of king Perceforest or the recasting of an Alexander continuation' (te verschijnen).
- Van der Meulen, J.F., 'On dating the *Perceforest*: 'chevaliers de mer' in text and context' (te verschijnen).
- Van Oostrom, F.P., 'Tussenrapport over een oude kwestie: de dame achter Maerlants *Alexanders geesten*', in: J. Cajot e.a. (red.), *Lingua theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goosens zum 65. Geburtstag*. Münster/Hamburg, 1995 (Niederlande-Studien 16/2), 915-923.
- Van Oostrom, F. van, *Maerlants wereld*. Amsterdam, 1996.
- Von Moos, P., *Entre histoire et littérature: communication au Moyen Âge*. Firenze, 2005 (Francia 1).

Bijlagen

Margareta († 1280)
gravin van Vlaanderen

x **1. Bouchard van Avesnes**
x **2. Willem van Dampierre**

